United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
국제연합 교육과학문화기구

Korean National Commission for UNESCO
유네스코 한국위원회

겨레말큰사전남북공동편찬사업회
GyeoremalKeunsajeon Committee

International Academic Forum

Sustainable Development of Indigenous Languages



2021. 2. 22.MON ~ 2. 23.TUE

Hosted by | The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon
Korean National Commission for UNESCO
Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO

Organized by | The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon

Sponsored by | Ministry of Unification · Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea

Supported by | UNESCO

차례 Table of Contents

01. 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼 〈토착 언어의 지속가능한 발전〉 02

International Academic Forum 〈Sustainable Development of Indigenous Languages〉

자료집을 내며 Background
개 요 Overview
일정표 Time Table
개회사 Opening Speech
환영사 Welcoming Speech
축 사 Congratulatory Remarks

02. 제1세션 토착 언어의 보전 26

Session 1 Preservation of Indigenous Languages

기조강연 Keynote Lecture
'세계 토착어의 해'라는 맥락에서 토착어의 전 세계 의제화
Placing indigenous languages on the global agenda within the context of the International Year of Indigenous Languages (IYIL2019)

발제 1-1 Speech 1-1
지속가능한 사회 만들기 : 언어의 역할, 보존의 중요성, 기록, 그리고 홍보
Building sustainable societies: a role of language, importance of preservation, documentation and promotion

발제 1-2 Speech 1-2
언어다양성 증진과 다언어주의, 유네스코의 세계언어지도
Promoting linguistic diversity and multilingualism and the UNESCO World Atlas of Languages

발제 1-3 Speech 1-3
옥시탄어 언어정치의 어제와 오늘
Glottopolitics of Occitan, yesterday and today

발제 1-4 Speech 1-4
중국, 러시아, 몽골, 중앙아시아 지역 절멸 위기의 알타이언어 조사
Fieldwork on endangered Altaic languages in China, Russia, Mongolia and Central Asia

03. 제2세션 토착어의 채집과 기록 134

Session 2 Collection and Documentation of Indigenous Languages

기조강연 Keynote Lecture
소수자 언어와 분단 언어의 개선
Minority languages and how to narrow the linguistic gap in divided nations

발제 2-1 Speech 2-1
남한과 북한의 언어 통합 사전 : 겨레말큰사전
Unified dictionary of the Korean language in South and North Korea: Gyeoremal-Keunsajeon

발제 2-2 Speech 2-2
독일 통일 이후 동·서독 지역어의 실태
The reality of local languages in East and West Germany since unification

발제 2-3 Speech 2-3
언어 마을 개념과 상주 몰입식 교육 : 콘코디아 한국어마을 "숲 속의 호수"
The 'language village' concept and residential immersion: Concordia Language Villages and "Sup sogŭi Hosu", the Korean Language Village

발제 2-4 Speech 2-4
겨레말큰사전 편찬사업에서 해외 교민의 한국어 조사와 채집
Survey of the Korean language usage of overseas Korean for the Gyeoremal-Keunsajeon

01

유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼

〈토착 언어의 지속가능한 발전〉

International Academic Forum

〈Sustainable Development of Indigenous Languages〉



01. 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼
〈토착 언어의 지속가능한 발전〉

자료집을 내며
개 요
일정표
개회사 염무웅 겨레말큰사전 이사장
환영사 한경구 유네스코한국위원회 사무총장
축 사 이인영 대한민국 통일부 장관
김동기 주유네스코대한민국대표부 대사

01. International Academic Forum
〈Sustainable Development of Indigenous Languages〉

Background
Overview
Time Table
Opening Speech Mr. Yom Mu-ung, President, Gyeoremal-Keunsajeon
Welcoming Speech Mr. Han Kyung Koo, Secretary-General, Korean National Commission for UNESCO
Congratulatory Remarks Mr. Lee In-young, Minister of Unification, the Republic of Korea
Mr. Kim Dong Gi, Ambassador, Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO

자료집을 내며 Background

오늘날 지구상에는 7,000여 개의 언어가 존재하고, 국가마다의 토착어뿐만 아니라 지역어를 포함한다면 그 종류는 헤아릴 수 없이 많습니다. 하지만 이들 중 다수의 언어가 여러 지역적, 사회문화적, 생태적, 경제적, 정치적 요인들로 인해 사라질 위기에 처해 있습니다. 이는 생태계 멸종과 같은 심각한 문제가 아닐 수 없습니다. 언어는 사람들의 기억을 저장할 뿐 아니라 그들의 정신, 가치, 지식 등을 구현하기 때문입니다.

한국어는 이러한 소멸위기 언어는 아니지만, 70여 년의 분단으로 인해 남북의 언어 소통이 차단되었고 동일한 사물과 세계를 다르게 표현하는 언어의 차이가 발생하였습니다. 이러한 이질성 문제를 극복하고자 2005년부터 남북한은 표준어, 문화어, 지역어 등을 모두 아우르는《겨레말큰사전》편찬사업을 시작하였습니다.《겨레말큰사전》은 한국어를 보존 · 발전시키고 동질성을 회복하기 위한 남한과 북한의 공동 국어사전입니다.

유네스코는 그동안 언어 다양성과 다언어주의(multilingualism)의 보전, 증진, 지원을 위해 주도적 역할을 해왔습니다. 유네스코는 온라인 공간에서의 다언어사용 증진 및 보편적 접근에 관한 권고(Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace)(2003) 등의 국제적 규범을 수립함과 동시에, 세계 언어와 관련된 상세한 기록과 신뢰성 있는 자료를 제공하기 위한 세계언어지도(World Atlas of Languages, WAL)를 제작하고 있습니다.

이런 흐름 속에서 겨레말큰사전남북공동편찬사업회가 유네스코와 협력하여 주최하는 이번 국제학술포럼은 한국어의 미래뿐만 아니라 인류가 가꿔온 토착 언어 보존과 미래를 논하기 위한 의미 있는 토론의 장이 될 것입니다.

이번 국제학술포럼은 유엔이 2019년을 '세계 토착어의 해'로 지정한 데 이어 2022~2032년을 '세계 토착어 10년(IDIL)'으로 선언한 이 시점에서 더욱 깊은 의미를 갖습니다. 포럼을 통해, 인류의 문화, 지식, 역사를 담는 그릇으로서 언어의 중요성을 환기하고, 소멸해가는 토착어를 지키기 위한 노력을 돌아봄으로써 국제사회의 관심을 높이는 계기가 마련되기를 희망합니다.

2021. 2. 22.

유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼 조직위원회

There are more than 7,000 languages in the world today, including a vast variety that are spoken, used and signed by indigenous peoples. Many of these languages could become extinct in the near future. Reasons for language endangerment include different factors at the regional, socio-cultural, ecological, economic and political levels. This reality represents serious challenges for language users. Languages record the memories of the peoples and also embody their spirit, values and knowledge.

The Korean language is not subject to demise. However, over the past 70 years, the division between the Republic of Korea(ROK) and the Democratic People's Republic of Korea(DPRK) has led to differences in the language used to express similar ideas or objects. In order to address this issue, the ROK and the DPRK have been collaborating since 2005 to compile the "Gyeoremal-Keunsajeon" (The Grand Korean Dictionary), a collection covering standard, regional and indigenous versions of the Korean language, including cultural vocabulary and regional dialects. This dictionary is a joint effort by the ROK and the DPRK to preserve and develop the Korean language and maintain its cohesiveness.

UNESCO plays a leading role in the preservation, promotion, and support of linguistic diversity and multilingualism. Along with the established international normative framework, including the UNESCO Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace (2003), UNESCO is currently developing a World Atlas of Languages (WAL), a global tool providing a detailed record and reliable data about world languages.

The International Academic Forum(IAF), held by the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of "Gyeoremal-Keunsajeon" in cooperation with UNESCO, is an international event to discuss the future of the Korean language, as well as ways to preserve, support and promote minor and indigenous languages in the years to come.

The organization of this forum is all the more relevant as the United Nations General Assembly proclaimed the period 2022-2032 as the International Decade of Indigenous Languages(IDIL), to ensure that the work initiated in the framework of the 2019 International Year of Indigenous Languages would continue. Through this forum, the organizers aim to provide an opportunity to draw attention to the critical loss of languages around the world, particularly indigenous languages, among the international community, and to raise awareness of the importance of language as a repository of human culture, knowledge, and history, as well as a valuable legacy of humanity, which is essential for fostering diversity, inclusion, good governance, peace building, reconciliation and sustainable development.

22 February 2021

The Organizing Committee of the International Academic Forum

개요 Overview

행사명

- 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼 〈토착 언어의 지속가능한 발전〉

일시

- 2021년 2월 22일(월)~23일(화) 17:00~21:00 (한국 표준 시간)

진행

- 온라인 생중계 (줌 & 유튜브 라이브 스트리밍)

주최

- 겨레말큰사전남북공동편찬사업회, 유네스코한국위원회, 주유네스코대한민국대표부

주관

- 겨레말큰사전남북공동편찬사업회

후원

- 통일부, 외교부

협력

- 유네스코

주제

- 제1세션 “토착 언어의 보전”
- 제2세션 “토착어의 채집과 기록”

Title

- International Academic Forum 〈Sustainable Development of Indigenous Languages〉

Date & Time

- 22–23 February 2021 09:00~13:00 (Central European Time)
  17:00~21:00 (Korea Standard Time)

Venue

- Online Conference (Zoom & YouTube Live Streaming)

Hosted by

- The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon
- Korean National Commission for UNESCO
- Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO

Organized by

- The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon

Sponsored by

- Ministry of Unification · Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea

Supported by

- UNESCO

Theme

- Session 1 : Preservation of Indigenous Languages
- Session 2 : Collection and Documentation of Indigenous Languages

일정표 Time Table

● 1일차 (2021년 2월 22일, 월요일)

시간(프랑스)	시간(한국)	제목	발제자
		개막식	사회 모순영(겨레말큰사전 사무처장)
09:00-09:05	17:00-17:05	개회사	염무웅 겨레말큰사전 이사장
09:05-09:10	17:05-17:10	환영사	한경구 유네스코한국위원회 사무총장
09:10-09:20	17:10-17:20	축사	이인영 대한민국 통일부 장관 김동기 주유네스코대한민국대표부 대사
		제1세션 토착 언어의 보전	사회 강충용(전 고려대 교수)
09:30-09:50	17:30-17:50	기조강연 '세계 토착어의 해'라는 맥락에서 토착어의 전 세계 의제화	아일리 케스키탈로 사미의회 의장, 2019 세계 토착어의 해 운영위원회 공동의장
09:50-10:10	17:50-18:10	지속가능한 사회 만들기 : 언어의 역할, 보존의 중요성, 기록, 그리고 홍보	만다나 사이페디니푸 소아스 런던대학교 멸종위기어 기록 프로그램 원장
10:10-10:30	18:10-18:30	언어다양성 증진과 다언어주의, 유네스코의 세계언어지도	야코 드 투아 유네스코 보편적 정보 접근 섹션 과장
10:30-10:50	18:30-18:50	옥시탄어 언어정치의 어제와 오늘	앙리 브와이에 폴 발레리 몽펠리에 제3대학교 명예교수
11:10-11:30	19:10-19:30	중국, 러시아, 몽골, 중앙아시아 지역 절멸 위기의 알타이언어 조사	권재일 서울대학교 명예교수
11:30-12:50	19:30-20:50	종합토론 1 : 토착 언어의 보전	좌장 : 연재훈 소아스 런던대학교 교수

● 2일차 (2021년 2월 23일, 화요일)

시간(프랑스)	시간(한국)	제목	발제자
		제2세션 토착어의 채집과 기록	사회 안혜지(겨레말큰사전 편찬원)
09:00-09:10	17:00-17:10	1세션 진행 경과에 대한 보고	모순영 겨레말큰사전 사무처장
09:10-09:30	17:10-17:30	기조강연 소수자 언어와 분단 언어의 개선	홍종선 겨레말큰사전 남측편찬위원장
09:30-09:50	17:30-17:50	남한과 북한의 언어 통합 사전 : 겨레말큰사전	유현경 연세대학교 교수 겨레말큰사전 남측편찬위원
09:50-10:10	17:50-18:10	독일 통일 이후 동·서독 지역어의 실태	알브레히트 후베 본 대학교 명예교수
10:30-10:50	18:30-18:50	언어 마을 개념과 상주 몰입식 교육 : 콘코디아 한국어마을 "숲 속의 호수"	로스 킹 브리티쉬 콜롬비아 대학교 교수
10:50-11:10	18:50-19:10	겨레말큰사전 편찬사업에서 해외 교민의 한국어 조사와 채집	변영수 겨레말큰사전 편찬부장
11:10-12:00	19:10-20:00	종합토론 2 : 토착 언어의 채집과 기록	좌장 : 김재용 원광대학교 교수
12:00-12:50	20:00-20:50	특별토론 : 세계 토착어 10년을 위한 전략적 연계 구축	좌장 : 야햐 알마타르 조베 주유네스코 감비아대표부 부대표
12:50-13:00	20:50-21:00	폐회식	정도상 겨레말큰사전 부이사장

● Day 1 (Monday, 22 February 2021)

Time(CET)	Time(KST)	Content	Speaker
Opening Ceremony Chair : Ms. Mo Soon Young, Secretary General, Gyeoremal-Keunsajeon			
09:00-09:05	17:00-17:05	Opening Speech	Mr. Yom Mu-ung President, Gyeoremal-Keunsajeon
09:05-09:10	17:05-17:10	Welcoming Speech	Mr. Han Kyung Koo Secretary-General, Korean National Commission for UNESCO
09:10-09:20	17:10-17:20	Congratulatory Remarks	Mr. Lee In-young Minister of Unification, the Republic of Korea Mr. Kim Dong Gi Ambassador, Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO
Session 1 : Preservation of Indigenous Languages Chair : Mr. Kang Chung-yong, Former Professor, Korea University			
09:30-09:50	17:30-17:50	Keynote Lecture "Placing indigenous languages on the global agenda within the context of the International Year of Indigenous Languages (IYIL2019)"	Ms. Aili Keskitalo President, Sami Parliament Co-Chair of the Steering Committee of the IYIL2019
09:50-10:10	17:50-18:10	Building sustainable societies : a role of language, importance of preservation, documentation and promotion	Ms. Mandana Seyfeddinipur Director, Endangered Languages Documentation Programme, SOAS University of London
10:10-10:30	18:10-18:30	Promoting linguistic diversity and multilingualism and the UNESCO World Atlas of Languages	Mr. Jaco du Toit Chief of Universal Access to Information Section, UNESCO
10:30-10:50	18:30-18:50	Glottopolitics of Occitan, yesterday and today	Mr. Henri Boyer Professor Emeritus, Paul Valéry University of Montpellier 3
11:10-11:30	19:10-19:30	Fieldwork on endangered Altaic languages in China, Russia, Mongolia and Central Asia	Mr. Kwon Jae-il Professor Emeritus, Seoul National University
11:30-12:50	19:30-20:50	Discussion 1: Preservation of Indigenous Languages	Moderator : Mr. Yeon Jae-hoon, Professor, SOAS University of London

● Day 2 (Tuesday, 23 February 2021)

Time(CET)	Time(KST)	Content	Speaker
Session 2 : Collection and Documentation of Indigenous Languages Chair : Ms. An Hye Ji, Researcher of Compilation Department, Gyeoremal-Keunsajeon			
09:00-09:10	17:00-17:10	Briefing from the Day One	Ms. Mo Soon Young Secretary General of Gyeoremal-Keunsajeon
09:10-09:30	17:10-17:30	Keynote Lecture "Minority languages and how to narrow the linguistic gap in divided nations"	Mr. Hong Jong-seon Director of the Compilation Board, Gyeoremal-Keunsajeon
09:30-09:50	17:30-17:50	Unified dictionary of the Korean language in South and North Korea : Gyeoremal-Keunsajeon	Ms. Yu Hyunkyung, Professor, Yonsei University / Compilation Committee member, Gyeoremal-Keunsajeon
09:50-10:10	17:50-18:10	The reality of local languages in East and West Germany since unification	Mr. Albrecht Huwe Professor Emeritus, University of Bonn
10:30-10:50	18:30-18:50	The 'language village' concept and residential immersion : Concordia Language Villages and "Sup sogŭi Hosu", the Korean Language Village	Mr. Ross King Professor, University of British Columbia
10:50-11:10	18:50-19:10	Survey of the Korean language usage of overseas Korean for the Gyeoremal-Keunsajeon	Ms. Byun Youngsu Research Manager of the Compilation Department, Gyeoremal-Keunsajeon
11:10-12:00	19:10-20:00	Discussion 2 : Collection and Documentation of Indigenous Languages	Moderator : Mr. Kim Jae-yong Professor, Wonkwang University
12:00-12:50	20:00-20:50	Special Discussion : Building Strategic Linkages for the International Decade of Indigenous Languages (2022-2032)	Presenter & Moderator : Mr. Yahya Al-Matarr Jobe Deputy Permanent Delegate, Permanent Delegation of the Gambia to UNESCO
12:50-13:00	20:50-21:00	Closing	Mr. Jung Dosang Vice-President, Gyeoremal-Keunsajeon

개회사



염무웅
겨레말큰사전남북공동편찬사업회 이사장

지구를 울리는 소수들의 목소리

오늘 우리는 유네스코한국위원회, 주유네스코대한민국대표부, 겨레말큰사전남북공동편찬사업회가 공동 주최하는 국제학술포럼의 막을 뜨거운 마음에 담아 올립니다.

알다시피 유네스코는 "교육, 과학, 문화, 정보 · 커뮤니케이션 분야의 활동을 통해 인류의 마음에 평화의 기반을 구축하는 것"을 목표로 삼고 있는 국제기구입니다. 이 유네스코가 협력하고 유네스코한국위원회, 주유네스코대한민국대표부와 공동으로 포럼을 개최하는 것은 그 자체로서 겨레말큰사전남북공동편찬사업회의 큰 영광입니다.

이 뜻깊은 포럼을 개막하면서 제 머리에 떠오른 특별한 분은 문익환 목사입니다. 문 목사님은 원래 구약학(Old Testament Theology)을 전공한 신학대학 교수였습니다. 그런 그가 더 나은 성경 번역을 위해 시를 공부했고, 그러다가 마침내 스스로 시인이 되었습니다. 그러나 군사독재 시대의 억압적 현실은 그를 단순한 시인으로 내버려 두지 않았습니다. 그는 몸을 던져 민주화운동에 뛰어들었고, 독재의 근원에 한반도의 분단이 있다는 깨달음은 그에게 북으로 달려가 김일성 주석을 만나게 했습니다. 평양의 만남에서 두 사람은 '남북한 공동국어사전'을 만들자는 데 합의했습니다. 이것이 《겨레말큰사전》 편찬사업의 출발이었습니다.

지구상에는 수많은 종족이 서로 다른 환경 속에 흩어져 살고 있습니다. 그들은 자기들 나름의 고유한 언어를 가지고 각기 다른 역사와 문화를 지켜왔습니다. 그러나 불행하게도 인류사회는 수백 년 동안 제국주의의 침탈로 고통을 받았으며 수십 년 동안 지구화(Globalization)라는 이름의 신자유주의의 영향으로 손상을 입었습니다. 그리하여 수많은 소수민족의 토착어들이 사라지거나 사라질 위기에 처하고, 한반도의 경우에서 보듯이 인위적으로 이질화(異質化)되고 있습니다. 인류의 언어 현실은 그야말로 상처투성이가 되어 있습니다.

한 언어의 사라짐은 그 언어를 통해 전승되고 보존된 한 문화의 종말을 의미합니다. 유네스코와 한국 정부는 이 현실을 안타까워합니다. 토착어들의 절멸 위기와 고유문화의 파괴 위험은 바로 인류 자신의 다가오는 멸망을 암시하는 징후이기에 반드시 저지되어야 합니다.

코로나19 감염병의 세계적 유행 속에 열리는 오늘의 포럼은 인간의 오만에 대한 자연의 경고와 더불어 오래도록 기억될 것입니다. 북측편찬위원회의 참가를 고대해온 우리로서는 그들의 불참에 깊은 아쉬움을 표합니다. 진지한 발표와 활발한 토론으로 이 포럼이 큰 성과를 거두기 바랍니다. 감사합니다.

Opening Speech



Yom Mu-ung
President, The Joint Board of South and North Korea
for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon

Minority Voices Reverberating Around the World

I enthusiastically declare the opening of the International Academic Forum hosted by Korean National Commission for UNESCO, Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO, and the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-keunsajeon.

As you know, UNESCO is the only international organization in the world with the motto, "Building peace in the minds of men, through education, the sciences, culture, communication and information." It is a great honor for the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon to host this conference with Korean National Commission for UNESCO, and Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO.

As I thought about opening this meaningful conference, the person that easily came to mind was the late Rev. Moon Ik-hwan. Rev. Moon majored in old testament theology and was a professor at Hanshin University. He studied poetry towards better translating the Bible and eventually became a poet in the end. However, he could not simply be a poet during the reality of oppression by the military dictatorship. He threw himself into the democratic movement and realized that at the root of the dictatorship, there was continuing division of the Korean peninsula. This led him to North Korea to meet then-North Korean Premier Kim Il-sung. These two people met in Pyongyang and agreed on the creation of a unified Korean language dictionary, marking the beginning of the Gyeoremal-Keunsajeon project.

The many races on Earth each live in different settings. Each has its own unique language and has preserved its own history and culture. However, unfortunately, human societies have suffered imperialist aggression over hundreds of years, and seen decades-long damage from the influence of neoliberalism, in the name of globalization. As a consequence of this aggression, too many indigenous languages and ethnic minorities have disappeared or are on the brink of extinction. In the Korean peninsula's case, our homogenous nation has been forced into heterogeneity. The body of human language is covered in wounds.

Extinction of a language means the extinction of a culture passed down and preserved by the language. UNESCO and the South Korean government are sad about this reality. The crisis of extinction faced by many indigenous languages and the danger of destruction of native cultures are a sign of the coming destruction of mankind. Consequently, such extinction must stop.

Today's forum, held in the middle of the COVID-19 pandemic, will long be remembered as a warning from nature against the arrogance of humanity. As we have greatly looked forward to participation of the North Korean compilation committee, we wish to express our deep sadness that they are unable to attend.

It is my hope that, through serious presentation and vigorous discussion, this conference will achieve a great success. Thank you.

환영사



한경구
유네스코한국위원회 사무총장

안녕하세요, 유네스코한국위원회 사무총장 한경구입니다.

유네스코한국위원회와 겨레말큰사전남북공동편찬사업회, 주유네스코대한민국대표부가 함께 이번 국제학술포럼을 개최하게 된 것을 기쁘게 생각합니다. 코로나19라는 어려운 상황 속에서도 온라인을 통해 세계 각지에서 이 자리에 함께 해 주신 연사분들과 청중 여러분께 깊은 감사의 말씀을 드립니다.

언어는 생각을 담는 그릇이라는 말이 있듯, 언어에는 그것을 사용하는 사람들의 문화를 이루는 역사와 기억, 세상을 보는 관점과 삶의 흔적이 오롯이 담겨있습니다. 지구상에 존재하고 있는 모든 언어는 각기 그 나름의 고유한 경험과 생각의 결을 담아내며 인류의 다채롭고 풍부한 문화를 간직해 오고 있는 소중한 유산입니다.

그렇기에 현재 전 세계에서 쓰이고 있는 7,000여 개의 언어 중 3분의 1이 넘는 2,600여 개의 언어가 소멸 위기에 처해 있다는 사실은 더욱 무거운 위기감으로 다가옵니다. 언어의 소멸은 수천 년간 축적한 인류의 경험과 지혜가 사라지는 것과 같습니다. 그래서 언어의 다양성을 지켜 나간다는 것은 인류가 가진 문화의 다양성을 보전한다는 차원에서도 매우 중요한 의미를 가집니다. 이런 맥락에서 유엔은 2022-2032년을 '세계 토착어 10년'으로 지정해 토착어의 보전과 활성화를 위한 국제사회의 인식 제고와 참여를 이끌어내고자 하며, 유네스코도 이를 주도하는 담당 기구로서 다양한 노력을 기울일 예정입니다.

한편, 한국은 분단이라는 특수한 상황 속에 놓여 있어 '언어'의 의미가 또다른 측면의 시사점을 던집니다. 한국어라는 같은 언어를 사용하지만, 오랜 기간 교류가 단절된 남과 북의 언어는 서로 다른 문화 속에서 각자의 모습으로 발전해 왔

습니다. 이는 문화를 반영하는 언어의 다양성 관점에서 자연스러운 것입니다. 하지만, 현재 남북의 상황에서는 그 차이에 대한 무지가 서로를 더욱 낯설고 멀게 느끼게 하고, 소통을 위한 언어가 오히려 뜻하지 않은 오해와 불신을 불러일으킬 수도 있음을 생각하게 합니다. '서로의 풍습과 생활에 대한 무지는 인류 역사를 통해 세계 국민들 사이에 의혹과 불신을 초래한 공통적인 원인'이라는 유네스코헌장 서문의 한 구절이 떠오르는 대목입니다. 그만큼 남북 간의 평화의 디딤돌을 놓는 차원에서도 서로의 언어에 대한 이해는 중요한 작업이며, 남북의 말을 수집하고 정리해 편찬하는 겨레말큰사전남북공동편찬사업회의 활동은 언어를 통해 '인간의 마음속에 평화의 방벽을 세우기 위한' 바탕을 다지는 작업이라는 차원에서 주목해 볼 만합니다. 이번 포럼이 기대되는 또 하나의 이유입니다.

세계 토착어 10년을 앞두고 열리는 이번 포럼이 아무쪼록 토착어 이슈에 대한 국제 논의의 마중물이 될 수 있는 기회가 되기를 바랍니다. 그리고 비록 올해는 함께하지 못했지만, 북한의 학자들과도 한자리에 어우러져 생각과 논의를 나눌 수 있는 기회가 하루 속히 올 수 있기를 고대합니다. 유네스코한국위원회도 토착어 보존과 언어다양성 증진을 통해 평화의 문화를 만들어가기 위한 노력에 앞으로도 적극 동참하겠습니다.

감사합니다.

Welcoming Speech



Han Kyung Koo
Secretary-General,
Korean National Commission for UNESCO

Ladies and gentlemen,

I am very pleased to welcome you all to this international academic forum hosted by the Korean National Commission for UNESCO, the Gyeoremal-Keunsajeon, and the Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO. I would like to express my deep gratitude to each of the speakers, and to everyone in the online audience, joining us from all over the world, despite the difficulties of COVID-19.

There is a saying that a language is a vessel that contains the history, the memories, the perspectives and the culture of the people who use the language. Every language in the world is a precious heritage that embodies unique experiences and thoughts and helps foster the richness and diversity of human culture.

The fact that over one-third of the world's current languages are endangered—more than 2,600 of the 7,000 languages alive today—is a serious crisis. Language endangerment represents the potential for extinction of experiences and wisdom that our fellow humans have accumulated over thousands of years. Therefore, preserving language diversity has significance in preserving the diversity of human culture. With this reality in mind, the United Nations proclaimed the ten years from 2022 to 2032 the "International Decade of Indigenous Languages," seeking to raise awareness of indigenous languages and increase the engagement of the international community in preserving and invigorating these languages. UNESCO will be leading a variety of efforts to this end.

Korean is not an endangered language, but language has other implications for the Korean peninsula, which is currently one nation divided. With severe limitations on inter-Korean exchanges in recent decades, the language used in South and North Korea has developed differently, according to their respective cultures. This situation could be seen as a benefit in terms of the diversity of language that reflects the underlying cultures. However, in the current situation, in which exchange and communication between South and North Korea have been severely restricted over a long period of time, ignorance of each other's language can lead people to feel further apart, and result in unintentional misunderstanding and mistrust. I recall a phrase in the preamble to UNESCO's Constitution, which says, "that ignorance of each other's ways and lives has been a common cause, throughout the history of mankind, of that suspicion and mistrust between the peoples of the world…" In this regard, understanding each other's language is important as a stepping stone to peace between South and North Korea, and it is worth paying attention to the activities of the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon. This joint board is collecting and classifying terms used in South and North Korea and compiling a dictionary as part of the groundwork for constructing the 'defences of peace in the minds of men', another concept referred to in the preamble to UNESCO's Constitution. This is another reason why I am greatly looking forward to this conference.

I hope that holding this forum just before the International Decade of Indigenous Languages begins will act as a catalyst for international discussion on the issue of endangered indigenous languages. And I look forward to gathering together soon with North Korean scholars and sharing ideas and discussions with them, as they are unable to be here this year. In the meantime, the Korean National Commission for UNESCO will continue its active participation in efforts to create a culture of peace through preservation of indigenous languages and promotion of language diversity.

Thank you.

축사



이인영
대한민국 통일부 장관

안녕하세요. 대한민국 통일부 장관 이인영입니다.

오늘 〈토착 언어의 지속가능한 발전〉을 주제로 국제학술포럼이 개최된 것을 진심으로 축하드립니다. 먼저, 염무웅 이사장님을 비롯한 겨레말큰사전남북공동편찬사업회의 관계자들께 감사의 말씀을 드립니다. 남북의 언어 통합과, 민족 동질성 회복을 위한 그간의 노고와 헌신에 대해 특별한 감사 인사를 드립니다.

또한, 한경구 유네스코한국위원회 사무총장님, 김동기 주유네스코대한민국대표부 대사님을 비롯하여, 유네스코의 모든 관계자 여러분들께도 마음 깊은 감사를 전합니다. 남북이 공동의 가치를 찾아나가는 협력의 길에 유네스코의 정신과 실천이 늘 동행해 주실 것이라 믿습니다. 아울러, 발표와 토론으로 참여해 주시는 각국의 언어학자 등 전문가 여러분, 그리고 온·오프라인으로 함께 해 주신 모든 참가자 여러분께도 환영과 감사의 인사를 드립니다.

내외 귀빈 여러분, 언어는 사유의 창(窓)이며, 사람과 사람을 연결하는 통로입니다. 같은 말을 사용하는 남과 북은 생각의 뿌리가 같으며, 이는 우리가 다시 다시 하나의 공동체로 살아갈 수 있는 희망의 근거가 됩니다. 그렇기에, 겨레의 화해와 통일을 열망하셨던 문익환 목사님께서는, 1989년 평양을 방문한 당시 남북이 '통일국어대사전'을 함께 만들자 제안하셨고, 이것이 《겨레말큰사전》의 첫 씨앗이 되었습니다. 《겨레말큰사전》의 편찬 과정은 그 자체로 '작은 통일의 경험'이었습니다. 남북의 국어학자들은 어느 한 쪽을 기준 삼는 것이 아니라 상대의 문화를 존중하고, 의견을 교환하면서 합의를 이루어갔습니다. 남북에서 다르게 쓰이는 단어는 각각의 의미뿐 아니라 사용되는 맥락과 문화까지도 기록하였습니다. 사전을 함께 볼 남북의 사람들이 서로의 마음과 삶의 모습까지도 보다 잘 이해할 수 있게 하는 '통합의 힘'이 여기 담겨 있다고 생각합니다. 언어의 보존과 발전적 계승은 민족 역사의 치유이기도 합니다.

《겨레말큰사전》의 30만여 개 표제어에는 식민지, 분단, 강제이주 등 근현대사의 비극 속에 여러 갈래로 나뉘어야만 했던 한민족의 애환이 고스란히 담겨있습니다. 이제 우리는, 서로의 다름을 인정하며, 닮음을 찾아나가는 《겨레말큰사전》의 정신을 통해 분단과 상처를 딛고 '더 크고 풍성한 하나'로 나아가고자 합니다.

함께 해 주시는 여러분, 《겨레말큰사전》의 여정은 한반도의 통일과, 민족공동체 복원을 향한 작지만 단단한 발걸음이 되었습니다. 평화와 번영의 한반도를 향한 대한민국 정부의 자세 또한 이와 다르지 않습니다. 우리는 한반도 평화프로세스를 흔들림 없이 추진하면서, 남북에게 반드시 필요한 기본적인 협력 과제부터 실현해 나가고자 합니다. 새로 출범한 미국 신정부와 정책적 조율을 이루어가면서, 동시에, 남북관계를 복원하기 위한 주도적인 노력도 경주하겠습니다.

코로나19 대응을 비롯해 보건의료, 재난재해, 농축산, 산림 등 남북이 상생할 수 있는 분야부터 실질적인 협력의 길을 찾고자 합니다. 또한 문화, 역사, 체육 등 남북한 동질성 회복을 위한 다방면의 협력과 교류도 지속적으로 모색하겠습니다. 이 과정에서 《겨레말큰사전》의 제26차 남북공동회의도 재개되어, 현재 81%에 머물러 있는 사업 또한 조속히 진척될 수 있기를 바랍니다. 마침내 올해 안에, 남북 정상 간의 많은 합의들을 전면적으로 이행해 나갈 수 있는, 확고한 평화의 국면을 맞이할 수 있도록 마지막까지 노력을 다하겠습니다.

앞으로, 《겨레말큰사전》의 완성을 포함하여 협력의 성과와 평화의 진전을 남북이 함께 설명하고, 그 가치를 국제사회와 공유할 수 있는 의미 있는 전기들이 보다 많이 마련되기를 희망합니다. 이번 포럼에 함께 하신 모든 분들께서도 마음과 지혜를 모아주실 것을 믿습니다. 다시 한 번, 어려운 시기에 열리게 된 이번 포럼의 개최를 축하드리며, 참석해 주신 모든 분들의 건강과 행복을 기원합니다.

감사합니다.

Congratulatory Remarks



Lee In-young
Minister of Unification, the Republic of Korea

Good Morning, My name is Lee In-young and I'm the Minister of Unification for the Republic of Korea.

I would like to applaud the holding of this international academic forum entitled, "Sustainable Development of Indigenous Languages." I would like to express my gratitude to President Yom Mu-ung and the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon. I would also like to extend my sincerest gratitude for your efforts to integrate the language used by South and North Korea on the way to restoring national homogeneity.

In addition, my special thanks go to Secretary-General Han Kyung-koo of the Korean National Commission for UNESCO, Ambassador Kim Dong-gi of the Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO and all those from UNESCO. I believe that the spirit and practices of UNESCO will always accompany the two Koreas on the path of cooperation in finding common values. I am also happy to extend my welcome and gratitude to the linguists and other experts from the various nations who will participate through presentations and discussion, as well as the online and offline participants.

Distinguished guests, ladies, and gentlemen, Language is a window of thought and a pathway that connects people to people. South Koreans and North Koreans, who use the same language, have the same root of thought, and this is the basis of hope for us to live as one community again. Therefore, the late Rev. Moon Ik-hwan, who desired reconciliation and reunification of the nation, proposed joint compilation of "a unified Korean language dictionary" when he visited Pyongyang in 1989, and this became the seed of Gyeoremal-Keunsajeon. The process of compiling Gyeoremal-Keunsajeon has been "the experience of a small unification." South Korean and North Korean linguists did not take either side as a standard, but respected each other's culture, exchanged their views and reached agreements. In terms of the different word usage

in South and North Korea, the dictionary does not stop at only their meanings but includes the contexts and aspects of culture where they are used. I think the dictionary has the power of unity, which enables South Koreans and North Koreans - who will use this same dictionary - to better understand each other's way of thinking and ways of life. The preservation and developmental succession of a language is also the healing of national history.

The over 300,000 headwords in Gyeoremal-Keunsajeon hold the sorrow of the Korean people who have been separated amidst colonization, division deportation and other tragedies of modern and contemporary history. Now we are overcoming division and injury and become "bigger and prosperous" with the spirit of Gyeoremal-Keunsajeon, which recognizes each other's differences and looks for similarities.

Distinguished guests, ladies and gentlemen, The journey of Gyeoremal-Keunsajeon has been a small but firm step towards unification of the Korean Peninsula and restoration of the national community. The attitude of the South Korean government toward peace and prosperity on the Korean Peninsula is no different. We continue to seek to engage in basic cooperative tasks that are essential to the two Koreas while strongly promoting the peace-building process on the Korean Peninsula. While coordinating policies with the new US administration, we will also lead the efforts to restore inter-Korean relations.

In addition to responding to COVID-19, we are looking for a path of practical cooperation in areas where South Korea and North Korea can coexist, such as health care, disasters recovery, agriculture, livestock breeding and forests. Moreover, we will continue to seek cooperation and exchange in a variety of fields, including culture, history and sports, to recover the homogeneity of our divided nation. I hope that in this process, the 26th joint meeting of South and North Korea for Gyeoremal-Keunsajeon will be resumed and the compilation project—currently 81 percent complete—can progress quickly. We will do our best to welcome, a firm state of peace within this year that can lead to complete implementation of the many agreements between the two Koreas.

I look forward to more opportunities, including the completion of Gyeoremal-Keunsajeon, for South and North Korea to explain the achievements of cooperation and progress of peace together and share our values with the international community. I believe that all of you here will also give a heart of wisdom. Once again, I wish to applaud you on holding this forum during these tough times, I wish all of you the best of health and happiness.

Thank you.

축사



김동기
주유네스코대한민국대표부 대사

이인영 통일부 장관님, 염무웅 겨레말큰사전남북공동편찬사업회 이사장님, 한경구 유네스코한국위원회 사무총장님, 존경하는 연사와 전문가 여러분, 그리고 신사 숙녀 여러분, 오늘 '유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼' 〈토착어의 지속가능한 발전〉에 참석하게 되어 영광입니다.

이번 국제학술포럼을 성공적으로 개최하게 된 것에 대하여, 행사를 함께 주최한 겨레말큰사전남북공동편찬사업회와 유네스코한국위원회에도 진심으로 축하를 전합니다.

UN 총회가 '세계 토착어 10년(2022-2032)'을 발표한 것과 그 뜻을 같이 하는 맥락에서 개최된 이번 국제학술포럼은 언어의 다양성을 보존하고 촉진하고 지원하기 위한 유네스코의 노력에 의미 있는 결과를 창출할 수 있을 것입니다.

저희는 언어가 일상생활에서의 의사소통 수단으로서뿐만 아니라 언어 사용자의 정체성, 사회·문화적 결속성, 전통과 기억이 담겨 있는 유산으로서 중요한 역할을 한다는 유네스코의 관점에 적극적으로 공감합니다.

언어를 통해 우리는 경험과 감정, 지식을 공유합니다. 이러한 맥락에서 보면 토착어와 언어 다양성을 보존하는 일은 서로에 대한 관용과 화해, 배려의 가치 등을 되새기는 일이라고도 볼 수 있습니다. 또한, 인류의 마음에 평화를 구축하는 일에 있어서도 언어가 핵심적 역할을 해낼 것이라 믿습니다. 이것이 유네스코가 모든 국가와 긴밀히 협력하여 인류가 사용하는 7,000여 개 언어의 다양한 생태계를 보존하고, 오늘날 멸종의 위험에 직면한 토착어를 보호하는 데 앞장서고 있는 이유입니다.

《겨레말큰사전》 남북공동 편찬사업은 이러한 노력과 일맥상통합니다. 남북한이 함께 규범적인 언어뿐만 아니라 지역의 방언, 문화적 표현, 다양한 토착어를 찾고 수집하고, 기록함으로써 궁극적으로는 언어적 다양성과 다국어주의를 보존하고 증진하기 위한 국제적인 노력에도 기여할 것이라고 믿습니다.

2018년, 유네스코 인류무형문화유산 대표목록에 민속경기인 '씨름'을 한국과 북한이 공동으로 등재하면서 남북의 협력과 화해를 향한 중대한 발걸음을 내디딘 일이 있었습니다. 남과 북은 수천 년 역사의 흐름 속에서 동일한 언어와 문화유산을 공유하고 있기 때문에, 앞으로도 유네스코 프로그램들을 통해서 그 소중한 문화유산을 함께 지켜나가기 위한 다양한 남북 협력 사업을 발전시키고 평화로 이끌 수 있는 큰 잠재력이 있다고 믿습니다. 그런 점에서 이번 포럼이 공동의 문화유산을 바탕으로 남북의 향후 협력 가능성을 높일 수 있는 계기가 되기를 바랍니다.

앞으로 이틀간 토착어의 채집과 기록, 그리고 보전에 초점을 맞춰 토론을 진행하게 될 이번 포럼이 토착어와 소수 언어의 지속가능한 발전을 촉진하는 데 있어 우리의 경험과 생각을 함께 모으고 나눌 수 있는 플랫폼의 역할을 할 것이라고 확신합니다. 아울러, 참여하시는 모든 전문가들이 각자의 전문성을 공유함으로써 인류가 공존하는 데에 언어가 얼마나 중요한 역할을 하는지 다시 한 번 상기해 줄 것이라고 믿습니다.

감사합니다.

---

* 본 축사는 기록용 자료집 발행을 위해 발행처에서 원문(영문)을 번역한 것으로, 주유네스코대한민국대표부의 공식 번역문이 아님을 밝혀 둡니다.

Congratulatory Remarks



Kim Dong Gi
Ambassador, Permanent Delegation
of the Republic of Korea to UNESCO

His Excellency Mr. Lee In-young, Minister of Unification of the Republic of Korea,

Mr. Yom Mu-ung, President of the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeo-remal-Keunsajeon,

Mr. Han Kyung Koo, Secretary-General of the Korean National Commission for UNESCO,

Honorable Speakers and Experts, and Ladies and gentlemen,

I am honored to be with you today at the International Academic Forum <Sustainable Development of Indigenous Languages>. I congratulate the Joint Board and the National Commission for successfully organizing this event, in collaboration with UNESCO. In the context of International Decade of Indigenous Languages proclaimed by the UN General Assembly, this forum will deliver meaningful results towards UNESCO's effort to preserve, promote and support linguistic diversity.

We share UNESCO's view that languages play a vital role in people's daily lives, not only as a means of communication, but also as repositories of their identity, cultural and social cohesion, traditions and memory. It is through language that we transmit our experiences, emotions and knowledge. In this sense, the preservation of indigenous languages and linguistic diversity will lead us to greater tolerance, reconciliation and respect for others. I believe this will contribute to building defenses of peace in the minds of men and women, as these languages facilitate communication and understanding of others' ways and lives. This is why UNESCO, in close collaboration with all nations, is at the forefront of preserving diverse eco-system of 7,000 languages spoken by humanity, and safeguarding indigenous languages faced

with the risk of extinction today.

The compilation of a joint Grand Korean Dictionary between the Republic of Korea and the Democratic People's Republic of Korea is in line with these efforts. This project will help discover and collect standard, regional and indigenous versions of the Korean language, including cultural vocabulary and regional dialects. I believe this will surely contribute to our international effort to preserve and promote linguistic diversity and multilingualism. In 2018 South and North Korea jointly inscribed the Korean Wrestling "Ssireum(씨름)" as Intangible Cultural Heritage of UNESCO, marking a significant step towards cooperation and reconciliation between the two Koreas. Since the two Koreas share the same cultural heritage including language over the history of thousands of years, I believe there is great potential for developing various inter-Korean projects through UNESCO's programs. In this regard, I hope this forum will provide an opportunity to enhance possible future cooperation between the two Koreas based on their common cultural legacy.

As our discussion in the next two days will focus on the preservation, collection, and documentation of indigenous languages, I am certain that this Forum will serve as a platform that will bring us together to share our experiences and ideas in promoting indigenous and minority languages. With your active contribution through your valuable expertise, I believe this Forum will reassert and remind us once again of the centrality of language in the co-existence of humanity.

Thank you.

02

제1세션 토착 언어의 보전

Session 1 Preservation of Indigenous Languages



02. **제1세션** 토착 언어의 보전

기조강연	**아일리 케스키탈로** 사미의회 의장, 2019 세계 토착어의 해 운영위원회 공동의장
발제 1-1	**만다나 사이페디니푸** 소아스 런던대학교 멸종위기어 기록프로그램 원장
발제 1-2	**야코 드 투아** 유네스코 보편적 정보 접근 섹션 과장
발제 1-3	**앙리 브와이에** 폴 발레리 몽펠리에 제3대학교 명예교수
발제 1-4	**권재일** 서울대학교 명예교수
종합토론 1	**좌장 : 연재훈** 소아스 런던대학교 교수

02. **Session 1** Preservation of Indigenous Languages

Keynote Lecture	**Ms. Aili Keskitalo** President, Sami Parliament / Co-Chair of the Steering Committee of the IYIL2019
Speech 1-1	**Ms. Mandana Seyfeddinipur** Director, Endangered Languages Documentation Programme, SOAS University of London
Speech 1-2	**Mr. Jaco du Toit** Chief of Universal Access to Information Section, UNESCO
Speech 1-3	**Mr. Henri Boyer** Professor Emeritus, Paul Valéry University of Montpellier 3
Speech 1-4	**Mr. Kwon Jae-il** Professor Emeritus, Seoul National University
Discussion 1	**Moderator : Mr. Yeon Jae-hoon,** Professor, SOAS University of London

02

제1세션
토착 언어의 보전

Session 1
Preservation of Indigenous Languages

‘세계 토착어의 해’라는 맥락에서 토착어의 전 세계 의제화

Placing Indigenous languages on the global agenda within the context of the International Year of Indigenous Languages (IYIL2019)

기조강연

Keynote Lecture



아일리 케스키탈로

사미의회 의장, 2019 세계 토착어의 해 운영위원회 공동의장

Aili Keskitalo

President, Sami Parliament /
Co-Chair of the Steering Committee of the IYIL2019

1968년에 태어난 아일리 케스키탈로는 현재 노르웨이 사미의회 의장으로 활동하고 있으며, 사미의회 사상 처음으로 선출된 여성 의장이기도 하다. 노르웨이 사미의회 의장직을 처음 맡게 된 것은 2005년이며, 세계 토착어의 해(IYIL) 2019 운영위원회에서 북극 지역을 대표하였다. 또한, 세계 토착어 10년(IDIL) 2022-2032의 운영위원회에서도 북극 지역을 대표하고 있다. 케스키탈로는 코펜하겐비즈니스스쿨에서, 노르웨이와 그린란드의 고등교육과 관련한 내용으로 행정학 석사를 마쳤다. 결혼을 하여 세 딸이 있고, 현재 노르웨이 카우토케이토에 거주하고 있다.

Aili Keskitalo is the President of the Sámi Parliament in Norway (born 1968). She is the first female President of any Sámi Parliaments. She served as President of the Sámi Parliament in Norway in 2005 for the first time. She represented the Arctic region in the Steering Committee of the International Year of Indigenous Languages (IYIL2019), and she now represents the Arctic region in the Steering Committee of the International Decade of indigenous languages (IDIL2022–2032). Keskitalo has a Master in Public Administration from Copenhagen Business School, focusing on higher education in Norway and Greenland. Keskitalo is married and has three daughters. She lives in Guovdageaidnu / Kautokeino, Norway.

기조강연

‘세계 토착어의 해’라는 맥락에서 토착어의 전 세계 의제화

아일리 케스키탈로
사미의회 의장 / 2019 세계 토착어의 해 운영위원회 공동의장

세계 문화와 언어의 스펙트럼은 폭넓고 다채롭습니다. 우리 세계의 문화와 언어의 다양성은 수 세대에 걸쳐 우리가 오늘날의 모습을 갖추게 된 다양한 요소들, 즉 우리를 형성하고, 우리의 문화를 형성하고, 언어를 만들어 온 요소들이 있음을 보여줍니다.

언어는 세대를 거쳐 전해지는 지식의 세계입니다. 우리의 언어는 우리 조상들이 만들어 온 것이며, 언어를 통한 표현은 우리 선조와 그들의 지식, 그들의 삶의 철학 및 사고 방식에 경의를 표하는 것입니다.

언어를 통해 우리는 다른 사람들과 의사소통하고, 우리의 감정, 생각, 꿈을 표현하고, 상호작용에 참여하고, 우리 주변의 세계를 이해합니다. 언어는 우리 정체성 구현의 일부를 이루며, 타인과의 동질감을 보장하고 개인으로서의 우리 자신이 누구인지를 알려줍니다.

언어는 살아있는 현상입니다. 언어는 유연하며 우리가 원하는 대로 언어를 만들 수 있습니다. 그러나 언어는 취약하며 주의를 필요로 합니다. 언어는 필요한 보살핌을 받지 못하면 약화되고 잊혀질 것입니다.

언어를 돌보고 보존할 수 있으려면 반드시 언어를 생활화해야 합니다. 하지만 언어를 생활화하려면 대화할 수 있는 언어 상대와 언어를 사용할 수 있는 공간, 즉 사회가 필요합니다.

문화적 차이에도 불구하고 우리 토착민들은 언어에 대한 권리 문제를 포함하는 공통된 문제에 직면해 왔습니다. 아시다시피 식민주의와 동화 정책은 전 세계의 토착민들에게 큰 영향을 미쳤습니다. 그 때문에 우리 중 많은 토착민들이 조상의 언어를, 자신의 언어를 잃어버렸습니다.

아이들에게 토착어를 가르치지 않고, 주류와 다수자의 일원이 되는 것이 더 쉬웠던 적이 있었습니다. 그렇기 때문에 세계에서 멸종 위기에 처한 언어의 대부분이 토착어입니다.

또한 우리는 식민주의와 동화 정책의 결과로 토착민들이 일상생활에서 자신들의 언어를 사용하는 데 여전히 엄청난 어려움을 겪고 있다는 것을 알고 있습니다. 많은 토착어 사용자는 언어권과 대화 파트너가 전혀 존재하지 않거나 매우 희귀하다는 문제에 직면해 있습니다. 일부 언어 공동체는 소수의 노인으로만 이뤄져 있습니다. 토착어를 구사하는 젊은이들이 있긴 하지만 공통된 문제는 그 젊은이들이 자신의 언어를 사용하고 발전시키기에는 사회와 당국의 지원이 충분하지 않다는 것입니다.

오늘날 우리는 언어 스펙트럼을 유지하고 언어를 되찾기 위해 노력하고 있습니다. 그 과정은 길고 힘들었지만 우리는 포기하지 않고 여전히 우리의 권리를 위해 싸우고 있습니다. 우리는 언어를 활성화하고 문화를 번영하고자 노력하고 있습니다. 그러나 이러한 노력이 성공하려면 당국과 의사 결정권자의 지원과 보호가 필요합니다.

대부분의 토착민들은 자국 내에서 소수 민족이며, 또한 그들의 언어가 소수 언어임을 의미합니다. 그들은 결정이 내려질 때 소수자의 위치에 있으며, 이는 다시 그들이 다수자가 갖는 것만큼의 영향력을 갖지 못한다는 것을 의미합니다.

토착민에게 영향을 미치는 문제는 종종 사회의 다수자에 의해 좌우되며, 그들의 안녕은 주로 다수 집단이 무엇을 제공하는가에 따라 달라집니다. 따라서 공동체의 다수자들은 토착민을 지원하고 보호하는 데 중요한 역할을 합니다. 우리는 우리 토착어의 취약성에 대한 정부 당국의 인식을 필요로 합니다. 그리고 언어를 보존하고 활성화하고 홍보하는 데 있어 정부 당국의 도움을 필요로 합니다.

아시다시피, 많은 토착민들이 오늘날의 국경이 생기기 전에 그들의 전통 영토에서 살았지만 지금은 그중 많은 영토가 국경으로 분단되어 있습니다. 그 하나의 예가 사미족(Saami)입니다.

현재 남아 있는 사미어는 총 9가지입니다. 이는 원론적으로는 우리가 9가지 다른 언어 상황을 갖고 있음을 뜻합니다. 그러나 사미 지역은 노르웨이, 스웨덴, 핀란드, 러시아 등 4개 국가에 걸쳐 있으며, 국경은 언어 경계선을 넘어섭니다. 이로 인해 여러 사미어가 분할되어 오늘날 여러 국가에서 사용되며 실제로 9가지 이상의 언어 상황이 존재함을 뜻합니다.

제가 구사하는 북부 사미어(North Saami language)가 이에 대한 좋은 예입니다. 북부 사미어는 전통적으로 북부 노르웨이, 북부 스웨덴, 북부 핀란드에서 사용됩니다. 이는 각 국가의 북부 사미어 사용 인구가 자신의 언어 발전에 필요한 서로 다른 전제 조건과 기회를 갖고 있다는 것을 의미합니다. 또한 북부 사미어에는 3가지 언어 상황이 있다는 것을 의미합니다.

여기에는 여러 가지 이유가 있습니다. 한 가지 이유는 각 국가가 사미족, 사미 문화, 사미어를 보호하기 위한 제 각각의 법률과 입법안을 마련해 두고 있기 때문입니다. 예를 들어 노르웨이만이 독립 국가 내 원주민 및 부족에 관한 ILO 협약 169호를 승인했는데, 여기에는 원주민의 문화 발전을 위한 권리와 이를 위해 지원조치를 시행해야 할 정부 당국의 의무를 분명히 명시하는 조항이 포함되어 있습니다.

학교 시스템과 언어 서비스에 대한 접근도 국가마다 다릅니다. 이는 우리가 같은 언어를 사용하더라도 보호 수준이 다

르고 발전의 기회가 다르다는 것을 의미합니다.

이를 위한 공동의 프로젝트와 공동 사업이 있지만 우리는 협력이 훨씬 더 강화되기 바랍니다. 그러나 안타깝게도 관료주의는 종종 국경을 넘는 협력과 프로젝트의 실현을 어렵게 만듭니다. 우리는 우리 자신을 사미트(Samit)라는 하나의 민족, 즉 사미족이라고 생각하지만, 관료주의, 규제 및 법률의 세계에서는 국경이 우리를 갈라놓는 것이 현실입니다.

이는 다른 많은 토착민들에게도 해당하는 사실입니다.

여러 토착민들이 공통적으로 겪고 있는 또 다른 문제는 재정 지원과 언어 보호의 측면에서 지원이 부족하다는 것입니다. 토착민은 소속 국가 인구의 일부이며 나머지 인구와 마찬가지의 지원과 보호를 받아야 하는 사람들입니다. 그러나 많은 경우, 토착민은 그런 지원과 보호를 받지 못하고 있습니다. 자국의 영토에 거주하는 토착민들의 존재를 부정하는 국가들이 여전히 있습니다. 일부 국가에서는 토착어가 자국어보다 덜 중요하게 여겨져 결국 토착어가 소멸되는 결과를 낳기도 합니다.

예를 들어, 토착어에 대한 언어 조치에는 인구의 다수에게 주어지는 재정 지원 중 극히 일부만 지원되고, 어떤 경우에는 지원이 아예 없습니다. 이는 언어에 대한 조치와 언어 사업의 결과 및 성취 목표에 영향을 미칩니다. 토착어가 실제로 소멸 위기에 처해 있기 때문에, 이들 언어가 더 많은 관심을 받을 것이며 또 받아야 마땅하다고, 또 의사 결정자들은 토착어 보호에 더 많은 투자를 해야 한다고 생각합니다. 하지만, 슬프게도 현실은 그렇지 않습니다.

소멸 위기에 처한 언어가 번성하려면 사회가 제공할 수 있는 모든 지원과 함께 그 이상이 필요합니다.

세계가 진화하고 현대화되면서 우리 언어도 발전합니다. 언어 기술과 관련해 최근 수십 년 동안 많은 일이 일어났음을 알 수 있습니다. 발전이 너무 빨라서 모든 변화를 따라갈 수조차 없습니다. 오늘날 세계는 고도로 디지털화되어 우리 언어에 엄청난 영향을 미칩니다.

기술 개발은 학습을 위한 새로운 도구를 제공한다는 점에서 많은 기회를 주는 것입니다. 현대 언어 기술은 소수 언어가 더욱 자주 사용되게 만드는 데 가장 중요한 요소입니다. 이는 원주민 언어를 다음 세대로 이전하는 데 핵심적인 것으로 언어 보존 작업의 주요 목표가 되어야 합니다.

그러나 여러 언어들에게 언어 기술의 무한한 기회가 존재하는 반면, 소수 언어들, 특히 토착어에는 기술 발전과 보조를 맞춰 나갈 수 있는 기회와 조건이 없습니다. 가장 큰 문제는 다수가 사용하는 언어를 위한 도구를 개발하는 대형 기술회사들은 극히 제한적으로 사용되는 언어를 위한 기술 개발에 그다지 적극적이지 않다는 것입니다.

소수 언어가 언어 기술의 세계에 통합될 수 있다는 것은 소수 언어의 생존을 위해 매우 중요합니다. 따라서 정책 및 의사 결정권자, 언어 기술 개발자, 미디어 및 정보 제공자, 기타 공공 및 민간의 이해 관계자들은 토착어 사용자의 새로운 기술, 콘텐츠, 서비스의 이용을 방해하는 장벽에 주의를 기울이고 또한 민감해야 합니다.

토착민은 모든 범위의 언어 기술의 혜택을 누릴 수 있어야 합니다. 그러한 기술은 디지털 격차의 잠재적 장벽을 허물고, 원주민들에게 자신들의 언어로 이용할 수 있는 공공 서비스 혜택과 함께 다국어 지식과 교육 자료에 대한 개방적 접근을 제공하고 그러한 자료의 생산능력을 길러줍니다.

그렇기 때문에 토착민에게는 유엔(UN)이나 유네스코(UNESCO) 같은 국제기구가 중요합니다. 유엔과 유네스코는 원주민들이 모여 이야기를 나눌 수 있는 논의의 장이 될 수 있습니다. 또한, 유엔과 유네스코는 원주민들이 단결된 힘을 보여주고 함께 해결책을 찾을 수 있는 공간입니다.

2019년 '세계 토착어의 해'가 일 년이 넘게 지났습니다. 2019년은 토착어가 의제에 오른, 우리 모두에게 중요한 한 해였다고 말하고 싶습니다. 자신의 언어에 대한 열정, 자신의 언어를 증진하기 위해 투쟁하는 열정을 가진 사람들이 너무나도 많다는 것은 감동적입니다.

세계 토착어의 해는 어린이, 청소년, 성인, 노인 모두가 자신의 언어가 가치있고, 자신들의 지식이 가치 있음을 알게 된 해였습니다. 그 해는 사회가 토착어를 위한 더 많은 공간을 발견하고 언어 경관이 토착어로 채색된 한 해였습니다.

이제 저는 우리의 다음 단계인 '세계 토착어 10년'(International Decade of Indigenous Languages)이 우리에게 무엇을 가져올 수 있을지, 우리가 무엇을 성취할 수 있을지, 알아보고자 합니다.

마지막으로 토론토대학의 토착학 센터(Centre for Indigenous Studies) 및 언어학과의 부교수이면서 카니엔케하(Kanien'keha; 모호크어족 언어)를 제2외국어로 구사할 줄 아는 라이언 드케어(Ryan DeCaire) 교수의 말을 인용하면서 이 강연을 마치겠습니다 :

> 어떤 언어를 배우는 것은 문화적 연속성의 지표이며, 문화를 이해하면 그 공동체의 일원으로 느끼게 될 가능성이 커지고, 세계에 대한 책임의식을 더욱 느끼게 되고, 정신적 문제를 겪을 가능성이 줄어든다는 연구 결과가 있다. 우리는 사회복지사보다는 더 많은 언어 전문가를 필요로 한다.
>
> 사람들이 언어를 되살린다고 생각하지만, 실제로는 언어가 사람들을 되살리는 것이다.

Giitu(감사)! 감사합니다!

Keynote Lecture

Placing Indigenous languages on the global agenda within the context of the International Year of Indigenous Languages (IYIL2019)

Aili Keskitalo
President, Sami Parliament
Co-Chair of the Steering Committee of the IYIL2019

The spectrum of the worlds cultures and languages is wide, and colorful. The diversity of our worlds cultures and languages shows that there have been various factors through the ages that have shaped us to become what we are today – that have shaped us, shaped our cultures, and made our languages.

A language is a world of knowledge, passed on by generations. Our languages are formed by our ancestors, and by expressing through a language, is also respecting our forefathers, our foremothers, and their knowledge, their philosophy of life, and their way of thinking.

Through language, we communicate with others, express emotions, thoughts, and dreams, engage in interaction, understand, and make sense of the world around us. Language is part of the development of our identities and it ensures our sense of identification with others, as well as saying something about who we are as individuals.

Languages are living phenomena. Languages are pliable, and they can be shaped as we wish. But languages are also fragile, and they need care. If languages do not receive the care they need,

they will be weakened and forgotten.

To be able to take care of, and to preserve a language – it must be practiced. But to be able to practice a language, you need language partners whom you can talk with, arena where you can use your language – a society.

Despite our cultural differences, we, Indigenous peoples, share common problems that also include language rights. As we know, colonialism and the assimilation policies have affected Indigenous peoples all over the world. It has caused many of us to lose our languages, the languages of our ancestors.

There were times when it was easier to not teach the languages to children, and to become a part of the majority, a member of the mainstream. That is why the majority of the world's endangered languages are Indigenous languages.

We also know that as a result of colonialism and assimilation policies, Indigenous peoples are still experiencing formidable challenges related to using their languages in day-to-day life. Many Indigenous language users are facing problems with no or few language arenas and conversation partners. Some language communities consist of only a handful of elders. There are Indigenous languages with younger speakers, but a common issue is that they do not get enough support from the society and the authorities to use and to develop their languages.

Today we are trying to get back our languages – to maintain the language spectrum. Even though the road has been long and winding, we are not giving up, and we are still fighting for our rights. We are trying to revitalize our languages, and to flourish our cultures. But to succeed, we need the support and protection from the authorities and decision makers.

Most Indigenous peoples are minorities in their countries, which also means that their languages are minority languages. They are in the minority position when decisions are to be made, which again means that they do not have the same impact in decision making as the majority.

Matters, that affect Indigenous peoples, are often in the possession of the majority society, and Indigenous peoples' well-being often depends on the provisions taken by the majority. Therefore, the majority communities have an important role in supporting and protecting Indigenous peo-

ples. We need the authorities to recognize the vulnerability of our languages. We need them to help us preserve, revitalize, and promote our languages.

As we know, many Indigenous peoples have been living in their traditional territories before today's national borders, but many of them have been divided by the borders. An example of this is the Saami people.

As of today, there are a total of 9 Saami languages. In principle, this should mean that we have 9 different language situations. But the Saami area extends over four countries – Norway, Sweden, Finland, and Russia, and the national borders cross the language borders. This has led to several of the Saami languages being divided and are used in several countries today. This also means that we actually have more than 9 language situations.

The North Saami language, which is the language that I speak, is a good example of this. The North Saami language is traditionally used both in Northern Norway, Northern Sweden, and Northern Finland. This means that North Saami speaking populations in the respective countries have different prerequisites and opportunities for developing the language. It also means that the Northern Saami language has 3 language situations.

There are many reasons for this. One reason is that the respective countries have their own laws and legislations for the protection of the Saami, the Saami culture and Saami languages. For example, only Norway has ratified the ILO Convention no. 169 on Indigenous peoples and tribal peoples in independent countries, which contains clear provisions on the rights of Indigenous peoples to further develop their culture, and on the authorities' obligation to initiate measures to support this work.

The school systems and access to language services are also different in the respective countries. This means that even though we speak the same language, we have different degrees of protection, and different opportunities for development.

We have some joint projects and collaborations, but our wish is that the collaborations had been strengthened much more. But unfortunately, the bureaucracy often makes it difficult to realize cross-border collaborations and projects. We think of ourselves as one people – sámit – the Saami people, but the reality in the world of bureaucracy, regulations and laws is often that the borders

divide us.

This is the truth for many Indigenous communities.

Another common item for Indigenous peoples is the lack of support, both in terms of financial support and support in language protection. Indigenous peoples are part of their country's population and should have the same support and protection as the rest of the population. But in many cases, that is sadly not the case for Indigenous peoples. There are still countries that are denying the existence of Indigenous peoples in their territories. In some countries Indigenous languages are accorded less importance than the national languages, contributing to the loss of Indigenous languages.

For example, we see that language measures for Indigenous languages receive only a fraction of the financial support that the majority population receives. In some cases, none. This affects the results and achievement goals in language measures and projects. One would think that endangered languages would and should receive more attention, and that decision-makers invested more in them – because they are in fact endangered. But sadly, that is not the case.

For endangered languages to flourish, they need all the support society can provide, and more.

As the world evolves and modernizes, so does our languages. As regards language technology, we see that a lot has happened in recent decades. The development is happening so fast that we are not able to keep up with all the changes. The world today is highly digitalized which again has a huge impact on our languages.

Technological developments give us many opportunities in terms of offering new tools for learning. Modern language technology is probably one of the most important elements in the work of getting more active users of minority languages. This is also a key in transferring Indigenous languages to the next generation, which must be a primary goal in the work of language maintenance.

However, while the infinite opportunities of language technology exist for many languages, smaller languages – especially Indigenous languages – do not have the same opportunities and conditions for keeping pace with technological developments. The biggest challenge is that the large technology companies that develop tools for majority languages are not receptive to the idea

of integrating languages of limited or very limited diffusion.

It is vital for the survival of the minority languages that they too can be integrated into the world of language technology. Therefore, it is necessary that policy and decision makers, language technology developers, media and information providers, and other relevant public and private stakeholders should be alert and sensitive to barriers that impede the availability of new technology, content and services to Indigenous language users.

Indigenous peoples should have the possibility to benefit from the full range of language technologies which help people to break through the potential barriers of the digital divide, giving Indigenous peoples open access to, and production capability in multilingual knowledge and educational materials, along with the benefit of available public services in their own languages.

That is why international organizations such as the UN and UNESCO are important for Indigenous peoples. The UN and UNESCO are forums where Indigenous peoples have the opportunity to gather and tell their stories. The UN and UNESCO are arenas where Indigenous peoples can show a united strength and find solutions together.

A year has passed since the International Year of Indigenous Languages 2019, and I want to say that it was an important year for all of us; a year where Indigenous languages were on the agenda. It is touching to see that there are so many passionate people, with a passion for their language, a passion to promote and to fight for their language.

It was a year where both children, youth, adults, and the elderly saw that their languages have value, that their knowledge has value. It was a year in which society found more space for Indigenous languages, and in which the linguistic landscape was colored by Indigenous languages.

Now I am looking for what our next step – the International Decade of Indigenous Languages – can bring us. What will we achieve.

At the very end I will quote Ryan DeCaire, assistant professor at the Centre for Indigenous Studies and Department of Linguistics at University of Toronto, who is also a second-language speaker of Kanien'kéha (Mohawk) :

There's research out there showing that when you learn your language, that's an indicator of cultural continuity, and when you understand your culture, you're more likely to feel part of a community; you're more likely to feel like you have responsibilities in the world and you're less likely to have mental health issues. We need more language practitioners and fewer social workers.

The thought is that people revitalize a language – but really – it is a language that revitalizes a people.

Giitu! Thank you!

02

제1세션
토착 언어의 보전

Session 1
Preservation of Indigenous Languages

지속가능한 사회 만들기 :
언어의 역할, 보존의 중요성, 기록, 그리고 홍보

Building sustainable societies : a role of language, importance of preservation, documentation and promotion

발제 1-1

Speech 1-1



만다나 사이페디니푸

소아스 런던대학교 멸종위기어 기록 프로그램 원장

Mandana Seyfeddinipur

Director, Endangered Languages Documentation Programme,
SOAS University of London

만다나 사이페디니푸는 언어사용과 복합성, 언어의 다양성, 멸종위기의 언어 등에 초점을 맞춰 활동하고 있는 언어학자다. 소아스 런던대학교 멸종위기 언어 아카이브의 책임자이며, 멸종위기 언어 기록 프로그램의 원장을 역임하고 있다.

Mandana Seyfeddinipur is a linguist with a focus on language use and multimodality, linguistic diversity and language endangerment. She is the director of the Endangered Languages Documentation Programme and the head of the Endangered Languages Archive at SOAS University of London.

발제 1-1

지속가능한 사회 만들기 : 언어의 역할, 보존의 중요성, 기록, 그리고 홍보

Building sustainable societies : a role of language, importance of preservation, documentation and promotion

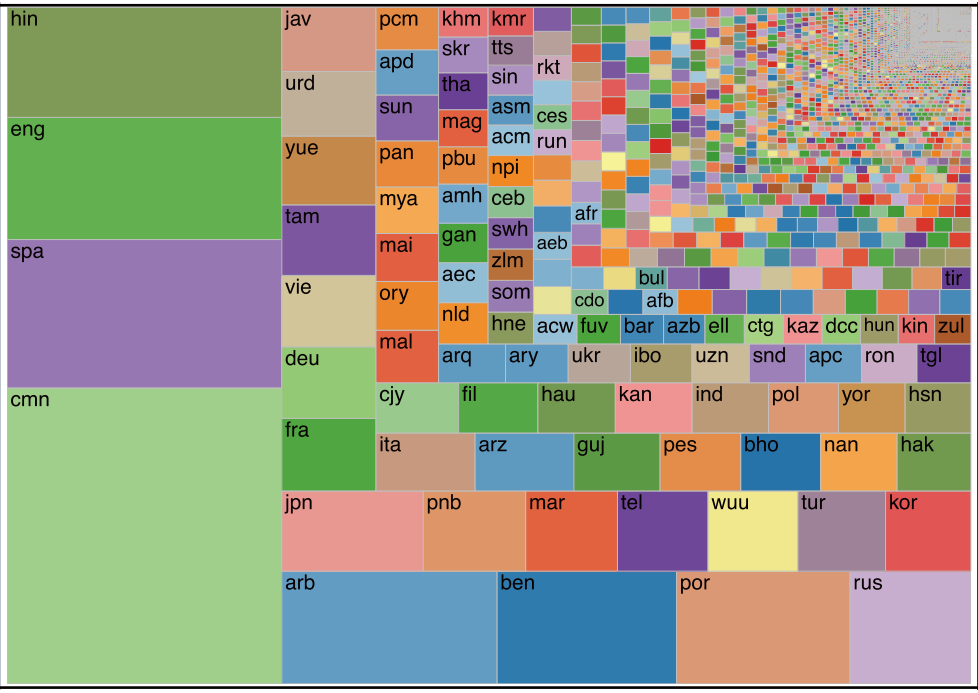
만다나 사이페디니푸
소아스 런던대학교 멸종위기어 기록 프로그램 원장

Mandana Seyfeddinipur
Director, Endangered Languages Documentation Programme, SOAS University of London

Building sustainable societies: The role of language and the importance of preservation, documentation and promotion

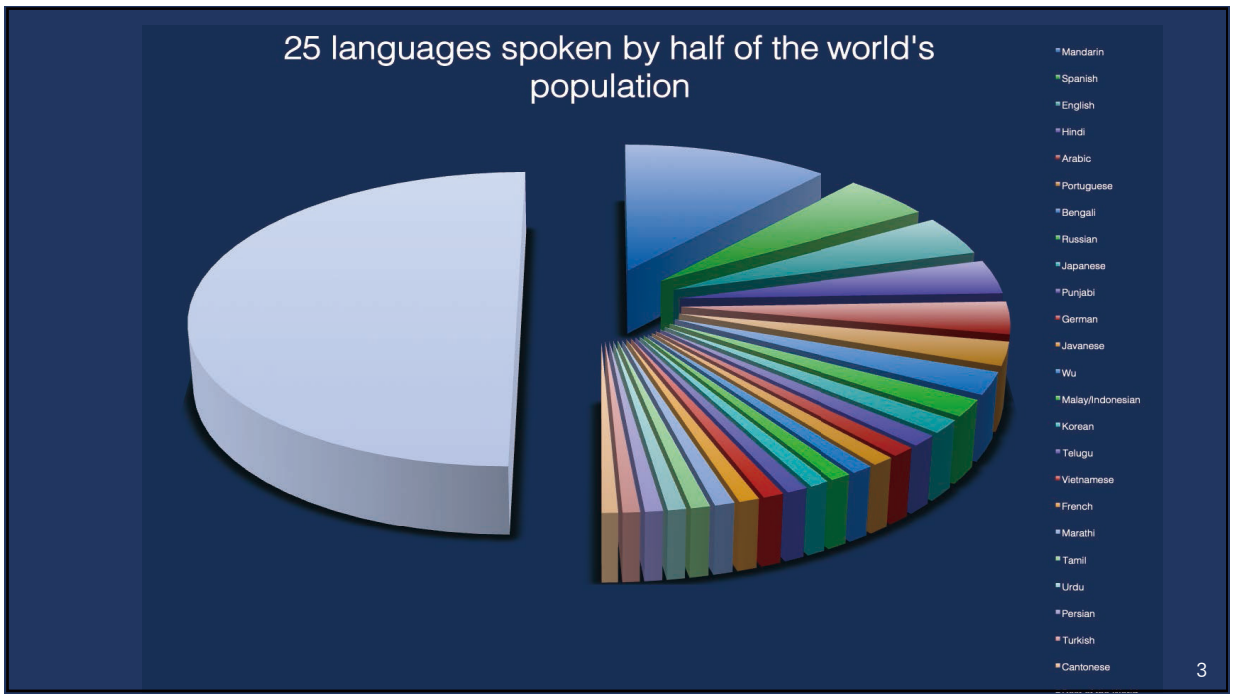
Mandana Seyfeddinipur
Endangered Languages Documentation Programme (www.eldp.net) &
Endangered Languages Archive (www.elararchive.org)

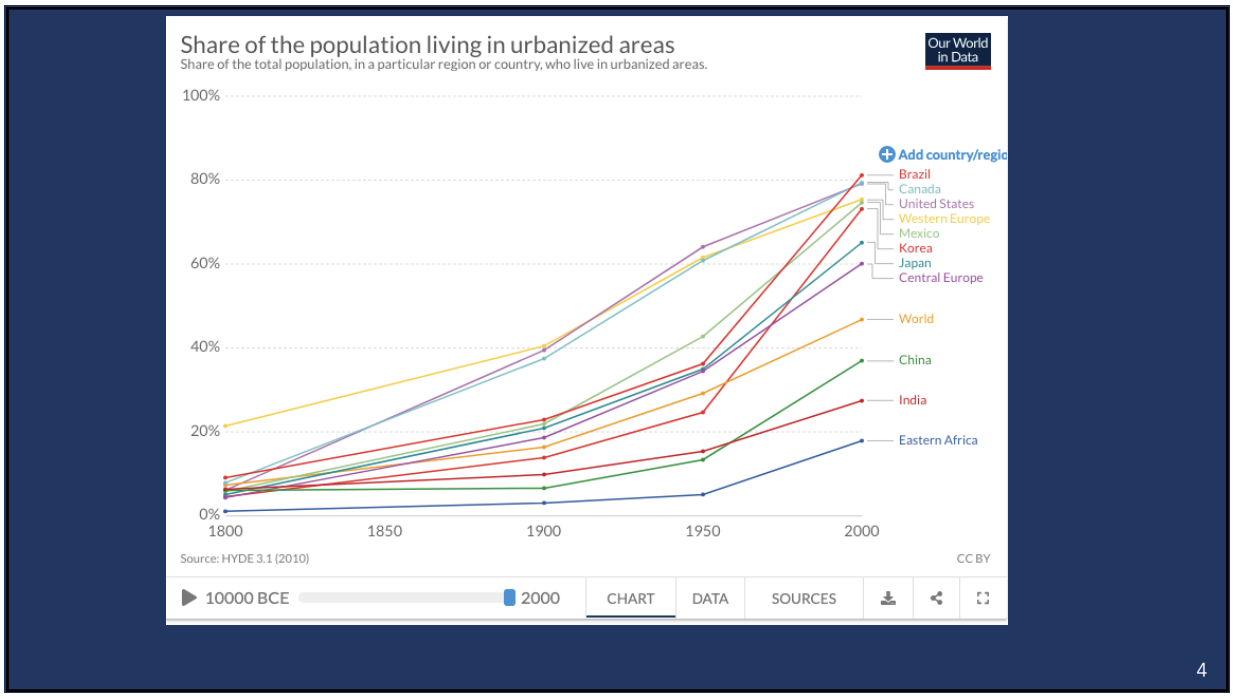
1

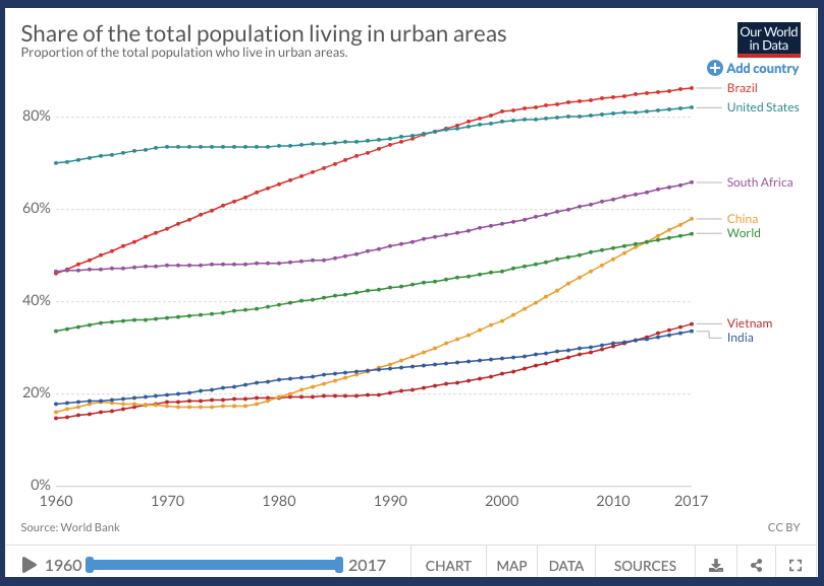


Kilu von Prince

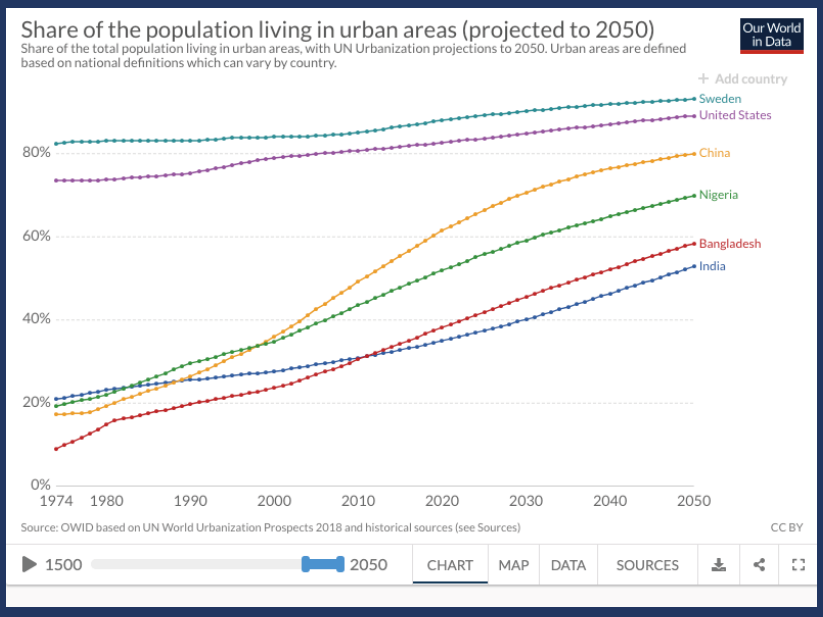
2


25 languages spoken by half of the world's population
Mandarin
Spanish
English
Hindi
Arabic
Portuguese
Bengali
Russian
Japanese
Punjabi
German
Javanese
Wu
Malay/Indonesian
Korean
Telugu
Vietnamese
French
Marathi
Tamil
Urdu
Persian
Turkish
Cantonese
3


Share of the population living in urbanized areas
Share of the total population, in a particular region or country, who live in urbanized areas.
Our World in Data
100%
80%
60%
40%
20%
0%
1800
1850
1900
1950
2000
Add country/regio
Brazil
Canada
United States
Western Europe
Mexico
Korea
Japan
Central Europe
World
China
India
Eastern Africa
Source: HYDE 3.1 (2010)
CC BY
10000 BCE
2000
CHART
DATA
SOURCES
4


Share of the total population living in urban areas
Proportion of the total population who live in urban areas.
Our World in Data
Add country
Brazil
United States
South Africa
China
World
Vietnam
India
80%
60%
40%
20%
0%
1960
1970
1980
1990
2000
2010
2017
Source: World Bank
CC BY
1960
2017
CHART
MAP
DATA
SOURCES

5


Share of the population living in urban areas (projected to 2050)
Share of the total population living in urban areas, with UN Urbanization projections to 2050. Urban areas are defined based on national definitions which can vary by country.
Our World in Data
Add country
Sweden
United States
China
Nigeria
Bangladesh
India
80%
60%
40%
20%
0%
1974
1980
1990
2000
2010
2020
2030
2040
2050
Source: OWID based on UN World Urbanization Prospects 2018 and historical sources (see Sources)
CC BY
1500
2050
CHART
MAP
DATA
SOURCES

6

Climate Change, Globalization and Urbanization

- national and international migration
- social and political conflict
- impact on education and employment

7

COVID and speakers of marginalised languages

- Access to information
- Access to services
- Access to resources

- Information through majority language
- Through mistrusted sources and channels and languages
- No access to testing or vaccines
- No access to oxygen or medication

8

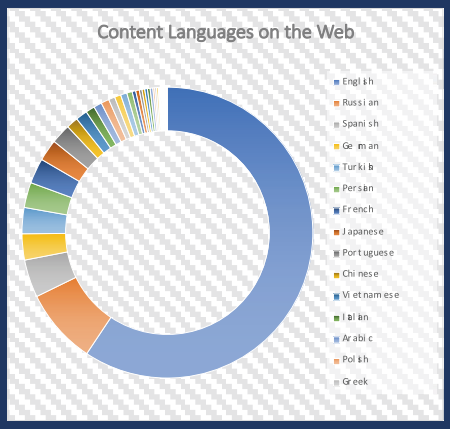
Sustainable Development Goals

- SDG 3 “Ensure healthy lives and promote well-being for all at all ages; and
- SDG 4 “Ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning education for all” (target 4.7);
- SDG 10 “Reduce inequality within and among countries” (targets 10.2, 10.3 and 10.7); and
- SDG 11 “Make cities and human settlements inclusive, safe, resilient and sustainable” (target 11.3).
- SDG 13 “Take urgent action to combat climate change and its impacts”.
- SDG 16 “Promote peaceful and inclusive societies for sustainable development, provide access to justice for all, build effective, accountable and inclusive institutions at all levels” (targets 16.6 and 16.7);

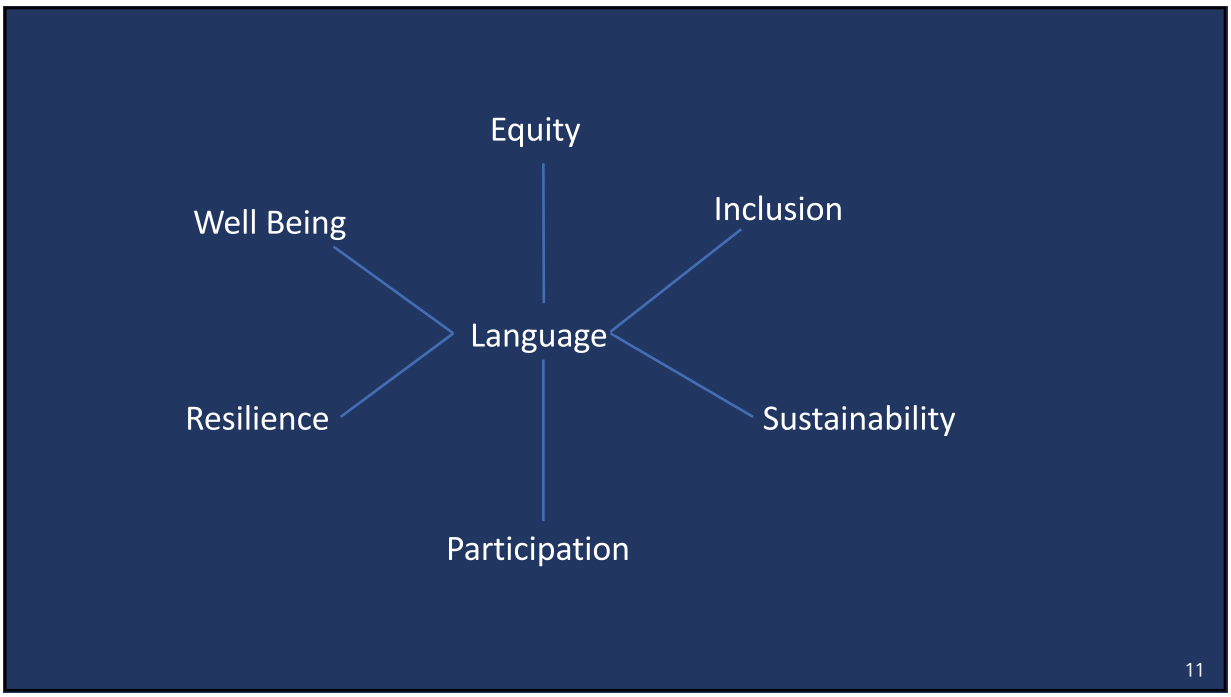
9

Technology and language: Digital linguistic Exclusion

- Digital world is as dominated as the real world by majority languages
- Creation of digital resources is bound to economic power
  - None of the large language spoken in sub-saharan Africa have digital resources like keyboards or interfaces let alone AI agents like Siri
- Digital activist attempt to use the power of the digital to receive and share information (e.g., Rising Voices)

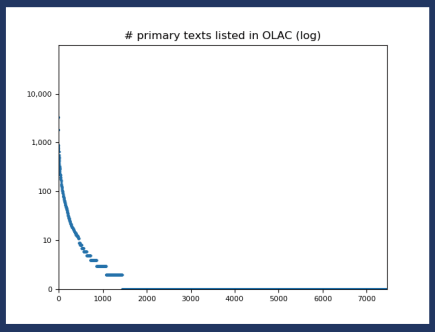


10



Documentation & Preservation & Promotion

- Majority of the world's language is not recorded (word list or a grammar exists)
- Documentation creates a record of a people and places them on the political and global map
- Valorises the linguistic diversity and each of its expressions and its users
- Allows to understand what measure should be taken
- Serves as the basis of language maintenance and revitalization measures



12

Where do we go from here?

- Recognition that language is a key factor in reaching SDG
- Census (only 1/2 counties ask at all) = populate World Atlas of Languages
- Documentation of each unique expression spoken and signed
- Recognition of the language and its users
- Assessment and resource allocation locally and globally

13

Join forces across sectors…

14

02

제1세션
토착 언어의 보전

Session 1
Preservation of Indigenous Languages

언어다양성 증진과 다언어주의, 유네스코의 세계언어지도

Promoting linguistic diversity and multilingualism and the UNESCO World Atlas of Languages

발제 1-2

Speech 1-2



야코 드 투아

유네스코 보편적 정보 접근 섹션 과장

Jaco du Toit

Chief of Universal Access to Information Section,
UNESCO

야코 드 투아는 현재 유네스코 본부 정보·커뮤니케이션 섹터의 보편적 정보 접근 섹션 과장으로, "모두를 위한 정보(IFAP)" 사업 담당자 및 동·남·북아프리카 지역의 유네스코 정보커뮤니케이션 자문관을 역임한 바 있다. 정보과학, 정치학, 개발을 위한 정보, 커뮤니케이션과 통신, 미디어 및 국제 관계 등에 학문적 배경을 두고 있으며, 지식사회 발전, 정보권리 법률, 장애와 정보통신기술, 교육에서의 정보통신기술 등과 관련한 다수의 프로젝트를 진행하였다.

Jaco du Toit is Chief of the Universal Access to Information Section at the Communication and Information Sector of UNESCO. He previously held the position of Programme Specialist, providing support to the UNESCO Information for All Programme and serving as regional adviser for UNESCO's Communication and Information Sector in Eastern Africa, Southern Africa and North Africa. He has an academic background in information sciences, political sciences, information for development, communication and telecommunication and media and international relations. He has worked on projects related to knowledge society development, Right to Information laws, disabilities and Information and Communication Technologies and Information and Communication Technologies in Education.

발제 1-2

언어다양성 증진과 다언어주의, 유네스코의 세계언어지도

야코 드 투아
유네스코 보편적 정보 접근 섹션 과장

소개

먼저, 대한민국에서 개최되는 본 국제학술포럼에서 여러분을 만나 뵙게 되어 매우 기쁘게 생각합니다. 또한 주유네스코대한민국대표부와 이 행사의 개최를 위해 애쓰신 겨레말큰사전남북공동편찬사업회와 유네스코한국위원회에도 깊은 감사를 전합니다.

이번 포럼은 유네스코가 유엔경제사회처(UN DESA)와 함께 담당기구로서 주도하는 2022~2032년 세계 토착어 10년을 앞두고 있는 시점에 개최된다는 점에서 더욱 의미가 깊습니다.

언어의 다양성과 다언어주의의 중요성

유네스코는 언어적 권리는 인권, 그리고 언어 사용자의 기본적 권리를 구성하는 핵심적 요소라고 천명하고 있습니다. 자신이 선택한 언어를 사용할 자유는, 표현의 자유, 정보 및 지식에 대한 접근권, 양질의 교육을 받을 권리와 함께 지식사회를 구성하는 필수 요건입니다.

지금까지 수 십년 동안 유네스코는 다양한 문화와 사회, 경제, 종교, 직업적 배경을 가진 사람들의 사상과 지식 체계, 가치를 표현하고 화합을 도모하면서 언어의 다양성과 다언어주의를 증진하여 왔습니다. 언어란 우리 사회에서 대화, 화합, 관용, 평화를 위한 핵심적 요소이기 때문입니다.

구어와 수어를 비롯한 모든 언어 사용자들은, 각각의 언어가 담고 있는 방대한 지식과 지혜, 기술이라는 자산의 수호자들입니다. 우리는 이러한 언어를 보전하고 증진함으로써 기존의 그리고 미지의 소중한 지식을 보전하고 사용하는 데에 기여하며, 이를 통해 세계 공동체의 협력, 발전, 평화를 위한 새로운 길을 열게 됩니다.

현재 전 세계를 강타한 코로나19라는 상황 속에서 우리 언어는 더욱 중요한 역할을 하고 있습니다. 과거 인류를 뒤흔든 에볼라 바이러스, 지카 바이러스와 같은 위기 속에서 증명되었듯이, 사람들은 언어를 통해 정보를 얻고 생명을 구할 수 있었습니다. 유네스코는 토착민들이 가장 잘 이해하는 언어로 신뢰성 있고 정확한 보건 정보를 제공하는 노력을 끊임없이 강화하는 한편, 회원국과 다른 유엔 기관 및 파트너와 함께 이와 관련된 자료를 기록하고 축적하고 있습니다.

2019년 세계 토착어의 해와 세계 토착어 10년

저는 유네스코가 언어의 다양성과 다언어주의를 증진시키기 위해 노력한 성과 몇 가지를 여러분께 소개해 드릴까 합니다.

1. 유네스코는 2019년을 세계 토착어의 해(IYIL2019)로 지정하면서, 전 세계적으로 점차 사라질 위기에 있는 언어가 처한 취약한 실태를 조명하는 기회를 마련하였습니다. 언어의 소멸 이유는, 다른 지배적 언어를 사용하도록 강제하는 사회 경제적 압력, 갈등, 인도주의적 위기, 기후 변화 등 실로 다양합니다.

하지만 수많은 이들이 이런 상황을 바꾸고자 헌신하고 있으며, 변화를 향한 강력한 의지를 내보이고 있습니다. IYIL2019는 우리사회에서 지속가능한 발전, 평화 구축, 화합의 과정을 위해서는 토착어가 매우 중요하다는 핵심 메시지를 담고 있습니다.

유네스코는 토착어의 보전, 지원, 증진을 위한 시너지를 구축하고, 파트너와 자원을 동원하는 등, IYIL2019의 이행에 주도적 역할을 했습니다.

대표적으로, WIPO, WSIS 포럼, 과테말라, 에콰도르, 태국 주재 유네스코 사무소의 협력을 통해 여러 사업을 진행하였는데, 그중 하나가 '무료 오픈소스 소프트웨어를 통한 토착어 발전 해커톤(Hackathon for Promoting Indigenous Languages through Free and Open Source Software)입니다. FOSSAIA와의 협력을 통해 진행된 이 사업은, 젊은이들의 코딩 스킬을 구축하고 컴퓨터 사이언스 교육을 강화하는 데에 목적을 둡니다.

또한, 드롭스 언어학습 앱(Drops Language Learning Application)을 통해 토착 언어를 소개하기도 했으며, 트랜스레이션 커먼스(Translation Commons)와 공조하여 소수민족이 자신들만의 디지털 인프라를 창조할 수 있는 기술 가이드라인을 제작하기도 하였습니다.

2019년에는 각 지방, 국가, 지역 차원에서 94개국 출신의 여러 관계자들이 900여 개의 활동을 추진하였습니다. IYIL2019에 관한 자료는 유엔의 토착원주민에 관한 영구포럼(UN Permanent Forum on Indigenous Issues, UNPFII)에서 출판한 IYIL2019 요약 보고서(Summary Report of the IYIL2019)에서 찾아볼 수 있습니다. 이 외에도, 이러한 활동들을 상세히 설명하고 개관한 핵심 보고서(Flagship Report)를 작성하고 있습니다.

현재 이행 중인 활동을 모니터하기 위한 온라인 플랫폼도 구축되었는데, 이미 3천 명 이상이 이곳에 사용자로 등록되어 자료를 업로드하고 행사를 기록하고 학습하며 글로벌 커뮤니티와 소통하고 있습니다.

우리는 웹사이트와 다른 채널을 통해, 특히 언어 디지털화가 잘 된 지역에서 언어의 문서화, 활성화, 증진을 위한 프로젝트를 구축하고 이를 위해 여러 규모의 자금을 조달해달라는 요청을 상당히 많이 받았습니다. 대부분은 지역 사회 프로젝트를 착수하고 언어 툴과 자원을 구축하고, 현지에서 중요 언어 서비스를 제공하는 데에 자금이 필요한 소수 민족이나 현지 기업들이었습니다. 이미 시작된 프로젝트의 재정 지원을 지속하기 위한 자금을 확보하려는 이들도 있었습니다. 우리는 이 모든 제안들이 앞으로 우리가 새로 탐험해야 하는 기회라고 인식하고 있습니다.

2. 세계 토착어 10년 (International Decade of Indigenous Languages)

바로 이러한 맥락에서 유엔총회는 2022~2032년을 세계 토착어 10년으로 선포하여, 전 세계 언어의 다양성 증진을 위한 장기적이고 목표가 확실한 공동의 행동을 위한 역사적인 플랫폼을 구축하였습니다.

우리는 세계 토착어 10년을 준비하면서 IYIL2019로부터 많은 교훈을 얻었습니다. 2020년은, 이 IYIL2019의 체제 안에서 토착어를 활성화하고 증진하기 위한 유네스코의 행동을 내부적으로 평가한 해였습니다. 토착어를 둘러싼 소통 캠페인의 진행 과정에 대한 피드백을 듣기 위해 IYIL2019 웹사이트에 대한 사용자 만족도 조사도 진행되었습니다.

IYIL2019로부터 학습하여 정리한 주요 권고들은 2020년 2월 멕시코에서 열린 세계 토착어의 해 폐회식에서 제시되어, 그간의 성과를 문서로 정리한 로스 피노스 선언(Los Pinos Declaration) 안에 수록되었습니다. 이 권고문과 IYIL2019의 전략적 결과문서(Strategic Outcome Document of the IYIL2019)와 같은 기타 핵심 문서들을 기반으로, 우리는 세계 토착어 10년의 행동 범위로 수립할 '세계 토착어 10년을 위한 글로벌 액션 플랜(Global Action Plan for the International Decade)'을 마련할 수 있었습니다.

이 외에도 유네스코는 세계 토착어 10년을 위한 다양한 자금조달 계획을 수립하기 위해 타당성 조사를 실시하고 있습니다. 이렇게 조달된 자금은 세계 토착어 10년 사업뿐 아니라 현재 수행 중인 여러 프로젝트를 지원할 소중한 자원이 될 것입니다.

유네스코 세계언어지도 및 세계언어보고서

유네스코는 사라질 위기에 처한 소수 민족의 토착어와 관련하여 언어의 소멸위기를 평가하고, 체계적으로 수집된 상세 자료를 분석하기 위한 방법론을 지속적으로 개발해 왔습니다. 이 방법론은 정책 결정자와 의사 결정자들에게 중요한 기준이 됨과 동시에, 토착어 사용자들의 요구를 최우선적으로 충족하기 위한 새로운 방법으로 제시되기도 합니다.

발간을 목전에 둔 '유네스코 세계언어지도(UNESCO World Atlas of Languages)'는 바로 이런 맥락에서 나온 성과물입니다. 세계언어지도는 유네스코 통계연구소(UNESCO Institute of Statistics)의 협력과 외부 전문가들의 지원으로 수집하고 상세히 기록한 세계 언어와, 이와 관련된 신뢰성 있는 데이터를 수록한 글로벌 툴입니다.

유네스코는 2021년 하반기에 언어의 다양성에 대한 상황 분석, 이를 지원하기 위한 여러 방안들을 담은 세계언어보고서(World Report of Languages)도 발간할 예정입니다. 이 보고서는 공식, 비공식 언어, 구어와 수어 모두를 망라하여 언어와 관련된 상세 데이터를 담고 있습니다.

유네스코 2021 세계언어보고서와 온라인 플랫폼인 세계언어지도의 목적은 언어 다양성에 대한 횡적이며, 포괄적이고 폭넓은 이해를 위한 새로운 관점을 전 세계 공동체와 나누는 것입니다. 이는 특히 현재 전 세계가 처한 어려움을 해결하는 데에 더욱 필요한 관점입니다. 이 소중한 작업은 새로운 고찰을 자극하며, 혁신적인 연구를 독려하며, 새로운 언어 자원과 툴에 대한 요구를 만들어내고, 언어 정책과 법률을 수립하는 데에 영향을 주며, 다양한 행위자들 간 새로운 파트너십과 협력을 이끌어내는 데 도움을 줄 것입니다.

장기적으로는 세계언어보고서와 온라인 플랫폼인 세계언어지도는 언어의 중요성, 이를 위한 행동의 긴급성을 일깨우며, 결국에는 장기적으로는 패러다임 전환이라는 성과를 내리라 믿습니다.

사이버스페이스에서의 다언어사용 증진 및 보편적 접근에 관한 권고(2003)

사이버스페이스에서의 다언어사용 증진 및 보편적 접근에 관한 권고(2003)(The 2003 Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace, a unique normative instrument of UNESCO)는 국제 기구, 정부, 학계, 시민사회, IT 산업이 서로 협력하여 다양한 언어의 콘텐츠, 툴, 시스템을 개발하고 전문 네트워크와 파트너십을 구축하도록 촉구하기 위해 유네스코가 제안한 규범적 권고입니다.

토착어를 비롯한 언어의 보전, 지원, 증진을 위한 기술을 활용하고, 언어 사용자 간 소통을 증진시키기 위한 방법을 개발하기 위해, 더 많은 활동이 수행될 수 있습니다. 언어의 다양성과 다언어주의가 지속가능한 발전의 핵심이 되도록 하는 우리의 노력에 여러분의 관심을 기울이고, 이를 위한 논의에 참여해 주시기를 바랍니다.

결론

우리는 언어의 다양성과 다언어주의를 증진함으로써, 더 공정하고 포용력 있는 세계를 만들기 위한 새로운 장을 열 수 있습니다.

경청해 주셔서 감사합니다.

Speech 1-2

Promoting linguistic diversity and multilingualism and the UNESCO World Atlas of Languages

Jaco du Toit
Chief of Universal Access to Information Section, UNESCO

Introduction

It is my great pleasure to virtually address you on the occasion of this Academic Forum organized by the Republic of Korea. I would like to express our sincere gratitude to the Permanent Delegation and National Commission of Republic of Korea, and other national organizations for the organization of this event.

This is particularly timely event in view of the upcoming International Decade of Indigenous Languages between 2022 and 2032, for which UNESCO will act as lead UN Agency in collaboration with UNDESA.

Importance of linguistic diversity and multilingualism

UNESCO firmly believes that linguistic rights are an integral component of the human rights and fundamental freedoms of their users. A person's freedom to use his or her chosen language

is a prerequisite to constructing knowledge societies together with freedom of expression, access to information and knowledge, and quality education for all.

For several decades now, UNESCO has been promoting linguistic diversity and multilingualism, in view of their capacity to express and to reconcile ideas, systems of knowledge and values of people from different cultural, social, economic, religious and professional backgrounds. Language is therefore a key contributor to dialogue, reconciliation, tolerance and peace in our societies.

Language users, including those of spoken and signed languages, are custodians of vast assets of knowledge, wisdom, and associated skills, that are contained in their own languages. By preserving and promoting these languages, we contribute to the maintenance and use of this precious and yet undiscovered knowledge, which has the potential to open new paths for cooperation, development and peace in the world.

In the context of the ongoing COVID-19 pandemic, languages acquire an even more central role. As proven in previous humanitarian crises such as Ebola and Zika Virus, when information is provided in languages that people can understand, many lives can be saved. UNESCO has continued to intensify its efforts to ensure access to reliable and accurate health information in languages that are best understood by indigenous peoples, by compiling relevant resources in cooperation with Member States, other UN Agencies and partners.

IYIL2019 and Decade

Let me share with you few concrete examples of UNESCO work's in promoting linguistic diversity and multilingualism:

1. In 2019, the world celebrated the International Year of Indigenous Languages (IYIL2019). It was an opportunity to highlight the extremely vulnerable situation of some languages in view of their gradual disappearance worldwide. This is due to different reasons, including the social and economic pressures pushing language users to shift to dominant languages, ongoing conflicts, humanitarian crises, climate change, and other factors.

But we also saw that many stakeholders demonstrated commitment to revert this situation and

expressed a strong desire for change. The key message of the IYIL2019 was that indigenous languages matter for sustainable development, peace building and reconciliation processes in our societies.

UNESCO played a leading role in the implementation of the International Year, by building synergies and mobilizing partners and resources for the preservation, support and promotion of indigenous languages.

Several events were organized in cooperation with WIPO, the WSIS Forum, and UNESCO Field Offices in Guatemala, Ecuador and Thailand. One such example is a Hackathon for Promoting Indigenous Languages through Free and Open Source Software, in cooperation with FOSSAIA, which aimed at building coding skills of young people and leverage computer science education.

Other initiatives included the introduction of indigenous languages to the Drops Language Learning Application, and the launch of technical Guidelines to help indigenous peoples create their own digital infrastructure, in cooperation with Translation Commons.

Throughout 2019, around 900 activities were organized by a wide range of stakeholders in 94 countries at the local, national, and regional levels. Data about the International Year is available in the Summary report of the IYIL2019, published by the UN Permanent Forum on Indigenous Issues (UNPFII). A more elaborated Flagship Report is currently being developed, which will provide a more exhaustive overview of the activities.

In order to monitor the implemented activities, an online platform was set up, counting more than 3000 registered users, who were able to upload resources, register events, learn about relevant initiatives, and connect with a global community.

Through the website and other channels, we received a great deal of requests to provide small or large-scale funding for the implementation of projects on language documentation, revitalization and promotion, particularly in the area of language digitalization. Most requests were submitted by indigenous peoples and local businesses looking for seed funds to launch community initiatives, create language tools and resources, or provide essential language services locally. Some wanted to ensure continuity of financial support for the already initiated projects. We could see that all of these proposals presented unexplored opportunities.

2. International Decade of Indigenous Languages

It is in this context that the United Nations General Assembly proclaimed an International Decade of Indigenous Languages, which will provide unprecedented platform for long-term, joint and targeted actions for the promotion of linguistic diversity worldwide.

In preparing for the International Decade We are taking stock of the lessons learnt from the IYIL2019. In 2020, an internal evaluation of UNESCO's actions to revitalize and promote indigenous languages within the framework of the International Year was launched. A user-satisfaction survey of the International Year's website was also disseminated to gather feedback about the communication campaign around indigenous languages.

Key recommendations, learning from the IYIL2019 have been compiled in the Los Pinos Declaration, Outcome Document of the closing event of the International Year, that took place in Mexico in February 2020. These recommendations and other key documents such as the Strategic Outcome Document of the IYIL2019, help us in formulating a Global Action Plan for the International Decade that will set the scope of action for the International Decade.

UNESCO is also conducting a feasibility study for the establishment of a multi-donor funding mechanism for the International Decade, which will facilitate access to resources to fund the International Decade and support projects on the ground.

UNESCO World Atlas of Languages and World Report of Languages

UNESCO has also developed improved methodologies for assessing language endangerment and systematically assembled detailed data on minority, lesser-used and endangered languages. These will serve as reference for policy and decision makers and have the potential to inform new ways to prioritize the needs of indigenous language users.

A main initiative in this field is the upcoming launch of the UNESCO World Atlas of Languages, a global tool providing a detailed record and reliable data about the world's languages, collected in close cooperation with the UNESCO Institute of Statistics, and with the support of leading experts. The digital platform will include new features for the collaborative work, knowledge and content sharing, providing a space for the online community.

Later in 2021 UNESCO will also publish a World Report of Languages, which will provide a situation analysis of linguistic diversity and measures taken to support it, including detailed data on languages, official and unofficial, spoken as well as sign languages.

The UNESCO 2021 World Report of Languages and its online platform UNESCO World Atlas of Languages aim to provide a global community with a new perspective for a more inclusive, comprehensive and transversal understanding of linguistic diversity. This perspective is much needed to address our current global challenges. This substantial work will in turn stimulate new reflections, encourage research and innovation, create demand for new language resources and tools, influence the formulation of language policies and legislation, and forge new partnerships and collaboration among different actors.

In the long-term, it is expected that both the World Report of Languages and the online platform World Atlas of Languages will lead to a greater awareness of the importance of language, and create a sense of urgency to act, leading to a paradigm shift.

2003 Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace

The 2003 Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace, a unique normative instrument of UNESCO encourages international organizations, governments, academia, civil society and IT industry to collaborate in the development of multilingual content, tools and systems and establishment of professional networks and partnerships.

More can be done to harness technology for the preservation, support and promotion of languages, including indigenous ones, and how to increase communication between language users. We look forward to your deliberations in this endeavour and other initiatives to make multilin-

gualism part and parcel of sustainable development.

Conclusion

By promoting linguistic diversity and multilingualism, we open new avenues for building a fairer and more inclusive world.

Thank you for your attention.

02

제1세션
토착 언어의 보전

Session 1
Preservation of Indigenous Languages

옥시탄어 언어정치의 어제와 오늘

Glottopolitics of Occitan, Yesterday and Today

발제 1–3

Speech 1–3



앙리 브와이에

폴 발레리 몽펠리에 제3대학교 명예교수

Henri Boyer

Professor Emeritus, Paul Valéry University of Montpellier 3

앙리 브와이에는 1973년부터 1978년까지 바르셀로나자치대학교에서 불문학 교수로 재임하다가, 이후에 1969년부터 1973년까지 언어학, 문자, 스페인어 등을 공부한 폴 발레리 몽펠리에 제3대학교로 발령받아 교수로 재직하였다. 세부적으로는 사회 언어학(순수와 응용)을 전공하였고, 관련 분야에서 다수의 논문을 발간하였다. 또한, 언어 갈등 현상이나 언어 정책, 특히 스페인의 카탈로니아어와 프랑스의 옥시탄어와 관련한 활동들을 하고 있다.

Henri Boyer was Professor of French Linguistics at the Autonomous University of Barcelona from 1973 to 1978, before being recruited as a professor of language sciences at the University of Montpellier 3 where he followed between 1969 and 1973 university studies in Linguistics, Letters, and Spanish. He specializes in sociolinguistics (general and applied). He has published in this discipline numerous articles and works concerning in particular the phenomena of language conflicts and linguistic policies, particularly the situations of Catalan in Spain and Occitan in France.

발제 1-3

옥시탄어 언어정치의 어제와 오늘

앙리 브와이에
폴 발레리 몽펠리에 제3대학교 명예교수

본 국제학술포럼 주최 측의 제안에 따라, 이 발표에서는 그동안 본인이 많은 관심을 기울여 온 언어와 정체성의 관계에 특히 주목하면서, 옥시탄어에 대한 프랑스의 언어정책에 대해 논하고자 한다.[1)]

논의는 다음 순서로 진행된다 :

I. 사전 고려사항

1. 언어정책 / 언어정치적 조치 : 수준
2. 언어정책 / 언어정치적 조치 : 전략(하향/상향)
3. 갈등 유형의 민족사회언어적 형성에 있어서 재현과 태도
4. 언어와 정체성 : 유산, 충성도

II. 옥시탄어

1. 옥시탄어의 현 상황(용법과 이미지)
2. 옥시탄어에 유리한 언어정책

1) 게스팽과 마르셀레시(Guespin and Marcellesi 1986)가 제시한 '언어정치'(Glottopolitics)의 의미는, 주지하듯이 언어정책을 넘어서는 것이고 따라서 이 발표문 제목의 의미도 넘어서는 것이다(1986년 게스팽과 마르셀레시 논문에서 '언어정치'는 "어떤 사회의 '언어에 대한 조치' 그리고 당연히 남성과 여성의 언어를 대상으로 한 조치에 대한 다양한 접근법"을 가리킨다).

- ‘하향식’ 언어정책
- ‘상향식’ 중개형 언어정책

III. 초점 : 언어 대체에 저항하는 언어정치적 미시행위
(21세기 옥시탄어에 대한 향수 어린 충성)

I. 사전 고려사항

1. 언어정책 / 언어정치적 조치 : 수준

다양한 사회기능의 수준에서 한 공동체 내 언어정치적 개입/조치의 유형에 관해 우리는 (적어도) 5가지 조치를 생각할 수 있다(이들 조치는 명시적으로 표현되거나, 최소한 보완적으로 작용하거나, 역으로 서로 대립되는 기능을 할 수도 있다). 따라서 우리는 다음을 관찰할 수 있다.

- 전 세계의 언어정치적 조치(국가적, 민족적)
- 영토와 관련된 언어정치적 조치(지역, 부문, 도시 등)
- 가족과 관련된 언어정치적 조치(가족 내 이중/다중언어 가능)
- 지역의 언어정치적 조치 또는 지역 네트워크(해당 사회의 한 가지 또는 몇 가지의 제한된 분야를 대상으로 함), 협회(특히, 문화단체), 클럽(예: 스포츠 클럽), 집단(예: 소비자) 등.
- 끝으로 우리는 한 네트워크에 통합되지 않고도, 활동가들이 자신의 분야에서 행하는 사회적 활동(특히 직업활동)인 언어정치적 개입의 한 유형을 관찰할 수 있다. 이들의 활동은 언어정치적 미시행위이다. 언어정치적 개입의 이러한 유형은 소수 언어의 옹호나 생존을 위한 무시할 수 없는 수단이다.

2. 언어정책 / 언어정치적 조치 : 전략(하향/상향)

공공정책 실행에 대한 분석/평가에 있어 상향식 접근방법과 하향식 접근방법(Sabatier 1986 참조)을 구분하는 앵글로색슨 정치학처럼, 언어생태학(언어정책의 기반이 되는 응용 사회언어학)에서도 언어정책의 측면에서 우리가 ‘위로부터의’ 정책(또는 언어정치적 조치)과 ‘아래로부터의’ 정책(또는 언어정치적 조치)을 구분해야(대비[對比]시켜야) 한다는 관점이 있다(Neetle and Romaine 2003; Léonard 2017; Alén Garabato and Boyer 2020 참조).

3. 갈등 유형의 민족사회언어적 형성에 있어서 재현과 태도

언어 지배의 상황에서 우리는 갈등 해소(특히 다중 언어 갈등)의 두 가지 양상을 목도하게 된다(Boyer 1991, forthcoming).

- 하나는 '2개 언어 병용'(diglossia)이라는 헤게모니 이데올로기가 갈등의 원인이 되는 경우로, 집단적 대항 이데올로기, 즉 소수 언어(소멸 위기에 처한 언어)에 대한 집단적 충성심이 나타나는 일은 없다. 그렇다면 민족사회언어적 언어 대체 현상은 수세기 간 연기될 수는 있으나 피할 수는 없다.
- 다른 하나는 신분 질서와 언어 충성도(Weinreich 1970 [1953], 99-102)[2]를 명확히 표현하는 대항 이데올로기가 지배 언어와 피지배 언어 간 갈등이 갖는 타언어 말살 논리에 효과적으로 대항한다. 접촉/갈등 관계에 있는 언어들 중 한 언어(정확히는, 지배당하고 불공정한 경쟁이나 심지어 언어 강요의 상황에 처해 있는)에 대한 긍정적 표현과 이 언어 발화자의 언어적 행위가 겹쳐지는 이러한 태도는 정체성 형성과 피지배 언어의 집단 내 그 언어의 지속적 사용과 세대 간 전달을 가능케 하는 진정한 견인차가 된다. 언어에 대한 충성심은 지배 언어와 그 언어가 키워가는 언어 말살 이데올로기에 대한 거부와 투쟁으로 이어지고, 대체될 위기에 처한 언어의 유지와 발전을 선택하게 만들며, 그렇게 함으로써 자기비하(카탈루냐 사회언어학자들의 자기혐오["auto-odi"])와 (특히 앞에서 언급된 첫 번째 경우에서 작동하는) 언어적 죄책감(Lafont 1971; Boyer 1997; Alén Garabato and Colonna dirs. 2016) 같은 태도에 등을 돌리고, 피지배 언어의 사회언어적 규범화 과정[3]의 일부를 이루게 된다.
- 이들 사이에는 충성적 태도, 특히 피지배 언어의 진정한 기능적 표현보다는, 소수 언어임에도 불구하고 유산과 관련된 역동적 기능을 바탕으로 그 언어에 가치를 부여하는 태도—정체성의 부가가치를 제공하며, 소비자 제품이나 장소, 물건, 이벤트를 홍보하고 관광을 촉진할 수 있는—의 소멸 또는 (다소간) 효과적인 현존과 관련된 여러 변수가 존재한다. 이 발표는 그러한 시나리오에 초점을 두고자 한다.

4. 언어와 정체성 : 유산, 충성도

'유산' 및 '유산화'(유산의 지위 부여)는 오늘날 자주 언급되는 용어다. 피에르 노라가 자신의 기념비적 저작 『Les Lieux de Mémoire』(기억의 장소)의 말미에서 '기억의 시대'에 대해 자문(自問)한 것처럼, 우리는 '유산의 시대'에 돌입한 것은 아닌가 하고 질문하게 된다.

"정체성, 기억 , 유산: 현대 의식의 세 가지 핵심 단어, 새로운 문화 대륙의 세 얼굴. 함축성이 강한 이 세 개의 인접 단어는 여러 의미로 가득 차 있으며 서로를 지지한다" (Nora 1997, 4713).

언어는 유산화 현상의 영향을 적어도 두 배 이상 받는다(Boyer 2011).

- 소수 언어이자 피지배 언어이며 소멸 위기에 처해 있는 언어는 '위에서부터' 혹은 '아래에서부터' 유산의 지위를 부여

---

2) 프랑스어로 된 다른 글에서 바인라이히(Weinreich 1968)는 '언어에 대한 충성심'을 언급한다. 이 개념은 또한 정체성 혹은 민족성(민족에 대한 충성도를 가리킴)과 연관된 것일 수 있다(Niculescu 1996).

3) 내가 언급하는 '주변부 사회언어학'에서의 규범화의 개념은 소수 언어에 충분한 기능을 하는 사회, 문화, 행정, 정치, 교육, 상업, 사법 언어가 가진 의사소통의 특권을 부여하기 위한 언어 정책의 실행으로 이해된다. 이는 사전의(적어도 동시적) 표준화(체계화) 없이는 가능하지 않다. 특히 카탈루냐의 사회언어학자들에게, 규범화는 피지배 언어가 지배 언어에 대체당하는 과정을 중단시킬 수 있는 유일한 방법이다(Aracil 1965, Vallverdú 1980, Boyer 1991 참조).

받을 가능성이 있다. 이는 지역사회기관의 결정이나 많든 적든 간에 그 언어를 사용하는 이들의 충성에 의해서만 가능하다(Neetle and Romaine 2003). 이는 민족사회언어적 기능이다.

- 또한 (어떤 언어든) 언어의 제 요소가 유산의 지위를 부여받을 가능성은 높다('정체소'[正體素, identitème][4]가 바로 그 증거다). 이는 민족사회기호적 기능이다.

유산화의 두 과정은 사회적 의사소통에서 담론적 연출의 지원을 받아 (다양한 방식으로) 나타난다. 르 파주와 타부레-켈레(Le Page and Tabouret-Keller 1985)가 지적했듯이, "언어적 요소는 집단이나 공동체의 속성일뿐만 아니라 그 자체로 개인들이 자신의 정체성을 표현하고 다른 사람들과 동일시하는 수단이다."[5]

따라서 우리의 성찰은 '언어 질서에서 이뤄지는 정체성 행위'의 생성—이러한 현상은 특히 문화적 상상(처음에는 민족사회적 구성 요소에서), 그리고 과거 또는 현재의 차원에서 '언어 공동체'(Labov 1976)의 상태를 나타내기 때문에 사회언어학자들의 많은 관심을 필요로 하는 현상이다—과 관련된 질문으로 통합된다. 정체성에 관한 이러한 성찰은 하나의 신념을 바탕으로 하는데, 이러한 신념은 상당 기간에 걸쳐 이뤄진 여러 다양한 관찰에 따라 형성된 것이다. 정체성 역학은 국가 공동체 전체의 차원에서나 그룹(여성, 청년, 농민 등), 권역(지역, 도시 등), 네트워크(회사, 협회, 스포츠 클럽 등), 지역사회, 그리고 '개인'의 차원에서, 세계주의적 포스트모더니티가 가장 힘을 발하는 사회에서 특히 강력한 엔진으로 작용한다. 이에 대해서는 이 발표의 끝부분에서 다시 언급하겠다(예를 들어, Robert-Demontrond, Joyau, Bougeard-Delfosse 2010; 또한 언어적 정체성에 관해서는 Lagarde 2017 참조).

II. 옥시탄어

1. 옥시탄어의 현 상황(용법과 이미지)

우리는 다양한 샘플과 방법론을 사용해 옥시타니 지방(루아르 강 남부 6개 지역과 23개 주)에서 실시한 설문조사를 통해 옥시탄어 사용자에 대한 데이터를 수집했다. 서술적 설문조사를 통해 얻은 이러한 결과는 매우 다양한 상황을 반영하며(Martel 2007), 옥시탄어의 실제 사용이나 기술을 반영하는 데이터로 해석될 수는 없다. 따라서 랑그독-루시

4) '정체소'는 다양한 형태의 어휘소, 형태소, 말조각, 또는 '공식'(Krieg-Planque 2009)이다. 이는 사람, 장소, 또는 사물의 이름(또는 문법적 도구의 이름)이 아니라, 자연의 언어적 패러다임 안에서, 무엇보다도 널리 알려진 고정된 민족사회문화적 의미를 부여받은 기호들의 패러다임 안에서 기능을 수행하는 '다른 것보다 더 문화적인 단어들'(Galisson 1987)이다(갈리송은 이를 두고 '공유된 문화적 부담'이라고 했다). 이러한 '정체소'들은 유산화를 위한 정체성 압력을 받는다는 특수성을 갖고 있다(이 개념에 대한 보다 자세한 설명은 Boyer 2016, 51-73 참조).

5) 따라서 우리는 유산화가, 민족사회문화 공동체 전체나 그 구성 요소 중 하나의 차원에서, 민족사회문화적 기호의 차원에서, 특히 여기에서 우리의 관심의 대상이 되는 민족사회문화적 기호—이러한 기호의 상징적 내용은 거의 보편적 합의의 주제가 된다—의 차원에서, 특정 사회의 모든 정체성 기준에 통합되는 과정과 일치한다는 것을 알 수 있다(Boyer 2016, 2017). 그러나 우리는 동시에 공동체 내부, 집단, 또는 네트워크 안에 존재하는 특정 언어의 특정 요소로 또는 그 전체로 간주되는 역사적 언어가 (집단 및 정체성과 관련된) 유산화 과정에 이용되는 것을 볼 수 있다.

옹 지방(1991년과 1997년) 및 아키텐 지방(1997~2008년)에서 실시한 설문조사를 기초로 한다면, 옥시탄어를 구사할 줄 안다고 응답한 사람들의 비율은 9~28% 사이로 매우 낮으며, 또한 옥시탄어를 매일 또는 거의 매일 사용한다고 응답한 사람은 10~18%에 불과했다.

옥시탄어의 전승은 실제로 수십 년간 중단되다시피 했다. 프랑스의 조사기관 INED-INSEE의 설문조사(1999)에 따르면, 일반적으로 어린 시절에(5세 경) 옥시탄어를 쓰는 아버지를 뒀던 성인 남성 중 87%가 자기 자녀들에게는 옥시탄어를 쓰지 않는 것으로 나타났다(Heran, Filhon, Deprez 2002). 이 비율은 다른 설문조사 결과와도 일치한다. 2008년에 아키텐 지방에서 실시한 설문조사에 따르면 자녀가 있는 옥시탄어 사용자 중 80%가 자녀에게 옥시탄어를 전승하지 않은 것으로 나타났으며, 또한 2010년 미디피레네 지방에서 실시한 설문조사에 따르면 자녀가 있는 옥시탄어 사용자 중 80%가 자녀에게 옥시탄어를 전승하지 않은 것으로 나타났다. 따라서, 현재 전승되어 남아있는 옥시탄어(방언)는 오늘날 농촌 지역에서 심각한 소멸 위기에 처해 있음을 알 수 있으며, 일련의 전투적 '저항'의 노력을 통해서, 또한 옥시탄어를 수호하거나 '보존'하는 단체들이 펴내는 출판물을 통해 생존 노력이 이뤄지는 것으로 볼 수 있다.

우리는 방금 제시한 자료와 최근 몇 년간 조사한 다른 자료들을 통해, 옥시탄어가 오랫동안 사회 언어로서의 기능을 상실한 만큼, 더 이상 한 '언어 공동체'(Labov 1976)의 언어로 실재하는 것은 아니라고 믿게 되었다. 옥시탄어는 점점 더 '네트워크 언어'(Alén Garabato 2009, Boyer 2009)가 되어가고 있을 뿐만 아니라 정체성 주장의 도구가 되고 있을 따름이다. 다시 말해, 옥시탄어는 대개 의사소통 기능은 상실했지만 상징적 가치를 유지하고 심지어 강화하고 있는 것으로 나타났다(Thomas 1998).

누벨아키텐과 옥시타니 지방에서 추출한 '연구 영역을 대표하는 8,000명의 표본'을 대상으로 실시한 정량적 연구이자, 구(舊) 아키텐 지방 및 미디피레네 지방에 관한 이전 연구와 비교한 연구인 「2020 옥시탄어의 실제 사용과 표상에 관한 사회언어학적 조사」의 결과는, 미디피레네 지방에서 옥시탄어 사용자—즉, '큰 어려움 없이 옥시탄어를 사용할 수 있거나 간단한 대화 정도는 충분히 나눌 수 있는' 사람들—의 비율이 약간(7%) 감소했다는 이전 데이터의 결과를 확인시켜주었다. 옥시탄 문화(응답자 중 23%가 옥시탄 문화와 옥시탄어를 분리해서 생각할 수 없다고 응답)의 표현과 관련된 조사 결과는 "이 문화에 대한 관대함이 보편적"으로 나타나고 있음을 보여주었다. 응답자의 92%는 옥시탄어의 유지 또는 발전을 지지한다는 입장을 보였다. 이러한 입장은 특히 아키텐 지방 및 미디피레네 지방에서 증가 추세를 보였다. 또한 "조사 대상자의 3분의 2가 옥시탄어는 사적인 맥락에 머무르기보다는 공공 영역에 보다 개방되어야 한다"라고 응답했다. 따라서 우리의 설문조사에 참여한 이들의 응답과 지역 여론이 완벽하게 일치하는 것을 볼 수 있다('옥시탄어 및 누벨아키텐/바스크/라바르 유로레지옹 담당청'[Office public de la langue occitane et Eurorégion Nouvelle-Aquitaine/Euskadi/Navarre]의 권한 하에 코다[COHDA] 연구소가 실시한 조사).

이론적, 방법론적 관점에서 볼 때, 프랑스어와 옥시탄어 간의 사회언어적 갈등(Gardy and Lafont 1981)의 처리는 표현(이념, 태도 등)과 집단행동 간의 변증법을 바탕으로 이뤄졌다. 본인은 1991년 저서(Boyer 1991)에서 카탈루냐 사회언어학자들이 개발한 모델과 이 영역의 '2개 언어 병용'(diglossia) 상황의 특수성을 강조한 옥시탄어 사회언어학자들의 연구성과(Aracil 1982; Ninyoles 1969, 1976; Lafont 1989)를 적용할 것을 제안했다. 이 책은 (방언 연속체, 방언 복합체 등) 다양한 방식으로 부를 수 있는 복잡한 언어 사용의 지형을 제시함으로써, 초기 언어 병용 상태에 있던

프랑스어와 옥시탄어가 어떻게 다른 언어로 분화되었는지에 주목한다. '2개 언어 병용' 개념을 문제의 상황에 맞게 수정하지 않고서는 이 개념을 사용할 수 없다는 것은 분명하기 때문에, 원시적 '언어 극성'(linguistic polarity)의 극단을 고려한 개념인 '2개 언어 병용 기능'에 대해 논하는 것이 더 적절할 것이다. 또한 그러한 원시 극성을 여러 상이한 유형의 용법(이러한 용법이 다소간 확산되어 있는 것이 사실이다)가 경쟁적으로 공존(대부분 또는 그 이하)하는 상태로 전환하는 것이 더 적절할 것이다(Lafont 1984, Gardy 1985, Boyer and Gardy 2001). 사실, 옥시탄어 영역의 사회언어적 상황은 대부분 표준 프랑스어라는 극과 '프랑시탄'(Francitan)[6]이라는 극 사이의 새로운 주요 대립(상상의 측면에서뿐만 아니라 실제의 측면에서도)세대, 지리적 영역, 사회문화적/직업적 소속에 따라 다양한 형태로 나타나는 대립을 나타내는 '다중 언어 병용'(pluriglossia)의 상황으로 환원되는 경향이 있다.

2. 옥시탄어에 유리한 언어정책

• '하향식' 언어정책

지역어에 대한 태도가 점차 변화하고 있다고 말할 수 있다(아마도 그러한 언어를 실제로 사용하는 경우가 엄청나게 줄었기 때문일 것이다). 이를 입증하는 한 가지 사례가 2014년 초 프랑스 의회에서 일어났다. 놀랍게도 의원의 3분의 2가 「유럽 지방 언어·소수 언어 헌장」(European Charter for Regional or Minority Languages, ECRML)을 비준하는 데 동의한 것이다(찬성 361표, 반대 149표). 그러나 이 헌장을 비준하기 위한 같은 법안이 2015년 10월 15일 상원에서 토론 없이 표결에 부쳐진 후 부결되면서 결국 낡은 편견을 극복하지 못한 것으로 드러났다(Alén Garabato 2010a).

덱손법에서 '이중언어교육'에 이르기까지[7]

우리는 프랑스 공화국의 '언어 괴멸'의 과거 전력에 비해서는 매우 온건한, 첫 번째 파열을 일으킨 입법 행위는 프랑스 해방과 레지스탕스 원칙의 결과로 이뤄진 덱손법(1951년 1월 11일 지역어와 방언의 교육에 관한 법률 제51-48호) 투표였다는 것을 잘 알고 있다. 이때 옥시탄어 외에도 브르타뉴어, 바스크어, 카탈루냐어까지 네 가지 언어가 검토되었다. 기껏해야 매우 제한적인 조건에서 이러한 언어에 대한 특정 유형의 기본교육을 도입할지 말지를 결정하는 문제였다.[8]

그러한 파열은 알랭 사바리(Alain Savary) 교육부 장관의 회람(1982년 6월 82-261호, 1983년 12월 83-547호)

---

6) '프랑시탄'의 개념은 1970년대 실제 민족사회언어학적 구성의 결정적 기둥에 대한 인식으로 나타났다. 실제로, "퍼거슨과 피쉬맨의 기능 이론이 사회에서 어떻게 갈등의 스크린 역할을 하는지를 보여준" 옥시탄어 사회 언어학에 있어, 프랑스어와 옥시탄어의 갈등 상태에 대한 올바른 인식은 "양측에서 환상을 만들어내는 영역, 즉 폐쇄적인 정체성"을 무효화시킬 수 있게 해준다. 옥시탄 공간에서의 2개 언어 병용은 (지배적 언어 A와 피지배 언어 B라는) 단순한 대립극을 더 이상 (또는 더 이상 실제적으로는) 넘어서지 못한다. 따라서 "프랑시탄 (Francitan) 개념은… 언어 혼성화 영역을 포괄하고, 프랑스어-옥시탄어 2개 언어 병용을 새로운 갈등 단계로 전환시킬 수 있다."(Lafont 1984, 7-9).

7) 이 부분에 대해서는, 카르멘 알렌 가라바토(Alén Garabato)가 제공해준 귀중한 정보에 대해 감사를 표한다. 특히 Alén Garabato (2006, 2013)을 참조할 것.

8) 다른 언어들 코르시카어(1974년), 타히티아어(1981년), 알자스어(1988년), 모젤어(1991년), 멜라네시아어(1992년), 크리올어(2002년) 같은 지역 언어들은 법령에 따라 초기 언어들과 동일한 대우를 받게 될 것이다.

에서도 확인되었다. 이 회람은 프랑스 공교육 체계 내에서 프랑스의 역사적 언어를 다루는 데 있어 명백한 진보의 목소리에 길을 터주었다.[9)]

2001년 7월 31일 법령은 '지역어'에 새로운 교육 정책을 유리한 방향으로 강화했다. 이 법령은 중학교, 고등학교, 대학교에서 '지역어'로 이중언어교육을 실시할 수 있는 토대를 마련해주었지만, 2002년 10월 28일 국무원은 이 법령을 폐지했다. 폐지 사유는 이 법령이 '공화국의 언어는 프랑스어'라는 헌법 제2조와 모순되기 때문이라는 것이었다. 2003년 5월의 새 법령은 다음과 같이 규정함으로써 그러한 폐지를 법적으로 확인했다.

> "이중언어교육은 반은 지역어로, 반은 프랑스어로 제공된다. 그러나, 지역어 외 어떤 과목이나 분야의 수업도 지역어로만 가르칠 수는 없다. 교육과정 또는 교육내용의 어떤 부분을 프랑스어 또는 지역어로 제공할지는 '시간의 균등화' 원칙에 따라 학교 프로젝트 또는 기관 프로젝트의 틀 안에서 정한다."
>
> (칼랑드르타—프랑스어와 옥시탄어로 교육하는 프랑스 남부의 이중언어교육 제공 학교—유형의 이중언어학교에서 이루어지고 있는 것과 같은) 언어몰입법에 의한 지역어 교육은 아직도 공교육 시스템 밖에 있다.

그러나 2008년에는 지역어가 공론화의 중심을 차지했다. 지역어는 국회(5월 7일)와 상원(5월 13일)에서 헌법의 개정의 원인이 되었다. 현재 프랑스 헌법 제75조제1항은 "지역의 언어는 프랑스의 유산에 속한다"라고 명시하고 있다. 그렇다고 해서 이를 인정받기 위해 1992년 헌법 개정안에 많은 관계자들이 참여했던 것은 아니다. 몇몇 국회의원들이 헌법 제2조의 문구("공화국의 언어는 프랑스어다")에 "프랑스 각 지역 및 영토의 언어와 문화를 존중"한다는 문구를 추가하는 헌법 개정안을 제안했다. 이는 분명 너무나도 '반(反)자코뱅적' 발의였다.

이러한 사건들은 한편으로는 일련의 정치적 작업과 지도자들의 이념적 연대에 따라 공화국이 최근에 보여준 모순된 태도를, 다른 한편으로는 언어 문제에 있어 정치적 행동에 대한 국제적 인식을 고려할 필요(특히 프랑코폰 정치가 어느 정도 정당성을 확보하려면)를 분명히 부각시켰다. 1999년에 「유럽 지방 언어·소수 언어 헌장」(ECRML)이 프랑스 의회에서 비준되지 않은 사건(Alén Garabato 2010a, 2010b; Viaut 2004)은 이를 잘 보여주는 대표적 사례다. 옥시탄어를 지지하는 '위로부터의' 언어 정책의 포부와 영향은 분명 매우 제한적인 것이었다.

• '상향식' 중개형 언어정책

방금 언급한 관용 또는 불신의 맥락에서, 언어 정책 마련을 위한 행동은 무엇보다도 지역(Régions) 정부, 주(Départements) 정부, 교육기관, 지역사회 같은 국가 내부 단위에서 시작된다. 이러한 정치적 활동의 예로는 2016년에 '공익단체'로 설립된 OPLO(Office public de la langue occitane, 옥시탄어 공공청)가 있다. OPLO 는 지역 당국, 협회, 교육 기관 등에서부터 옥시탄어의 사용 및 전파를 진흥하기 위해 국가와 아키텐 및 미디피레네 지역이 연합해 참여하는

9) 1980년대 이후 프랑스 전역에서 언어몰입교육을 시행하고 있는, 디완(Diwan), 이카스톨라(Ikastola), 칼랑드르타(Calanderta) 같은 이중언어학교의 설립과 성공으로 나타난 언어정치적 압력도 잊어서는 안 된다.

단체다. 현재, OPLO에는 누벨아키텐과 옥시타니, 이 두 지역과 프랑스 정부가 참여하고 있다.

지금까지는 상향식 정책('아래에서부터의') 온갖 활동을 조직해 정책결정자들에게 압력을 가하는 옥시탄어 유산(지역의 영리 행위 또는 네트워크) 사용자 또는 옹호자 연합이 제시한 정책들[10]이 아마도 더 효과적이었을 것이다.

이들 협회들 중 다수는 옥시탄어 문자가 중요한 비중을 차지하는 옥시탄어 정기간행물을 수년간 발간해왔다. 21세기 초에 파악한 바로는, 총 135종의 옥시탄어 정기간행물이 있었는데, 그중 93%는 사회문화협회들이 발간하고 있었으며, 그 협회들 중 대부분이 비연방 기관이었다. 이들 협회들 중 펠리브리지(Félibrige), 오크학연구소(IEO), 파를라렘(Parlarem)같이 잘 조직된, 숙련된 활동을 벌이고 있는 곳은 30%에 불과했다. 이 출판물들은 오랫동안 옥시탄어로 사회문화적 행사나 축제에 대한 정보를 제공하고, 문학 작품을 보급하고, 지역 전통을 되살림으로써, 프랑스 인구의 일부(물론 프랑스 전체 인구에서 그리 많은 비중을 차지하지는 않는다)가 옥시탄 문화 및 언어와 완전히 단절되지 않도록 하는 데 기여해오고 있다.

그러나, 이러한 출판물들은 경제적 문제(구독률 저조, 지원 부족 등), 사회언어적 문제(저자 부족, 저자와 독자의 옥시탄어 실력 등) 같은 수많은 문제에 직면해 있다. 인터넷은 비용을 최소화하고 협회 회원들 외에 다른 많은 이들이 출판물을 볼 수 있게 하기 때문에 일부 협회에는 확실히 생명줄이 되었다. 그러나 현실은 옥시탄어 출판물을 유지하는 것이 얼마나 어려운지를 보여준다.

이러한 출판물을 이용하는 이들은 적어도 활동가는 아니더라도 여전히 네트워크 언어로 남아있는 옥시탄어와 옥시탄 문화의 유지를 지지하는 독자들에 한정된다. 이는 옥시탄어의 '의무' 사용자는 아니더라도 옥시탄어의 목표 사용자인 이들을 대상으로 하는 것이 아니라, 옥시탄어를 사용하지 않는 대규모 개방 인구를 대상으로 하는, 상업적 목적의 옥시탄어 사용의 경우—ECO OC[11] 조사를 통해 살펴본 경우이며 이에 대해서는 뒷 부분에서 논의하겠다—와는 다르다 (Alén Garabato and Boyer 2020).

III. 초점 : 언어 대체에 저항하는 언어정치적 미시행위 (21세기 옥시탄어에 대한 향수 어린 충성)

'옥시탄어 공간'의 범위가 그처럼 협소한 만큼, 옥시탄어는 안정적으로 생존을 보장받기 어렵거나 심지어 소멸 위기에 처해 있는 상황이다. 따라서 우리는 옥시타니 지역만 집중적으로 연구했다. 옥시타니 지역은 프로방스와 함께 옥시

10) 많은 '옥시탄' 문화(축제) 행사들이 있는데, 그 중 일부 행사는 옥시탄 문화 수호를 공격적으로 외치는 집단을 훨씬 뛰어넘어 수많은 관객을 끌어들인다.

11) 본 발표의 세 번째 부분('초점')에서 관찰할 내용은 2017-2019년에 ECO OC 연구 프로젝트(시장에 직면한 옥시탄어)의 일환으로 수행된 반(反)구조화된 인터뷰에서 도출되고 보완되었다. 이 조사는 '프랑스어와 프랑스의 언어 총국'(La délégation générale à la langue française et aux langues de France)과 폴 발레리 몽펠리에 제3대학교의 DIPRALANG-EA 739 연구소(UPVM)의 공동 지원을 받아, 카르멘 알렌 가라바토, 앙리 브와이에, C. 다우-메플롱으로 구성된 연구 그룹이 수행했다. ECO OC 설문조사에 대한 자세한 내용은 Alén Garabato and Boyer(2020)을 참조할 것.

탄어가 특정한 문화적, 사회적 가시성을 유지하고 있는 지역 중 하나다.

우리는 옥시타니 지역 경제의 제 분야에서 옥시탄어를 사용하는 사회적 의사소통이 증가하고 있고(물론 제한적이긴 하지만 뚜렷히 관찰되고 있다), 때로는 도시 경관에서 옥시탄어나 프랑시탄어로 된 명칭을 사용하는 경우가 늘고 있는 것을 관찰할 수 있었다.

- 회사들(주로 상업회사들)의 명칭으로
- (대부분) 농식품 제품 또는 '창작' 제품의 이름(드물거나 심지어 알려진 바 없는, 하지만 여전히 옥시탄어로 볼 수 있는 이름)으로

이와 같은 옥시탄어의 새로운 용도의 출현[12]은 민족사회적 역설이라 할 수 있다. 이 피지배 언어의 원어민이 거의 사라져가고 있는 상황에서, 농식품 제품명에 옥시탄어의 어휘 및 발음이 나타나고 있는 것이다. 아직도 매우 드문 경우이긴 하지만 (상대적으로) 가시성이 두드러지고 있다. 게다가 그런 제품명들은 종종 놀라운 창조성을 보여주기도 한다. 예를 들어, 수제맥주를 '트로바이리츠'(Trobairitz; '여류 음유시인'이라는 뜻)로, 화이트와인을 '리메타'(Rimeta; '작은 운, 작은 시'라는 뜻)로, 파스타를 '캉바 드 블라'(camba de blat; '펜네 파스타 용 밀줄기'라는 뜻)로 이름 짓는 것은 예사롭지 않은 언어행위다.

이러한 현상은 옥시탄어 학교의 긍정적 진화와 무관하지 않다고 추정할 수 있다. 그러나 소수(혹은 소수화되고 있는) 언어와 관련해 그 같은 관행이 나타나고 있는 것은 특이한 현상이다. 게다가, 옥시탄어 글자를 역설적으로 사용하는 것 자체가 그 역설을 진정으로 즐기는 행위로 보인다. (펠리브리지[Félibrige] 표기법이나 심지어 '사투리 같은' 표기법을 없애지 않고)[13] 옥시탄어의 고전적 표기를 사용하는 경향이 점점 더 나타나고 있다. 이는 종종 향수 어린 선언어적(epilinguistic) 표현에서도 드러난다.[14]

---

12) 수십 년 전에도 옥시탄어가 이러한 용도로 사용되는 사례가 관찰되었지만, 수치나 창의성에 있어 최근의 경우에 훨씬 못 미친다(Boyer 1984와 Alén Garabato 2007 참조).

13) 옥시탄어의 철자법 규범화의 역사에서, '고전적인', '규범화된', '옥시탄적'(Institut d' Estudis Occitans의 지원 아래 확정되었고 오크지방의 모든 방언과 관련이 있기 때문에) 철자법과 프레데릭 미스트랄이 채택하고 펠리브리지 운동이 널리 확산시킨 펠리브리지 표기법 사이에는 차이가 있었다. 이 두 철자의 충돌로 인해 현대 옥시탄어의 생명이 위태롭게 되었다고 말할 수 있다. 하지만 그러한 충돌은 전반적으로 감소되는 경향을 보이고 있다(예를 들어, Bec 1963, 97-11 참조). 이 두 가지 경쟁적 표기법이 아직도 옥시탄어 공간에서, 특히 옥시탄어 정기간행물에서 어떻게 반영되고 있는가에 대해서는 Alén Garabato(2008)을 참조할 것. 보다 폭넓게는, 랑그독(langue d'oc)과 관련된 규범화 문제의 역사에 대해서는, 마르텔(2012)과 Sauzet(1990)을 참조할 것.

14) 이는 분명 지리적 차원에서만 나타나는 사회언어적 현상은 아니다. 우리는 지난 수십 년간 언어 지배 및 소수 언어 대체의 다양한 맥락에서, 영어권에서는 상용화라 불리는, 프랑스어권에서는 상품화라는 이름으로 연구된 언어 정체성 형성의 새로운 방법을 관찰했다(예: Alén Garabato 2014, 2018, forthcoming; Costa 2010; Duchène and Heller 2012, Moèse 2011 등). 모이즈와 그의 동료들(Moïse et al. 2006)이 밝혔듯이, "상용화"라는 표현은 모니카 헬러의 작품에서 "특정 언어와 관련된 관광, 서비스, 산업 등 세계화된 새로운 경제의 주요 영역에서 언어 및 정체성의 시장화 과정을 논하기 위해" 사용되었다(Moïse, McLaughlin, Roy, White 2006, note 1, 86). 특히 옥시탄어 공간에 관해서는 프로방스에 대한 블랑셰의 연구(Blanchet 2009)를 인용할 수 있다. 또한 Heller (2003, 2008)을 참조할 것.

여기서 우리가 분석하는 민족사회적 언어 현상에 관한 첫 번째 질문은 분명 그러한 관행의 출처/동기에 관한 것이다. 그와 같은 일련의 동기를 파악하는 것은 쉽지 않지만, '상향식 생태학적 접근법', 즉 아래에서부터의 언어정치적 개입을 진단하는 방법을 선택해서 시도해 볼 수 있을 것이다.

ECO OC의 연구 프로젝트(프로젝트명 : 시장에 직면한 옥시탄어)는 회사명, 제품명, 광고 등의 상업 시장에 옥시탄어와 옥시탄 문화가 어떻게 반영되어 있는지 그 상황을 살펴보는 것을 목표로 설정했다. 우리는 시장의 몇 가지 측면을 파악할 수 있는 탐색조사에서 출발했다. 그리고 다큐멘터리와 인터뷰를 통해 설문조사를 실시했다.

우리의 흥미를 끈 첫 번째 측면은 옥시타니 지역의 회사들(무엇보다도 상업회사들)의 이름이다. 수집된 코퍼스를 통해 우리는 양적·질적 연구를 수행할 수 있었으며, 이는 회사 네트워크의 현재 상태를 기반으로 회사명에 대한 일정한 양의 정보를 (생성 날짜에 따라) 제공해주었다. 또한 우리가 수행한 1차 조사에서 다른 두 가지 측면도 분명하게 파악할 수 있었다. 우선, 옥시타니 지역에서 생산되는 와인의 라벨과 관련해, 그 지역에 뿌리를 두고 있는 와인이긴 하지만 이제는 현대성, 새로운 제조기술, 세련미를 표현하는 라벨을 필요로 한다는 것이다. 우리의 관심을 끌었던 마지막 측면은, 옥시타니 지역에서 오래 전에 생산이 중단되었거나 예전에는 제조되지 않았기 때문에 참신성이 돋보이는 특정 와인 제품의 마케팅에 관한 것이었다. 이 발표에서는 와인 상표명만 살펴보기로 한다.

• 옥시탄어를 살려서 와인혼합주 이름 짓기

농식품 제품 이름, 특히 와인혼합주 제품명에 쓰이는 어휘는 회사 수보다 훨씬 다양하며 덜 정형화되어 있다. 같은 셀러의 와인을 제외하고는 거의 같은 이름을 찾아볼 수 없으며, 관형사 'Lou'가 붙은 'Lou blanc'['흰색'], 'Lou Felibre'['프로방스어를 쓰는 작가'], 'Lou soulelh'['태양'] 같은 전통적인 이름 앞에 예를 들어 'Patze amor'['평화와 사랑'], 'Locamin delcor'['마음의 길'], 'Cantaperieu'['나를 위한 노래'], 'Qu'es Aquo'['누구세요?'], 'Louna Novéla'['새로운 달']처럼 독창적인 표현이 붙여진 라벨을 볼 수 있다. 이야기를 들려주는 듯한 이러한 단어들은 종종 와인 라벨이나 와인을 판매하는 사이트에서 볼 수 있다.

어떤 경우에는 일반 대중들에게 반드시 (많이) 알려진 것은 아니지만, 옥시탄어의 어휘소를 사용한 표현들도 있다(예를 들어, 'Beluga'['스파크']나 'Alba'['새벽'] 같은 화인트와인 이름). 이에 대한 번역과 설명이 라벨에 나와있는 경우도 많다.

다음과 같이 강력한 정체성이 담긴 어휘소를 사용하는 경우도 있다.

- 'Copa Santa'['신성한 잔'] : 레드와인 이름으로, 카탈루냐인들에게 경의를 표하는 유명한 프로방스의 펠리브리지 노래를 가리킨다(신기하게도 '미스트랄 표기안'—프랑스어의 표기법에 맞춘 옥시탄어 표기법—으로 되어있지 않다).
- 'Fine amor'['정중한 사랑'] : 레드와인 이름

아니면 'Tot çò que cal'['필요한 모든 것'] 같은 관용구를 레드와인 이름으로 사용하기도 하며, 'Lo sang depapeto'['할아버지의 피'] 같은 레드와인 이름도 볼 수 있다('뿌리'를 중시한다는 의미에서 옥시탄어로 '할아버지'를 뜻하는 단어 'papet'를 사용해 그 상징적 의미를 전달하고 있다).

이와 같은 유형의 이름으로 우리의 관심을 끈 이름은 'Lo sang del Païs'['국가의 피']다. 이 이름은 프랑스 남부의 아베롱(Aveyron) 주의 코뮌 중 하나인 구트랑스(Goutrens)에 있는 와인의 명가 도멘느 뒤 크로[15]에서 툴리에 부자(父子)가 생산하는 와인에 붙여진 이름이다. 아버지 필리프 툴리에와 전화 통화로 진행한 인터뷰(2019년 11월 2일)는 많은 교훈을 주었으며 ECO OC 조사 동안 관찰한 다른 사례에서도 볼 수 있었던 매우 흥미로운 세대 진화를 잘 보여주었다. 부모 세대는 와인에 옥시탄어 이름을 붙였지만 사투리 철자를 사용하기도 하고, 심지어 'Lou sang del pays'처럼 옥시탄어 철자 'païs' 대신 프랑스어 철자 'pays' 를 쓰기도 했다. 그러나 원래의 이름을 그대로 넘겨받은 아들은 1984년에 훨씬 더 일관성 있는 '고전적' 기준에 따른 철자를 사용해 그 이름을 'Lo sang del païs'로 바꿨다.

> 인터뷰어1 : 다시 옥시탄어를 선택하신 이유에 대해 얘기해볼까요. / 그 이름을 / 'Lo sang del païs'로 바꾸신 분이 / 선생님이신지 선생님의 부모님이신지 잘 모르겠지만 / 'lu'로 발음되는데 [읽히는데] / 'lo'로 쓰신 거죠?
>
> 툴리에 : 네, 옥시탄어로요.
>
> 인터뷰어1: 여기에 / 옥시탄어를 쓰신 거군요. / 그 이름이 들어간 제품의 형태를 따서 / 잘 맞춘 / 규범적 / 옥시탄어로요.
>
> 툴리에 : 여기에 / 저기에 / 와인과 마찬가지로 / 완전히 / 잘 맞춘 / 표준화된 옥시탄어로요. / 모두 잘 어울리죠. / 하지만 말하자면 / 이런 질문들을 모두 해보고 한 건 아니에요. [웃음] / 하지만 그것을 쓰려면 / 여기에 '언어로' 쓰길 바랐죠. / 여기 언어를 / 반만 / 쓰는 게 아니라….
>
> 인터뷰어1 : 네. / 반만 쓰는 게 아니라면 / 글로 씌어지는 언어로 / 쓴다는 말씀이시죠?
>
> 툴리에 : 맞습니다.

이는 (더 이상 '사투리'라 불리지 않는) 옥시탄어 표현의 중요한 진화에 대한 증거(일례이긴 하지만 매우 실제적인 증거)다. 필리프 툴리에의 제2언어에 대한 담론은 이 점에서 매우 분명하다. '옥시탄어'의 확산은 명백한 현상이며, 의심의 여지 없이 특정 언어정치적 신념을 통한 이념적 진전을 드러낸다.

또 다른 예는 여기에 제시된 민족사회언어적 현상이 그 근원—뿌리에 대한 애착, 가족, 옥시탄어에 대한 애착 등—의 관점에서, 이를 테면 근거의 관점에서, 어느 정도까지 복합적으로 나타나는가를 설명해준다. 그러한 현상은 언어와 관련해 문자의 차원을, 특히 고전적인 표기법에 대한 존중을 보여준다. 마르크 페나바이으(Marc Penavayre)의 이야기(2019년 7월 4일, 타르네가론 주의 바키에에서 수집)는 이를 완벽하게 반영한다.

> 페나바이으 : 20년 전이었죠. / 그러니까 XXXX라는 와인을 생산할 때였습니다. / 저희 아버지와요. / 네 그래요. / 우리가 여전히 옥시탄어로 자주 대화할 때냐고요? 네, 둘 다 그랬죠. / 그러니까 / 20년 전 / 우리는 새 와인 이름을 찾

15) 도멘느 뒤 크로의 웹사이트: http://www.domaine-du-cros.com (2020년 4월 3일 접속)

고 있었습니다. / 순수 포도 품종을 사용한 와인이기 때문에, 그 품종의 독창성을 반영한 이름을 찾기 어려웠습니다. / 예예 그랬죠. / 그 당시에 미디피레네 소믈리에 협회의 소믈리에들은 제게 이렇게 말하며 저를 괴롭히곤 했죠. / '마르크, 우리한테 끝내주는 레드와인 포도 품종을 만들어주게나. / 우리가 / 그 품종으로 / 프리미엄 와인을 만들게 말야.' / 우리는 아직도 좋은 친구 사이입니다. / 그래서 저는 말했습니다. / '좋아 / 우리가 만들어주지.' / 그리고 나서 / 그래서 / 굉장한 포도 품종을 만들어냈습니다. / 그게 아마 99년이었을 거예요. / 마침내 / 끝내주는 레드와인 포도 품종을 / 아주 좋은 포도 산지를 만들어냈죠. / 그리고 나서 / 그 이름을 찾아봤죠. / 그걸 배럴에 채우고 / 아버지와 시음을 해봤습니다. / 아버지는 몇 통이나 맛보신 다음에 / 제게 'diu pichon / aquel vi a tot ço que cal'이라고 말씀하셨어요. / 알아 들으셨나요? [웃음] / 'i a tot ço que cal' / 저는 말했죠. '거보세요. / 이름을 찾으셨네요'. / 그래서 저는 나중에 옥시탄어 보존청에 전화를 걸었습니다. / 우리는 옥시탄어로 말은 하지만 읽거나 쓰지는 않았으니까요. / 결국에는 읽고 쓸 수 있게 되었지만요. / 어쨌든 그건 매우 복잡합니다. […]

와인에 라벨을 붙이기 위해 옥시탄어를 선택한 와인 생산자들은 표준화의 어려움을 알고는 있지만 옥시탄어를 역방향으로, 환원적으로, 정형적으로 표현하는 것을 거부한다. 또한 많은 와인 생산자들이 옥시탄어를 '사투리'로 만드는 단순화와 낙인 찍기를 거부한다. 그들의 와인 라벨에는 대개 독창성을 드러내며, 실제적이고 현대적인 이야기를 전달하는 단어나 문구가 포함되어 있다(이러한 문구는 와인 라벨이나 와인을 판매하는 사이트에서도 찾아볼 수 있다).

동시에, 이는 언어 표준화의 (상대적) 지표이며, 여기에는 종종 표준에 대한 언어적 인식과 규범 준수가 요구된다. 앞서 '언어'를 존중하며 자신의 선택을 정당화하는 '로상 델 파이스'(Lo sang del Païs) 와인 생산자와의 인터뷰에서도 그런 모습이 포착됐다.

만약 우리가 옥시타니 지역의 복잡한 갈등의 틀 안에 이러한 접근방식을 배치한다면, 이는 옥시탄어가 완전히 결정적으로 대체될 흐름을 (적어도 일정 기간 동안) 늦추기 위해 표준화를 지향하는 요소들을 이용해서 '충돌'에서 벗어날 수 있는(혹은 중단시킬 수 있는) 또다른 출구가 될 수도 있을 것이라는 가설을 세울 수 있다.

수세기 동안 쇠퇴해 온 옥시탄어의 문자 사용이 예상치 못한 활기를 되찾고 있다. 이는 우리가 이 발표에서 보고한 사례에서도 확인할 수 있다. 언어 대체가 예견되는 상황에서 이 대체에 저항하는 예외적인 언어 복원력이 (뒤늦게) 언어에 대한 적극적인 충성심을 불러일으킨 것이다. 비록 존재하는 언어(특히 피지배 언어)의 상상계에 대한 민감성이 반드시 방언 사용의 대항 이데올로기의 형성으로 이어지는 것은 아니지만, 언어정치적 미시행위가 이뤄지고 있다고 진단할 이유는 충분하다. 이러한 미시행위가 민족사회적 성격을 갖고 있다고 주장하거나 가정하는 이들도 있지만, 그럼에도 불구하고 이 미시행위는 거시적인 정치적 계획을 목표로 명백히 호전적이며 다소간 합심해서 추진하는 규범화 조치와 정확히 일치하는 것은 아니다. 그러나, 고전적인 옥시탄어 문자 규범의 (상대적이지만 매우 실제적인) 확산은, 몇몇 응답자들이 표명한 입장에서도 알 수 있듯이, 옥시탄어의 규범화가 더 이상 옥시타니 지역 엘리트들만의 특권은 아니라는 것을 시사한다.

이는 수세기 동안 지속된 분쟁의 논리를 뒤집는 문제가 아니라, 옥시탄어에 대한 배려와 뿌리, 가족, 언어적 정체성—대개 신화적이긴 하지만 어느 정도 향수의 대상이 되기도 하는—에 대한 충실함을 보여줌으로써, 그러한 분쟁의

자양분이 되면서 여전히 효력을 발휘하고 있는 '방언 사용 이데올로기'를 (고의적이든 아니든) 좌절시키는 문제가 될 것이다(Boyer, forthcoming).[16] 마치 'Sèm çò que sèm'['우리는 우리다']라는 랑그독 와인의 이름이 단호한 정체성을 선언하는 것처럼. 마지막으로 신기한 현상은 고전적인 표기법에 따라 표준화된 옥시탄어를 자주 볼 수 있다는 것이다. 시장에서 그 같은 옥시탄어 문자 정체성이 급증하면서 점점 더 '옥시탄어'라 불리는 역사적 언어의 존엄성도 회복되고 있는 것처럼,[17] 그리고 실제로 (다시 정당화된?) 소수 언어 사용에 언어 표기 규범을 '학문적으로' 적용할 가치가 있는 것처럼….

우리가 설문조사 동안 수집한 데이터[18]는 옥시탄어 표현의 명백한 변화(양적 설문조사에서, 사용 축소와 함께 일정하게 나타나는)에 관한 매우 흥미로운 증언이라 할 수 있다. 사회의 민족사회언어적 현실은 크게 달라지지 않았고, 옥시탄어와 관련된 이들은 때로는 이러한 현상을 씁쓸한 마음으로 지켜보기도 하지만, 옥시탄어를 희생시키고 이 '사투리'를 사용하는 것에 대해 자기 비하나 죄책감을 불러일으킨 '양가적 고정관념'(Boyer 2007)은 점차 사라지고, '옥시탄어'라는 표현의 사용이 조금씩이긴 하지만 분명하게 증가하면서, 소멸 위기에 처한 언어를 소중히 여기고 옥시탄어의 표기 규범을 존중하면서 옥시탄어를 쓰는 태도가 나타나고 있는 것으로 보인다. 앞서 말했듯이, 이 새로운 상황은 프랑스어에 대해 상대적 자율성과 정당성을 갖고 있는 이 피지배 소수 언어의 사용을 인정함으로써, 언어 '대체'의 (적어도 언어 대체를 초래할 것으로 예견되는) 방향으로 가고 있는 이중/다중언어 갈등을 중단시키고 있는 것으로 보인다(Lafont 1984).[19]

16) '2개 언어 병용'의 시대는 끝난 것일까?(Colonna 2013, 332ff) 그리고 우리가 관찰하는 새로운 정체성 기능은 2개 언어 병용이 끝난 시대의 기능인가? 이와 같은 질문을 던지는 것이 타당할 것이다.

17) 비록 '옥시탄어'는 아직까지는 '사투리'와 대비되는 소수 언어로 남아 있지만, 옥시탄어의 이름과 '옥시탄어/사투리'의 대립에 대해서는, 예를 들어 Gardy(2001)과 Alen Garabato and Boyer(2004)를 참조할 것.

18) 보다 종합적인 설명은 Alén Garabato and Boyer(2020)을 참조할 것.

19) 이 발표를 위해 자신의 저작 『Le marché et la langue occitane au XXIe siècle』(Limoges: Lambert-Lucas, 2020)에서 몇 구절을 인용할 수 있게 허락해준 카르멘 알렌 가라바토에게 감사드린다.

참고 문헌

Alén Garabato, Carmen. 2006. “L’enseignement de l’occitan / en occitan aujourd’hui: un parcours du combattant.” Études de Linguistique Appliquée 143 (July–September): 265–280.

Alén Garabato, Carmen. 2007. ““Le marché en quête d’identité”: L’évolution des dénominations identitaires des entreprises biterroises.” In Béziers, ville occitane?, edited by C. Alén Garabato, 169–178. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan.

Alén Garabato, Carmen. 2008. Actes de résistance sociolinguistique. Les défis d’une production militante en langue d’oc. Paris: L’Harmattan.

Alén Garabato, Carmen. 2009. Langues minoritaires en quête de dignité. Paris: L’Harmattan.

Alén Garabato, Carmen.2010 a. “L’enseignement en langues régionales ou minoritaires selon la Charte européenne.” Les Langues Modernes 4: 21–26.

Alén Garabato, Carmen. 2010b. “Lenguas y naciones: dinámicas sociolingüísticas en la Europa del siglo XXI.” Signos Lingüísticos 6.11: 9–29.

Alén Garabato, Carmen. 2013. “De la loi Deixonne à la révision de la Constitution en 2008: l’impasse idéologique.” In Histoire sociale des langues de France, directed by Kremnitz et Collectif HSLF, 321–337. Rennes: PUR.

Alén Garabato, Carmen. 2014. “Langue, identité, médias: stratégie commerciale d’une entreprise galicienne dans les réseaux sociaux.” In Médias et plurilinguisme. La diversité à l’épreuve, directed by K. Djordjevic–Léonard and E. Yasri–Labrique, 243–265. Paris: Editions des Archives contemporaines.

Alén Garabato, Carmen. 2018. “Les langues minoritaires/minorées à la conquête de “parts de marché”: questionnement général et premiers résultats du projet ECO–OC.” In Identités, conflits et interventions sociolinguistiques, directed by C. Alén Garabato, H. Boyer, K. Djordjevic Léonard, and B. Pivot, 87–98. Limoges: Lambert Lucas.

Alén Garabato, Carmen. Forthcoming. “Patrimoine linguistique–culturel et pratiques commerciales en situation de minor(is)ation. Etude de cas en France et en Espagne.” Conference proceedings Langues et Patrimoine Culturel, 29–30 October 2019, to be published in French. L’Harmattan (sociolinguistic collection).

Alén Garabato, Carmen, and Henri Boyer. 2004. “Occitan, patois, provençal... dans l’Enquête “Famille” de l’INSEE–INED (1999): les dénominations de la langue d’oc.” Lengas 56: 301–318.

Alén Garabato, Carmen. 2020. Le marché et la langue occitane au XXIe siècle: micro–actes glottopoli–

tiques contre substitution. Limoges: Editions Lambert-Lucas.

Alén Garabato, Carmen, and Romain Colonna, dir. 2016. Auto-odi. La "haine de soi" en sociolinguistique. Paris: L'Harmattan.

Aracil, Lluis V. 1965. Conflit linguistique et normalisation dans l'Europe nouvelle. Nancy: CUE.

Aracil, Lluis V. 1982. Papers de Sociolingüística. Barcelona: Edicions de la Magrana.

Bec, Pierre. 1963. La langue occitane. Paris: PUF.

BLANCHET, Philippe. 2009. "Éléments pour une analyse des fonctions économiques de la langue et de la culture provençales. Résultat d'enquêtes dans des entreprises produisant des biens réputés provençaux." In Langues régionales, cultures et développement: études de cas en Alsace, Bretagne et Provence, directed by Huck Dominique and Kahn René, 193–208. Paris: L'Harmattan.

Boyer, Henri. 1984. "Introuvable et polémique. L'Occitanie et la dénomination des entreprises: une pré-enquête." Amiras/Repères 7: 75–83.

Boyer, Henri. 1991. Langues en conflit. Paris: L'Harmattan.

Boyer, Henri. 1997. "Conflit d'usages, conflit d'images." In Plurilinguisme: "Contact" ou "conflit" de langues?, edited by H. Boyer, 9–36. Paris: L'Harmattan.

Boyer, Henri. 2007. "Le stéréotypage ambivalent comme indicateur de conflit diglossique." In Stéréotypage, stéréotypes: fonctionnements ordinaires et mises en scène, T4. Langue(s), Discours., directed by H. Boyer, 39–47. Paris: L'Harmattan.

Boyer, Henri. 2009. "Réseau vs Communauté. Enseignement et normalisation sociolinguistique d'une langue minoritaire-minorée." In Politique linguistique et enseignement des "Langues de France," directed by P. Sauzet et F. Pic, 19–34. Paris: L'Harmattan.

Boyer, Henri. 2010. "Que reste-t-il du francitan ?." dans Henri Boyer (dir.), Hybrides linguistiques…, Paris: L'Harmattan, 235–255.

Boyer, Henri. 2011. "Mots et patrimoine, mots du patrimoine." In Le Patrimoine dans tous ses états, directed by Henri Mahé de Boislandelle, 33–41. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan.

Boyer, Henri. 2016. Faits et gestes d'identité en discours. Paris: L'Harmattan.

Boyer, Henri. 2017. "Les identitèmes: construction patrimoniale et célébration." In Construction/déconstruction des identités linguistiques, directed by M. S. Berkaine, C Dahou, A. Kis-Marck, and F. Roche, 23–40. Saint-Denis: Connaissances et Savoirs.

Boyer, Henri. Forthcoming. "L'occitan et le marché au XXIe siècle: une patrimonialisation dynamique? Pratiques de nomination identitaire (commerciale) en Occitanie." In Hommages à Christian Lagarde, directed by Mercè Pujol. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan.

Boyer, Henri, and Philippe Gardy. 2001. Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan. Des Troubadours à l'Internet. Paris: L'Harmattan.

Colonna, Romain. 2013. Les paradoxes de la domination linguistique. Paris: L'Harmattan.

Comité consultatif pour la promotion des langues régionales et de la pluralité linguistique interne. 2013. Redéfinir une politique publique en faveur des langues régionales et de la pluralité linguistique interne. Rapport présenté à la ministre de la Culture et de la Communication. http://www.culture.gouv.fr/content/download/146460/1576031/version/2/file/RAPPORT_politique%20publique%20en%20faveur%20des%20langues%20regionales_final.pdf.

Costa, James. 2010. "Revitalisation linguistique: Discours, mythes et idéologies Approche critique de mouvements de revitalisation en Provence et en Écosse." PhD thesis, Université de Grenoble.

DUCHÊNE, Alexandre, And Monica HELLER, ed. 2012. Language in Late Capitalism: Pride and Profit. New York & London: Routledge.

Galisson, Robert. 1987. "Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à CCP." Études de Linguistique Appliquée 67: 109–151.

Gardy, Philippe. 1985. "Langue(s), non-langue(s), lambeaux de langue(s), norme." Cahiers de linguistique sociale 7: 60–62.

Gardy, Philippe. 2001. "Les noms de l'occitan/nommer l'occitan." In Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan. Des Troubadours à l'Internet, coordinated by Henri Boyer and Philippe Gardy, 43–60. Paris: L'Harmattan.

Gardy, Philippe, and Robert Lafont. 1981. "La diglossie comme conflit: l'exemple occitan." Langages 61: 75–91.

Heller, Monica. 2003. "Globalization, the New Economy and the Commodification of Language and Identity." Journal of sociolinguistics 7.4: 473–492.

———. 2008. "Repenser le plurilinguisme: langue, postnationalisme et la nouvelle économie mondialisé." Diversité urbaine (December): 163–176.

Héran, François, Alexandra Filhon, and Christine Deprez. 2002. "La dynamique des langues en France au fil du XXe siècle." Population et Sociétés 376: 1–4.

Krieg-Planque, Alice. 2009. La notion de "formule" en analyse du discours. Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté.

Labov, William. 1976. Sociolinguistique. Paris: Minuit.

Lafont, Robert. 1971. "Un problème de culpabilité sociolinguistique: la diglossie franco-occitane." Langue française 9: 93–99.

Lafont, Robert. 1984. "Pour retrousser la diglossie." Lengas 15: 5–36.

Lafont, Robert. 1989. "Trente ans de sociolinguistique occitane (sauvage ou intellectuelle)." Lengas 25: 13–25.

Lagarde, Christian. 2017. "Quelle identité linguistique à l'heure de la mondialisation?" In L'Étranger: altérité, altération, métissage, directed by Fabienne Crastes, 95–105. Ajaccio: Albiana.

Leonard, Jean Léo. 2017. "Ecologie (socio)linguistique: évolution, élaboration et variation." Langage et Société 160–161: 267–282.

Le Page, Robert, and Andrée Tabouret-Keller. 1985. Acts of Identity. Creole-based appproaches to language and ethnicity. Cambridge: Cambridge University Press.

Martel, Philippe. 2007. "Compter les occitanophones··· Histoire d'enquêtes." In El discurs sociolingüístic actual català i occità | Lo discors sociolingüistic actual catalan e occitan, edited by Barbara Czernilofsky et al., 201–218. Vienna: Praesens Verlag.

Martel, Philippe. 2012. "Une norme pour la langue d'oc? Les débuts d'une histoire sans fin." Lengas. Revue de sociolinguistique 72: 23–50.

Moïse, Claudine. 2011. "L'économie mondialisée et le tourisme: un domaine à explorer pour la sociolinguistique francophone?" Mondes du Tourisme [online] 4. Posted September 30, 2015, accessed October 15, 2018. URL: http://journals.openedition.org/tourisme/447 ; DOI: 10.4000/tourisme.447.

Moïse, Claudine, Mireille Maclaughlin, Sylvie Roy, Chantal White. 2006. "Le tourisme patrimonial: la commercialisation de l'identité franco-canadienne et ses enjeux langagiers." Langage et société 118.

Nettle, Daniel, and Suzanne Romaine. 2003. Ces langues, ces voix qui s'effacent: menaces sur les langues du monde. Paris: Autrement.

Niculescu, Alexandre. 1996. "Loyauté linguistique." In vol. 1 of Linguistique de contact, edited by H. Goebl, P. H. Nelde, Z. Stary, W. Wölck, 715–720. Berlin–New York: Walter de Gruyter.

Ninyoles, Rafael Ll. 1969. Conflicte lingüístic valencià. Substitució lingüística i ideologies diglossiques. Valencia: Eliseu Climent.

Ninyoles, Rafael Ll. 1976. "Idéologies diglossiques et assimilation." In Diglossie et littérature, edited by Henri Giordan and Alain Ricard, 151–160. Bordeaux–Talence: Maison des Sciences de l'Homme.

Nora, Pierre, dir. 1997. Les lieux de mémoire. Paris: Gallimard.

Robert-Demontrond, Philippe, Anne Joyau, Christine Bougeard-Delfosse. 2010. "La sphère marchande comme outils de résistance à la mondialisation: le cas du marché des colas." Management inter-

national 144: 55–68.

Sabatier, Paul A. 1986. "Top–Down and Bottom–Up Approaches to Implementation Research: A Critical Analysis and Suggested Synthesis." Journal of Public Policy 6.1: 21–48.

Sauzet, Patrick. 1990. "La grafia es mai que la grafia." Amiras/Repères 20: 35–46.

Thomas, Paul–Louis. 1998. "Fonction communicative et fonction symbolique de la langue, sur l'exemple du serbo–croate: bosniaque, croate, serbe." Revue des Études Slaves 70.1: 27–37.

Vallverdu, Francesc. 1980. Aproximació critica a la sociolingüística catalana. Barcelona: Edicions 62.

Viaut, A. 2004. "La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires: particularités sociolinguistiques et configuration française." Mercator, Documents de treball, no. 15, Barcelona, CIEMEN (available at http://www.ciemen.org/mercator).

Weinreich, Uriel. 1968. "Unilinguisme et multilinguisme." In Le Langage, Encyclopédie de la Pleiade, directed by A. Martinet, 647–684. Paris: Gallimard.

Weinreich, Uriel. 1970 [1953]. Languages in Contact. Findings and Problems. The Hague/Paris: Mouton.

Glottopolitics of Occitan, Yesterday and Today

Henri Boyer
Professor Emeritus, Paul Valéry University of Montpellier 3

In accordance with the proposal that the organizers of this Symposium made to me, I will discuss France's linguistic policies towards Occitan, paying particular attention to a question that has much occupied me: that of the relationship between language and identity.[1)]

I will proceed according to the following plan :

I. Preliminary considerations

1. Linguistic policies / glottopolitical actions: levels
2. Linguistic policies / glottopolitical actions: strategies (from above / from below)
3. Representations and attitudes in an ethnosociolinguistic configuration of conflicting type
4. Language and identity: heritage, loyalty

1) The meaning of "glottopolitics" given by Guespin and Ma rcellesi, as we know, exceeds that of linguistic policy, hence the title of my presentation (In Guespin and Marcellesi 1986, "glottopolitics" refers to "the various approaches that a society takes to the 'action on language' and therefore, of course, on his/her language(s)").

II . The Occitan language

1. The situation of the Occitan language (usages and images) at the end of the 20th century and in the 21st century

2. Linguistic policies in favor of Occitan

- Linguistic policies "from above"
- Intermediate language policies "from below"

III. Focus : Glottopolitical micro-actions against substitution

(A case of "nostalgic" loyalty to the Occitan in the 21st century)

I. Preliminary considerations

1. Linguistic policies / glottopolitical actions : levels

Concerning the types of glottopolitical intervention/action in a given community, at various levels of social functioning, we can suggest that they are (at least) five in number (which can moreover be articulated or at least work complementarily, or conversely oppose themselves). We can thus observe:

- Global glottoplolitical actions (state, national)
- Territorial glottopolitical actions (regional, departmental, municipal, etc.),
- Familial glottopolitical actions (within bi/plurilingual families).
- Local and/or networked glottoplolitical actions (which only target one or several or less circumscribed segments of the society concerned), associations (in particular, cultural), clubs (sports, for example), groups (of consumers, for example), etc.
- Finally, we can observe a type of glottopolitical intervention, which is the action of actors in the field of their social activities (particularly professional activities) without necessarily being integrated into a network: these are glottopolitical micro-actions. This type of glottopolitical intervention is a non-negligible resort for the defense or even the survival of minority languages.

2. Linguistic policies / glottopolitical actions : strategies (from above / from below)

Like the Anglo-Saxon political science which distinguishes, concerning the analysis/evaluation of the implementation of public policies, between a top-down approach and a bottom-up approach (see, for example, Sabatier 1986), linguistic ecology (and applied sociolinguistics, on which linguistic policies are based) acknowledges that in terms of linguistic policy we must distinguish (and contrast) between the policies (or glottopolitical actions) of "from above" ("from top to bottom") and the policies (or

glottopolitical actions) "from below" ("from bottom to top") (see, for example, Neetle and Romaine 2003; Léonard 2017; Alén Garabato and Boyer 2020).

3. Representations and attitudes in an ethnosociolinguistic configuration of conflicting type

In situations of linguistic domination, we observe two poles of conflict resolution (particularly, the dipluriglossic conflict) (Boyer 1991, forthcoming) :

- One is that in which the conflict had as its driving force a hegemonic diglossic ideology, which did not meet with a collective counter-ideology and therefore massive loyalty of users towards the minority (and threatened) language. The ethnosociolinguistic substitution is then almost inevitable, although it can be postponed for a period which could span several centuries.
- The other is that in which a counter-ideology, articulating representations of an identity order and an attitude of language loyalty (Weinreich 1970 [1953], 99-102),[2] effectively combats the glottophagous logic of the conflict between dominant language and dominated language. This attitude, working as an interface between positive representations of one of the languages in contact/conflict (which is precisely dominated, and victim of unfair competition, and even of imposition) and the linguistic behaviors of users, is the authentic engine of identity production and collective practices of maintaining the use of the dominated language and its intergenerational transmission within the family. Language loyalty leads to rejecting and combating such domination and the linguicidal ideology that feeds it, opting for the maintenance and development of social use of the language that is threatened with substitution, and thus turning its back on other possible attitudes, such as self-denigration ("auto-odi" of Catalan sociolinguists)) and linguistic guilt (Lafont 1971; Boyer 1997; Alén Garabato and Colonna 2016) (particularly at work in the first case mentioned) and thus forming part of a process of sociolinguistic normalization[3] of the dominated language.
- Between these two poles there are many variations as to the (more or less) effective erasure or presence of an attitude of loyalty, in particular a version, in which the valorization rests (in short) not on

2) In his another text (in French), Weinreich speaks of "the feeling of fidelity to language" (Weinreich 1968). The notion can also be related to identity or ethnicity (we speak of ethnic loyalty) (Niculescu 1996).

3) It is said that the notion of normalization in "peripheral sociolinguistics" which I refer to can be understood as the implementation of a linguistic policy aimed at (re)giving a more or less minor language the communicative prerogatives of a fully functioning social, cultural, administrative, political, educational, commercial, judicial, etc.) language. It cannot do without prior (or at least simultaneous) standardization (codification). For Catalan sociolinguistics in particular, normalization is the only possible way to stop the process of substitution of the language dominated by the dominant language (see Aracil 1965, Vallverdú 1980, Boyer 1991).

a truly functional representation of the dominated language, but rather on a representation that is certainly related to heritage but nonetheless dynamic, of this same language, even if it is minor—which provides identity added value and is capable of inspiring practices of promoting consumer products or places, objects, events, tourism, etc. The focus of this presentation will deal with this scenario.

4. Language and identity : heritage, loyalty

"Heritage" and "heritagization" (granting the status of heritage) are terms that are recurring today. So much so that one can wonder, like Pierre Nora asked herself at the end of the monumental work Les Lieux de Mémoire (The Places of Memory) about "the era of commemoration," if we have not entered as much "the era of heritage": "Identity, memory, and heritage : the three key words of contemporary consciousness, the three faces of the new culture continent. Three neighboring words, strongly connoted, loaded with multiple meanings that call and support each other…" (Nora 1997, 4713).

The language is at least doubly affected by the phenomenon of heritagization (Boyer 2011) :

- A language that is in a situation of minorization, dominated, and threatened with disappearance is likely to be granted the status of heritage, "from above" or "from below," that is to say, by the decision of the institutions of the community or only by the loyalty of its users, in greater or lesser degree (Neetle and Romaine 2003): this is an ethnosociolinguistic functioning.
- In addition, elements of the language (of any language) are likely to be granted the status of heritage (identitèmes[4] are its witnesses). This is an ethnosociosemiotic functioning.

The two processes of heritagization are displayed in social communication under the auspices (in various ways) of discursive staging. As Le Page and Tabouret-Keller point out, "Linguistic elements are not only attributes of groups or communities but are also in themselves the means by which individuals both express their identity and identify with others" (Le Page and Tabouret-Keller 1985, translated into French by G. Varro in the review of Langage et société, vol. 46, no. 1, 1988).[5]

4) Identitèmes are lexies of various formats or even morphemes, snippets of speech, "formulas" (Krieg-Planque 2009), ... which are not just names of people, places, or objects (or grammatical tools): they are "words that are more cultural than the others" (Galisson 1987), certainly operating in a paradigm of a linguistic nature but, above all, signs endowed with an indisputably notorious and stabilized ethnosociocultural connotation (R. Galisson (1987) speaks of "shared cultural burden"). This set has the particularity of being subjected to an identity pressure that generates the status of heritage (for a more complete explanation of the concept, see Boyer 2016, 51-73).

Thus, our reflection is integrated into a question that concerns the production of gestures of identity in the linguistic order, a phenomenon which demands the full attention of sociolinguists, in particular because it is indicative of the state of a linguistic community (Labov 1976) in terms of its cultural imaginary (in its ethnosociolinguistic component in the first place), past or/and present. This reflection around identity is dependent on a conviction, nourished by observations that have been diversified over time: the identity dynamic is a particularly powerful engine in societies that seem to have gained the most in the post-globalist era, at the level of the national community as a whole as well as that of groups (women, young people, peasants, etc.), areas (regions, cities, etc.), networks (companies, associations, sports clubs, etc.), intra-community and of course individuals, as will be discussed in the last part of this presentation (see for example Robert-Demontrond, Joyau, Bougeard-Delfosse 2010; also, on linguistic identity, see Lagarde 2017).

II. The Occitan language

1. The situation of the Occitan language (usages and images)

The data we have on Occitan speakers come from surveys conducted at regional or departmental level using various samples and methodologies. These results (which refer to the former Regions), obtained from declarative surveys, reflect very diverse situations (Martel 2007) and cannot be interpreted unequivocally as data which would reflect real uses or skills. Thus, if we take as a basis the surveys conducted in Languedoc-Roussillon (1991 and 1997) and Aquitaine (1997-2008) : a very low percentage (i.e., between 9% and 28%) of the respondents declared knowing how to speak Occitan while only 10-18% claimed to speak it every day or almost every day.

The transmission of Occitan has practically stopped for decades. Thus, according to the INED-INSEE survey (1999), 87% of the adults to whom their father usually spoke Occitan in their childhood (at

5) We can therefore see that heritagization corresponds to a process of integration into all the identity reference points of a given society, at the level of the ethnosociocultural community as a whole or only one of its components, the ethnosociocultural signs and, for what particularly concerns us here, ethnosociolinguistic signs (Boyer 2016, 2017), whose symbolic content is the subject of an almost general consensus. But we can see at the same time that certain elements of a given language present within the community or within one of its groups or networks or even those in which such historical language considered in its entirety are seized by the (collective, identity-related) process of heritagization.

the age of 5) did not do the same with their own children (Heran, Filhon, Deprez 2002). This percentage coincides with that provided by the Aquitaine survey of 2008, which indicates that 80% of Occitan speakers with children did not transmit Occitan to their children, as well as with that provided by the Midi-Pyrénées survey in 2010, according to which 74% of Occitan speakers with children did not transmit the language to their children. Thus, one can see that the inherited (dialectal) Occitan is today in a critical state of extinction, even in rural environment, and tries to survive in a series of militant practices "of resistance": in associations of defense and "maintenance," through more or less artisanal publications.

The data that we have just presented and other data that we have collected in our surveys in recent years lead us to believe that the Occitan language no longer exists in reality as the language of a linguistic community (Labov 1976) since it has since long lost its function as a social language. Occitan is increasingly becoming not only a network language (Alén Garabato 2009, Boyer 2009) but also an instrument of identity claim: in other words, it has largely lost its communicative function but maintains and even strengthens its symbolic value (Thomas 1998).

The results of the Enquête sociolinguistique relative à la pratique et aux représentations de la langue occitane 2020 (Sociolinguistic Survey Relating to the Practice and Representations of the Occitan Language 2020) in Nouvelle-Aquitaine and Occitania, a quantitative study carried out from a "sample of 8,000 people representative of the study area" and compared to previous studies concerning the former Aquitaine and Midi-Pyrénées regions confirm the data previously collected, generally showing a slight decrease in the percentage of Occitan speakers (7%), that is to say, of people "who speak Occitan without difficulty or well enough to hold a simple conversation." The results concerning the representations of the Occitan culture (which is, for 23% of the respondents, inseparable from its language) show that the "benevolence towards this culture is general": 92% of the respondents are for the maintenance or development of the Occitan language, a position which has increased in the Aquitaine and Midi-Pyrénées regions. It also appears that for "two thirds of the population questioned, the Occitan language must be more open to the public space rather than be remaining in a private context." The actors who took part in our own survey are therefore perfectly in tune with the regional public opinion (the survey carried out by the Institut d'Etudes COHDA under the authority of the Office public de la langue occitane et Eurorégion Nouvelle-Aquitaine/Euskadi/Navarre [Public Office for the Occitan Language and the Euroregion Nouvelle-Aquitaine/Euskadi/Navarra]).

From a theoretical and methodological point of view, the treatment of the Franco-Occitan sociolinguistic conflict (Gardy and Lafont 1981) was based on a dialectic of representations (ideologies,

attitudes, etc.) and collective behaviors. Henri Boyer (1991) proposed an adaptation of the modeling framework developed by Catalan sociolinguists and of the contribution of Occitan sociolinguists (Aracil 1982; Ninyoles 1969, 1976; Lafont 1989), which attempts to highlight the specificity of the diglossic configuration of the domain: it takes note of a break-up of the primitive diglossic French language and Occitan language by presenting a complex configuration of uses which can moreover be qualified in different ways (continuum, diglossic complexus, etc.). Because it is clear that the notion of diglossia could not be used without amendment for the situation in question, it is more relevant to speak of "diglossic functioning," a notion which takes into account the end of the primitive linguistic polarity, and its transformation into competitive coexistence of several types of heterogeneous uses (truly, more or less widespread) is certainly much more relevant (Lafont 1984; Gardy 1985; Boyer and Gardy 2001). In fact, the sociolinguistic situation of the Occitan domain most likely tends to be reduced to a pluriglossia which presents a new main opposition (in terms of imaginaries as well as practices) between a standard French pole and a "Francitan" pole,[6] opposition modulated according to generations, geographic areas, sociocultural and professional affiliations, etc.

2. Linguistic policies in favor of Occitan

• Linguistic policies "from above"

It could be said that attitudes towards regional languages are gradually changing (perhaps because their actual uses have been alarmingly decreasing), as evidenced for example by the session of the French Parliament at the beginning of 2014, when, by surprise, two thirds of the Assembly voted in favor of a bill "authorizing the ratification of the European Charter for Regional or Minority Languages" (361 votes for adoption and 149 votes against adoption). But this clear vote turned out to fail to overcome the old prejudices when, almost two years later, the same bill was rejected in the Senate without discussion on October 15, 2015, thus closing the door to the European Charter (Alén Garabato 2010a).

6) The notion of Francitan emerged in the 70s of the twentieth century as recognition of a determining pole of the actual ethnosociolinguistic configuration. Indeed, for the sociolinguistics of Occitan, which has "demonstrated how the theory of functions in Ferguson and Fishman serves as a screen for the conflict at work in society," the correct perception of the state of the Franco-Occitan conflict leads to "invalidating what is, on both sides, the field of fantastic production, i.e., the closed identity of two systems involved": diglossia in the space of Occitan no longer (or practically no longer) passes through a simple polarity (a dominant language A and a dominated language B). Thus "the concept of Francitan ... makes it possible to cover the field of linguistic hybridization and the stage of transformation of Franco-Occitan diglossia into a new conflict" (Lafont 1984, 7-9).

From the Deixonne Law to "bilingual education" [7)]

We know that the first legislativeact of rupture, which was very moderate compared to the glottophagous past of the Republican State is the vote—in the wake of the Liberation and the principles resulting from the Resistance—for the Deixonne Law (Law no. 51 -48 of January 11, 1951, relating to teaching of local languages and dialects). Four languages were explicitly concerned: in addition to the Occitan language, Breton, Basque, and Catalan languages. At most, it was a question of accepting, under very restrictive conditions, a certain type of basic teaching of these languages.[8)]

A certain rupture seems to be confirmed with Alain Savary's circulars (82-261 of June 1982, 83-547 of December 1983), which opened the voice to an undeniable advance in the treatment of certain historical languages of France in the French public education system.[9)]

The decree of July 31, 2001 has consolidated the new educational policy orientations in favor of "regional" languages: it paved the way for the "establishment of bilingual education in regional languages whether in schools, colleges, high schools, or in "sections of regional languages in middle and high schools." But this decree was annulled by the Council of State (October 28, 2002) particularly because it would be in contradiction with article 2 of the Constitution, which states: "The language of the Republic is French."

A new decree (May 2003) confirmed this annulment by stipulating that :

> "Bilingual education is provided half in the regional language and half in French. However, no discipline or disciplinary domain, other than the regional language, can be taught exclusively in the regional language. The parts of the curriculum or instruction to be provided in French or in regional languages shall be determined within the framework of the school project or the establishment's project in accordance with the principle of parity of hours."
>
> The teaching of regional languages by the immersion method (as in associative schools of the Calandreta type) remains outside the public system.

---

7) For this whole part, I thank Carmen Alén Garabato for the valuable information she communicated to me (see, in particular, Alén Garabato 2006, 2013).

8) Other languages will obtain, by decree, the same treatment as the initial languages: Corsican (1974), Tahitian (1981), the regional languages of Alsace (1988), the regional languages of the Moselle countries (1991), the Melanesian languages (1992), and Creole (2002).

9) It should not be forgot that the glottopolotic pressure represented by the establishment and success of the system of associative schools practicing immersion all over France since the 1980s: Ikastolas, Diwans, Calandretas, etc.

However, in 2008, regional languages were at the center of public debate: in the National Assembly (May 7) and in the Senate (May 13), resulting in an amendment to the Constitution: article 75-1 now proclaims that "regional languages belong to the heritage of France." Admittedly, this is not the recognition for which many actors were mobilized on the occasion of the constitutional revision of 1992: a certain number of parliamentarians had proposed an amendment adding to the wording of Article 2 ("The language of the Republic is French.") : "with respect for the regional and territorial languages and cultures of France." Obviously, this is too "anti-Jacobin."

These events clearly highlight, on the one hand, the recent contradictions of the Republic according to the political sequences and the ideological affiliation of the leaders and, on the other hand, the need to take into account the international perception of political action in the language field (especially if Francophone politics is to have some legitimacy). The adventure of France's non-ratification of the European Charter for Regional or Minority Languages (Alén Garabato 2010a, 2010b ; Viaut 2004), first signed in 1999, is a perfect illustration of this. Language policies in favor of Occitan "from above" definitely have a very limited ambition and impact...

• Intermediate language policies "from below"

In the context of tolerance/mistrust that has just been mentioned, linguistic policy actions emanate above all from infra-state structures (territorial glottopolitical actions), such as regions, departments, academies, and local communities. An example of this glottopolitical activity is the creation of the OPLO (Public Office of the Occitan Language) created in 2016 as a "public interest group," bringing together the State and the Aquitaine and Midi-Pyrénées regions to develop the use and transmission of Occitan from local authorities, associations, educational organizations, etc. Currently, the OPLO brings together the two new regions of Nouvelle-Aquitaine and Occitania and the French State.

Bottom-up policies ("from below") have probably been more effective so far: those of the many associations of speakers or defenders of the Occitan heritage (local glottopolitical or networked actions) which put pressure on decision-makers while organizing all kinds of activities.[10)]

Many of these associations have maintained "Occitan" periodicals for years in which written Occitan occupies a more or less important place. During the first years of the 21st century, there were 135 periodical publications in which the Occitan language was present (Alén Garabato 2008): 93% of them were dependent on sociocultural associations, most of which were non-federated (only 30% of these

10) There are many cultural (and festive) "Occitan" events, some of which attract audiences that go well beyond militant circles.

associations were dependent on well-structured, veteran movements): the Félibrige, the IEO (Institute for Occitan Studies) and, to a lesser extent, the 20 Provençal associations Parlarem [we will talk about this later on]). These publications have long contributed to the fact that the ties of a part (of course, not a significant portion) of the population having the Occitan culture and language have not been completely broken, by giving information on sociocultural or festive events, by disseminating literary texts, and by reviving local traditions.

However, the problems encountered by these publications are numerous: economic (few subscriptions, little aid, etc.) and sociolinguistic (lack of authors, problems with written/[normative or not] Occitan of the authors and readers, etc.) problems. The Internet has certainly been a lifeline for some of them because it minimizes expenses and gives them greater visibility outside the circle of association members. But reality shows how difficult it is to maintain an Occitan publication.

These uses are confined to an audience of readers who are, if not activists, at least defenders of the maintenance of the culture and language of Occitan, which is still a network language here: unlike the use of Occitan in trade—which we observed in the ECO OC[11] survey and which will be discussed below—which is aimed at a large, open population (very mainly non-Occitan speaking population) and not a population that is, if not "captive," at least very targeted (Alén Garabato and Boyer 2020).

III. Focus : Glottopolitical micro-actions against substitution (A case of "nostalgic" loyalty to the Occitan in the 21st century)

The extent of "Occitan space" is such that its survival is unevenly assured and threatened. Our observations therefore stick to the Occitania region which is surely, along with Provence, one of the areas where the Occitan language has retained a certain cultural and social visibility.

We can observe in the regional economy sectors of the Occitania region, the rise (limited, of course, but clearly visible) in social communication and the urban scriptural landscape of the use of names in Occitan, sometimes in Francitan (Boyer 2010) :

11) The observations to be made in the third part ("focus") of this presentation are drawn from the literature review and supplemented by semi-structured interviews carried out in 2017-2019 as part of the ECO OC research project ("L'occitan face au marché," which can be translated as "Occitan facing the market"). This survey co-funded by the General Delegation for the French Language and the Languages of France and the DIPRALANG - EA 739 Laboratory of the Paul-Valéry University, Montpellier 3 (UPVM) was coordinated by Carmen Alén Garabato and conducted by a group made up of Carmen Alén Garabato, Henri Boyer, and C. Dahou-Meplont. For a complete treatment of the ECO OC survey, see Alén Garabato and Boyer (2020).

- either for the title of companies (mainly businesses);
- or for the name of products of agro-food nature (mostly) and "creative" products, with the appearance of rare or even unpublished designations (still in Occitan).

The emergence of these new uses of Occitan[12] is a priori an ethnosociolinguistic paradox: the dominated language, whose native users are in the process of being extinguished, appears under the auspices of staging of Occitan lexis and utterances in agro-food product designations (in the broad sense). These are very few uses, but their (relative) visibility is inversely proportional to their normality. In addition, they often testify to an astonishing creativity. For example, naming a homemade beer "Trobairitz" [Femme troubadour], a white wine cuvée "Rimeta" [Small rhyme, small poem] or a type of pasta "camba de blat" [Wheat jambe/tiger for prongs] are not trivial linguistic acts.

One can surmise that the phenomenon in question here is not unrelated (indirect) to a positive evolution of the Occitan language school in Occitan society. However, the existence of such practices concerning a language that is in a critical state of minorization is a peculiar phenomenon. And what is more, this paradoxical scriptural use in itself seems to be complacent in the paradox: it resorts more and more to the classical writing of Occitan (certainly without completely eliminating the Felibrean or even "dialectal" writing),[13] often by expounding itself through a nostalgic epilinguistic discourse.[14]

Obviously, the first question regarding the ethnosociolinguistic phenomenon analyzed here concerns

---

12) There are many cultural (and festive) "Occitan" events, some of which attract audiences that go well beyond militant circles

13) In the history of the orthographic normativization of the Occitan language, there is a distinction between "classical," "normalized," "Occitanist" (which was finalized under the aegis of the Institute of Estudis Occitans and is relevant to all Occitan dialects) and the Felibrean spelling which was initially constituted on the basis of one of the Provençal dialects and was adopted by Frédéric Mistral (Joseph Roumanille was its main architect) and the Félibrige, of which Mistral was the promoter. It can be said that the life of the contemporary Occitan language has been poisoned by the conflict between these two spellings, which appears to have tended to diminish overall (see for example Bec 1963, 97-115). Still on the subject of the distribution of the two competing spellings in the Occitan region and in particular in periodical publications, see Alén Garabato (2008). More broadly, on the history of the normative question concerning the Occitan language, see Martel (2012) and Sauzet (1990).

14) This is obviously not a geographically isolated sociolinguistic phenomenon. Thus, during the last decades, we have observed (e.g. Alén Garabato 2014, 2018, and forthcoming; Costa 2010; Duchêne and Heller 2012, Moïse 2011) in various contexts of linguistic domination or even advanced substitution of a minority language and greatly reduced, a new way of producing linguistic identity, called commodification in the English-speaking domain, studied in Francophonie under the name of merchandizing. As Moïse et al. (2006) point out, the term "commodification" is used in the work of Monica Heller "to refer to the processes of marketing languages and identities in key spaces of the new globalized economy, such as tourism, services, and industries of the language. This term is close to that of "marchandisation" (commodification) used in French of France "(Moïse, McLaughlin, Roy, White 2006, 86n1). Concerning more particularly the Occitan space, we can quote Blanchet (2009) on Provence. See also Heller (2003, 2008).

the sources/motivations of such a practice: for us it is a question of a bundle of motivations that it is not necessarily easy to disentangle. But it is not forbidden to diagnose a "bottom-up ecological approach"—in other words, a type of glottopolitical intervention from below.

The ECO OC research project ("L'occitan face au marché") set itself the objective of taking stock of the situation regarding the presence of the Occitan language and culture in the world of commerce (names of companies, products, publicity, etc.). We started from an exploratory observation that allowed us to identify several aspects of the market we surveyed: through documentaries and interviews.

The first aspect that seemed interesting to us is that of the names of the companies (first and foremost commercial companies) in the Occitania region. The corpus collected allowed us to carry out both a quantitative and qualitative study, which, based on the current state of the network of companies, provides us with a certain amount of information about the diachronic names (according to their date of creation). The other two aspects became clear to us from our first observations: first, the labels of wines from the Occitania region. Wine is a product rooted in the region but is now supposed to carry representations of modernity, new techniques of manufacture, and refinement. A final aspect that has drawn our attention is that concerning the marketing of certain products that constitute a novelty in the Occitania region, either because they were not manufactured there before or because they stopped being produced long ago. For this presentation we will stick to the names of wine cuvées.

• To name a wine cuvée by celebrating Occitan

The lexicon for naming agro-food products, especially wine cuvées, is much more varied and much less stereotyped than that of companies: the words are hardly repeated (except on bottles from the same cellar), and in front of traditional names (preceded by the determinant "Lou") as in "Lou blanc" [The white], "Lou Felibre" [Le Félibre], "Lou soulelh" [The sun], etc.). There are labels where the instruction seems to be originality: "Patz e amor"[Peace and love], "Lo camin del cor"[The path of the heart], "Canta per ieu"[Song for me], "Qu'es Aquo"[Who is it?], "Luna Novéla"[New moon], "Lou camp de la qualitat"[The field of quality], "Es d'aqui"[He/she is from here], "Alta vinha"[Tall vine], etc. These words tell a story, which can often be read on the label or on the sites that market these wines.

In some cases, it is a question of exploiting Occitan lexemes, not necessarily (very) known to the general public (examples: "Beluga"[Spark] or "Alba"[Aube] for a white wine cuvée). The translation and clarification of the choice is often imposed on the label.

Lexies with a strong identity load are also used, such as :

- "Copa Santa"[Holy Cup] for a red wine cuvée, referring to the famous Provençal Félibres song

in homage to the Catalans (curiously, in non-Mistralian script).

- "Fine amor" for a red wine cuvée, referring to Amour Courtois.

Or chunks of idiomatic phrases like "Tot çò que cal"[Everything you need], for a red wine cuvée. We also find: "Lo sang de papeto"[The blood of grandpa] also for a red wine cuvée (we know all the symbolic content of the Occitan grandfather (papet/papé) in the celebration of the "roots"...).

A denomination of the same type cannot fail to attract attention: "Lo sang del Païs"[The blood of the country] produced in the Domaine du Cros[15] (Marcillac appellation) by the Teuliers, father and son, in Goutrens in Aveyron. The interview that we recorded (by telephone on November 2, 2019) with the father, Philippe Teulier, was rich in lessons and perfectly representative of the very interesting generational evolution, which can be found in other cases observed during the ECO OC survey: the parents gave an Occitan name to a cuvée but using a vernacular spelling and even with a graphic Francization from "païs" to "pays" as in "Lou sang del pays." But in 1984, the son who took over, while retaining the original name, spelled it according to the "classic" standard with much more consistency as in "Lo sang del païs" :

E1 : I come back for a second on the OCCITAN choice / you / you used / for the name / I don't know if it was your parents or if it was you who changed afterwards but there is "Lo sang del païs" / It's "lo" eh? It's pronounced [read] as "lu" / but you write it.

PhT : In Occitan.

E1 : Occitan here / so you have / you have taken the form of any of this article you have taken it in / in regulated / normative / Occitan.

PhT : Here / there / completely / well like the wine / it is regulated / it is standardized / everything is going fine / but let's say / that I did not ask myself all these questions [laughing] / but to write it / I wanted to write it in THE LANGUAGE here / not to do / the half // from / here.

E1 : Not half okay / that's to say / do as it should be written / Is that it?

PhT : That's it.

This is evidence (anecdotal certainly but very real) of a significant change in the representations of Occitan (which is no longer called "patois"): Philippe Teulier's epilinguistic discourse is very clear in

15) Website: http://www.domaine-du-cros.com (accessed April 3, 2020).

this respect. The "Occitanist" impregnation is obvious and undoubtedly reveals an ideological advance through a certain glottopolitical conviction.

Another example will illustrate the extent to which the ethnosociolinguistic phenomenon presented here is composite from the point of view of its sources and grounds: attachment to the roots, to the family, and to the Occitan language. With regard to language, it shows respect for its scriptural dimension, the classical spelling in particular. This is perfectly reflected in the story of Marc Penavayre (collected on July 4, 2019, at Vacquiers in Tarn-et-Garonne) :

> MP : It was uh twenty years ago / so the cuvée of XXXX / and with my father / good / WHEN WE talk to each other even still so often in OCCITAN eh? Both here / so / twenty years ago / we were looking for uh we were looking for a name of cuvée because it is a pure grape variety and therefore the originality of this grape variety uh it is difficult / here is / and at the time I had the Sommeliers of Midi-Pyrénées uh the Association of Sommeliers of Midi-Pyrénées who pissed me off by saying "yes Marc uh make us a pretty nigga without limit / make us / a premium with this grape" / Good I'm still very good friends with them / and uh I said, "Ok / we're going to work on it" / and then / so / we made a nice product / it was in 99 / so we cultivated a very good grape variety / very beautiful terroir / finally / then we looked for a name / and we put that in the barrels / we were tasting with my father / and my father he tastes several barrels / and he said to me, "diu pichon / aquel vi a tot ço que cal "and then [laughs] listen / what did you say there? / "Ia tot ço que cal" / I said, "You see / we found the name" / and so afterwards I called the conservatory of Occitania here to have the writing anyway, uh because we SPEAK but we do NOT write it / we read it / eventually I can more or less read it / but write it / it's complicated […]

Wine producers who have chosen Occitan to label their cuvées reject a backward-looking, reductive, and stereotypical representation of the Occitan language, while being aware of the difficulty of standardization: a number of them refuse simplification and stigmatization that would make it a "patois" (vernacular). Their products usually contain words or phrases that display originality and tell a story that is real and modern (which can also be read on the label or on the sites that market these products).

At the same time, this is a (relative) indicator of standardization. In this regard, linguistic awareness of and compliance with the standard are often required. This was seen earlier in the interview with the producer of the cuvée "Lo sang del Païs," who justifieed his choice by respecting "The Language."

If we situate this approach within the framework of the pluriglossic conflict in the Occitan region, we could suggest that it is another way of getting out (or of suspension?) of "conflict": with elements

oriented towards standardization to slow down (at least for a certain period…) the dynamics towards total and final substitution.

The written use of Occitan has also been recovering an unexpected vitality after centuries of decline. This can be seen in the usage reported here. As if the announced substitution as well as the exceptional resilience to this substitution has (belatedly) aroused an attitude of active loyalty. Although the sensitivity to the imaginary of the languages involved (and especially the dominated language) does not necessarily lead to the production of a diglossic counter-ideology, there is good reason to diagnose the production of glottopolitical micro-acts which, despite their claimed, sometimes assumed, ethnosociolinguistic nature, do not exactly correspond to clearly militant and possibly more or less concerted normalization actions, which would target the macro-glottopolitical plan. However, a certain (quite relative but very real) impregnation of the classic Occitan graphic norm suggests that the normativization of Occitan is no longer the prerogative of the Occitanist elite alone, as shown by the position expressed by several respondents.

It is not a question of overturning the logic of a centuries-old conflict but perhaps, in a certain way, that of thwarting (deliberately or not) the diglossic ideology on which it is based and which is still in force (and certainly of turning its back on self-denigration), by showing consideration for Occitan (what remains of it, at least in the collective imagination) and fidelity to the roots, the family in the first place, and also to the linguistic identity that is largely mythological but seems to be subject to some nostalgia (Boyer, forthcoming).[16] As the name of this cuvée of a Languedoc wine proclaims in a peremptory identity mode: "Sèm çò que sèm" [We are what we are]. Finally, novelty frequently appears in Occitan that has been standardized in accordance with the classical spelling, as if this irruption of an Occitan scriptural identity on the market were accompanied by the dignification of the historic language, increasingly called "Occitan,"[17] and in fact as if the use of the (legitimized again?) minority language was worthy of a "scholarly" graphic standard.

The data collected during our survey[18] are particularly interesting testimonies concerning an indisputable change in the representations of Occitan (as regularly attested by quantitative surveys, together

16) Are we in a "post-diglossic framework" (Colonna 2013, 332ff)? And are the new identity functions that we observe "post-diglossic functions"? ... We can legitimately ask the question.

17) Although the denomination "Occitan" undoubtedly remains for the time being a minority by reference to "patois." On the question of the name of the Occitan language and the opposition "Occitan"/"patois," see for example Gardy (2001) and Alén Garabato and Boyer (2004).

18) For a comprehensive account, see Alén Garabato and Boyer (2020).

with a loss of use). The ethnosociolinguistic reality of society has not changed much, and the actors concerned sometimes note this with bitterness, but it would seem that the ambivalent stereotyping (Boyer 2007), of which the Occitan language was a victim and which nourished self-denigration and guilt vis-à-vis the "patois," is on the wane and that, with the timid but obvious increase in the use of the language, we can see the appearance of the attitudes (and related epinguistic discourses) that value the endangered language and write it in accordance with the Occitan graphic norm. As we said, this new situation seems to suspend the di/pluriglossic conflict in its progression towards substitution (or at least some of its expectations) by inscribing the use of the dominated, minor(-ized) language in relative autonomy and relative legitimacy vis-à-vis French (Lafont 1984).[19)]

19) I would like to thank Carmen Alén Garabato, co-author of the book Le marché et la langue occitane au XXIe siècle (Limoges: Lambert-Lucas, 2020), for allowing me to use several passages from the book for this presentation.

REFERENCES

Alén Garabato, Carmen. 2006. "L'enseignement de l'occitan / en occitan aujourd'hui: un parcours du combattant." Études de Linguistique Appliquée 143 (July-September): 265-280.

Alén Garabato, Carmen. 2007. ""Le marché en quête d'identité": L'évolution des dénominations identitaires des entreprises biterroises." In Béziers, ville occitane?, edited by C. Alén Garabato, 169-178. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan.

Alén Garabato, Carmen. 2008. Actes de résistance sociolinguistique. Les défis d'une production militante en langue d'oc. Paris: L'Harmattan.

Alén Garabato, Carmen. 2009. Langues minoritaires en quête de dignité. Paris: L'Harmattan.

Alén Garabato, Carmen.2010 a. "L'enseignement en langues régionales ou minoritaires selon la Charte européenne." Les Langues Modernes 4: 21-26.

Alén Garabato, Carmen. 2010b. "Lenguas y naciones: dinámicas sociolingüísticas en la Europa del siglo XXI." Signos Lingüísticos 6.11: 9-29.

Alén Garabato, Carmen. 2013. "De la loi Deixonne à la révision de la Constitution en 2008: l'impasse idéologique." In Histoire sociale des langues de France, directed by Kremnitz et Collectif HSLF, 321-337. Rennes: PUR.

Alén Garabato, Carmen. 2014. "Langue, identité, médias: stratégie commerciale d'une entreprise galicienne dans les réseaux sociaux." In Médias et plurilinguisme. La diversité à l'épreuve, directed by K. Djordjevic-Léonard and E. Yasri-Labrique, 243-265. Paris: Editions des Archives contemporaines.

Alén Garabato, Carmen. 2018. "Les langues minoritaires/minorées à la conquête de "parts de marché": questionnement général et premiers résultats du projet ECO-OC." In Identités, conflits et interventions sociolinguistiques, directed by C. Alén Garabato, H. Boyer, K. Djordjevic Léonard, and B. Pivot, 87-98. Limoges: Lambert Lucas.

Alén Garabato, Carmen. Forthcoming. "Patrimoine linguistique-culturel et pratiques commerciales en situation de minor(is)ation. Etude de cas en France et en Espagne." Conference proceedings Langues et Patrimoine Culturel, 29-30 October 2019, to be published in French. L'Harmattan (sociolinguistic collection).

Alén Garabato, Carmen, and Henri Boyer. 2004. "Occitan, patois, provençal... dans l'Enquête "Famille" de l'INSEE-INED (1999): les dénominations de la langue d'oc." Lengas 56: 301-318.

Alén Garabato, Carmen. 2020. Le marché et la langue occitane au XXIe siècle: micro-actes glottopolitiques contre substitution. Limoges: Editions Lambert-Lucas.

Alén Garabato, Carmen, and Romain Colonna, dir. 2016. Auto-odi. La "haine de soi" en sociolinguistique. Paris: L'Harmattan.

Aracil, Lluis V. 1965. Conflit linguistique et normalisation dans l'Europe nouvelle. Nancy: CUE.

Aracil, Lluis V. 1982. Papers de Sociolingüística. Barcelona: Edicions de la Magrana.

Bec, Pierre. 1963. La langue occitane. Paris: PUF.

BLANCHET, Philippe. 2009. "Éléments pour une analyse des fonctions économiques de la langue et de la culture provençales. Résultat d'enquêtes dans des entreprises produisant des biens réputés provençaux." In Langues régionales, cultures et développement: études de cas en Alsace, Bretagne et Provence, directed by Huck Dominique and Kahn René, 193-208. Paris: L'Harmattan.

Boyer, Henri. 1984. "Introuvable et polémique. L'Occitanie et la dénomination des entreprises: une pré-enquête." Amiras/Repères 7: 75-83.

Boyer, Henri. 1991. Langues en conflit. Paris: L'Harmattan.

Boyer, Henri. 1997. "Conflit d'usages, conflit d'images." In Plurilinguisme: "Contact" ou "conflit" de langues?, edited by H. Boyer, 9-36. Paris: L'Harmattan.

Boyer, Henri. 2007. "Le stéréotypage ambivalent comme indicateur de conflit diglossique." In Stéréotypage, stéréotypes: fonctionnements ordinaires et mises en scène, T4. Langue(s), Discours., directed by H. Boyer, 39-47. Paris: L'Harmattan.

Boyer, Henri. 2009. "Réseau vs Communauté. Enseignement et normalisation sociolinguistique d'une langue minoritaire-minorée." In Politique linguistique et enseignement des "Langues de France," directed by P. Sauzet et F. Pic, 19-34. Paris: L'Harmattan.

Boyer, Henri. 2010. "Que reste-t-il du francitan ?." dans Henri Boyer (dir.), Hybrides linguistiques…, Paris: L'Harmattan, 235-255.

Boyer, Henri. 2011. "Mots et patrimoine, mots du patrimoine." In Le Patrimoine dans tous ses états, directed by Henri Mahé de Boislandelle, 33-41. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan.

Boyer, Henri. 2016. Faits et gestes d'identité en discours. Paris: L'Harmattan.

Boyer, Henri. 2017. "Les identitèmes: construction patrimoniale et célébration." In Construction/déconstruction des identités linguistiques, directed by M. S. Berkaine, C Dahou, A. Kis-Marck, and F. Roche, 23-40. Saint-Denis: Connaissances et Savoirs.

Boyer, Henri. Forthcoming. "L'occitan et le marché au XXIe siècle: une patrimonialisation dynamique? Pratiques de nomination identitaire (commerciale) en Occitanie." In Hommages à Christian Lagarde, directed by Mercè Pujol. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan.

Boyer, Henri, and Philippe Gardy. 2001. Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan. Des Troubadours à l'Internet. Paris: L'Harmattan.

Colonna, Romain. 2013. Les paradoxes de la domination linguistique. Paris: L'Harmattan.

Comité consultatif pour la promotion des langues régionales et de la pluralité linguistique interne. 2013. Redéfinir une politique publique en faveur des langues régionales et de la pluralité linguistique in-

terne. Rapport présenté à la ministre de la Culture et de la Communication. http://www.culture.gouv.fr/content/download/146460/1576031/version/2/file/RAPPORT_politique%20publique%20en%20faveur%20des%20langues%20regionales_final.pdf.

Costa, James. 2010. "Revitalisation linguistique: Discours, mythes et idéologies Approche critique de mouvements de revitalisation en Provence et en Écosse." PhD thesis, Université de Grenoble.

DUCHÊNE, Alexandre, And Monica HELLER, ed. 2012. Language in Late Capitalism: Pride and Profit. New York & London: Routledge.

Galisson, Robert. 1987. "Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à CCP." Études de Linguistique Appliquée 67: 109-151.

Gardy, Philippe. 1985. "Langue(s), non-langue(s), lambeaux de langue(s), norme." Cahiers de linguistique sociale 7: 60-62.

Gardy, Philippe. 2001. "Les noms de l'occitan/nommer l'occitan." In Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan. Des Troubadours à l'Internet, coordinated by Henri Boyer and Philippe Gardy, 43-60. Paris: L'Harmattan.

Gardy, Philippe, and Robert Lafont. 1981. "La diglossie comme conflit: l'exemple occitan." Langages 61: 75-91.

Heller, Monica. 2003. "Globalization, the New Economy and the Commodification of Language and Identity." Journal of sociolinguistics 7.4: 473-492.

———. 2008. "Repenser le plurilinguisme: langue, postnationalisme et la nouvelle économie mondialisé." Diversité urbaine (December): 163-176.

Héran, François, Alexandra Filhon, and Christine Deprez. 2002. "La dynamique des langues en France au fil du XXe siècle." Population et Sociétés 376: 1-4.

Krieg-Planque, Alice. 2009. La notion de "formule" en analyse du discours. Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté.

Labov, William. 1976. Sociolinguistique. Paris: Minuit.

Lafont, Robert. 1971. "Un problème de culpabilité sociolinguistique: la diglossie franco-occitane." Langue française 9: 93-99.

Lafont, Robert. 1984. "Pour retrousser la diglossie." Lengas 15: 5-36.

Lafont, Robert. 1989. "Trente ans de sociolinguistique occitane (sauvage ou intellectuelle)." Lengas 25: 13-25.

Lagarde, Christian. 2017. "Quelle identité linguistique à l'heure de la mondialisation?" In L'Étranger: altérité, altération, métissage, directed by Fabienne Crastes, 95-105. Ajaccio: Albiana.

Leonard, Jean Léo. 2017. "Ecologie (socio)linguistique: évolution, élaboration et variation." Langage et Société 160-161: 267-282.

Le Page, Robert, and Andrée Tabouret-Keller. 1985. Acts of Identity. Creole-based appproaches to language and ethnicity. Cambridge: Cambridge University Press.

Martel, Philippe. 2007. "Compter les occitanophones… Histoire d'enquêtes." In El discurs sociolingüístic actual català i occità | Lo discors sociolingüistic actual catalan e occitan, edited by Barbara Czernilofsky et al., 201-218. Vienna: Praesens Verlag.

Martel, Philippe. 2012. "Une norme pour la langue d'oc? Les débuts d'une histoire sans fin." Lengas. Revue de sociolinguistique 72: 23-50.

Moïse, Claudine. 2011. "L'économie mondialisée et le tourisme: un domaine à explorer pour la sociolinguistique francophone?" Mondes du Tourisme [online] 4. Posted September 30, 2015, accessed October 15, 2018. URL: http://journals.openedition.org/tourisme/447 ; DOI: 10.4000/tourisme.447.

Moïse, Claudine, Mireille Maclaughlin, Sylvie Roy, Chantal White. 2006. "Le tourisme patrimonial: la commercialisation de l'identité franco-canadienne et ses enjeux langagiers." Langage et société 118.

Nettle, Daniel, and Suzanne Romaine. 2003. Ces langues, ces voix qui s'effacent: menaces sur les langues du monde. Paris: Autrement.

Niculescu, Alexandre. 1996. "Loyauté linguistique." In vol. 1 of Linguistique de contact, edited by H. Goebl, P. H. Nelde, Z. Stary, W. Wölck, 715-720. Berlin-New York: Walter de Gruyter.

Ninyoles, Rafael Ll. 1969. Conflicte lingüïstic valencià. Substitució lingüística i ideologies diglossiques. Valencia: Eliseu Climent.

Ninyoles, Rafael Ll. 1976. "Idéologies diglossiques et assimilation." In Diglossie et littérature, edited by Henri Giordan and Alain Ricard, 151-160. Bordeaux-Talence: Maison des Sciences de l'Homme.

Nora, Pierre, dir. 1997. Les lieux de mémoire. Paris: Gallimard.

Robert-Demontrond, Philippe, Anne Joyau, Christine Bougeard-Delfosse. 2010. "La sphère marchande comme outils de résistance à la mondialisation: le cas du marché des colas." Management international 144: 55-68.

Sabatier, Paul A. 1986. "Top-Down and Bottom-Up Approaches to Implementation Research: A Critical Analysis and Suggested Synthesis." Journal of Public Policy 6.1: 21-48.

Sauzet, Patrick. 1990. "La grafia es mai que la grafia." Amiras/Repères 20: 35-46.

Thomas, Paul-Louis. 1998. "Fonction communicative et fonction symbolique de la langue, sur l'exemple du serbo-croate: bosniaque, croate, serbe." Revue des Études Slaves 70.1: 27-37.

Vallverdu, Francesc. 1980. Aproximació critica a la sociolingüística catalana. Barcelona: Edicions 62.

Viaut, A. 2004. "La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires: particularités sociolinguistiques et configuration française." Mercator, Documents de treball, no. 15, Barcelona, CIEMEN (available at http://www.ciemen.org/mercator).

Weinreich, Uriel. 1968. "Unilinguisme et multilinguisme." In Le Langage, Encyclopédie de la Pleiade, directed by A. Martinet, 647-684. Paris: Gallimard.

Weinreich, Uriel. 1970 [1953]. Languages in Contact. Findings and Problems. The Hague/Paris: Mouton.

토론 1-3

강충용
전 고려대학교 교수

우선 저는 교수님께 '선 언어적'(epilinguistic)이라는 단어에 대한 용어 설명을 부탁드리고자 합니다. 제 계산이 틀리지 않다면, 교수님의 발제에서 이 단어는 총 세 번 등장합니다.

저는 또한 교수님께서 허락하신다면 옥시탄어 "Beluga"에 대한 설명을 제시하고자 합니다.

이 어휘는 제게는 의미론적 창조의 결과물로 보입니다. 『쁘띠 로베르 Petit Robert』 사전("bélouga" 또는 "béluga" 항목)에 따르면, "Beluga"는 우리가 잘 알고 있는 "고양이과 포유류"입니다. 그런데 이 단어는 20세기 중반 무렵 "철갑상어 종"이라는 의미를 갖기 시작했습니다. 여기에서 "벨루가 캐비어"(beluga caviar)라는 제품명이 나오게 된 것이죠. 이 캐비어는 세상에서 "가장 희귀하고 가장 가치있는 제품"으로 알려져 있습니다. 이에 따라 "벨루가 샴페인"도 소비자가 천천히 음미하면서 마셔야 하는 아주 희귀한 와인으로 통하고 있습니다. 이 어휘의 문자 그대로의 뜻이 "흰 고래"라는 사실과는 별개로, "Beluga"의 원래 의미가 "화이트 와인"을 뜻하는 은유적 의미로 대체된 것입니다.

한 단어만 더 언급하자면, "blanc"(흰)은 같은 의미를 가진 러시아어 "beluga"에서 파생되었지만(참조 : 『프랑스어 보고 Trésor de la langue française』사전, "bélouga" 또는 "béluga" 항목), 와인 제조자가 이 어원을 알고 있었는지 여부는 알 수 없습니다.

Discussion 1-3

KANG Chung-Yong
Former Professor, Korea University

It is an honor for me to ask you for an explanation of the term “epilinguistic”. It appears, if I’m not mistaken, three times in your presentation.

I also would like to ask your permission to offer an explanation of the Occitan lexeme Beluga.

This lexicon seems to me a semantic creation. According to the Petit Robert dictionary (s.v. bélouga or béluga), the Beluga signifies a well-known “cetacean mammal”; however, this word began to take on the meaning of “species of sturgeon” in the mid-20th century, hence “beluga caviar.” This caviar is known as “the rarest and most appreciated” type of caviar. Accordingly, the Beluga is treated as a rare “white wine cuvée” that the consumer should or can appreciate at leisure. Apart from the fact that this lexicon is literally a “white whale,” the original meaning of Beluga has been displaced by its metaphorical meaning signifying “white wine.”

One more word: the color “blanc” (white) derives from the Russian beluga with the same meaning (cf. Trésor de la langue française, s.v. bélouga, béluga), but we do not know if the winemaker would have known this etymology.

02

제1세션
토착 언어의 보전

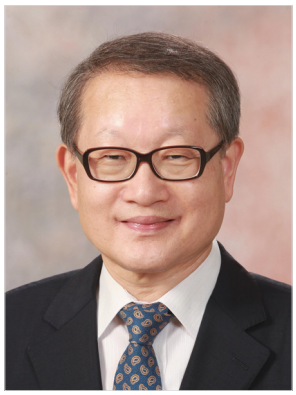
Session 1
Preservation of Indigenous Languages

중국, 러시아, 몽골, 중앙아시아 지역 절멸 위기의 알타이언어 조사

Fieldwork on endangered Altaic languages in China, Russia, Mongolia and Central Asia

발제 1–4

Speech 1-4



권재일

서울대학교 명예교수

Kwon Jae-il

Professor Emeritus, Seoul National University

언어학자. 1953년 경상북도 영주에서 태어나 서울대학교 인문대학 및 대학원 언어학과를 졸업하고 문학박사 학위를 받았다. 서울대학교 언어학과 교수로 2018년 정년퇴임하고 지금은 명예교수로 있다. 일반언어학 이론을 바탕으로 한국어 문법론, 문법사를 연구해 오는 한편 언어유형론에 관심을 가지고 알타이언어들을 현지 조사하여 분석하였다. 또한 국립국어원 원장, 겨레말큰사전 남측편찬위원장 등을 역임하였으며, 현재는 한글학회 회장으로 활동하고 있다.

A linguist born in Yeongju, Gyeongsangbuk-do Province in 1953, Kwon Jae-il graduated from the College of Humanities, with a Masters in Linguistics from Seoul National University's graduate school and a PhD in Literature from the same institution. He retired as a professor in the Department of Linguistics at Seoul National University in 2018 and now is professor emeritus. He continues to study Korean grammar theory and Korean grammar history based on general linguistics theories, while remaining interested in language typology and analysis of the Altaic languages through field research. He has also served as Director General of the National Institute of Korean Language and the South Korean chairman of the Gyeoremal-keunsajeon Committee, and now as president of the Korean Language Society.

발제 1-4

중국, 러시아, 몽골, 중앙아시아 지역 절멸 위기의 알타이언어 조사

권재일
서울대학교 명예교수

1. 머리말

지난 20세기는 인류에게 전례 없던 언어와 문화의 말살을 경험한 시기였습니다. 이른바 소수민족들이 정치적으로 큰 나라에 편입되어 동화되면서 그들 고유의 언어가 사라져갔습니다. 언어가 사라지면서 그들의 문화 역시 사라졌습니다. 언어와 더불어 인류 문화의 일부가 사라진다는 것은 매우 안타까운 일입니다. 그래서 오늘날 언어학자들은 이 문제에 대해서 적극적으로 관심을 가져야 할 처지에 직면하게 되었습니다.

오늘 발표는 이와 같은 생각을 바탕으로, 사라져가는 언어, 즉 절멸 위기 언어와 이에 대한 한국에서의 현지 조사 연구를 소개하고자 합니다. 오늘 소개하려는 자료는, 한국학술진흥재단이 재정 지원하여, 한국알타이학회와 서울대학교 인문학연구원이 공동 수행한 "절멸 위기 알타이언어 연구" 팀이 이룬 성과물에 의한 것입니다.

2. 한국에서의 절멸 위기 언어에 대한 연구

절멸 위기 언어 연구를 수행하는 대표 기관인 DoBeS에 따르면, 절멸 위기 언어란 일반적으로 어떤 언어가 특정 공동체에만 사용되어 가족이나 친구 사이의 일상 대화에서만 통용되는 '가정 언어' 상태를 말합니다. 이런 상황의 대표적인 예에는, 어떤 언어 공통체가 지배 언어를 국가 공용어로 삼고, 토박이 언어를 가르치지 않은 교육 제도의 경우, 그리고 지배 언어가 사용되는 큰 도시로 토박이 언어 공통체가 흡수되는 경우가 있습니다.

한국에서 절멸 위기 언어에 대한 조사와 연구는 '절멸 위기 알타이언어 연구' 팀에서 수행되었는데, 주로 절멸 위기에 처한 알타이언어들을 대상으로 하였습니다.

우리 연구팀의 알타이언어 현지 조사의 목표는 다음 두 가지였습니다. 첫째는 절멸 위기의 알타이언어를 기술하여 보존하는 데에 목표가 있었습니다. 둘째는 알타이언어들과 관련하여 한국어 계통을 밝히려는 데에 목표가 있었습니다.

이러한 목표를 실행하기 위한 기본 방법은 이들 알타이언어들을 표준화된 질문지에 따라 가장 최신의 녹음 방법과 녹화 방법으로 조사 당시의 모습을 담아 보존하는 한편, 조사한 자료를 언어학적으로 분석하는 것입니다. 조사한 자료를 쌓고 데이터베이스화하며 이를 바탕으로 웹 서비스를 원활하게 하여 우리 연구팀의 웹페이지가 절멸 위기에 놓인 알타이언어에 대한 연구의 세계적인 중심이 될 것을 지향하고 있습니다.

구체적으로는 알타이언어의 세 어파 중에서 각각 1년에 두세 언어를 선정하여 현지 조사한 후 이를 디지털화하고 가공하여 데이터베이스를 구축하는 것입니다. 우리 연구팀은 현지 조사팀과 음성-영상 데이터베이스팀으로 구성되는데, 연구 책임자는 서울대학교의 김주원 교수였으며, 공동연구원은 서울대학교 권재일, 이호영 교수, 전북대학교 고동호 교수 등이었습니다.

우리 연구팀이 속한 한국알타이학회는 알타이 여러 민족의 언어, 문학, 역사, 민속 등 문화 전반에 관한 연구의 발전에 기여함을 목적으로 하여 1985년 10월 1일에 창립되었습니다. 한국어의 계통 연구를 위시하여 알타이언어들의 상호 관계에 대해서 지금까지의 연구 성과를 재검토하고 새로운 방법론을 모색하여 연구하는 것을 중요한 목표로 하고 있습니다. 학회지 '알타이학보'는 2020년 현재 제30호가 발간되었으며, 매년 학술대회를 열어서 국내외의 알타이학 분야에 관한 연구 성과를 집약하고 있으며, 2년마다 국제학술회의를 개최하는데, 지금까지 14회를 열어 외국 학자들과의 연구 교류를 강화하였습니다.

3. 알타이언어 개황

알타이언어란 34개의 언어로 구성된 튀르크어파, 10개의 언어로 구성된 몽골어파, 11개의 언어로 구성된 만주퉁구스어파를 포괄하여 이르는 명칭입니다. 각각 1억 4천여만 명, 880만 명, 15만 명 정도의 화자들이 있습니다. 이들 언어의 사용자는 유럽 동부 지역에서부터 중앙아시아, 중국의 서북부 및 동북부, 몽골, 러시아의 시베리아에 걸친 광범위한 지역에 분포합니다.

그런데 알타이언어 가운데, 거의 절멸 위기에 놓인 언어들은 다음과 같습니다. 알타이언어의 상당수, 특히 만주퉁구스어파에 속하는 거의 모든 언어가 절멸 위기에 놓여 있습니다.

튀르크어파 : Manchurian Kirgiz, Chulym Tatar, Tuvan : Tofa

몽골어파 : Oirat : Manchurian

만주퉁구스어파 : Even: Arman, Evenki : Orochen, Negidal, Ongkor Solon, Manchu, Udege, Udege : Kyakala, Oroch, Nanai : Hejen, Nanai : Kili, Ulcha, Orok

4. 알타이언어 현지 조사와 문서화

4.1. 현지 조사와 문서화 과정

우리 연구팀은 원래 독자적으로 1997년부터 현지 조사를 시작하였으며, 본격적으로는 한국학술진흥재단으로부터 2003년부터 2009년까지 6년간 알타이언어 현지 조사를 할 수 있는 연구비를 제공받아 조사를 수행하였습니다. 이제 현지 조사 과정을 다섯 단계로 나누어 소개하겠습니다.

4.1.1. 제1단계 : 준비

준비 단계에서는 다음과 같은 것들이 필요합니다.

(1) 조사 언어 결정

조사할 언어를 결정하기 위해서는 여러 가지 고려가 필요합니다. 주된 고려 사항은 현지의 언어 사용 상황이 어느 단계에 도달해 있나 하는 것입니다. 당연히 절멸 위기에 놓여 있는 언어를 먼저 조사합니다.

(2) 질문지 수정, 보완

질문지 구성은 아래에 상세히 소개하겠지만, 질문지는 특성상 현지 조사를 통해 문제점이나 개선점이 발견되는 경우가 많습니다. 따라서 조사 현장에서 발견된 문제점을 정리하여 다음 조사할 질문지에 반영합니다. 그러나 유의할 점은 여러 차례 언어 조사를 하게 되므로 균질한 자료 수집을 위해서는 가능한 크게 수정하지 않아야 합니다.

(3) 녹음 및 녹화 장비 준비

현지 조사에서 가장 중요한 것은 최상의 음질의 녹음 자료를 획득하는 것입니다. 그래서 방음 장치가 된 녹음실 수준의 환경을 필요로 합니다. 그러나 현장에서 이런 시설을 갖추는 것은 불가능하므로 최상의 장비를 구비하여 여러 차례 실험을 거쳐서 최상의 녹음 방법을 확정합니다.

음성 녹음뿐만 아니라 영상 녹화도 합니다. 그 이유를 몇 가지 들 수 있습니다. 정확한 음성 분석을 위하여 입과 입술 모양을 보기 위해서, 제보자의 얼굴을 담기 위해서, 만일에 녹음기에 의한 녹음이 잘 되지 않았을 때 보조 자료로 쓰기 위해서, 그리고 웹 서비스를 할 때 음성과 동영상을 함께 제공하기 위해서입니다.

(4) 현지 섭외

현지 사정을 미리 알아둘 필요가 있습니다. 최소한 3개월 전부터 대상 언어의 사용 상황과 교통 정보를 잘 파악하고 있는 해당 지역의 대학 또는 연구소, 연구자 등과 접촉합니다. 언어 조사 목적을 충분히 이해시킨 뒤에 적절한 조사 시기, 장소, 자료제공인 등을 미리 결정합니다.

4.1.2. 제2단계 : 현지 조사

(1) 현지 조사원

현지 조사원은 기본적으로 네 명으로 구성합니다. 조사팀을 지휘하고 조사 진행을 총괄할 팀장 교수 1명, 해당 언어 또는 해당 어파 언어 전공의 박사 1명, 녹음, 녹화를 담당할 대학원생 1명, 현지 언어를 능숙히 구사하는 통역자 1명입니다.

(2) 자료제공인(Consultant)

현지에 도착한 후 협력 기관 또는 협력인의 도움을 받아서 자료제공인을 결정합니다. 해당 언어의 자료제공인이 교통 접근이 쉽지 않은 지역에 거주할 경우에는, 조사팀이 무리하게 찾아가는 것보다 날짜와 장소를 약속하여 미리 나올 수 있도록 하는 것이 더 좋은 때도 있습니다.

좋은 자료제공인의 조건은 자신의 언어를 일상 언어로 쓰며 자신의 언어를 능숙히 구사할 수 있는 사람으로서 60세 전후의 건강한 사람이면 좋습니다.

(3) 조사 장소

좋은 조사 장소는 경우에 따라서 달라집니다. 자료제공인의 집이 제1후보가 될 수 있습니다. 그러나 자료제공인이 꺼리거나, 조사 현지의 가옥 구조상 닭이나 병아리가 돌아다니거나 개가 계속 짖어대는 경우도 있으므로 이러한 점을 고려하여 결정해야 합니다.

그러나 자료제공인이 동의한다면 호텔에서 조사하는 것이 가장 무난합니다. 조용할 뿐만 아니라, 자료제공인이 집안일 등에서 떠나 있기 때문에 자유롭게 조사에 응할 수 있으며 휴식 시간에 조사자 측에서 차, 담배, 다과를 제공할 수 있고, 점심 식사도 호텔 내부에서 할 수 있으므로 시간도 절약됩니다.

4.1.3. 제3단계 : 자료의 디지털화

현지 조사에서 녹음 및 촬영을 통해서 입수한 음성 및 영상 파일의 디지털화, 마킹, 절단의 과정입니다.

(1) 디지털화

현지에서 조사해 온 자료는 오디오와 비디오 테이프에 저장되어 있습니다. 이 자료를 분석하고 웹 서비스에 사용하기 위해서는 디지털 파일로 변환시킵니다. 음성 자료의 디지털 변환 작업용 소프트웨어로는 소니 사운드 포지(Sony Sound Forge) 7.0과 어도비 오디션(Adobe Audition) 1.0을 사용하였는데, 이들 소프트웨어는 파일의 변환, 단어별 구역 설정, 불필요한 잡음 제거, 분석용 샘플링 변환, 웹 서비스를 위한 파일 형식 변환 등에 사용되었습니다. 사운드 포지는 당시 사운드 관련 작업자들의 표준적인 프로그램이라고 할 수 있고 음성 자료 가공 중 필수 과정인 마킹 작업에 편리한 사용 환경을 제공하므로 주된 작업용 소프트웨어로 사용하였습니다.

(2) 마킹과 추출

디지털화된 파일을 사운드 포지 프로그램을 이용하여 단어 또는 문장 단위로 일일이 구간 표시를 하는 것을 마킹이라고 합니다. 마킹은, 음성 자료에 어떤 구간이 질문지의 어떤 항목에 해당하는지를 표시하여서 활용을 쉽게 하기 위한 목적과 표시된 구간을 자동으로 절단하여 저장과 재활용을 위한 목적으로 이루어지는 과정입니다.

마킹 작업이 끝나면, 단어 또는 문장 단위로 끊어서 각각을 하나의 파일로 저장합니다. 따라서 마킹을 한 단위의 숫자만큼의 새로운 파일이 생기게 되는 셈입니다.

(3) 영상 파일의 변환과 마킹

현장에서 녹화해 온 영상은 6mm 비디오 테이프에 저장되어 있습니다. 이들 자료는 위에서 본 음성 파일과 마찬가지로 컴퓨터를 이용하여 디지털 파일로 변환합니다. 변환에서 사용되는 소프트웨어는 윈도 무비 메이커(Windows Movie Maker)입니다.

4.1.4. 제4단계 : 자료 분석, 보관

해당 언어 연구자가 추출된 음성 파일을 반복해서 들으면서 전사를 합니다. 전사는 국제음성문자를 쓰는데 이후에 데이터베이스화할 것을 고려하여 엑셀에 입력합니다. 전사를 정확하게 하기 위하여 영상 파일을 참고합니다.

4.1.5. 제5단계 : 자료의 웹 서비스

웹 서비스를 위해서는 파일을 스트리밍용 파일로 변환하여야 합니다. 파일명 입력이 완료된 DV-AVI 형식의 파일들은 All Video Converter라는 소프트웨어를 이용하여 스트리밍용 파일로 변환하였습니다. 여기서는 항상 전송률을 고려해야 하는데, 세계의 여러 연구자들이 이 자료를 접하게 되는 인터넷 환경이 매우 다양하므로 어떤 환경에서도 안정적인 화상을 볼 수 있도록 할 필요가 있습니다. 전송률이 높을수록 고화질의 화상을 제공할 수 있으나 그러한 전송률을 지원하지 않는 환경에서는 화상이 끊어지는 경우가 있습니다.

4.2. 조사 내용과 질문지

질문지는 균질한 자료를 수집하고, 조사 언어의 체계를 파악하기 위한 목적으로 작성되었는데 그 분량은 3, 4일 정도 조사할 수 있도록 구성하였습니다. 내용은 '어휘', '기초 회화', '문법'의 세 부분으로 구성되어 있습니다. 2000년에 중국어지역용 질문지를 처음 만들었으며 몇 차례 현지 조사를 하면서 수정을 거듭하였습니다.

대부분의 알타이언어가 러시아, 중국 그리고 몽골에서 사용되므로 이 세 언어를 매개 언어로 사용하는 질문지를 만들었습니다. 2003년에 본격적으로 연구 과제를 수행하면서 중국어지역용 질문지와 내용이 같은 러시아어지역용 질문지

를 만들었으며 2005년에는 몽골어지역용 질문지를 따로 만들었습니다.

어휘 부분은 중요도에 따라서 1급부터 4급으로 나누었는데 1급 어휘가 250개, 2급 어휘가 550개로서 합하여 800개이며 3급 어휘는 1,300개, 4급 어휘는 700개 정도로서 모두 합하여 2,800개의 어휘로 구성하였습니다. 각각의 어휘를 그 어휘가 속한 의미 부류별로 분류하였습니다. 모두 24개로 '천문/지리, 기상, 시간/기간/계절, 관계/직업, 정치/경제/문화, 군사/교통, 인체, 질병, 거주/용구, 의복, 음식/식기, 동물/수렵, 가축/사육, 조류, 어류, 곤충류, 식물, 금속/보석, 방위, 수량, 대명사, 성질/상태, 동작/행위, 기타' 등입니다.

배열 방법은 1급과 2급은 구별하지 않고 배열하고 그 뒤에 3급과 4급을 배열하였는데 각 급수 내에는 어휘류 별로 배열하였습니다.

기초 회화 부분은 일상 생활에서 생길 수 있는 상황을 가정하여 대화체로 구성하였으며 334개 문장으로 구성되어 있습니다. 일상 생활에서 흔히 접할 수 있는 상황은 '첫 만남, 방문, 수렵, 휴식, 기상/출발, 날씨, 음식, 수렵물 분배, 치료, 상점, 사과, 계절, 기쁨, 이별, 솜씨, 기호1(차 마시기), 기호2(좋아하는 활동)' 등 17개입니다. '첫 만남, 방문, 계절, 기쁨, 이별, 솜씨, 기호1, 기호2' 상황에서는 주로 인사말과 가족 관계, 그리고 일상적인 질문과 대답에 대한 언어 표현이 포함되어 있습니다. '치료, 상점'의 상황에서는 현대 알타이언어 사용자들의 일상 언어에 대한 고찰이 가능하며, 특히 색깔과 숫자의 사용에 대하여 알아 볼 수 있습니다.

문법 부분은 기초적인 문법 체계를 파악할 목적으로 작성되었습니다. '체언과 격표지, 활용어미, 파생접사, 계사, 보조용언, 부정문, 의문문, 인용문 구성 방법, 특수 구문' 등의 7개 범주로 구성되어 있습니다. 조사 예문은 380여 개이며, 그 항목을 보이면 다음과 같습니다.

1. 체언과 격표지
   1.1. 인칭대명사의 성격
   1.2. 단수와 복수
   1.3. 격과 격표지
   1.4. 소유인칭표지
   1.5. 후치사
2. 용언의 문법표지(1) : 활용어미
   2.1. 직설법
      현재시제, 과거시제, 미래시제
   2.2. 의도법
   2.3. 명령법
   2.4. 동명사어미
   2.5. 접속어미
3. 용언의 문법표지(2) : 파생접사

3.1. 사동태
3.2. 피동태
3.3. 재귀태
3.4. 상호태
3.5. 공동태
3.6. 진행상
3.7. 반복상
3.8. 추측 양태
3.9. 목적 양태
4. 계사
4.1. 현재형
4.2. 과거형
5. 보조용언 구문의 문법
6. 부정문, 의문문, 인용문 구성
6.1. 명사 부정문
6.2. 형용사 부정문
6.3. 동사 부정문
6.4. 부정 명령문
6.5. 부정극어
6.6. 의문문의 형성
6.7. 인용문 구성
7. 특수구문

5. 조사 성과물

지금까지 조사한 일시, 지역 및 알타이언어를 연도별로 정리하면 다음과 같습니다.

조사기간		지역	언어
2003년	9.21~28	Heihe, China	Orochen
		Meilisi, China	Dagur
		Fuyu, China	Fuyu Kirgiz
	10.12~17	Ulumuqi, China	Sibe

조사기간		지역	언어
2004년	1.13~18	Fuyu, China	Fuyu Kirgiz
	4.19~26	Ulan-ude, Russia	Ewenki
2004년	4.19~26	Ulan-ude, Russia	Buryat
	4.18~24	Myskij, Russia	Shor
	5.12~17	Ashikhabad,Turkm.	Amudarya dialect
	8.15~21	Novosibirsk, Russia	Altai
	10.16~23	Tacheng, China	Sibe
		Tacheng, China	Dagur
		Habahe, China	Tuwa
2005년	1.4~7	Almaty, Kazakhstan	Kazakh
	2.13~23	Yakutsk, Russia	Ewenki
		Yakutsk, Russia	Yakut
	2.15~22	Hailaer, China	Buryat
	4.17~24	Cheboksar, Russia	Chuvash
	4.26~5.8	Akehaba, China	Tuwa
	5.3~8	Fuyu, China	Manchu
	6.20~7.1	Hubsgul, Mongol	Mongol
		Hubsgul, Mongol	Tuva
	10.16~23	Sunan, China	East Yogur
		Sunan, China	West Yogur
	10.19~26	Khabarovsk, Russia	Nanai
2006년	2.7~14	Fuyu, China	Manchu
	2.4~19	Kiev, Ukraina	Gagauz etc.
	2.6~11	Khabarovsk, Russia	Udihe etc.
	4.16~24	Elista, Russia	Kalmyk
	5.13~22	Tomsk, Russia	Chulym etc.
	6.24~7.7	Hubsgul, Mongol	Mongol
		Hubsgul, Mongol	Tuva

조사기간		지역	언어
2006년	8.10~17	Fuyu, China	Manchu
	8.19~26	Xining, China	Baoan
		Xining, China	Salar
	12.20~1.11	Bishukek, Kirgiz	Kyrgyz
2007년	1.19~29	Ust-Ordinsk, Russia	Buryat
	1.28~2.8	Yakutsk, Russia	Ewen
		Yakutsk, Russia	Dolgan
	7.6~11	Henti Binder, Mongol	Mongol
	7.16~31	Vilnius, Lituania	Karaim
	8.3~10	Selengge, Russia	Buryat
	8.5~25	Ufa, Russia	Bashikir
	8.9~16	Fuyu, China	Manchu
2008년	1.7~15	Hoboksair, China	Kalmyk-Oirat
	7.31~8.21	Abakan, Russia	Khakas
	8.2~14	Huhhot, China	Mongol
	8.5~19	Khabarovsk, Russia	Ulchi etc.
	12.22~31	Khabarovsk, Russia	Negidal etc.
2009년	1.15~30	Gorno-Altaisk	Altai
	2.5~25	Lanzhou, China	Dongxiang
2010년	7.28~8.15	Khabarovsk, Rus.	Nivkh
		Bogorotskoye, Rus.	Ulchi
2011년	7.24~8.4	Khabarovsk, Rus.	Nanai
		Bogorotskoye, Rus.	Ulchi
	8.5~8.17	Blagobeshensk, Rus.	Ewenki
		Heihe, China	Manchu
2012년	2.7~2.10	Heihe, China	Manchu
	7.6~7.15	Krasniyar, Rus.	Udihe
	10.8~10.17	Kondon, Rus.	Nanai
	2.14~2.16	Seoul, Korea(초청)	Nanai

조사기간		지역	언어
2016년	8.5~8.7	Zaimka, Rus.	Nanai
	8.8~8.10	Najkhin, Rus.	Nanai
2019년	2.22~2.27	Yuzhno-Sakhalinsk	Uilta

그리고 우리 연구팀에서 발간한 주요 연구 성과물은 다음과 같습니다.

김주원 외 2008, 『사라져 가는 알타이언어를 찾아서』, 태학사.
김주원 외 2011, 『언어 다양성 보존을 위한 알타이언어 문서화』, 태학사.
최문정 외 2011, 『알타이언어 현지 조사 질문지』, 태학사.
최운호 2011, 『알타이언어 텍스트 자료의 분석과 디지털 아카이브 구축의 실제』, 태학사.
김주원 2020, 『서울대학교의 알타이언어 연구』, 서울대학교 인문대학.
Kim Juwon et al. 2008, Materials of spoken Manchu, Seoul National University Press.
Yu Wonsoo et al. 2008, A study of the Tacheng dialect of the Dagur language, Seoul National University Press.
Li Yong-song et al. 2008, A study of the Middle Chulym dialect of the Chulym Language, Seoul National University Press.
Yu Wonsoo 2011, A Study of the Mongol Khamnigan Spoken in Northeastern Mongolia, Seoul National University Press.
Li Yongsong 2011, A Study of Dolgan, Seoul National University Press.
Kim Juwon 2011, A Grammar of Ewen, Seoul National University Press.
Ko Dong et al. 2011, A Description of Naikhin Nanai, Seoul National University Press.
Kim Juwon et al. 2015, The Life and Rituals of the Nanai People, Seoul National University Press.

6. 맺음말 : 연구의 의의와 전망

지금까지 절멸 위기 언어에 대해 여러 가지 살펴보았습니다. 절멸 위기 언어란 무엇인가, 왜 언어가 사라져가는가, 그러한 언어를 어떻게 보존할 것인가, 그리고 그것을 위해 실제 언어를 어떻게 조사, 연구할 것인가 등에 대해 살펴보았습니다.

언어와 더불어 인류 문화의 일부가 사라진다는 것은 매우 안타까운 일이며, 오늘날 언어학자들은 이 문제에 대해서 관심을 가져야 함을 다시금 확인해 보았습니다. 이를 위해 한국언어학계, 특히 한국의 알타이학계가 더욱 더 큰 사명감을

가지고 절멸 위기의 언어를 기록하고 연구하는 일에 힘써서 현대 언어학에 기여해야 것입니다.

마지막으로 만주어 조사 때 만난 만주족 청년 스쥔광 씨의 말을 소개하고자 합니다. 그는 젊은 세대 가운데 유일한 만주어 화자였습니다. 점차 만주어가 사라져 가는 것을 보고 이 청년은 가슴이 답답했습니다. 이 세상에서 만주어가 사라지게 할 수는 없다고 생각했습니다. 그래서 그는 만주어를 알고 있는 동네 어른들로부터 단어를 조사했습니다. 그는 자기가 조사한 만주어를 초등학교 학생을 비롯하여 마을의 모든 젊은이들에게 가르치는 것이 가장 큰 소망이라고 하였습니다. 우리의 조사 마지막 날, 스쥔광 씨는 의미심장하게 다음과 같이 말했습니다.

"만주어라는 큰 풍선이 있었습니다. 묶었던 끈이 풀리자 바람이 스르르 빠져나왔습니다. 이제는 공기가 거의 남지 않은, 완전히 쭈그러진 풍선이 되고 말았습니다. 다시 바람을 넣어 주면 그 풍선이 둥글둥글 커질 텐데. 그러나 아무도 바람을 불지 않습니다. 제 혼자라도 힘겹게 바람을 불겠습니다. 그러다 보면 언젠가는 다시 커지겠지요. 저는 그렇게 믿습니다."

힘겹게, 그러나 꿈을 가지고 풍선을 부는 만주어 지킴이 스쥔광 씨의 풍선 이야기는 그의 강렬한 눈빛과 함께 저의 가슴속에 지금까지 남아 있습니다.

참고 문헌

김주원 (2005),「한국의 알타이언어 음성, 영상 자료의 수집 및 정리 현황에 대하여」, 언어학 43, 한국언어학회.

김주원 (2020),『서울대학교의 알타이언어 연구』, 서울대학교 인문대학.

김주원 · 권재일 · 고동호 · 김윤신 · 전순환 (2008),『사라져 가는 알타이언어를 찾아서』, 태학사.

김주원 · 유원수 · 이용성 · 최문정 · 최운호 · 이호영 · 전순환 · 권재일 (2011),『언어 다양성 보존을 위한 알타이언어 문서화』, 태학사.

최운호 (2011),『알타이언어 텍스트 자료의 분석과 디지털 아카이브 구축의 실제』, 태학사.

한국알타이학회 편 (1999),『알타이 언어들을 찾아서, 한국알타이학회 언어 문화 연구 1』, 태학사.

Ethnologue: https://www.ethnologue.com/browse/families

Janhunen, Juha and Tapani Salminen (1993), UNESCO RED BOOK ON ENDANGERED LANGUAGES: NORTHEAST ASIA. http://www.helsinki.fi/ ~tasalmin/nasia_report.html

UNESCO:http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=8270&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Fieldwork on endangered Altaic languages in China, Russia, Mongolia and Central Asia

Kwon Jae-il
Professor Emeritus, Seoul National University

1. Introduction

The 20th century was an era in which mankind went through an unprecedented obliteration of its languages and cultures; ethnic minorities lost their own languages as they became part of, and adapted to politically dominant societies, eventually leading to an extinction of minority culture. It is truly lamentable that part of human culture, together with its languages is at risk of disappearing. Linguists today are faced with an obligation to confront the situation and devote attention to this problem.

Based on the above considerations, this presentation intends to introduce endangered languages and the fieldwork on those languages conducted in Korea. All data presented here is based on the achievement of Researches on Endangered Altaic Languages of the Altaic Society of Korea (ASK REAL), a collaboration of the Altaic Society of Korea and Seoul National University's Institute of Humanities. The team is financially supported by the Korea Research Foundation.

2. Research on endangered languages conducted in Korea

According to the definition of DoBeS (Documentation Bedrohter Sprachen; Documentation of Endangered Languages), a representative institute that documents endangered languages, a language is considered endangered or in the state of 'a family language' when its usage domain is reduced to a certain community such as family or friends. Typical examples include cases where a language community accepts a majority language as a national language, and does not provide education in its native language. There are also cases where a community (a town or a small city) that speaks a minor language is absorbed into a bigger community where the entire group speaks the dominant language.

In Korea, the investigation on endangered languages is conducted by Researches on Endangered Altaic Languages of the Altaic Society of Korea (ASK REAL), which mainly targets disappearing Altaic languages. We will now introduce the research program.

ASK REAL has two aims in conducting fieldwork on the Altaic languages. The first is to describe and preserve the endangered Altaic languages. The second is discovering the origin of Korean language.

The basic method for achieving the above objectives is to conduct research according to a standardized questionnaire and to record the live scene with the latest audio and video recording equipment, and eventually to carry out linguistic analyses of the data. We aim to build a webpage which can act as the center of endangered Altaic language studies, by constructing a database from our research and offering active online service.

Every year, we select two or three languages from each of the three branches of the Altaic languages for field investigation. After the fieldwork, the material is digitally processed and archived in a database. Our team is made up of a fieldwork team and a audio-video database team. The chief researcher-in-charge was Kim Juwon, professor of linguistics at Seoul National University (SNU), and the cooperating researchers were Kwon Jae-il, Lee Ho-young, both professors at SNU, and Ko Dongho, professor at Chonbuk National University.

The Altaic Society of Korea with which our team is affiliated was established in January of 1985, with the aim of contributing to research on the languages, literature, history, customs and other general cultural characteristics of the various Altaic peoples. taking the research on the genealogy of Korean as a starting point, we aim to develop new methodologies of research, reviewing the results of previous studies on the relationships between the Korean language and the Altaic languages. The 30th volume of our journal, Altai Hakpo, was published in 2020. The Altaic Society of Korea organizes an annual conference in which results of both national and international research on various disciplines in Altaic

studies are presented. Furthermore, the society seeks to strengthen academic exchange with foreign researchers by holding a biennial international conference, the Seoul International Altaistic Conference, which has been hosted successfully fourteen times.

3. Outlook of Altaic languages

What we refer to as the Altaic languages covers a group of languages consisting of 34 languages of the Turkic branch, 10 languages of the Mongolic branch, and 11 languages of the Manchu-Tungusic branch. The number of speakers is over 140 million, 8.8 million, and 150,000 respectively. The speakers dispersed over a widespread area, ranging from the Eastern part of Europe to East Asia, including the west and north-east of China, Mongolia, and Russian Siberia.

Among the Altaic languages, the following languages are in critical danger of disappearing. Good many languages of the Altaic family, particularly almost all of the languages of the Manchu-Tungusic branch, are on the verge of extinction.

Turkic :	Manchurian Kirgiz, Chulym Tatar, Tuvan : Tofa
Mongolic :	Oirat : Manchurian
Manchu-Tungusic :	Even : Arman, Evenki : Orochen, Negidal, Ongkor Solon, Manchu, Udege, Udege : Kyakala, Oroch, Nanai : Hejen, Nanai : Kili, Ulcha, Orok

4. Fieldwork and documentation on Altaic languages

4.1. The process of fieldwork and documentation

Our team, having independently begun fieldwork in 1997, had been doing field investigations on Altaic languages for six years now, funded by the Korea Research Foundation. In the following, the process of fieldwork is introduced, divided into five phases.

4.1.1. The first phase : Preparation

In the preparation phase, the following are necessary.

(1) selecting the language of investigation

It is necessary to make several considerations when deciding on the language of investigation. The major point of consideration is to what extent the language is still used. Certainly, the most endangered languages are to be investigated first.

(2) Modification and supplementation of the questionnaire

We will introduce the composition of the questionnaires in length below. Here it suffices to say that there are many cases in which the particular circumstances make clear to us that the questionnaire contains certain problems and needs to be improved. Accordingly, the questionnaire for the coming fieldwork session must be modified in order to remove the problems. However, in order to collect homogeneous material over several sessions, we take care that the questionnaire is not revised too much.

(3) Preparing the equipment for sound and video recording

One of the important things in doing fieldwork is to obtain recorded sound material of the highest quality. Then we need an environment comparable to a recording room with soundproof equipment. However, since it is not possible to prepare facilities like this on the spot, we have developed the best way to record, through painstaking test recordings with the best equipment.

We make not only speech recordings, but also video recordings. There are several reasons for this: to allow an adequate phonetic analysis where we can refer to the shape of the mouth and the lips; to include the face of the informant, to reserve backup material in case the recordings made with the sound recordings do not turn out well; and to provide both sound and video recordings in case we make the recordings available online.

(4) Relations with the locals

For best results, it is necessary to know local circumstances beforehand. We contact researchers at universities or research institutes in the area where the fieldwork will be conducted at least three months in advance, to get information about the language community and local transportation. Following a sufficient explanation of the goals of the investigation, the appropriate time, location, and consultant are agreed upon.

4.1.2. The second phase: Fieldwork

(1) The investigator

The investigators normally form a team of four: one person (professor) who leads the team and takes care of the proceedings of the investigation, one who specializes in the language or language branch under investigation (Ph.D. student or researcher), one graduate student who takes care of the sound and video recordings, and one member who is fluent in the local language, as interpreter.

(2) The consultant

After arrival at the place of investigation, we decide on a consultant with the help of a cooperating body or person. In the case that the consultant lives in an area that is not easily reached by transportation, it is sometimes better that the research team ask the consultant to meet them elsewhere at an agreed place and time.

An appropriate consultant uses his/her own native language as the language of everyday life, is fluent in this language, and is about sixty years old and in a good state of health.

(3) The place of investigation

An appropriate place for investigation varies according to the circumstances. The first candidate could be the residence of the consultant. However, one should consider circumstances where the consultant does not wish the researchers in his/her house, or the structure of the house does not block out animal sounds, such as chicken or other poultry or dogs.

If the consultant agrees, a hotel room may be the most suitable choice. It is not only quiet, but also leaves the consultant relaxed to respond, and free from housework and other cares. In a hotel, investigators can also provide the consultant with tea, cigarettes, or other refreshments. Also, dining inside the hotel save time for the investigation.

4.1.3. The third phase: Digitalization of the data

This section explains the process of digitalization, marking, and segmentation of the collected audio and video files.

(1) Digitalization

The data collected in the fieldwork is kept in audio- and videotapes. This data is converted to digital files to be analyzed and supplied on the web. We used Sony Sound Forge 7.0 and Adobe Audition 1.0

as software for converting voice data into a digital format. They were used for converting files, marking word boundaries, removing unnecessary noise, sampling for analytical testing, converting file format for web services, etc. We have adopted Sound Forge as the main software program because besides being a standard program universally used by people who work with sound, it provides a convenient environment for the marking process, which is a prerequisite for audio data processing.

(2) Marking and extraction

Marking is the process of putting an individual mark according to word or sentence units in digitalized files using Sound Forge. Marking allows us to recognize which marked region corresponds to which item in the questionnaire, making utilization more efficient. Also, by automatically cutting the marked regions, it enables us to store and reuse the data as individual files.

When the marking process is done, words or sentences are saved as individual files. Consequently, we get as many new files as the number of marked regions.

(3) Converting and marking video files

Video recordings of the fieldwork is saved in 6mm videotapes. Video data are also converted to digital files by computer, as is the case with audio data. The software program used for conversion is Windows Movie Maker.

4.1.4. The fourth phase: Analyzing and storing data

Researchers in charge of the respective languages transcribe the data, listening to the extracted audio files repeatedly. The transcription is based on the International Phonetic Alphabet (IPA) and is typed into Excel spreadsheets for future database use. The researchers consult video files for a more precise transcription.

4.1.5. The fifth phase: Offering data on the Web

In order to provide web services, the files must be converted into a streaming format. The DV-AVI files, complete with file names, were converted into a streaming format through a software called All Video Converter. Here, we must take into consideration the data-transfer rate to secure stable access for researchers all around the world with various Internet connection types. The higher the data-transfer rate, the higher the definition of the picture, but there are instances where the video data is cut off when high data-transfer rates are not supported by the environment.

4.2 Contents of the investigation and the questionnaire

The questionnaires are made with the intent of collecting homogeneous data in order to gain an understanding of the linguistic system of the language under investigation. There are of a size that befits an investigation of three to four days. The questionnaires consist of three parts: vocabulary, basic conversation, and grammar. We made our first questionnaire in 2000 for Chinese-speaking regions, and have modified it continuously during fieldwork.

Since most of the Altaic languages are spoken in Russia, China, and Mongolia, we made questionnaires in which Russian, Chinese, or Mongolian are used as respective metalanguages. In 2003, we made a Russian version identical to that of the Chinese version, and one in Mongolian in 2005.

The vocabulary part is divided into four parts (level 1 to level 4) based on degree of importance. The vocabulary of level 1 and level 2 consists of 250 items and 550 items respectively, which makes a total of 800 words. Level 3 consists of 1,300 items, while level 4 is made up of 700 items, which means a vocabulary of 2,800 items in total. We divided the words into several semantic classes. The 24 classes are: astronomy/geography, weather, time/periods/seasons, relations/occupation, politics/ economy/ culture, military/transport, the human body, diseases, dwelling/tools, clothing, food/utensils, animals/ hunting, domestic animals/breeding, birds, fishes, insects, plants, metals/jewels, directions, quantities, pronouns, character/states, behavior/action, various.

We follow this order without discriminating between level 1 and level 2, followed by level 3 and level 4 separately arranged in terms of semantic classes.

The basic conversation section includes 334 conversational sentences can be used in familiar occasions in daily life. Some common daily life situations are “first encounters, visits, hunting, taking a rest, getting up/going out, weather, meals, sharing of the catch, medical treatment, shopping, apologies, seasons, pleasure, parting, skills, tastes 1 (drinking tea), and tastes 2 (activities one likes)”. The items in these seventeen categories are each assigned sentences. The situational categories “first encounters, visits, seasons, pleasure, parting, skills, tastes 1 and tastes 2” include expressions used for greetings, family relations, and everyday questions and answers. In the situational categories “medical treatment and shopping”, one can make observations on the contemporary language of the speakers, and especially one can find out about colors and numbers.

The grammar section was created to gain an understanding of the basic grammatical system. It is divided into seven parts: “invariant words and case markers, inflectional endings, derivational affixes, copula, auxiliary inflected words, negative clauses, interrogative clauses, quotations, special construc-

tions". The example is more than 380 sentences. The items are as follows.

1. Invariant words and case markers
   1.1. Characteristics of personal pronouns
   1.2. Singular and plural
   1.3. Case and case markers
   1.4. Possessive personal markers
   1.5. Postpositions
2. Grammatical markers on inflected words (1): inflectional endings
   2.1. Indicative and tense: Present, past, and future
   2.2. Volitive
   2.3. Imperative
   2.4. Gerundial endings
   2.5. Conjunctive endings
3. Grammatical markers on inflected words (2): derivational affixes
   3.1. Causative
   3.2. Passive
   3.3. Reflexive
   3.4. Reciprocal
   3.5. Cooperative
   3.6. Progressive
   3.7. Frequentative
   3.8. Speculative mood
   3.9. Intentional mood
4. Copula
5. Constructions of auxiliary verb
6. Constructions of negative, interrogative and quotations clauses
   6.1. Nominal negation
   6.2. Adverbial negation
   6.3. Verbal negation
   6.4. Negative imperative
   6.5. Negative polarity items

6.6. Forming interrogative sentence

6.7. Constructions of quotations

7. Special constructions

5. Results

The investigation dates, areas, languages, and the amount of data investigated so far are as follows :

Dates		Areas	Language
2003	Sep. 21~28	Heihe, China	Orochen
		Meilisi, China	Dagur
		Fuyu, China	Fuyu Kirgiz
	Oct. 12~17	Ulumuqi, China	Sibe
2004	Jan. 13~18	Fuyu, China	Fuyu Kirgiz
	Apr. 19~26	Ulan-ude, Russia	Ewenki
		Ulan-ude, Russia	Buryat
	Apr. 18~24	Myskij, Russia	Shor
	May 12~17	Ashikhabad,Turkm.	Amudarya dialect
	Aug. 15~21	Novosibirsk, Russia	Altai
	Oct. 16~23	Tacheng, China	Sibe
		Tacheng, China	Dagur
		Habahe, China	Tuwa
2005	Jan. 4~7	Almaty, Kazakhstan	Kazakh
	Feb. 13~23	Yakutsk, Russia	Ewenki
		Yakutsk, Russia	Yakut
	Feb. 15~22	Hailaer, China	Buryat

Dates		Areas	Language
2005	Apr. 17~24	Cheboksar, Russia	Chuvash
	Apr. 26~May 8	Akehaba, China	Tuwa
	May 3~8	Fuyu, China	Manchu
	Jun. 20~Jul. 1	Hubsgul, Mongol	Mongol
		Hubsgul, Mongol	Tuva
	Oct. 16~23	Sunan, China	East Yogur
		Sunan, China	West Yogur
	Oct. 19~26	Khabarovsk, Russia	Nanai
2006	Feb. 7~14	Fuyu, China	Manchu
	Feb. 4~19	Kiev, Ukraina	Gagauz etc.
	Feb. 6~11	Khabarovsk, Russia	Udihe etc.
	Apr. 16~24	Elista, Russia	Kalmyk
	May 13~22	Tomsk, Russia	Chulym etc.
	Jun. 24~Jul. 7	Hubsgul, Mongol	Mongol
		Hubsgul, Mongol	Tuva
	Aug. 10~17	Fuyu, China	Manchu
	Aug. 19~26	Xining, China	Baoan
		Xining, China	Salar
	Dec. 20~Jan. 11	Bishukek, Kirgiz	Kyrgyz
2007	Jan. 19~29	Ust-Ordinsk, Russia	Buryat
	Jan. 28~Feb. 8	Yakutsk, Russia	Ewen
		Yakutsk, Russia	Dolgan
	Jul. 6~11	Henti Binder, Mongol	Mongol
	Jul. 16~31	Vilnius, Lituania	Karaim
	Aug. 3~10	Selengge, Russia	Buryat

Dates		Areas	Language
2007	Aug. 5~25	Ufa, Russia	Bashikir
	Aug. 9~16	Fuyu, China	Manchu
2008	Jan. 7~15	Hoboksair, China	Kalmyk-Oirat
	Jul. 31~Aug. 21	Abakan, Russia	Khakas
	Aug. 2~14	Huhhot, China	Mongol
	Aug. 5~19	Khabarovsk, Russia	Ulchi etc.
	Dec. 22~31	Khabarovsk, Russia	Negidal etc.
2009	Jan. 15~30	Gorno-Altaisk	Altai
	Feb. 5~25	Lanzhou, China	Dongxiang
2010	Jul. 28~8.15	Khabarovsk, Rus.	Nivkh
		Bogorotskoye, Rus.	Ulchi
2011	Jul. 24~Aug. 4	Khabarovsk, Rus.	Nanai
		Bogorotskoye, Rus.	Ulchi
	Aug. 5~17	Blagobeshensk, Rus.	Ewenki
		Heihe, China	Manchu
2012	Feb. 7~10	Heihe, China	Manchu
	Jul. 6~15	Krasniyar, Rus.	Udihe
	Oct. 8~17	Kondon, Rus.	Nanai
	Feb. 14~16	Seoul, Korea	Nanai
2016	Aug. 5~7	Zaimka, Rus.	Nanai
	Aug. 8~10	Najkhin, Rus.	Nanai
2019	Feb. 22~27	Yuzhno-Sakhalinsk	Uilta

Additionally, here are some of the major publications from our team :

Kim, Juwon, Jae-il Kwon, Dongho Ko, Yoon-shin Kim, and Soonhwan Kim 2008, Documenta-

tion of Endangered Altaic Language, Seoul: Thaehaksa. (in Korean)
Kim Juwon et al. 2011, Documentation of Altaic Languages for the Maintenance of Language Diversity, Seoul: Thaehaksa. (in Korean)
Choi Moomjung et al. 2011, Linguistic Questionnaire for Investigation of Altaic Languages, Seoul: Thaehaksa. (in Korean)
Choi, Woonho (2011), The practical guide to building digital archive and textual analysis of Altaic Languages, Seoul: Thaehaksa. (in Korean)
Kim Juwon 2020, Researches of Altaic Languages in Seoul National University, Seoul National University. (in Korean)
Kim Juwon et al. 2008, Materials of spoken Manchu, Seoul National University Press.
Yu Wonsoo et al. 2008, A study of the Tacheng dialect of the Dagur language, Seoul National University Press.
Li Yong-song et al. 2008, A study of the Middle Chulym dialect of the Chulym Language, Seoul National University Press.
Yu Wonsoo 2011, A Study of the Mongol Khamnigan Spoken in Northeastern Mongolia. Seoul National University Press.
Li Yongsong 2011, A Study of Dolgan. Seoul National University Press.
Kim Juwon 2011, A Grammar of Ewen. Seoul National University Press.
Ko Dong et al. 2011, A Description of Naikhin Nanai. Seoul National University Press.
Kim Juwon et al. 2015, The Life and Rituals of the Nanai People. Seoul National University Press.

6. Concluding remarks : Significance and prospects

We have discussed at length various aspects of vanishing languages. We have discussed what we mean by endangered languages, why they are disappearing, how we can preserve them, and how we should investigate and research these languages for their preservation.

It is a tragic reality that part of our culture are ceasing to exist along with our languages. We have again realized that linguists today should be concerned about this problem. With a greater sense of duty and enthusiasm, the linguistic community of Korea, especially that of the study of Altaic languages will strive to contribute to contemporary linguistics by putting in greater efforts to record and research endangered languages.

Lastly, I would like to introduce the words of Shi Junguang, a Manchurian young man whom I met during the Manchu language investigation. He was the only Manchurian speaker among the younger generation. Seeing the Manchu language gradually disappearing, the young man was heartbroken. He didn't think he could let the Manchu language disappear from this world. So he looked up words from local adults who knew the Manchu language. He said his biggest wish was to teach the Manchu language to all young people in the village, including elementary school students.

On the last day of our investigation, Mr. Shi Junguang meaningfully said :

"There was a big balloon called the Manchu language. The wind came out gently when the leash was loosened. Now it's become a crumpled balloon with little air left. The balloon will be round if we pump it in again. But no one is blowing wind. I'll have a hard time blowing the wind by myself. Then it'll get bigger one day. I believe so."

The story of the balloon by the Manchu language guardian, Shi Junguang, who blows balloons with dreams, remains in my heart with his intense eyes.

REFERENCES

Altaic Society of Korea ed. (1999), Journeys to the Lands of Altaic Languages, Memoirs of the Altaic Society of Korea 1. Taehaksa. (in Korean)

Choi, Woonho (2011), The practical guide to building digital archive and textual analysis of Altaic Languages, Seoul : Thaehaksa. (in Korean)

Ethnologue: https://www.ethnologue.com/browse/families

Janhunen, Juha and Tapani Salminen (1993), UNESCO Red Book on Endangered Languages: North-east Asia, http://www.helsinki.fi/~tasalmin/nasia_ report.html

Kim, Juwon (2005), "The Sound and Video Data of the Altaic Languages in Korea," Eoneohag 43, The Linguistic Society of Korea. (in Korean)

Kim, Juwon (2020), Researches of Altaic Languages in Seoul National University, Seoul National University. (in Korean)

Kim, Juwon, Kwon Jae-il et al. (2011), Documentation of Altaic Languages for the Maintenance of Language Diversity, Seoul: Thaehaksa. (in Korean)

Kim, Juwon, Kwon Jae-il, Ko Dong-ho, Kim Yoon-shin, and Kim Soonhwan (2008), Documentation of Endangered Altaic Language, Seoul: Thaehaksa. (in Korean)

UNESCO:http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=8270&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html.

토론 1-4

연재훈
소아스 런던대학교 교수

20세기 들어 소수민족들의 고유언어가 사라지고 언어가 사라지면서 문화 역시 사라지고 있는 안타까운 현실에 대한 우려에 대해서 깊은 공감을 표시합니다. 언어학자들이 이 문제에 대해서 깊은 관심을 가져야 할 것이란 말씀에 대해서도 전적으로 동감합니다. 이러한 관점에서 '절멸 위기 알타이언어'의 조사, 녹음 녹화, 디지털화 작업은 매우 중요한 작업인 동시에 절멸위기 언어 연구 및 보존에 큰 기여를 할 연구 성과라고 생각합니다.

발표를 들으면서 궁금하게 생각한 점 몇 가지만 질문하는 것으로 토론을 대신하고자 합니다.

1. 조사한 자료를 데이터베이스화하며 이를 바탕으로 웹서비스를 원활하게 해서 연구팀의 웹페이지가 알타이어 연구의 세계적인 중심이 될 것을 지향한다고 하셨는데 현재 진척 상황은 어떠한지 궁급합니다. 웹페이지가 언제쯤 공개 운영될 것인지, 그리고 웹페이지에는 어떤 내용들이 포함될지 간단히 소개하고 알려 주시면 도움이 될 듯합니다.

2. '절멸위기 알타이언어 연구'팀의 현지 조사 목표가 두 가지라고 하면서 둘째 목표는 알타이 언어들과 관련하여 한국어 계통을 밝히려는 데 있다고 하셨는데 이와 관련하여 한국어 계통을 밝히는 데 어떤 점에서 얼마나 도움이 되었는지 알고 싶습니다.

3. 조사 질문지와 질문 방법에 대해서 궁금한 점이 있습니다. 문법부분은 7개 범주로 구성되어 있는데, 이 항목들을 어떻게 질문해서 문법범주를 알아냈는지 궁금합니다. 예를 들면 사동태, 피동태, 재귀태, 상호태, 공동태 등을 나타내는 문법범주가 무엇인지 어떻게 질문하고 알아낼 수 있었는지 궁금합니다.

마지막으로 맺음말에 소개된 만주어 지킴이 스쥔광 씨의 사연이 특별히 관심을 끕니다. 언어재생 (Language Revitalization)이라는 이름으로 세계 여러 지역(영국의 Cornish, Manx, 일본의 Ainu 등)에서 사어나 절멸 위기 언어에 대한 부활 운동이 전개되고 있는데 만주어 재생 운동의 장래를 어떻게 보시는지 개인적인 의견이나 감회가 있으시면 부탁드립니다.

Discussion 1-4

Yeon Jae-hoon
Professor, SOAS University of London

I have a lot of sympathy with your concern about the sad reality where native languages of ethnic minorities disappeared and so did their cultures in the 20th century. I also fully agree with your view that linguists should take a keen interest in this issue. In this sense, I think that the investigation, audiovisual recording, and digitalization of "the Altaic language in danger of extinction" is a very important work and a research achievement that will contribute greatly to the study and preservation of endangered languages.

I would like to replace my discussion with a few questions that I was curious about while listening to your presentation.

1. You said that the research team's website aims to become the global center for research on the Altaic language, facilitating a web service using the research data that is converted into a database. I am curious about the current progress. It would be helpful if you could briefly introduce and explain to us when the website will open and what will be included on it.

2. You said that the research team on "the Altaic language in danger of extinction" has two goals for field study, with the second goal being to clarify the lineage of the Korean language in relation to the Altaic languages. I would like to know where the field study was helpful in clarifying the lineage of the Korean language, and to what degree was it helpful.

3. I have questions about survey questionnaires and question strategies. There are seven categories in the grammar part, and I am curious about the way you decided on those categories. For example, I would like to know the process you made the grammar category such as causative, passive, reflexive, reciprocal and comitative voices and figure out what it is.

Lastly, I am particularly interested in the story of Sujinguang (石君廣), the keeper of the Manchu language, introduced in the conclusion. There are movements around the world to revitalize dead languages and languages in danger of extinction, including for Cornish and Manx in the UK and Ainu in Japan, and I would like you to explain how you personally see the future of the revitalization movement for the Manchu language.

03

제2세션 토착어의 채집과 기록

Session 2 Collection and Documentation of Indigenous Languages



03. 제2세션 토착어의 채집과 기록

기조강연	**홍종선** 겨레말큰사전 남측편찬위원장
발제 2-1	**유현경** 연세대학교 교수 / 겨레말큰사전 남측편찬위원
발제 2-2	**알브레히트 후베** 본 대학교 명예교수
발제 2-3	**로스 킹** 브리티쉬 콜롬비아 대학교 교수
발제 2-4	**변영수** 겨레말큰사전 편찬부장
종합토론 2	**좌장 : 김재용** 원광대학교 교수

03. Session 2 Collection and Documentation of Indigenous Languages

Keynote Lecture	**Mr. Hong Jong-seon** Director of the Compilation Board, Gyeoremal-Keunsajeon
Speech 2-1	**Ms.Yu Hyunkyung** Professor, Yonsei University / Compilation Committee member, Gyeoremal-Keunsajeon
Speech 2-2	**Mr. Albrecht Huwe** Professor Emeritus, University of Bonn
Speech 2-3	**Mr. Ross King** Professor, University of British Columbia
Speech 2-4	**Ms. Byun Youngsu** Research Manager of the Compilation Department, Gyeoremal-Keunsajeon
Discussion 2	**Moderator : Mr. Kim Jae-yong,** Professor, Wonkwang University

03

제2세션
토착어의 채집과 기록

Session 2
Collection and Documentation of Indigenous Languages

소수자 언어와 분단 언어의 개선

Minority languages and how to narrow the linguistic gap in divided nations

기조강연

Keynote Lecture



홍종선

겨레말큰사전 남측편찬위원장

Hong Jong-seon

Director of the Compilation Board,
Gyeoremal-Keunsajeon

국어학자, 한국어문법론 전공. 1951년 충남 아산 출생, 고려대 국어국문학과 및 같은 대학원 졸업. 문학박사. 전주대 국어교육과 조교수, 고려대 국어국문학과 교수 역임, 현재 고려대 국문과 명예교수, 겨레말큰사전 편찬위원장. 저서『세계 속의 한글』,『현대한국어의 형성과 변천』,『국어문법사』,『국어사전학개론』, 번역서『장벽이후의 생성문법』,『연행가』,『만보전서』 등이 있다.

A Korean linguist who majored in Korean grammar theory, Hong Jongseon was born in Asan, Chungcheongnam-do Province in 1951. He graduated from the Department of Korean Language and Literature at Korea University and received a PhD in Literature from the same institution. He has served as assistant professor in the Department of Korean Language Education at Jeonju University and professor in the Department of Korean Language and Literature at Korea University, where he now serves as professor emeritus. He is also chairman of the Gyeoremal-keunsajeon Committee for South Korea. He has authored several books, including “Hangeul in the World”, “The Formation and Transition of the Modern Korean Language”, “The History of Korean Grammar” and “Introduction to Korean Lexicography”. His translations include “The Generative Grammar after Barriers”, “Yeonhaega(燕行歌)”, and “Manbojeonseo(萬寶全書)”.

소수자 언어와 분단 언어의 개선

홍종선
겨레말큰사전 남측편찬위원장

1. 머리말

언어학자들은, 20세기 후반에 들어 소수자 언어들의 소멸이 가속화하는 상태를 볼 때 별다른 조처를 취하지 않는다면 21세기 말에는 오늘날 지구상에 존재하는 6,000~7,000개의 언어 가운데 절반 이상이 사라질 것이라고 우려하고 있다. 이처럼 사라지는 절멸어는 인류 문화사적인 면에서 매우 커다란 손실이라고 보아, 유네스코를 비롯하여 여러 나라의 연구기관과 연구자들은 절멸 위기의 언어들을 보존하거나 문서화하는 데에 노력하고 있다. 매우 의미있는 일이라고 하겠다.

그런데 이러한 절멸어와는 조금 달리 소수자 언어나 분단 언어에 대해서도 우려와 관심을 가질 필요가 있다. 이들은 모두 모어 화자들이 분산되어 있거나 왕래가 활발하지 못하여, 이로 인해 원활한 사회적 소통이 충분히 실현되지 못한다는 점에서 공통되며, 이 가운데 일부는 절멸 위기어의 가능성을 좀더 많이 가지고 있기도 하다.

절멸 위기에 근접하지만 아직은 어느 정도의 모어 화자들이 상용하며 존재하는 언어들을 '소수자 언어'라고 말할 수 있을 것이다. 이 언어가 어떤 특정 지역에만 분포되어 있다면 이들은 절멸 위기어보다는 위기의 정도가 덜하다고 하겠지만 시간차를 두고 절멸 위기어에 이를 가능성이 높으므로 절멸 위기어의 문제와 함께 논의되어야 할 것이다.[1)]

---

1) 이는 유네스코(2003)에서 '언어의 활성도와 위기의 정도'에 따라 분류한 세계의 언어 6단계 가운데 4단계(절멸 위기어 : endangered language)나 5단계(잠재적 절멸 위기어: potentially endangered language)에 해당할 것이다.

본고에서는 이러한 경우와 더불어, 이주나 분단 등에 의해 해당 거주 지역에서 다수자 언어가 아닌 소수자 언어가 된 경우도 논의하기로 한다. 전자는 '국부적 소수자 언어'이고 후자는 '산재적 소수자 언어'라고 말할 수 있다. 산재적 소수자 언어가 사회적 문제로 드러나는 지역은 대체로 강대국에서 많이 나타나지만, 근래에 해외 이주가 다양하게 늘어나면서 대부분의 나라에서 크고 작은 문제가 되고 있다. 미국, 중국, 러시아, 인도, 호주 등과 같이 매우 큰 넓이와 인구를 가지고 있는 나라들에서는 그 지역의 원주민들이 쓰던 말이나 소수의 해외 이주민들이 가지고 온 언어가 해당 나라에서 소수자 언어가 되고 있으며, 그보다 작은 나라들에서도 해외 입국 거주자들이 늘어나면서 이주민과 내국인 사이에서 여러 문제들이 계속 일어나고 있다.

언어의 생성과 소멸은 인류 역사의 흐름 속에서 언제나 일어나는 현상이지만, 오늘날 자본주의나 사회주의 사회에서는 단기적인 상업적 이해나 사회적 이득에 따라 언어가 복무하는 양상을 가져, 소수자 언어의 위축과 소멸이 더욱 가파르게 진행되고 있다. 여기에 자본주의적 경제 논리가 가장 크게 작용하는 것이다. 그러나 언어는 그를 사용하는 개인에게 정체성을 안기는 커다란 역할을 하며 대외적으로는 그 언어 사용자들이 갖고 있는 문화로서 사회에 기여하는 기능을 한다. 각 사회는 그를 이루는 구성원들의 구심점과 더불어 그를 이루는 구성원들의 원심성이 효율적으로 작용하여야 사회 발전과 개인의 성취감이 함께 이루어질 수 있을 것이다. 이러한 문제에서 그 근간을 이루는 요소가 언어라고 볼 때 이에 대한 사려 깊은 사회 제도와 정책이 필요할 것이다.

2. 소수자 언어의 보존

소수자 언어는 크게 두 유형으로 나뉜다. 그 언어 화자들이 지구상에서 거의 그곳뿐인 경우와, 그 언어의 화자가 여러 곳에 흩어져서 각 지역마다 소수자 언어로 존재하는 경우가 그것이다. 이들에게는 모두 적절한 언어 정책이 필요한데, 두 가지 유형에 따라 소수자 언어의 실태나 보존 방식도 달라질 수 있을 것이다.

지구상에서 비교적 좁은 지역에서 적은 화자들에 의해 국부적으로 통용되는 소수자 언어는 오래지 않아 절멸 위기에 놓일 가능성도 있어서 시급하게 많은 관심과 적극적인 언어 정책이 요구된다. 현재 세계의 언어를 언어학자들은 대략 6,000~7,000개로 추산하고 있지만 세밀하게 조사하면 이보다 훨씬 더 많은 언어를 상정할 수도 있다. 가령 인도네시아에도 350여 민족이 726개 이상의 언어를 사용한다고 한다.[2)]

국부적인 지역에서만 통용되는 대부분의 소수자 언어 사용자나 사회는 그들 스스로 자신의 언어를 보존할 수 있는 능력이 부족하다. 개인적인 경제 문제나 국가 사회의 효율성 논리에 따라 소수자 언어는 존속 명분을 제대로 갖추기 어려운 것이다. 각 개인은 더 크고 높은 사회로의 진출을 하기 위해서 소수자 언어를 과감히 버리고 좀더 힘이 있는 다수자 언어를 수용할 수밖에 없으며, 사회나 국가는 이를 방조하거나 부추기고 있다. 소수자 언어 사용자나 사회는 경제적인 부를 축적하지도 못하였고 높고 폭넓은 문화적 역량도 갖추지 못한 상태이며, 인구수도 많지 않아 자립 생존력이 다수자 언어 사용자에 비해 크게 부족하다. 따라서 이들 국부적 소수자 언어를 보존하기 위해선 1차적으로 사회와 국가의 지원

2) 전태현·이호영(2009) 참조

이 절대적으로 필요하다. 더불어 국제적으로 이들을 보존하기 위한 범세계적인 지원 제도가 요구된다.

현재 유네스코에서는 위기어들에 많은 관심을 갖고 이들을 보존하기 위한 사업을 벌이고 있지만 그 대책은 너무 소극적이다. 절멸 위기어를 조사하고 그 언어를 문서화하는 정도로는 절멸 위기어는 물론 소수자 언어들이 소멸화하는 속도를 거의 늦출 수가 없다. 오늘날 언어 영역에 들이닥친 자본주의적 생존 논리는 갈수록 더욱 심해져 국가와 국제적인 기관에서 적극적으로 지원하지 않으면 소수자 언어들의 몰락은 더욱 빨라질 것이다. 유네스코와 양식 있는 지식인 등이 다양한 언어의 소중함을 세계인들이 충분히 인식하도록 더 적극적으로 활동을 전개하여야 한다. 그 결과로 각 나라가 소수자 언어를 보존하기 위해 실효성 있는 정책을 광범위하게 시행하고 각 개인이 이를 이해하도록 해야 할 것이다.

언어는 문자를 가져야 생존력이 높아진다. 문자가 없는 소수자 언어들은 그 언어의 말소리를 적는 데에 적합한 표기 수단을 찾아 어떠한 체계로든 서사 문자를 갖추도록 외부에서 지원해 주어야 한다. 인도네시아에서 8만여 명이 사용하지만 자체의 문자가 없던 찌아찌아어가 한국어의 한글로 문자 체계를 삼은 것은 한 예가 된다. 각 소수자 언어들이 그 언어의 서사에 적합한 문자 체계를 갖추도록 연구와 경제적 지원이 필요하다. 물론 소수자 언어를 사용하는 화자들도 자존감을 가지고 자신들의 언어를 키워 나가며, 동시에 대다수는 이중언어 능력을 갖추는 등으로 대외적인 교류에도 등한하지 않도록 해야 할 것이다. 배타적인 자기 수호가 아니라 소속 사회에 다양하게 기여하려는 자세를 가져야 하는 것이다.

한 나라 안에서 주요한 다수자 언어가 아닌 산재적 소수자 언어로 살아가는 사람들도 그로 인한 어려움은 적지 않다. 이들은 선주민/원주민인 경우도 있고 이주로 인해 소수자 언어 사용자가 된 경우도 있다. 이들은 그 인구가 상당한 정도에 이르면 대개 국가로부터 형식적으로는 인정되는 보호를 받고 있지만 실질적으로는 권리 사용에서 적지 않은 어려움 안고 있다. 더구나 대부분의 나라에서는 암암리에 여러 제약을 가하고 있다.[3)]

이들이 그 사회나 국가에 힘을 분산시키는 것이 아니라 문화적으로 다양하게 기여하고 있음을 지식인들이 국제적으로 활동하여 일반인들과 정책 담당자들에게 인식시켜야 한다. 그리하여 제도적으로 그리고 실질적으로도 이러한 소수자 언어 화자들이 크게 불이익이 없이 사회생활을 할 수 있도록 배려해야 한다. 미국의 미네소타 지역에서 1961년부터 계속되고 있는 언어 마을 사업(Concordia Language Villages)은 미국에서 영어와 함께 공존하는 15개 언어에 이르는 여러 소수자 언어를 보존하기 위해 교육하는 노력으로, 매우 의미있는 모범적인 사업이라고 할 것이다.

더불어, 국부적 소수자 언어에 대한 정책으로 아직 시도한 적인 없는 새로운 방식을 제안해 본다. 국부적인 지역에 소수자의 언어로 존재하거나 이보다 더욱 심하여 절멸 위기에 놓인 언어들은 이웃하는 국부적 소수자/위기어 언어들과 통합하여 더 큰 규모의 한 개 언어로 세력을 가짐으로써 존속의 가능성을 높이는 것이다. 국부적인 소수자/위기어 언어들은 대부분 이웃하는 소수자/위기어 언어들과 그 어족이 같지만 오랜 기간 서로 간에 왕래가 활발하지 않아서 별개의 언어로 남은 경우가 대부분이므로 서로 간에 통합의 가능성이 높은 언어들이 적지 않을 것으로 보인다. 통사 구조가 많이 다르지 않고 어휘나 형태, 의미 등에서 차이가 조금씩 나타나는 정도라면 이웃하는 국부적 소수자/위기어 언어끼리 통합하는 것이다. 물론 이를 위해선 사전에 충분한 언어학적 연구나 사회적 배려 등이 이루어져야 할 것이다.

---

3) 중국에서는 그 동안 소수민족을 보호하는 정책도 시행하였지만 최근 들어 이러한 정책이 후퇴하고, 특히 소수민족의 소수자 언어 사용을 크게 제한하여 학교에서도 소수자 언어 교육을 축소하고 있다. 미국에서도 소수자 언어를 보호하는 정책을 적극적으로 시행하지 않고 있다.

3. 분단 언어의 극복

하나의 언어권이 역사적 굴곡으로 인해 분단된 지역들이 있다. 남과 북의 한국이 그 대표적이며, 대륙과 대만으로 나뉘어 있는 중국도 그러하다. 독일도 수십 년 동안 동과 서로 나뉘었다가 다행히 통일을 이루었지만 아직도 그 후유증이 남아 있다. 이 밖에도 크고 작은 분단 지역이 지구상에는 여럿 존재하는데, 이러한 분단이 길어질수록 언어 면에서 서로 간에 괴리가 커지게 마련이다.

한국에서는 1945년 일제로부터 광복된 후 곧바로 남과 북으로 나뉘어 언어는 물론 사회적 교류가 거의 없이 오늘까지 3/4세기를 지내오고 있다. 이로 인해 남과 북의 언어에는 서로 다른 어휘나 표현들이 적잖이 생기었다. 원래 남과 북은 광복 이전에도 방언적 차이가 있었지만 남북으로 나뉜 뒤 각각 서로 다른 사회 체제와 이데올로기로 인하여 두 언어권에 차이가 더 커지게 되었다. 이러한 사정에 크게 문제의식을 가져 양쪽 언어에서 생기는 언어 차이를 줄이고 앞으로 더 크게 달라지는 것을 방지하기 위하여 2005년에 남과 북의 한국어를 다 아우르는 통합 사전을 만들기로 합의하였다.

통합 사전은 《겨레말큰사전》이라 이름하고, 남과 북의 한국어를 동등한 자격으로 싣되 해외에서 통용되는 한국어도 함께 조사하여 올리기로 하였다.[4)]

이에 따라 남과 북에서 사용되는 표준어(남)와 문화어(북) 및 각 지역에서 쓰는 방언(지역어)과 문헌어 등을 찾아 정리하고 있다. 더불어 한국의 교민들이 많이 거주하는 중국의 연변 지역을 중심으로 하는 동북 3성의 조선어와, 러시아 극동 지역에서 사용하는 고려어, 중앙 아시아 지역의 고려어, 일본 지역의 한국어/조선어를 대상으로 조사하여 어휘, 뜻풀이, 용례 등을 넣기로 하였다. 이는 전 세계에서 사용되는 한국어/조선어/고려어를 망라하여 하나의 사전에 담는 작업으로, 국내의 남과 북에서 국어로서 유일하게 통용되는 공용어 외에 외국에서 산재적 소수자 언어로 명맥이 이어지는 한국어에 대해서도 조사와 보존 및 소통의 장치를 마련하는 것이다.

중국어권에서도 대륙과 대만의 언어를 모두 담는 《양안사전》의 편찬 기획을 1995년에 양측이 합의하였다. 곧바로 북경 어언대학과 대만 중화어문연습소(Taipei Language Institute)가 주관하여 1996~2003년에 집필을 하고 2003년에 대륙, 2006년에 대만에서 사전을 출판하였다.[5)]

이 《兩岸現代漢語常用詞典》에는 46,000여 개의 낱말을 실었는데, 대륙에서만 통용되는 낱말 1,300여 개, 대만에서만 통용되는 낱말 1,000여 개를 포함하였다. 이 사전은 규범을 목적으로 하거나 통합을 전제로 하지 않고 양측 언어의 현재 상태를 그대로 보임으로써 양안의 교류와 외국인의 중국어 학습을 목표로 하고 있어, 그 특징이 '묘사성, 통용성, 실용성'으로 요약된다. 조급하게 통합을 지향하기보다는 언어 현실을 인정하고 서로 소통하는 것에 중점을 둔 것이다. 이러한 점은 한국의 《겨레말큰사전》과도 비슷한 성격이라고 할 것이다.

중국에서는 이 외에도 1993년 양안전문용어 통합사전을 계획하여 이후 20여 년 동안 영역별로 대륙과 대만에서 쓰이는 전문용어의 통합 작업을 진행하고 있는데, 그 대표적인 성과로 《兩岸科技常用詞典》(2017)을 꼽을 수 있다. 이에

4) 《겨레말큰사전》에서는 오늘날 실제로 사용되고 있는 올림말로 30여만 개를 예정하고 있다.

5) 2006년에 나온 대만 버전은 그보다 3년 전에 나온 대륙 버전보다 1/4의 분량이 추가되었는데, 정자와 간화자, 주음부호와 한어병음 순서만 다를 뿐 내용이나 체제가 대부분 일치한다. 이 책은 2009년에 개정판이 나왔다.

더하여 중국, 대만, 홍콩, 마카오는 물론 한국, 싱가포르, 일본, 말레이시아, 태국, 서구 등 해외에 거주 중국인들이 사용하는 중국어를 망라하여 약 90,000개 어휘의《全球華語大詞典》(2016)도 편찬하여 해외에서 소수자 언어로 쓰이는 중국어를 모두 담아 출판하는 작업을 하였다.

독일 지역에서는 동·서독으로 분단된 후 양쪽 독일어에 거리가 생겼는데, 주로 어휘 영역에서 양쪽의 차이가 현저하며 언어문화에서도 차이를 보였다. 특히 공적인 언어 사용에서 차이가 컸다. 통일 이후 3~4년 동안 동독에서는 서독의 어휘를 약 2,000~3,000개 정도 받아들이며 이전까지 사용하던 많은 수의 어휘들을 포기하기도 하였다. 이러한 양측의 언어에서 보이는 차이를 동서독 학자들과 정부에서는 적극적으로 연구하며 언어 정책을 시행하여 양쪽의 언어적 간극을 비교적 성공적으로 메워나갈 수 있었다.

분단 지역에서 양쪽의 언어를 아우르는 통합 사전을 편찬하여 두 지역에 보급하는 것은 분단 지역의 통일을 앞두고 사전에 통일의 기반을 마련한다는 의의가 크지만, 통일 이전에도 서로 간에 소통의 분위기를 조성하고 효과를 늘일 수 있다는 점에서 매우 의미 있는 사업이라고 할 것이다. 그러나 양측의 언어 교류 및 소통의 확대를 위해선 이 외에 더 역동적인 정책이 동반되어야 한다. 양쪽 정부에서 조직적으로 지원하며 상호 교류를 제도화하는 정책을 펼치는 것이 필요하다. 정부 차원의 이러한 정책이 어렵다면 학자와 교육자, 언론 매체 종사자 그리고 사회 지도자 등이 폭넓게 참여하는 비정부 기관을 설립하여 민간 차원에서 광범위하게 교류와 연구를 하면서 일반인들의 왕래를 확대해 나가도록 주선해야 한다. 정치적인 대립이 있거나 사회 체제를 달리하는 분단 지역일수록 비정치적인 언어 기반 교류가 우선적으로 요구되는 것이다.

겨레말큰사전 편찬회의에 참가한 남과 북의 연구원들은 초기엔 서로 긴장하며 신경을 예민하게 대하였지만 점차 대립감이 누그러졌으며, 10여 년이 지나면서 이젠 상대방을 위하고 회의 내용의 성사를 위해 서로 양보하면서 이해하려는 분위기로 바뀌어졌다. 만남이 여러 번 쌓일수록 상대방에 대한 애정과 이해가 높아지고 소통도 자연스럽게 확대될 수 있는 것이다.

세계의 어느 곳이든 분단 지역은 통합을 위해 노력해야 한다. 그러나 통합되는 것이 단기간에 쉽게 이루어지지 못한다면 우선 언어 교류를 통해 서로 소통하면서 분단에서 오는 단절을 극복해야 한다. 이러한 분단을 극복하기 위해서는 그 지역의 구성원들이 누구보다도 열성적으로 노력해야 하겠지만 주변 국가에서도 지역 사회의 평화와 발전을 위해 우호적으로 노력해야 하며, 유엔이나 유네스코 등과 같은 국제기구에서 적극적으로 지원하여야 한다. 그리하여 세계 어느 곳이든 분단과 단절이 없이 소통하는 세계 평화를 이루어야 할 것이다. 그 작업의 시작은 사회 교류의 기반이 되는 언어가 잘 소통되도록 노력하는 것이다.

4. 마무리

그 언어 사용자가 매우 적은 소수자 언어는 절멸 위기의 언어로 진행되는 경우가 적지 않다. 따라서 이들에 대해서도 국제적인 관심과 연구 그리고 발전적인 보존을 위한 대책이 요구된다. 오늘날 국부적 소수자 언어는 급격히 위축되고 있어 외부의 좀더 적극적인 지원이 필요한데, 국가 차원에서의 보호 정책이 우선적으로 요구되며 서사 문자의 지원도 필요하다. 또한 이웃하는 국부적 소수자 언어끼리 발전적으로 통합하여 좀더 큰 세력을 확보하는 것도 고려해 볼 수 있다.

산재적 소수자 언어에 대해서는 해당 지역의 정부 차원에서 우호적인 지원이 있어야 하며, 이를 위해 국제적인 관심을 통해 이들 소수자 언어가 지역 사회에서 기여함이 큼을 일반인들이 이해하도록 노력해야 한다. 물론 소수자 언어의 화자들의 자기 인식을 통한 보존 노력이 무엇보다도 중요하다고 할 것이다.

분단 지역의 언어권에서는 분단을 극복하고 양쪽의 언어 소통을 위해 사전을 편찬하는 등 노력하는 움직임이 없지 않으나 정부에서 좀더 적극적으로 상호 소통을 위한 정책을 시행해야 한다. 이를 위해서 주변 국가와 국제기구에서는 인도적 차원에서 크게 관심을 갖고 지원해야 할 것이다. 한국에서의 《겨레말큰사전》이나 중국에서의 《양안사전》의 편찬은 이러한 소통을 위해 중요한 사업이며, 편찬된 사전이 분단된 양쪽에서 활발하게 활용될 수 있도록 정책적인 배려가 필요하다. 이 모두는 인류 평화와 발전에 기여하는 길이다.

참고 문헌

김주원 외 2011, 『언어 다양성 보존을 위한 알타이언어 문서화』, 태학사.

김주원 외 2008, 『사라져 가는 알타이언어를 찾아서』, 태학사.

김정화 역 2003, 『사라져 가는 목소리들』, 이제이북스.

권루시안 역 2005, 『언어의 죽음』, 이론과 실천 출판사.

오영나 역 2008, 『언어의 종말』, 작가정신.

전태현·이호영 2009, 「인도네시아 소수민족 언어 연구」, 한국언어학회 학술대회지, 2009-6. 한국언어학회, 7-16쪽.

UNESCO ad hoc expert group on endangered languages(2003) Language vitality and endangerment: Document submitted to the International Meeting on UNESCO Program Safeguarding of Endangered Languages.

Minority languages and how to narrow the linguistic gap in divided nations

Hong Jong-seon
Director of the Compilation Board, Gyeoremal-Keunsajeon

1. Preface

Based on the accelerating pace of extinction of minority languages in the late 20th century, linguists are concerned that more than half of the 6,000 to 7,000 languages that exist today will disappear by the end of the 21st century unless concerted measures are implemented toward their preservation. In the consensus that the extinction of languages represents an enormous cultural loss for humanity, research institutes and researchers in many countries, including UNESCO, are striving to preserve or document endangered languages.

While such an endeavor remains invaluable, there should be as much concern for and interests in minority languages or divided languages as extinct ones. All of these divided languages share common features of their native speakers being divided and lacking in mutual exchanges amid insufficient social exchanges and communication. Some of these are also prone to extinction.

Languages on the verge of extinction but still used by some native speakers can be called “minority languages.” If speakers of a minority language are concentrated in a certain region, then that language

might be viewed as facing a less serious threat of extinction than an endangered language. However, as divided languages are highly likely to be endangered over time, this issue should be discussed along with the problems of endangered languages.[1)] In addition to these cases, this paper will also discuss the case of majority languages becoming minority ones due to the migration and division of linguistic communities. The former can be called a "local minority language," and the latter a "regionally dispersed minority language." The social problems posed by the minority languages of dispersed people used to pertain much more to highly developed countries, but most countries now witness similar problems as overseas migration has increased in recent years. In large countries with big populations, such as the United States, China, Russia, India, and Australia, native languages or foreign languages of a small number of immigrants become minority languages. The smaller countries keep experiencing similar problems between immigrants and locals, as the immigrant populations grow.

The birth and extinction of a language is a common phenomenon in the history of humanity, but in today's capitalist and socialist societies, language tends to serve short-term commercial interests or social gains, thus precipitating shrinkage and extinction of minority languages. This problematic feature is mostly ascribed to the capitalist logic of economy. However, language plays a large role in constituting the identity of individual speakers and contributes to the community as a culture of the speakers. Only when the centripetal point of society members is effectively conjoined by the centrifugal force of them, can society arrive at both social development and personal achievement. Given that language underlies this issue, society needs a social system and policies that address the issue mindfully.

2. Preservation of Minority Languages

Minority languages fall into two main categories: (1) the speakers are concentrated in a given locality; and (2) the speakers are dispersed throughout many localities as minorities. Both of these need appropriate language policies, and actual status of the minority languages or methods to preserve them may vary depending on the category.

Minority languages, spoken by a small number of people in a relatively small area, may be at the greatest risk of imminent extinction, thus necessitating the most urgent attention and affirmative language policy. Linguists currently estimate the world's extant languages at roughly 6,000

1) This corresponds to the 4th level ("severely endangered") or 5th level ("critically endangered") among the 6 levels of endangerment classified by UNESCO (2003) according to "the degree of language vitality and endangerment."

to 7,000, but a closer investigation may reveal greater number. In Indonesia, for example, about 350 ethnic groups are estimated to speak more than 726 languages.[2)]

Most minority language speakers and their societies, confined to certain local areas, lack the ability to preserve their languages on their own. Personal economic issues or the state logic of efficiency often keeps societies from upholding the just cause to preserve minority languages. Individuals of that society have no choice but to abandon their own languages and accept the more powerful majority language in order to advance to a larger and higher society, while the state and society support or encourage them to do so. Minority language speakers and society lack self-reliance and viability compared to majority language speakers because of the unfavorable disparity in economic wealth, cultural competencies, and population size. Therefore, primary support from the state and society is absolutely needed to preserve these local minority languages. Further, a global support system is required to preserve them.

Currently, UNESCO is keenly interested in endangered languages and working on a project to preserve them, but its measures to that end remain too passive. The project of investigating and documenting endangered languages can hardly slow down the pace of extinction of the endangered and minority languages. The capitalist logic of survival that has encroached upon the linguistic realm is becoming more prevalent and more alarming, which means that international institutions must intervene more actively so as to safeguard the future of minority languages. UNESCO and cultured intellectuals should be actively engaged in the activities to preserve endangered languages so that people around the world fully appreciate their values. To achieve meaningful outcomes, each country must implement a wide range of effective policies to preserve minority languages and ensure that each member of society understand the purpose of the policies.

Languages are more likely to survive if they have a transcription system. Minority languages that do not have letters must find a transcription system suitable for their verbal words with an external aid. One example is the Cia-Cia language spoken by more than 80,000 people in Indonesia who opted for the Hangeul transcription system in the absence of its own letters. Research and economic assistance are needed to ensure that minority languages have their own alphabet. Minority people should be advised to take pride in developing their own language and acquiring bilingual skills to engage in exchanges with speakers of majority languages. They should

2) See Jeon Tae-hyeon and Lee Ho-yeong (2009).

be ready to contribute to society in a diverse and inclusive way rather than being exclusively self-protective.

Minority language speakers in a country are also experiencing difficulties. They use minority languages as indigenous/native people in some cases and as immigrants in others. When their population reaches a considerable size, their languages are nominally recognized by the state, but in practice their speakers suffer considerable difficulties in exercising their rights. Moreover, various restrictions are implicitly imposed on them in most countries.[3] Intellectuals should engage in an international effort to help policymakers and the general public recognize that the speakers of minority languages do not dissipate the national power but contribute to society in a variety of cultural ways. Minorities should be given institutional and practical care so that they may lead social lives without significant disadvantages. Concordia Language Villages, which have been operating since 1961 in Minnesota, U.S., are a very meaningful, exemplary project as an endeavor to preserve the 15 minority languages that coexist with English in the U.S.

In addition, this paper proposes a new creative method to be adopted as a policy on local minority languages. The proposal is to increase the probability of survival of minority or critically endangered languages by integrating them with other neighboring endangered languages to create a larger language group. As most of the local minority/endangered languages are cognate with neighboring ones but remain separate languages due to the absence of exchanges between communities for a long time, many of them seem to stand a higher chance of integration through a common provenance. It would be easy to integrate them if they have syntactic structures not differing much from each other except for slight differences in their vocabulary, morphology, and semantics. In any case, sufficient linguistic research or social consideration should precede the project of integration.

3. How to Narrow the Linguistic Gap in Divided Nations

There were some cases of division within a single language group due to historical twists and turns. Korea divided into the North and South is the representative one, as is China divided into two polities, Mainland China and Taiwan. Unified Germany has still been contending with the

3) China has implemented policies to protect minority ethnic groups, but these policies have recently been diminished. In particular, minority language education has been reduced in schools under the policy to strictly restrict the use of minority languages. The U.S. does not administer policies to protect minority languages, either.

aftermath of its division into the East and West for decades. Besides these, there are several large and small divided areas on the planet, and the longer the division persists, the wider the gap becomes with respect to language.

Immediately after its liberation from Japanese colonial rule in 1945, Korea was divided into the North and South and remains so without inter-Korean social exchanges still to this day. Because of this division, North and South Korean languages came to have many different words and expressions. Originally, the North and South had different dialects even before the liberation, but after being divided into two Koreas, the linguistic gap was widened due to different social systems and ideologies. Mindful of this issue, the two Koreas agreed in 2005 to reduce the language difference, prevent further divergence in the future and to create a unified Korean dictionary that encompasses both North and South Korean words.

They agreed to name the dictionary Gyeoremal-keunsajeon (Unabridged and Unified Korean Dictionary) and to enlist the South and North Korean words equally as well as Korean words used abroad.[4] Accordingly, the dictionary will compile the standard language of the South, munhwaeo (standard dialect) of the North, regional dialects and written languages. In addition, they agreed to conduct research on the old Korean dialects spoken in the three northeastern provinces of China, mainly in Yanbian where many ethnic Koreans live, in the Russian Far East and in Central Asia, as well as in Japan to compile the vocabularies of the old Korean and explanations of their meanings and usages in the dictionary. This is a project to list the official Korean/old Korean/northern Korean dialects spoken all over the world in one dictionary by conducting research on minority Korean languages to the end of preserving them and facilitating communication among dispersed Korea people.

China and Taiwan also agreed in 1995 on a plan to produce a "cross-strait dictionary." Immediately after the agreement, the Beijing Language and Culture University and the Taipei Language Institute came together to create the dictionary for 1996 to 2003 and published it in mainland China in 2003 and in Taiwan in 2006.[5] The Modern Chinese Cross-Strait Dictionary (兩岸現代漢語常用詞典) contains 46,000 words, including about 1,300 words used only in the mainland and about 1,000 words used only in Taiwan. Aimed at cross-strait exchanges and assisting for-

4) The dictionary is expected to list about 300,000 words that are actually used today.

5) The Taiwanese version of the dictionary issued in 2006 has augmented its entries by a quarter of the original mainland version published three years ago, but their contents and edition remain almost identical except for some differences in the use of the Chinese traditional characters or jianhuazi (simplified Chinese characters), Zhuyin fuhao (Mandarin phonetic symbols) and the order of Romanized Chinese characters. A revised version of this dictionary was released in 2009.

eigners with Chinese language acquisition, this dictionary neither sets a norm nor integrates the two languages but rather represents both languages exactly as they currently are. It is thus characterized as "descriptive, communicative, and practical." It was designed to focus specifically on communication among Chinese and Taiwanese without attempting to hastily integrate in the acknowledgment of the reality of the linguistic gap. This is a characteristic that resembles the Gyeoremal-keunsajeon dictionary.

Additionally, China has pursued the integration of technical terms in each specialized field for more than 20 years since it collaborated with Taiwan on a cross-strait dictionary of technical terms in 1993. A representative achievement is the Cross-straits Common Dictionary on Science & Technology (兩岸科技常用詞典). On top of this, China published the Comprehensive Global Chinese Dictionary (全球華語大詞典) in 2016 by compiling about 90,000 Chinese words, used as a minority language in China, Taiwan, Hong Kong, and Macau, as well as Korea, Singapore, Japan, Malaysia, Thailand, and Western countries.

After the division into East and West Germany, there formed a wide gap between the two German languages, mainly in terms of vocabulary, which also resulted in a divergence in their linguistic cultures. In particular, there was a large difference in the use of official language. During the three- to four-year period after reunification, East Germany accepted about 2,000 to 3,000 West German words and abandoned a large number of East German ones. East-West German scholars and the governments actively implemented language policies to grapple with the differences of the two and successfully bridged the gap.

Compilation of an integrated dictionary that encompasses both languages in the divided region and its distribution are deemed significantly meaningful not only because it can provide a basis for unification but also because it creates an atmosphere conducive to unification by facilitating communication between the two divided regions. However, a more dynamic policy must accompany the project to expand language exchange and communication. Both governments should administer policies to systematically support and institutionalize mutual exchanges. If the governments cannot do so, then a non-governmental organization widely joined by scholars, educators, journalists and leaders of social sectors should be established to conduct extensive exchanges and research at the civic level to facilitate the exchanges of the general public. Non-political linguistic exchanges are all the more required if the divided communities are locked in a political confrontation or have different social systems.

In the early meetings for the compilation of the Gyeoremal-keunsajeon dictionary, a nervous

tension was palpable among researchers from the South and the North, but the tense atmosphere has gradually eased over 10 years and has now turned into that of understanding and compromise for the completion of their task. As the meetings continued, mutual understanding and amicable atmosphere set in, thus facilitating exchange and conversation.

Divided communities over the world should strive for integration. If integration cannot be achieved in a short period of time, then it is necessary to narrow the gap with language exchanges. In order to overcome this division, members of the divided community must make more enthusiastic efforts than anyone else, but neighboring countries should also pursue regional peace and development, while international organizations such as the United Nations and UNESCO actively support it. This effort to overcome the division anywhere in the world will lead to world peace. The starting point of this endeavor is to try to make the diglossia ameliorated for social exchanges.

4. Conclusion

Minority languages used by few speakers often go extinct. Therefore, international attention, research, and positive measures are required for their preservation. Today, the languages of local minorities are rapidly shrinking, so more active support is needed to preserve them. Protection of minority languages at the national level is required, first of all, in addition to the provision of characters to transcribe them. It may be desirable to consider a measure to create a larger language group by integrating local minority languages neighboring each other. As for the minority languages spoken by dispersed people, local governments should support the activities to preserve them, and international society should make efforts to encourage public understanding of the contribution of minority languages to the community. However, the most crucial are the efforts of minority language speakers themselves to preserve their own languages.

In the divided language community, there have been some efforts to overcome the linguistic gap and compile dictionaries for communication between the two sides, but the local governments need to implement policies more actively to narrow the linguistic gap. To this end, neighboring countries and international organizations should pay keen attention to and support their efforts at the humanitarian level. Compilation of the Gyeoremal-keunsajeon dictionary in Korea and the cross-strait dictionaries in China are important projects to facilitate communication of the divided people that should be backed by policies to utilize the dictionaries widely in both

sides of the divided countries. All of these efforts would combine to open an avenue to peace and progress of humanity.

REFERENCES

Crystal, David. 2005. Eoneoe-ui jugeum (Language Death). Translated by Gwon Lusian. Seoul: Theory Praxis Publishing.

Dalby, Andrew. 2008. Eoneoe-ui jongmal (Language in Danger). Translated by O Yeong-na. Seoul: Jakka Jeongsin.

Jeon, Tae-hyeon, and Lee Ho-yeong. 2009. "Indonesia sosu minjok yeongu: the Cia-Cia-eo-reul jungsim-euro" (A Study of Indonesian Minority Languages: With a Focus on the Cia-Cia Language). Paper presented at the Summer Conference of the Linguistic Society of Korea, Seoul, June 12-13.

Kim, Ju-won, et al. 2008. Sarajyeoganeun altai eoneo-reul chajaseo (In Search for Disappearing Altai Language). Seoul: Taehaksa.

Kim, Ju-won, et al. 2011. Eoneo dayangseong bojon-eul wihan altai eoneo munseohwa (Documentation of Altai Language to Preserve Linguistic Diversity). Seoul: Taehaksa.

Nettle, Daniel, and Suzanne Romaine. 2003. Sarajyeoganeun moksorideul (Vanishing Voices). Translated by Kim Jeong-hwa. Seoul: EjB.

03

제2세션
토착어의 채집과 기록

Session 2
Collection and Documentation of Indigenous Languages

남한과 북한의 언어 통합 사전 : 겨레말큰사전

Unified dictionary of the Korean language in South and North Korea : Gyeoremal-Keunsajeon

발제 2-1

Speech 2-1



유현경

연세대학교 교수 / 겨레말큰사전 남측편찬위원

Yu Hyunkyung

Professor, Yonsei University /
Compilation Committee member, Gyeoremal-Keunsajeon

국어학자. 1984년 연세대학교 국어국문학과를 졸업하고 1996년 동대학원에서 문학박사 학위를 취득하였다. 홍익대학교 국어국문학과 교수, 국어심의회 위원, 형태론 편집위원회 편집대표, 한국언어학회 부회장, 한국사전학회 부회장, 한글학회 연구이사 등을 역임하였다. 현재 연세대학교 국어국문학과 교수로 재직하고 있으며 겨레말큰사전 남측 편찬위원으로 있다. 『연세 한국어 사전』(1998), 『연세 초등국어 사전』(2000), 『한국어교육을 위한 연어 사전』(2007) 등 다수의 사전 편찬에 참여하였으며 저서로 『국어 형용사 연구』(1998), 『한국어 사전편찬학 개론』(2008, 공저), 『형태 중심 한국어 통사론』(2017), 『한국어 표준 문법』(2018, 공저), 『전면개정판 표준 국어문법론』(2019, 공저) 등이 있다.

A Korean linguist, Yu Hyunkyung graduated from the Department of Korean Language and Literature at Yonsei University in 1984 and received her PhD in Literature from the same institution in 1996. She served as professor in the Department of Korean Language and Literature at Hongik University, member of the National Language Deliberation Council, editing representative for the Editing Committee of Morphology, vice-president of the Linguistic Society of Korea, vice-president of the Korean Association for Lexicology and director of the Korean Language Society. She currently serves as a professor in the Department of Korean Language and Literature at Yonsei University and as a member of the Gyeoremal-keunsajeon Committee for South Korea. She has participated in compilation of a number of dictionaries, including “Yonsei Korean Dictionary” (1998), “Yonsei Elementary Korean Dictionary” (2000) and “Collocation Dictionary for Korean Language Education,” and has authored or co-authored several books, including “Research on Korean Adjectives” (1998), “Introduction to Korean Lexicography” (co-author, 2008), “Korean Syntax focusing on Morphology” (2017), “The Standard Korean Grammar” (co-author, 2018) and “The Standard Korean Grammar - Completely Revised Edition” (co-author, 2019).

발제 2-1

남한과 북한의 언어 통합 사전 : 겨레말큰사전

유현경
연세대학교 교수 / 겨레말큰사전 남측편찬위원

1. 들어가기

《겨레말큰사전》은 알려진 바와 같이 1989년 문익환 목사의 방북 당시 문 목사가 김일성 주석과의 회담에서 남북 통일 국어사전 편찬의 필요성을 제기하였고 이에 김일성 주석이 동의한 것이 시초가 되었다. 이후 소강 상태에 있다가 2004년 문익환 목사 10주기 행사를 계기로 남북 통일 사전 편찬의 불씨가 다시 살아나 남북한이 2004년 3월 중국 용정에서 사전 편찬을 위한 사전 편찬 의향서를 체결하고 《겨레말큰사전》이라는 명칭이 공식적으로 사용되었다. 같은 해 12월 금강산에서 남북의 사전 편찬 위원들이 사전 편찬에 대한 합의서를 교환하였다. 2005년 2월에 남북 관계자가 금강산에 모여 사전 편찬 작업의 결성식을 갖고 공동보도문(합의서)를 채택하면서 남북 통일 사전 편찬 작업이 본격적으로 시작되었고[1] 2005년 8월 평양에서 있었던 제2차 남북 공동 편찬위원회에서는 《겨레말큰사전》의 편찬 작업의 대원칙인 '공동 편찬요강'을 합의하였다.[2] 홍윤표(2007)에서는 《겨레말큰사전》이 2005년 1월부터 시작하여 2011년 12월까지 약 7년 간의 기간이 걸릴 것으로 예상한 바 있다. 그러나 《겨레말큰사전》의 편찬 과정은 남측과 북측이 만나 사전의 내용 및 편찬 지침에 합의를 해야 하기 때문에 다른 사전에 비하여 서너 배 정도의 시간과 에너지가 필요한 지난한

1) 공동보도문(합의서)의 내용은 홍윤표(2006, 2007), 고대영(2018: 99-100) 등을 참조할 것.
2) 《겨레말큰사전》 사업의 동기와 진행 상황, 편찬의 필요성 등에 대하여서는 홍윤표(2007), 홍종선(2013), 고대영(2018) 등을 참조할 것.

작업이어서 편찬 작업에 예상보다 2배 이상의 시간이 소요되었다. 사업 시작 후 2015년까지 총 25차의 공동회의를 통하여 남북한이 공동으로 사전 편찬 작업을 진행하여 오다가 2021년 현재까지 6년 가까이 공동회의가 열리지 않는 상태로 편찬 사업이 지속되고 있다.[3)]

남북이 《겨레말큰사전》에 등재하기로 합의한 올림말 수는 33만 개인데 북측으로부터 받지 못한 새어휘 2만 3천 개를 제외하고 30만 7천 개의 올림말이 거의 완성 단계에 와 있다. 현 시점에서 지난 16년 간의 편찬 작업을 통하여 그 모습을 드러내는 《겨레말큰사전》의 전체적인 모습을 조망할 필요성이 있다. 이에 본고는 남한과 북한의 언어 통합 사전으로서 《겨레말큰사전》의 특징과 의의를 살펴보고자 한다. 본격적인 논의에 앞서 2장에서는 언어 통합의 개념을 기술하고 그 과정에서 통일 독일의 언어 통합 과정, 그리고 중국과 대만의 언어 통합 사전 등에 대한 고찰을 하게 될 것이다. 3장에서는 2020년에 발간된 『미리 만나는 겨레말큰사전』과 편찬 지침 등을 참고하여 언어 통합 사전으로서의 《겨레말큰사전》의 모습을 살펴본다. 올해 《겨레말큰사전》이 발간된다고 해도 2021년 판이 완성된 모습일 수 없으므로 4장에서 열려 있는 사전으로서 《겨레말큰사전》의 특징에 대한 논의를 함으로써 《겨레말큰사전》이 앞으로 나아갈 바에 대하여 전망해 보고자 한다.

2. 언어 통합의 개념

김영길 외(2001)에서는 통합을 크게 체계 통합(Systemintegration)과 사회 통합(Sozialintegration)으로 나눌 수 있는데 체계 통합은 해당 사회의 '하드웨어' 즉 정치, 경제, 법, 사회 체계 등의 통합을 이르는 것이고 사회 통합은 그 사회의 '소프트웨어' 곧 가치, 규범, 이데올로기, 의식, 문화의 통합을 의미한다고 하였다. 체계 통합은 외적 통합으로, 사회 통합은 내적 통합으로 본 것이다. 이러한 의미에서 언어 통합은 사회 통합이며 내적 통합이다.

초기에 사용되었던 '남북 통일 국어사전'이라는 표현에서도 알 수 있듯이 《겨레말큰사전》 편찬 사업은 남북의 언어 차이에 대한 인식에서 시작되었으나 '공동 편찬요강(2005)'를 보면[4)] 《겨레말큰사전》은 남북의 언어적 차이만을 다루는 사전이 아니라 우리 민족의 문화유산인 민족어(겨레말)을 두루 담는 공동사전의 성격을 지향하고 있음을 알 수 있다. 홍종선(2013: 292)에서는 "그동안 뼈아픈 경험과 성찰을 통해 그나마 거둔 수확이 종착 지향적인 '통일'에만 매달리기보다는 '통합'의 가치를 인식한 것이라면 오늘날 이를 좀 더 성숙하게 발전시키면서 통일 정책을 개인이나 집단의 이익 수단화하는 무리들과 비문화적이고 비사회적인 인식을 보이는 정부 정책 등에 자각을 일깨워 나가야 할 시점에 놓여 있다"고 하면서 분단 한국어는 오늘날 우리말의 실태이고 '통합 통일 한국어'는 앞으로 지향하는 우리말의 미래라고 하였다.

홍윤표(2007: 23)에서는 '남북한 언어의 통일'이란 국토의 분단처럼 남한의 언어와 북한의 언어로 분단되어 이질화

3) 《겨레말큰사전》의 편찬은 2007년 4월에 공포된 '겨레말큰사전남북공동편찬사업회법'에 따라 처음에 2011년까지 사전 편찬을 완성하기로 되어 있었으나 2013년으로 연장되고, 2013년에 다시 2019년으로 5년 연장되었으며, 2019년에 이르러 2022년 4월까지 사업기간을 3년 더 연장하였다. 이는 외적인 상황에 따라 남과 북의 공동 편찬 작업이 이루어지지 못한 데에 가장 큰 원인이 있다.

4) '공동 편찬요강'의 내용은 홍윤표(2006, 2007), 고대영(2018: 100-102) 등을 참조할 것.

되었음을 전제로 한 것이며 '남북한 언어의 통합'도 우리말이 둘 이상으로 분열되어 있음을 전제로 하는 것이라고 하면서 남북한 언어가 분열되어 이질화되어 있거나 둘 이상으로 쪼개져 있다고는 생각하지 않는다고 하였다. 김병문(2019: 387-388)에서도 '남북 언어 이질화'라는 표현은 어느 한쪽에 그 '이질화'의 책임을 돌리려는 (무의식적) 의도를 띠고 있을 때가 많다는 지적을 하고 분단 이전에도 '하나의 언어'를 사용하고 있었던 것인지에 대한 의문을 제기하였다. 다시 말해서 남과 북의 언어 차이는 분단 이전에도 존재하고 있었던 것이고 방언과 같은 언어 변이형을 통일하려는 노력은 1933년 〈한글맞춤법통일안〉에서도 찾아볼 수 있다는 것이다. 남한과 북한의 언어 이질화는 개별 어휘의 단일화 등 변이형을 하나로 통일하는 과정으로 극복될 수 있는 것은 아니다. 《겨레말큰사전》의 편찬 원칙은 남북한의 어휘의 차이를 통일이 아니라 통합의 차원으로 바라보고 있다. 최근 남한의 표준어 정책도 과도한 통일의 시대를 지나 복수 표준어를 인정하는 등 변이형을 수용하는 통합의 방향으로 바뀌고 있다.

통일 이후의 동서독의 독일어 통합 과정을 다룬 최경은(2003: 56)에서는 동서독 언어 차이는 하나의 언어 공동체 내에서 국가 형태의 변이형을 기대할 정도는 아니라는 주장에는 큰 이견이 없었다고 하였다. 동서독 언어 차이는 일상어, 방언, 전문어, 그룹어 등에서 나타나는 차이와 크게 다를 바 없다는 견해이다. 독일의 경우는 한국이나 중국처럼 엄격한 단절을 없앴기 때문에 동서독의 언어 이질화를 극복할 수 있는 통합의 전제가 존재했었던 것으로 보인다. 동독에서 서구의 대중매체를 시청할 수 있었고 동서독 시민들이 상호 방문이 가능했으며 60년대, 70년대에 있었던 서독의 좌익 운동을 비롯한 반전 평화 운동, 그리고 동독인들의 서독 이주가 바로 그 전제가 되었다.(최경은 2003: 61) 최경은(2003)에 의하면 동서독 언어의 가장 영향력 있고 포괄적인 통합 과정은 통일 후 몇 년 동안에 걸쳐 일어났다. 서독 중심의 흡수 통합은 통일 전부터 후까지 지속되었으며 서독어 중심의 일방통행적 언어통합으로 인하여 동독어의 어휘가 사라지게 되었다. 그 결과, 동독인은 2-3천 개의 서독 특수어와 그들의 특별한 의미를 습득해야 했으며 인사말이나 호칭 등의 기본적인 표현까지도 습득해야 했다. 동독어의 포기와 서독어의 학습으로 이어지는 언어통합으로 인하여 의사소통상의 갈등이 나타났고 Hellmann(1997: 29)은 독일은 언어적인 통일 국가인 적이 한 번도 없었다며 의사소통의 문제를 해결하기 위한 방안으로서 유일한 표준 독일어로서 서독의 언어 사용을 규범화하지 말고 서독어와는 '다른 존재를 인정'할 것으로 제안하였다.(최경은 2003: 74 재인용) 또 다른 문제는 동서독 간의 의사소통 갈등이 아니라 동독 사회 내부의 의사소통 차이이다. 젊은 세대와 나이 많은 세대 간에 다른 언어를 사용하고 노동자와 실업자 등 다른 조건에 놓인 집단 간의 언어 차이가 발생한다는 것이다.

윤소정(2019)에서는 중국 대륙과 대만이 공동으로 편찬한 《양안상용사전》과 《양안통용사전》의 성격과 특성을 살펴봄으로써 '남북 언어 공동 사전 편찬' 과정에 시사하는 점을 짚어 보았다. 양안 공동 사전 편찬 과정에서 주요하게 강조된 것은 두 개의 말을 동일한 층위에 놓고 고민했다는 것이다. 이는 중화민족 공통어의 본체가 대륙과 대만 모두의 언어 생활에서 동시대에 표현된다는 것을 인지하는 것으로, 두 개의 말이 합리적으로 경쟁하고 채택될 수 있는 장으로 '양안사전'이란 무대를 마련했다는 점에서 주목할 필요가 있다.

통일 독일과 양안 사전 편찬의 전례는 남북한의 언어 통일 혹은 통합 문제에 시사하는 바가 크다. 일방적인 언어 통일이 가져오는 의사소통의 갈등이 예상되고[5] 어느 한쪽에 의한 주도적인 언어 통합의 결과는 상당 기간 동안 주도권이 없는 지역 내부의 갈등을 불러일으킬 가능성이 높기 때문에 남한과 북한의 경우도 언어 통합의 문제에 대하여 조심스럽게

접근할 필요성이 있다고 하겠다. 언어 통합 사전 편찬에 있어서도 어느 한쪽의 일방적인 접근이 아니라 남북한 언어를 동등하게 존중하고 융통성을 발휘하는 지혜가 필요하다.

3. 언어 통합 사전으로서의 《겨레말큰사전》

《겨레말큰사전》은 남한과 북한의 언어 통합을 위한 사전으로 편찬되고 있으며 이제 그 실체가 서서히 드러나고 있다. 3장에서는 언어 통합에 대한 2장의 논의를 바탕으로 하여 언어 통합 사전으로서 《겨레말큰사전》의 특징을 살펴보기로 하겠다. 다음에서는 거시구조와 미시구조로 나누어 특징을 살핀다.

3.1. 거시구조

《겨레말큰사전》의 올림말 수는 현재 30만 7천 개이다. 올림말의 구성에서도 《겨레말큰사전》은 언어 통합 사전으로서의 특성이 드러나 있다. 《겨레말큰사전》의 올림말 구성의 면면을 살펴보기로 하자.

먼저 사전의 올림말 배열 기준이 되는 자모 순서를 보면 《겨레말큰사전》 이전에는 남한과 북한이 국어사전의 자모 순서에 차이가 있었다. 초성의 배열에서 가장 큰 차이는 남한은 'ㅇ'이 'ㅅ' 다음에 배열되어 있는 반면 북한은 'ㅇ'이 초성의 맨 뒤에 배열되어 있다는 것이다. 《겨레말큰사전》의 초성 자음 배열은 'ㅅ' 다음에 'ㅇ'을 놓는 등 기본적으로는 남한의 순서를 따르되 겹자음의 경우에는 겹자음을 홑자음 뒤에 두는 북한의 순서를 따르기로 하였다. 모음의 순서는 홑모음 다음에 겹모음을 배열하는 것으로 합의하였다. 그리하여 최종 합의된 자모 순서는 다음과 같다.

초성 : ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ ㄲ ㄸ ㅃ ㅆ ㅉ

중성 : ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ ㅐ ㅒ ㅔ ㅖ ㅘ ㅚ ㅙ ㅞ ㅝ ㅟ ㅢ

종성 : ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ ㄲ ㄳ ㄵ ㄶ ㄺ ㄻ ㄼ ㄽ ㄾ ㄿ ㅀ ㅄ ㅆ

자모 배열뿐 아니라 자모의 이름도 합의하였는데 남한의 '기역(ㄱ), 디귿(ㄷ), 시옷(ㅅ)' 대신에 북한의 '기윽, 디은, 시읏'을 쓰고 된소리가 나는 자음은 북한의 '된' 대신에 남한의 '쌍'을 붙여 '쌍기윽(ㄲ), 쌍시읏(ㅆ)' 등을 사용하기로 하였다. 이와 같이 자모의 순서나 명칭을 하나로 합의한 것은 《겨레말큰사전》의 편찬 과정에서 이루어낸 매우 중요한 진전 중 하나이다.

《겨레말큰사전》의 올림말은 남한의 《표준국어대사전》(이하 《표대》)과 북한의 《조선말대사전》(이하 《조대》)을 기준으로 올림말을 선별하였고 이 두 사전에 없는 어휘들은 기본적으로 새어휘로서의 자격을 주었다. 남한과 북한, 연변, 러시아 지역

---

5) 북한 이탈 주민의 언어 문제를 다룬 권순희(2014: 90)에서는 "남북의 언어 차이는 언어문화적 차원에서 접근할 필요가 있으며 … 겉으로는 언어의 차이로 생각되지만 핵심으로 들어가면 사회 체제의 차이, 문화의 차이로 발생한 것임을 알 수 있다. 북한 이탈 주민은 남한 사회의 가치관과 문화 차이에 큰 충격을 받기도 한다."는 것을 지적한 바 있다.

의 '문학 서적, 전문서적 신문' 등의 문헌 자료를 구축한 말뭉치에 나타난 어휘 중 《표대》와 《조대》에 올림말로 올라 있지 않은 어휘들을 '문헌어 새어휘'라 한다.(변영수 2016) 문헌어 새어휘는 겨레말큰사전남북공동편찬사업회에서 일정 기간 용역 사업을 통해 수집한 어휘를 선별 대상으로 삼았다. 문헌어 새어휘의 구성을 보면 단어의 성격에 따라서는 고유어, 한자어, 외래어 결합 어휘 등이 있고 단어 형성 방법에 따라 파생어, 합성어, 관용구 등이 있으며 문법 형태소로서 접사도 포함되어 다양한 편이다.[6] 문헌어 새어휘 올림말은 남한과 북한뿐 아니라 중국, 러시아 등에 흩어져 있는 한국어를 하나로 연결시켜 주는 역할을 함으로써 언어 통합 사전으로서 《겨레말큰사전》의 특징을 드러내 준다.

《겨레말큰사전》 올림말의 특징 중 하나는 하나의 대상(지시물)을 가리키는 두 개 이상의 어형이 존재할 수 있다는 것이다. 김병문(2019: 388)에서 기술한 바와 같이 남북의 언어 통합을 지향하는 《겨레말큰사전》은 원칙적으로 표기의 문제가 아닌 한 남한과 북한에서 차이 나는 어휘를 어느 하나로 단일화하지 않는다. 남한과 북한 어느 한쪽에서 공적으로 인정받은 어휘라면 둘 다 올림말의 지위를 준다는 것이다. 예를 들어 '달걀/닭알', '건더기/건데기'와 같이 자주 쓰는 고유어는 단일화하지 않고 복수 표기로 합의하였는데 이는 서로의 언어생활을 인정하고 존중한다는 의미를 담고 있다. '변재(邊材)'는 남한에서는 '겉재목'으로 북한에서는 '나무겉살'로 다듬어 《표대》와 《조대》에 올림말로 등재되어 있다. 《겨레말큰사전》에서는 '변재'와 '겉재목', '나무겉살'을 모두 올림말로 올리고 올림말 '변재'에서는 남한과 북한에서 어떤 말로 다듬어졌는지, '겉재목'과 '나무겉살'에서는 각각 남한이나 북한에서 쓰이는 말이라는 정보를 줌으로써 세 개의 어휘가 어떻게 연결되어 있는지를 보여준다. 물론 《표대》나 《조대》에서도 남한과 북한에서 각각 쓰이는 어휘에 대한 정보가 있기는 하지만 해당 사전이 출간된 지역의 어휘는 무표적으로 보고 정보를 주지 않는다.

《겨레말큰사전》은 표준형과 비표준형의 구분이 없고 모든 올림말이 동등한 가치를 갖게 된다. 김병문(2019: 390)에서는 《겨레말큰사전》의 올림말 선정의 원칙에 대하여 "남과 북의 차이 나는 모든 어휘에 대해 표준형-비표준형을 설정하지 않는다는 원칙을 일관되게 지키면서도 각각의 경제, 정치, 문화, 학문적인 특성을 반영하는 말들에는 남에서 쓰는 말인지, 북에서 쓰는 말인지를 뜻풀이 정보에서 분명히 밝혀주었다는 점이다. 이는 각 측의 말을 서로 등등하게 처리하면서도 그 나름의 사회 체제는 인정한다는 것을 의미하는 것인데, 이러한 방식은 체제의 차이를 인정하고 서로를 최대한 존중하면서 공존을 모색하는 하나의 문화적 모델이 될 수 있는 가능성이 있다."와 같이 기술하였다. 이러한 기술은 《겨레말큰사전》에 반영된 철학이 남한과 북한의 통일 이후의 이상적인 모습을 상정할 수 있게 한다는 것을 의미한다.

그러나 모든 올림말에 대하여 이러한 원칙이 다 적용되는 것은 아니다. 외래어 올림말의 경우에는 남북의 외래어 표기 규정 자체에 대한 검토는 하지 않고 외래어의 개별 단어를 낱낱이 대비하여 각각 단어에 알맞게 표기하는 방식을 택하였다.[7] 예를 들면 '링거'(남)와 '링게르'(북)은 제3의 형태인 '링겔'로 통일되었으며 '로봇'(남)과 '로보트'(북)은 '로보트'로 단일화되고 '스타킹'(남)과 '스토킹'(북)은 '스타킹'으로 단일화되었다. 외래어 표기에서 남한과 북한의 외래어 표기와 다른 어형을 올림말로 선택한 경우(링겔)이 있는가 하면 둘 중 어느 하나를 선택한 경우(로보트, 스타킹)도 있는 반면, '미터'(남)와 '메터'(북)은 두 올림말을 모두 올리고 '미터'의 뜻풀이의 마지막에 '〈메터〉라고도 한다.'라는 정보를, '메터'에서는 '〈미터〉라고도 한다.'라는 정보를 주었다. 이와 같이 외래어 올림말은 원칙에 따라 올림말의 표기를 정하

6) 지면 관계상 일일이 예를 보이지 않는다. 변영수(2016: 167)에 유형별의 예가 나와 있으니 참고할 것.

기가 쉽지 않다. 북한의 경우 영어 'cut'을 받아들일 때 뜻에 따라 '고뿌'와 '컵' 두 개의 어형을 쓰고 있는데 물이나 음료를 마시는 잔을 의미할 때는 '고뿌'를, 운동 경기에서 상으로 주는 큰 잔을 의미할 때는 '컵'을 쓴다. 남한의 경우에도 의미에 따라 표기가 달라지는 경우가 있다. 영어 'cut'은 전체에서 일부를 잘라 내는 일을 의미할 때는 '커트'를 쓰고 연극이나 영화의 장면을 의미할 때는 '컷'을 사용한다. 이와 같이 외래어에 대한 올림말 선정 기준은 다소 모호하고 일관성이 결여되어 있다. 외래어가 남한과 북한에 들어온 시기와 받아들인 분야가 다른 데 따른 정착 양상의 불규칙성을 반영하는 것이기도 하다.

조사와 어미, 접사 등의 문법 형태에 대한 남한과 북한의 문법 기술의 간극은 상당한 편이다. 남한에서는 조사는 단어로 보고 품사의 하나로 취급하지만 어미는 단어로 보지 않는다. 반면 북한에서는 조사와 어미뿐 아니라 문법적 기능을 갖고 있는 일부의 접사[8]까지도 '토'로 본다. 《겨레말큰사전》에서는 한국어의 교착어적 특성을 감안하여 '토'의 하위 범주는 따로 두지 않고, 뜻풀이에서 각종 '조사' 및 '체언토'는 '체언 뒤에 붙는 토', 각종 '어미' 및 '용언토'는 '용언 뒤에 붙는 토'로 뜻풀이한다.

3.2. 미시구조

《겨레말큰사전》의 미시구조 중 가장 특징적인 부분은 용례이다. 《겨레말큰사전》에서는 남한과 북한, 그리고 해외의 문헌 자료로 구축된 말뭉치를 활용하여 해당 올림말의 뜻풀이를 잘 드러내 주는 용례를 제시하였는데 남한과 북한, 중국의 용례를 가능한 범위 안에서 고르게 수록하였다. 해당 용례마다 출전 뒤에 '남', '북', '중' 등의 약물을 주어 해당 올림말이 어느 지역에서 어떠한 용법으로 쓰였는지를 알 수 있게 하였다.[9] 기존의 국어사전이 북한말을 별도의 올림말로 수록하여 남한의 어휘에서 분리시킨 것과 대비되는 지점이다. 《겨레말큰사전》은 지역별 용례를 제시함으로써 우리말의 어휘부가 하나로 통합될 수 있는 바탕을 마련하였다.

---

7) 외래어 표기의 합의 기준을 남한에서 여러 차례 제시한 바 있다. 예를 들어 〈7차 남측 제안〉을 보이면 다음과 같다.
(2-1) 자음 표기
남북의 표기에서 평음, 격음, 경음으로 차이가 난 것은 문자의 간이성과 발음의 긴장성을 고려하여 문자가 단순하거나 발음의 긴장이 적은 것, 즉 경음보다는 격음으로, 격음보다는 평음으로 통일한다. (예시에서: 남/북)
① 평음과 격음, 평음과 경음으로 차이가 난 것은 평음으로 통일한다. (가라데/가라데→가라데, 골인/꼴인→골인)
② 격음과 경음으로 차이가 난 것은 격음으로 통일한다. (펌프/봄프→펌프)
③ 어말의 ㅅ와 ㅈ로 차이가 난 것은 ㅈ로 통일한다.
북한도 합의를 위한 기준이 필요하다는 점에서는 공감하였으나 남한에서 제시한 기준에 따라 외래어 표기의 일괄적인 단일화에 대해서는 유보적인 입장이었으며 큰 틀에서는 앞서 논의된 기준을 고려하되 각 단어별의 빈도, 관습화 정도 등 특수성을 고려하여 《겨레말큰사전》의 외래어 표기가 결정되었다.

8) 복수를 나타내는 접사 '들'을 복수토라 한다든지 사동과 피동의 접사를 상토로 보는 것 등을 예로 들 수 있다.

9) 용례 출전의 제시 방식은 추후 결정하되, 남한과 중국 작품은 작가명, 작품명을 보이고 북한 작품은 작품명만 보이기로 잠정 합의하였다.

동무 명

① 늘 친하게 어울리며 지내는 사람. || 고향 동무. | 나무 그늘 밑을 찾아가서 동무들과 소꼽질을 하며 놀았다.《고향》 북 / 윤호는 철이 그곳으로 옮겨와 처음으로 사귄 동무였다.《이문열: 변경》 남

② 짝이 되여 행동하는 사람. | 그와 나는 려행길에 동무가 되여 줄곧 함께 다녔다./ 이 사람이 너를 끔찍이 사랑하니 너는 이 사람이 밤에 쓸쓸하지 않도록 며칠동안만 동무 삼아 잠자리를 같이해주어라.《창선감의록》 북

③ 같은 목적을 실현하려고 함께 노력하거나 일하는 사람을 친근하게 이르는 말. || 동무들의 사업을 도와주다. | 림성실은 자기 운명에 던져진 폭탄선언을 안고 온 동무에게 그가 지금 어디에 슴어있느냐고 물었다.《근거지의 봄》 북

④ 한 덕대 아래에서 광석을 같이 파는 사람.

〈이하 생략〉

'동무'는 《표대》와 《조대》에 다 올라 있는 올림말이다.[10] 《표대》에는 '늘 친하게 어울리는 사람'이, 《조대》에는 '〈혁명대오에서 함께 싸우는 사람〉을 친근하게 이르는 말'이 첫 번째 의미로 기술되어 있는데 이를 통합한 결과가 바로 위의 예이다. 위의 예에서 ③은 《표대》에 「북한어」 라는 정보가 붙어 있는 뜻풀이로, 《겨레말큰사전》에서는 북한어 정보를 떼고 하나의 올림말 안에 포함하였다. 이러한 통합 과정에 가장 중요한 역할을 한 것은 용례이다. 용례에 어떤 지역에서 쓰이는지가 표시됨으로써 자연스럽게 해당 뜻풀이의 지역적 분포에 대한 정보를 알 수 있게 되는 것이다.

김매다 [김:매다] [김매어/김매여(김매), 김매니] 동타

논밭에 난 잡풀을 뽑아내다. || 논을 김매다. | 보리밭은 퍼석 말라 김매는 호미 끝에 흙먼지가 풀썩풀썩 피어올랐다.《현기영: 변방에 우짖는 새》 남 /어느날 어머니와 함께 산비탈 돌밭을 김매던 그는 날이 모지라진 호미가락을 땅바닥에 힘껏 내동댕이쳤다.《해빛을 그리며 40년》 북 /얼굴이 검실검실 그을은 농군들이 김매던 호미를 동댕이치고 여기저기 자기 집 밭머리에 있는 나무그늘밑에 늘어지게 앉아서 랭국을 마시고 있었다.《장춘식: 붉은 사막》 중

〈이하 생략〉

가위바위보 명

두 사람 이상이 동시에 가위, 바위, 보 가운데 어느 하나를 내밀어 순서나 승부 같은 것을 정하는 일. 〈가위〉는 〈보〉에, 〈바위〉는 〈가위〉에, 〈보〉는 〈바위〉에 각각 이긴다. | 가위바위보를 해서 지는 사람이 술래를 하였다. /가위바위보를 할 때 가위를 낼지 바위를 낼지 보를 낼지 망설이게 되는 것은 상대가 무엇을 낼지 알 수 없기 때문이다.《김태환: 푸른 장미를 찾아서》 남 /둘은 가위바위보로 길을 정하기로 했다. 만약 순애가 이기면 오른쪽으로 내려가고 만약 순돌이가 이기면 왼쪽으

10) 본고에서 보인 사전의 예는 2020년에 겨레말큰사전남북공동편찬사업회가 펴낸 〈미리 만나는 겨레말큰사전〉에 실린 것이다. 이 책에는 《겨레말큰사전》의 의의, 성과, 특징, 향후 계획 및 남은 과제 등과 함께 사전의 견본이 담겨 있다. 앞으로 교열, 교정 작업을 통하여 사전 원고가 수정될 가능성이 있으므로 본문의 사전 예는 《겨레말큰사전》의 최종본과 차이가 있을 수 있음을 밝혀 둔다.

로 올라가기로 했다.《홍천룡: 그 세월에 순돌이 그 녀석》 중

〈이하 생략〉

'김매다'는 《표대》에만 있고 《조대》에 없는 올림말이다. 그러나 용례를 찾아보면 남한뿐 아니라 북한과 중국에도 쓰이는 말이라는 것을 알 수 있다. '가위바위보'도 《표대》에만 있고 《조대》에 없는 말인데 용례를 보면 중국 지역 문헌 말뭉치에는 출현하는 단어이다. 《겨레말큰사전》은 우리말 어휘가 어느 지역에서 어떠한 용법으로 쓰이는지를 살아있는 용례 정보를 통하여 보여 주었다.

늘씬 부

① ≪'때리다', '맞다'와 같은 동사와 함께 쓰여≫ 몸을 가누지 못할 정도로 심하게. || 늘씬 두들겨패다, 늘씬 얻어맞아 정신을 잃다. | 뼈다귀가 부러지거나, 골병이 들도록 늘씬 몰매를 맞은 이보다도 더 아픈 마음을 안고 사관으로 돌아가 누웠다.《채만식: 민족의 죄인》 남

② 허리나 줄기같은 것이 늘러지도록 길게나 곧게. | 얼마쯤 나간 후에 석호는 허리를 늘씬 펴고 마음을 놓았다.《명랑》 북

'늘씬'도 《조대》에 없는 올림말이지만 문헌 말뭉치에 북한 용례도 발견되어 새로운 뜻풀이를 추가한 경우이다. 올림말의 뜻갈래에 따라 남한이나 북한의 한쪽 용례만 있을 경우에는 이를 그대로 반영하였다.

사건화[사:껀화](事件化) 명

① 사회적으로 관심이나 주목을 끌만한 일로 만드는것.

② 〈사업과 생활에서 나타나는 온갖 부정적인 현상이나 요소들에 대하여 문제를 크게 삼고 투쟁의 대상으로 만드는 것〉을 북에서 이르는 말.

③ 〈법기관 같은데서 법적으로 다루는 일거리로 만드는것〉을 남에서 이르는 말. | 조서를 어찌 꾸며놓았건 간에 소문은 때려죽인 것으로 나있고, 사건화가 돼서 법정에 가더라도 살인죄를 면할 수가 없어.《조정래: 태백산맥》 남

'사건화'는 《조대》에는 있고 《표대》에 없는 올림말인데 북한에서의 용법인 ②와, 남한에서의 용법 ③의 뜻풀이 이외에 ①의 뜻풀이를 추가한 것이다. 이와 같이 《겨레말큰사전》은 남북한과 중국 등지에서 수집한 말뭉치를 근거로 하여 올림말을 선정한 후 용례를 제시하고 새로운 뜻풀이를 추가하는 등의 작업을 통하여 남한과 북한, 중국 등 동북아시아에 퍼져 있는 우리말을 통합한 결과물을 도출하였다. 작위적인 용례 대신에 출전이 확실한 용례를 주로 실은 것도 특징적이다. 《표대》의 용례도 출전에 근거하고 있기는 하지만 《겨레말큰사전》에서 용례의 원천인 문헌에 대한 지역을 밝힌 것은 매우 중요한 정보가 될 수 있다. 뜻풀이에서 북에서 혹은 남에서 쓰는 말이라는 것을 밝혀주기도 하지만 용례 정보를 통해서 해당 용법이 어느 한쪽의 변종임이 드러나게 되는 것이다.

미시정보 중 언어 통합 사전으로서 특징적인 부분은 [붙임]이다. 2005년도에 제2차 남북 공동 편찬회의에서 작성한 남북한 공동 편찬요강의 'ㄴ. 사전의 뜻풀이' 부분을 보이면 다음과 같다.

① 언어학적인 뜻풀이 방식을 기본으로 하며 전문 용어를 비롯한 일부 올림말에 대해서는 백과사전식 뜻풀이 방식을 적용한다.
② 뜻풀이 문장 구성에서는 어떤 격식에 얽매이지 않으며 보다 친절하고 알기 쉬운 방식으로 서술하도록 한다.
③ 될 수 있는 한 단어의 밑뜻이나 어원 및 유래를 밝히기 위하여 노력한다.
④ 올림말에서 발음, 원어 문법 정보, 뜻풀이, 용례, 관련어 등의 폭넓은 정보를 주되 남과 북이 합의하여 처리한다.

김병문·주영훈(2017)에서는 [붙임]의 성격에 대하여 '뜻풀이에서 밝혀 주기 어려운 해당 올림말의 유래나 언어 외적인 참고 사실을 밝혀 주는 외에 남과 북의 언어적 차이에 대한 정보를 충실히 제공한다'고 하였다. 고대영(2018: 116-117)의 남북의 언어 차이를 다루기 위해서는 '언어문화적 차원'의 접근이 불가피할 것이라는 기술을 통하여 《겨레말큰사전》이 백과사전식의 뜻풀이를 한다든지 [붙임]에서 어원을 상세하게 주고 있는 의도를 읽을 수 있다.

강아지 명
〈중간 생략〉
[붙임] 15세기 문헌인 《구급방언해(救急方諺解)》(1466)의 〈ᄯᅩ 강아지와 ᄃᆞᆰ과를 아나 가ᄉᆞᆷ 우희 다혀 ᄠᅳ시라(또 강아지와 닭을 안아 가슴 위에 대어 따뜻하게 하라)〉에서 〈강아지〉의 형태로 처음 나타난다.
이 말은 어원적으로 〈개〉를 뜻하는 단어의 15세기 형태인 〈가히〉에 〈작은 것〉을 나타내는 접미사 〈-아지〉가 결합하여 이루어졌다. 〈가히〉에 접미사 〈-아지〉가 결합하면 〈가히아지〉가 되어야 하지만 이와 같은 형태는 문헌에 나타나지 않는다. 15세기의 문헌에 처음 나타나는 형태는 〈강아지〉이다. 19세기의 문헌에 〈강아지, 개아지 개야지, 개지, 갸아지, 갸야지〉 등의 유사한 형태가 나타나므로, 〈강아지〉와 어원이 같은 변이 형태가 많이 쓰였던 것을 알 수 있다.
19세기의 다양한 〈강아지〉 관련 형태를 관찰하면, 어원적 형태인 〈가히아지〉에서 다양한 변화의 과정이 개입했음을 알 수 있다. 15세기의 〈가히〉가 〈가이〉를 거쳐 〈개〉가 되면서 여기에 〈-아지〉가 결합된 형태가 〈개아지〉이다. 또한 〈개〉의 발음이 단모음화 이전에는 [kaj]였으므로 반모음 〈ㅣ[j]〉가 순행 동화를 일으며 〈개야지〉가 되기도 했음을 확인할 수 있다.

올림말 '강아지'의 [붙임]을 보면 강아지가 처음 출현한 시기와 문헌, 그리고 현재의 형태에 이르게 된 국어사적인 변이 과정 등을 비교적 소상하게 기술한 것을 알 수 있다. 다음의 올림말 '사변'의 [붙임]에서는 올림말의 어원이 아니라 다른 성격의 정보를 주고 있다.

사변 [사:변] (事變) 명
① 사회적으로나 역사적으로 중대한 의의가 있는 사건. || 력사적인 사변. 획기적인 사변. | 이 영광의 밤을 샌 이튿날 아침엔

근거지에 또 감격의 사변이 일어났다.《사령부로 가는 길》 북

② 큰 난리나 변고. | 그는 부암의 처참한 사변을 겪고 나서는 사상이 완전히 달라졌다.《유격구의 기수》 북/마을에 사변이 생긴 후 사람들은 오늘 처음으로 온갖 걱정과 근심을 잊다시피 하고….《김기처리 복별》 중/이 밤에 무슨 사변이라도 일어날 것 같아 금숙이는 자꾸만 가슴이 떨렸다.《김영자: 밤차는 떠나간다》 남

[붙임] 남에서는 역사적인 사건 중 주로 부정적인 사건에 쓰나 북에서는 일상적인 일, 긍정적인 사건에도 사용한다. 북에서는 〈2000 남북 정상 회담〉과 〈2018 남북 정상 회담〉 등 남북 관계에 긍정적인 사건이 있을 때마다 이를 역사적 〈사변〉으로 평가하여 왔다.

'사변'은 《조대》와 《표대》에 모두 올라 있는 단어이지만 두 사전 간의 뜻풀이의 차이가 매우 큰 올림말이다. 《겨레말큰사전》에서는 남한과 북한의 의미를 포괄할 수 있는 뜻풀이를 주고 [붙임]을 통하여 남북한의 의미 차이를 설명하였다. 다음에서 보인 '값'의 [붙임]은 유의어 간의 의미 변별에 대한 정보이다.

값 명

〈중간 생략〉

[붙임] 〈값〉과 〈가격〉, 이 말들은 모두 〈물건을 사거나 팔거나 할 때 주거나 받거나 해야 할 돈이 〈액수〉이라는 뜻을 가지고 있다①. 그런데 〈가격〉이 한자어와 폭넓게 결합하여 구를 이룰 수 있는 반면, 〈값〉은 그러한 결합에 제약이 따른다②. 한편, 〈값〉은 〈물건을 사거나 서비스를 받고 나서 주어야 하는 돈〉, 〈수고하거나 도와준 대가로서 주거나 받는 돈이나 물건〉, 〈식이나 문제를 풀어서 나오는 수치〉의 뜻을 나타낼 수 있으나, 〈가격〉은 그런 뜻을 나타낼 수 없다③.

〈이하 생략〉

《겨레말큰사전》은 [붙임]에서 올림말의 어원, 국어사적 지식, 남한과 북한의 용법과 사용의미에 대한 정보, 순화어 정보, 맞춤법에 대한 정보 등을 제시하고 있으며, 외래어 올림말의 경우에는 남과 북의 외래어가 단일화된 정보를 주고 있다.[11] 《겨레말큰사전》의 [붙임] 정보를 통하여 우리말 어휘가 하나의 뿌리를 가지고 있음을 드러냄으로써 남한과 북한, 그리고 그외 지역의 어휘를 통합하는 기능을 하고 있는 것으로 보인다.

최유숙 외(2015: 397-398)에서 2000년대 이전 남북 언어 정책의 주요 과제는 통일을 대비한 남북한 언어 이질화 극복이었으나 남북 화해분위기가 조성되면서 이질성보다는 동질성이 더 크다는 것이 강조되었고, '언어 통일'이 아닌 '언어 통합'으로 언어 정책에 대한 관점도 변화되었다고 하였다. 2000년대 이전의 남북 언어에 대한 초점은 나누어진

11) 표기 합의는 크게 두 유형으로 이루어졌는데 유형에 따라 정보 제시 방식이 다르다. 단일 표기로 합의된 경우는 외래어를 비롯하여 고유어(한자어 포함)의 경우에도 해당 정보를 [붙임]에 "남/북의 〈○○〉와 북/남의 〈△△〉를 〈○○〉로 통일함."이라고 밝혔다. 한편 복수 표기로 합의된 경우에는 해당 올림말이 단의어일 때는 뜻풀이의 부가 정보로 "〈○○〉(이)라고도 한다."라고 밝혔으며, 다의어일 때는 [붙임]에 "〈○○〉(이)라고도 한다."로 해당 정보를 제시하였다.

것을 합치는 것이었다면 지금은 둘을 모두 인정하는, 즉 두 언어를 동등한 입장으로 보고 합치는 것이다. 이러한 통합은 2019년 발간을 목표로 진행 중인 《겨레말큰사전》의 편찬 태도와 궤를 같이하는 것으로 이로써 한국어의 자산은 통일 이후 더욱 풍부해질 수 있다. 이러한 관점은 차재은(Cha, 2009)에서도 드러나는데 기존의 규범어나 언어 정책 중심의 통일 방안에서 앞으로는 의사소통을 전제로 한 언어통합의 문제에 관심이 집중될 것으로 전망하기도 하였다.

4. 과정형 사전으로서의 《겨레말큰사전》

홍윤표(2007: 49)에서 사전이란 출판으로 그 편찬이 완성되는 것이 아니며 일단 출판된 그 시점부터 편찬사업은 다시 시작되는 것이라는 것을 지적하고 《겨레말큰사전》의 편찬이 완료된다고 해도 계속 유지되어야 한다고 주장한 바 있다. 옥스포드 영어사전(OED, Oxford English Dictionary)이 1858년에 계획되어 1884년에 제1권이 발행된 후 최종 제12권은 1928년에야 발간이 완성되었고 이후에도 계속 수정 보완하는 작업을 거쳐 1992년까지 총 20권의 방대한 사전으로 발전하고 있다. 《그림 독일어사전》도 《독일어대사전》(1954–1968)으로 이어져 독일이 동서독으로 나누어져 있으면서도 120년 간의 사전 편찬 작업을 수행한 바 있음을 참조할 필요가 있다. 《표준국어대사전》의 경우에도 1999년 종이사전 발간 이후에도 수정 보완하는 작업을 계속하고 있다. 사전 편찬 작업은 대상 언어가 사용되는 한 이어져야 하는 것이다. 앞서 《겨레말큰사전》의 언어 통합 사전으로서의 면모를 기술하였거니와 이 장에서는 《겨레말큰사전》이 과정으로서의 사전, 열려 있는 사전으로서의 특징을 살펴보겠다.

《겨레말큰사전》은 표기법이 단일하지 않은 사전이다. 남북한은 겨레말큰사전 편찬위원회에 형태표기 분과를 두고 장시간에 걸쳐 지속적으로 표기에 대한 합의를 이루어 왔다. 현재 합의하지 못한 표기는 두음법칙, 사이시옷, 폐/페, 꾼/군 등이다. 미합의 표기에 대해 남북이 합의한 내용은 '합의 전까지 각 측이 집필을 맡은 자모에서는 각 측의 표기를 쓰기로 한다'는 것이다. 이에 따라 뜻풀이를 표기할 때 'ㄱ, ㅁ, ㅇ, ㅈ, ㅊ'는 남쪽 표기법을 적용하고 그외 자모의 올림말 뜻풀이는 북쪽 표기를 택하게 된다. 2021년 발간 예정인 《겨레말큰사전》에서는 미합의되어 하나의 표제항에 함께 제시한 올림말은 다음의 예에서와 같이 뜻풀이에서도 어느 한쪽의 표기를 사용하지 않고 '노인#로인, 푸주간#푸줏간, 화페#화폐' 등과 같이 두 형태를 함께 제시하게 된다.

고령화(高齡化) 명
한 사회에서 노인#로인 인구의 비률#비율이 높은 상태로 되는 것.

신팽이 명
푸주간#푸줏간에서, 〈칼1①〉을 이르는 말.

국페2#국폐2 [국페/국폐, 국페] (國幣) 명
① 나라에서 발행한 화페#화폐.

《겨레말큰사전》의 올림말과 뜻풀이 외에 인용례 제시에서 형태 표기와 띄어쓰기 관련에 대한 합의 내용은 다음과 같다.

① 인용례는 원전 그대로 인용하는 것을 원칙으로 하되, 형태표기위원회에서 표기법을 확정한 것은 그에 맞추어 고친다. 단, 용례에 쓰인 지역어는 수정하지 않는다.

② 남북이 합의한 띄어쓰기는 합의 사항을 준수하되 미합의된 띄어쓰기는 남측분 원고는 남측의 띄어쓰기를, 북측분 원고는 북측의 띄어쓰기를 따르는 것을 원칙으로 한다. 용례에서 중국 작품 인용 시, 남북이 합의된 띄어쓰기는 합의 사항을 따르되 미합의된 띄어쓰기는 남측을 따른다.

(현재 미합의된 띄어쓰기는 '의존명사의 띄어쓰기'임)

사전 사용자가 볼 때 이러한 형태 표기 양상은 혼란스럽지 않을 수 없다. 그러나 《겨레말큰사전》이 남한과 북한의 사전 편찬 작업의 과정을 기록한 사전이고 어느 한쪽의 힘에 의하여 억지로 단일화를 이루려고 한 사전이 아니라는 점을 이해한다면 이러한 표기법은 《겨레말큰사전》의 또 하나의 특징으로 평가될 수 있을 것이다.

윤소정(2019: 82)에서는 양안 공동 사전 편찬 경험을 토대로 '남북 공동 사전 편찬 과정'에서 주지해야 할 몇 가지를 제시하고 있는데 이를 보이면 다음과 같다. 첫째, 남북 언어에 대한 동일한 층위 설정이다. 둘째, 사전 편찬 과정 전반에서 '원칙'과 '융통성'이 결합되어야 한다. 셋째, 말뭉치에 근거하여 뜻풀이를 명확하게 해야 한다. 넷째, 당장에 해결할 수 없는 문제는 보류하는 것이다. 이러한 네 가지 문제는 《겨레말큰사전》의 편찬 원칙에서도 찾아볼 수 있는데, 당장 해결할 수 없는 문제를 성급하게 해결하는 대신 보류하라는 제언은 비단 올림말 선정이나 뜻풀이에 국한되지 않고 형태 표기에 대한 합의에도 적용될 수 있다. 2005년에 평양에서 작성된 공동 편찬요강에도 이러한 취지의 항목이 있다. '사전의 편찬 원칙' 중 '② 남과 북의 언어적 차이를 한꺼번에 다 없앨 수 없는 조건에서 단계를 설정해 놓고 하나하나 해결해 나가는 방법으로 사전을 완성하되 이를 지속적으로 보충하도록 한다.'라는 항목이 있다. 이러한 원칙이 있었기에 정치사회적인 변동이 있었음에도 불구하고 십 수 년 동안 《겨레말큰사전》 편찬 사업이 지금껏 이어져 올 수 있었던 것으로 보인다.

형태 표기의 문제뿐 아니라 올림말의 구성에서도 《겨레말큰사전》은 과정형 사전으로서의 면모를 보이는데 남한과 북한이 사전에 등재하기로 합의한 33만 개의 올림말 중 30만 7천 개의 올림말이 현재 완성되어 있고 2만 3천 개의 어휘가 들어갈 자리가 남아 있는 상태이다. 북한에서 2만 3천 개의 새어휘가 집필될 수 있다면 《겨레말큰사전》은 조금더 완성형에 가까운 모습을 갖출 수 있을 것이다.

고대영(2018: 117)에서 남북 통일 사전으로서 《겨레말큰사전》의 편찬은 완성이 아니라 첫 번째 단추라는 점이라고 한 기술도 《겨레말큰사전》이 완성형 사전이 아니라 과정형 사전으로서의 특성을 지니고 있음을 보여 준다. 홍종선(2013: 305)에서 《겨레말큰사전》의 의의 중 하나로 남북통일을 위한 사회 문화적 기반을 쌓는 것을 들었고 남북 언어의 통합 통일을 지향하는 이 사전의 편찬은, 통일로 가는 사회 문화의 토대를 쌓는 주요한 사업이므로 정치적 통일 이후가 아닌 이전부터 이루어져야 하며, 통일 이후에도 계속 보완되어야 한다는 것을 주장한 것도 《겨레말큰사전》의 방향성을 시사하고 있다.

5. 나오기

《겨레말큰사전》은 우리말 사전의 편찬사에 한 획을 긋는 역사적 사건이다. 이 사전은 사전편찬학 분야에서뿐 아니라 언어문화사적인 측면에서도 중요한 위치를 차지할 것으로 보인다. 지난 100년 간 우리말은 지나온 면면을 보자면 때로는 민족 자존의 증거로서 지켜야할 문화 자산이기도 하였고 우리 민족의 생활을 풍요롭게 하는 주요한 생활 도구이기도 하였으며 이제는 남과 북의 언어를 이어주는 다리로서의 역할을 하고 있기도 하다. 근대국가가 단일한 민족어를 전제로 했던 과정을 보면 언어와 정치가 밀접하게 관련되어 있다는 것을 알 수 있다. 그러나 이제는 하나의 강력한 언어 표준형이 지배하는 시대를 지나서 다양한 언어 변이형이 공존하는 시대를 지향하고 있음이 《겨레말큰사전》의 편찬 과정에서 드러나게 된다.

20세기에는 우리말의 많은 변이형 중에서 표준형을 정하고 단일화시키는 표준화 작업이 언어 정책의 대종을 이루었다면 21세기에 들어서는 변종을 보존하고 언어의 다양성을 존중하는 방향으로 언어 정책이 변화되고 있다. 《겨레말큰사전》은 이러한 변화 속에서 통일에서 통합으로 가는 우리말의 모습을 고스란히 담고 있어 더욱 그 의미가 크다. 《겨레말큰사전》이 《조선말대사전》과 《표준국어대사전》이라는 두 개의 표준형에서 출발하였다는 사실은 이 사전이 가지는 현실적인 문제를 내포하면서 이 두 변이형이 공존할 수 있다는 가능성을 보여주는 부분이기도 하다.

《겨레말큰사전》은 남한의 언어와 북한의 언어, 그리고 그외에 우리말이 사용되고 있는 지역의 언어가 함께 통합되는 사전인 동시에 아직 그 통합이 완성되지 않은 채 현재 진행형으로 나아가는 과정형 사전으로서의 의미를 지니고 있다. 《겨레말큰사전》은 현재 우리가 서 있는 지점을 그대로 보여주고 있으며 또한 우리의 미래를 담고 있는 사전이다.

참고 문헌

겨레말큰사전남북공동편찬사업회(2020), 〈미리 만나는 겨레말큰사전〉.

고대영(2018), 남북 통일 사전 편찬 사업의 방향과 전망-"겨레말큰사전"을 중심으로-, 〈반교어문연구〉 50, 반교어문학회, 97-119.

권순희(2014), 북한 이탈 주민의 언어 사용 실태에 대한 이해, 〈새국어생활〉 24-4, 국립국어원, 87-106.

김병문(2015), 《겨레말큰사전》의 사회언어학적 의미에 대하여, 〈통일코리아〉 7, 통일코리아 협동조합, 120-132.

김병문(2019), '국어의 사상'을 넘어선다는 것에 관하여-『겨레말큰사전』의 경우, 〈동방학지〉 187, 연세대학교 국학연구원, 375-400.

김병문 · 주영훈(2017), 남북 통합 국어사전에서의 언어학 용어 처리 방안 연구, 〈한국사전학〉 29, 한국사전학회, 7-40.

김영길·김원·하수권·정진명·J.Muller(2001), 독일 통일 이후의 언어통합과정 연구, 〈독일어문학〉 15, 한국독일어문학회, 319-362.

박금자(1989), 북한의 국어 사전 평설(評說)-〈조선말사전〉, 〈문화어사전〉, 〈현대조선말사전〉을 중심으로-, 고영근 편, 〈북한의 말과 글〉, 을유문화사, 173-196.

변영수(2016), 겨레말큰사전 문헌어 새어휘 유형, 〈통일인문학〉 68, 건국대학교 인문학연구원, 163-194.

윤소정(2019), 중국 대륙과 대만의 양안(兩岸) 공동 사전 편찬 경험에 관한 연구-『양안상용사전』과 『양안통용사전』을 중심으로-, 〈한국사전학〉 33, 한국사전학회, 64-89.

윤소정(2020), 중국 대륙과 대만의 양안(兩案) 전문용어 통합 작업과 실제: 『양안과기상용사전』을 중심으로, 〈동악어문학〉 80, 동악어문학회, 365-390.

이찬규(2018), 남북한 표준어 정책 전환의 필요성-포스트휴머니즘 시대 표준어가 소통에 미치는 영향을 중심으로-, 〈동양학〉 72, 단국대학교 동양학연구원, 133-158.

정동규(1996), 통일 독일의 민족어 통합과정과 표준어 설정 연구, 〈어학연구〉 32-1, 서울대 어학연구소, 137-162.

최경은(2003), 통일 이후 동서독 독일어의 통합 과정, 〈독일언어문학〉 21, 한국독일언어문학회, 55-79.

최경은(2016), 동서독의 언어사전 비교-『독일현대어사전』과 『독일어대사전』을 중심으로, 〈인문논총〉 73-1, 서울대학교 인문학연구원, 371-400.

최유숙·양명희·이찬규·임현열(2015), 남북 언어 통합 연구에 대한 비판적 검토, 〈다문화콘텐츠연구〉 18, 중앙대학교 문화콘텐츠기술원, 395-426.

한용운(2007), 남과 북의 언어 통일을 지향하는 사전 편찬 방안, 〈국학연구〉 10, 한국국학진흥원, 315-342.

한용운(2007), 남북 규범어의 통합 방안, 〈한국사상과 문화〉 40, 한국사상문화학회, 301-322.

한용운(2016), 겨레말큰사전 해살이, 〈말과글〉 146, 한국어문기자협회, 4-9.

홍윤표(2007), 겨레말큰사전의 편찬 방향, 〈한국사전학〉 9, 한국사전학회, 23-52.

홍종선(2012), 『겨레말 큰사전』의 성격과 과제, 〈한글〉 295, 한글학회, 5-31.

홍종선(2013), 민족어의 통합 통일과 《겨레말큰사전》 남북 공동 편찬, 〈민족문화연구〉 59, 고려대학교 민족문화연구원, 291-313.

Speech 2-1

Unified dictionary of the Korean language in South and North Korea : Gyeoremal-Keunsajeon

Yu Hyunkyung
Professor, Yonsei University /
Compilation Committee member, Gyeoremal-Keunsajeon

1. Introduction

Gyeoremal-keunsajeon (Unabridged and Unified Korean Dictionary), as it is known, began to be discussed in 1989 when the late Rev. Moon Ik-hwan visited North Korea and suggested to then-North Korean Premier Kim Il-sung that the two Koreas write a unified Korean language dictionary, to which Kim agreed. After that, there was little progress in the project, but in March 2004, with the ceremony to commemorate the 10th anniversary of the death of Rev. Moon, the project was revived and South and North Korea signed a statement of intent to compile a unified Korean language dictionary in Longjing, China. The name, Gyeoremal kinkajou, began to be used officially. In December of the same year, members of the South and North Korean committee set up for the compilation of Gyeoremal-keunsajeon exchanged compilation agreements at Mt. Geumgang. In February 2005, South and North Korean officials gathered at Mt. Geumgang to launch the actual compilation efforts and adopted a joint report (agreement). Thereafter, the project began in earnest,[1)] and in August 2005, the 2nd Joint Committee of South and North Korea for the Compilation of

Gyeoremal-keunsajeon agreed to joint compilation guidelines, which form the broad principle for the compilation.[2] Hong (2007) predicted that the Gyeoremal-keunsajeon project would take about seven years to complete (from January 2005 to December 2011). However, forming agreement on the content and guidelines for compilation of the dictionary is a laborious task, requiring triple or quadruple the time and energy than for other dictionaries. A total of 25 joint meetings involving the two Koreas took place up until 2015, but the work has continued without a joint meeting since then (as of 2020).[3]

The number of headwords that South and North Korea agreed to register in Gyeoremal-keunsajeon total 330,000, with 307,000 on the verge of completion. The project is still awaiting 23,000 new words from North Korea. At this point, it is necessary to look at the overall status of Gyeoremal-keunsajeon, which will be released into the international community after 15 years of work. This paper will examine the characteristics and significance of Gyeoremal-keunsajeon as a unified dictionary for South and North Korea. Prior to a full-scale discussion, in Chapter 2, the concept of language integration will be described, and the language integration process that took place upon unification of Germany and the dictionary integrating the language of China and Taiwan will be studied. In Chapter 3, we will examine Gyeoremal-keunsajeon as a dictionary of language integration, referring to Preview of Gyeoremal-keunsajeon, which was published in 2020, and the completion guidelines. The Gyeoremal-keunsajeon will be published in 2021, but is not yet completed as of the writing of this paper. Therefore, in Chapter 4, I suggest the way that Gyeoremal-keunsajeon should go by discussing its characteristics as an open dictionary.

2. Concept of Language Integration

Kim et al. (2001) divided integration largely into system integration and social integration. System integration refers to integration of the society's "hardware"—politics, economy, legal and social systems etc.—while social integration refers to integration of the society's "software" such as

---

1) See Hong Yun-pyo (2006, 2007) and Ko Dae-yeong (2018: 99-100) for the details of the joint report (agreement).

2) See Hong Yun-pyo (2007), Hong Jong-seon (2013) and Ko Dae-yeong (2018) for the motive, progress and necessity for the Gyeoremal-keunsajeon project.

3) Gyeoremal-keunsajeon was supposed to be completed in 2011 in accordance with the "Act on the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-keunsajeon," promulgated in April 2007, but release was postponed to 2013, when it was again postponed to 2019. This is largely due to external situations that have prevented completion of the work.

values, standards, ideology, self-awareness and culture. That is, system integration is largely integration of external aspects while social integration as integration of internal aspects. In this regard, language integration is social and internal.

As can be seen from the expression, "Unified Korean Dictionary of South and North Korea," used in the early days, the compilation of Gyeoremal-keunsajeon began with recognition of differences in language used by South and North Korea, but according to the "Joint Compilation Guidelines (2005),"[4] Gyeoremal-keunsajeon does not only deal with the language differences, but aims to be a unified dictionary of the Korean national language (Gyeoremal), a cultural heritage of the Korean people. Hong (2013: 292) explained that "while the achievements so far, accomplished through painful experiences and introspection, recognize the value of 'integration' rather than sticking to end-oriented 'unification,' now it is time to awaken awareness of those who make unification policy a means for individual or group gain and of government policies that show non-cultural and non-social perceptions while developing those achievements more maturely." The Korean language divided is our reality today, but an integrated, unified Korean language is the future we aim for.

Hong (2007: 23) points out that "language unification of South and North Korea" is based on the premise that the Korean language has been divided into South and North as the peninsula is divided, leading to disparate development, and "language integration of South and North Korea" is based on the premise that the Korean language has been divided into two or more dialects. However, Hong does not agree with these views. Kim (2019: 387-388) also points out that the expression, "heterogeneity of South and North Korean language," often (unconsciously) intends to shift the responsibility for heterogeneity to either side. Kim also raises the question of whether the nation used "one language" before its division. He goes on to say that language differences existed between South and North Korea before the nation was divided and efforts to unify dialects and other language variants can be found in "The Proposal for Unified Hangeul Orthography," published in 1933. The heterogeneity of the Korean language between South and North cannot be overcome simply by unifying the variants, including individual words and terms. The principle behind compilation of Gyeoremal-keunsajeon sees language differences between South and North from the perspective of integration rather than unification. Recently, South Korea's standard language policy has pursued integration to accept variants, such as approving multiple standard terms and words,

4) See Hong Yun-pyo (2006, 2007) and Ko Dae-yeong (2018: 100-102) for the details of the Joint Compilation Guidelines.

after years of excessive unification.

Choi (2003: 56), which covers the integration process for the German used in East and West Germany after unification, has no significant disagreement with the argument that language differences between East and West Germany were those that exist within a monolingual community and not so significant as to be different languages used by different states. It is said that language differences between East and West Germany are not so great, and are those found in daily life, technical terminology, dialects and groups. In Germany's case, it seems that as it removed the near-complete disconnection between East and West—like what exists between separate nations like South Korea and China—there was a foundation for integration to overcome the language heterogeneity of East and West. The fact people in East Germany could watch West German media, citizens of both nations could visit each other, anti-war peace movements and leftist movements occurred in West Germany in the 1960s and 1970s and that East Germans were moving to West Germany meant there was a foundation for integration already in place (Choe 2003: 61). Also according to Choe, the most powerful and comprehensive integration of East and West German as two variants of the same language was a years-long process after unification. Unification, led by West Germany led to the use of German by West Germans and gradual disappearance of East German vocabulary. As a result, East Germans had to learn 2,000-3,000 terms used by West Germans, as well as basic expressions, such as greetings and appellation. Due to such language integration, followed by renunciation of the East German words and learning of West German usage, there were conflicts in communication. Hellmann (1997: 29) suggested that West German not be made the language "standard" and to recognize "another existence that is different from" West German usage to solve communication problems, pointing out that Germany has never been a linguistically unified state (Ibid. and Choe 2003:74.) Another problem is differences in communication within East German society, and not only between the eastern and western parts of the country. The language is also used differently by young and old and between different groups of society in different situations, such as workers and the unemployed.

Yun (2019) examined the characteristics of the Cross-Strait Common Vocabulary Dictionary (兩岸常用詞典) and the Cross-Strait Popular Vocabulary Dictionary (兩岸通用詞典), which was a joint effort between China and Taiwan, and pointed out their implications for the process of compiling a unified dictionary of South and North Korea. The main emphasis in China and Taiwan's process was putting the two languages on equal footing. This recognized that the substantiality of the Chinese nation's common language can be found in both China and Taiwan, and at the same time. In

Korea's case, it is necessary to focus on the fact that China and Taiwan set the stage for a unified dictionary to be a place where their languages can reasonably compete and be adopted.

The precedents set by a unifying Germany and by China and Taiwan have great implications for South and North Korea. Unification of language by a dominant entity results in conflicts in communication[5] and conflicts within the entity that did not play the dominant role in the language integration process. South and North Korea also need to tread carefully with language integration. When it comes to compilation of the integrated language dictionary, what they need is not a one-sided approach but the wisdom to respect each other's language equally and exercise flexibility.

3. Gyeoremal-keunsajeon as a Language Integration Dictionary

Gyeoremal-keunsajeon is integrating the South and North Korean language, and the existence of Gyeoremal-keunsajeoneffort, as manifested by the dictionary, has gradually been revealed. In Chapter 3, we will look at the characteristics of Gyeoremal-keunsajeon as a language integration dictionary based on the discussion in Chapter 2. The macrostructure and microstructure will be examined as follows.

3.1. Macrostructure

The number of headwords in Gyeoremal-keunsajeon is now 307,000. It is the composition of these headwords that characterizes Gyeoremal-keunsajeon as a language integration dictionary. We will look at all aspects of this composition of headwords.

When it comes to the alphabetical sequencing, which is the standard for arranging headwords in the dictionary, there are differences between South and North Korean dictionaries, which predates Gyeoremal-keunsajeon. The most significant difference is that while "ㅇ" ("ieung") is arranged after "ㅅ" ("shiot") in the South Korean dictionary, "ㅇ" ("ieung") comes at the end of the initial consonant list in the North Korean dictionary. It was decided that initial consonants in Gyeoremal-keunsajeon would basically follow the South Korean order ("ㅅ" ("shiot") is followed by "ㅇ"

5) Kwon Sun-hui (2014: 90), which dealt with the language problem of North Korean refugees, pointed out that "Language differences between South and North Korea need to be approached from linguistic-cultural level… On the surface, it seems they are only language differences, but if you get to the point, you will know that they are caused by differences in social system and culture. North Korean refugees are greatly shocked by differences in values and culture in South Korean society."

("ieung"), for example) while double consonants, would follow the North Korean, which puts double consonants after single consonants. It has also been agreed that double vowels will be arranged after single vowels. The final agreed alphabetical sequence is as follows :

Initial Consonants : ㄱ (kiyeok) ㄴ (nieun) ㄷ (digeut) ㄹ (rieul) ㅁ (mieum) ㅂ (bieup) ㅅ (shiot) ㅇ (ieung) ㅈ (jieut) ㅊ (chieut) ㅋ (kieuk) ㅌ (tieut) ㅍ (pieup) ㅎ (hieut) ㄲ (ssang kiyeok) ㄸ (ssang digeut) ㅃ (ssang bieup) ㅆ (ssang shiot) ㅉ (ssang jieut)

Medial Consonants : ㅏ (ah) ㅑ (ya) ㅓ (eo) ㅕ (yeo) ㅗ (oh) ㅛ (yo) ㅜ (oo) ㅠ (yu) ㅡ (eu) ㅣ (ee) ㅐ (ae) ㅒ (yae) ㅔ (e) ㅖ (ye) ㅘ (wa) ㅚ (oe) ㅙ (wae) ㅝ (wo) ㅟ (wi) ㅞ (we) ㅢ (ui)

Final Consonants : ㄱ (kiyeok) ㄴ (nieun) ㄷ (digeut) ㄹ (rieul) ㅁ (mieum) ㅂ (bieup) ㅅ (shiot) ㅇ (ieung) ㅈ (jieut) ㅊ (chieut) ㅋ (kieuk) ㅌ (tieut) ㅍ (pieup) ㅎ (hieut) ㄲ (ssang kiyeok) ㄳ (kiyeok shiot) ㄵ (nieun jieut) ㄶ (nieun hieut) ㄺ (rieul kiyeok) ㄻ (rieul mieum) ㄼ (rieul bieup) ㄽ (rieul shiot) ㄾ (rieul tieut) ㄿ (rieul pieup) ㅀ (rieul hieut) ㅄ (bieup shiot) ㅆ (ssang shiot)

The two Koreas agreed not only to the alphabetical order but also to the names of each letter, deciding to use North Korean names, including kieuk (ㄱ), dieut (ㄷ), shieut (ㅅ), instead of South Korean kiyeok (ㄱ), digeut (ㄷ), shiot (ㅅ), while for fortis consonants, they agreed to use South Korean names, which use ssang (쌍) in front of the names for double consonants, such as ssang kieuk (ㄲ) and ssang shieut (ㅆ), instead of North Korean names, which use doen (된). Such an agreement on the sequence and names of characters is one of the most important types of progress made in the compilation of Gyeoremal-keunsajeon.

Selection of headwords in Gyeoremal-keunsajeon was based on South Korea's Standard Korean Language Dictionary (Pyojun-kukeo-daesajeon, or 표준국어대사전) and North Korea's Great Dictionary of Korean Language (Joseonmal-daesajeon, or 조선말대사전), while words missing from each basically are classified as new words. Of the words in the corpus established in literature and technical books and newspapers published in South Korea, North Korea, Yanbian (China) and Russia, those that are not registered in The Standard Korean Language Dictionary or the Great Dictionary of Korean Language are called "new words in literature (munheoneo saeeowhi)" (Byun, 2016). These new words in literature were selected from the vocabulary gathered by the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-keunsajeon through outsourcing over a certain period of time, and are made up of native words, Sino-Korean words, combined terms

using loanwords, derivative words, compound words and idioms. There are also affixes as grammatical morphemes, so the composition of new words in literature is quite diverse.[6] Including such headwords is further evidence that Gyeoremal-keunsajeon serves to connect the Korean language, not only confined to South and North Korea but also scattered abroad to China and Russia.

One of the characteristics of headwords in Gyeoremal-keunsajeon is that there can be two or more-word forms that refer to one object (indicant). As described in Kim (2019: 388), Gyeoremal-keunsajeon, which aims for the language integration of South and North Korea, does not seek to unify the differences in language between South and North Korea unless there is a problem in orthography. That is, if the word is officially recognized by either South Korea or North Korea, the dictionary makes it a headword. For example, the two Koreas agreed to use the orthography of native words that are frequently used by both nations, such as "dalgyal/dagal" ("egg") and "geondeogi/geondegi" ("solid ingredients of soup"), instead of unifying them, showing that the two Koreas have chosen to recognize and respect each other's linguistic practices. "Byeonjae" ("sapwood," 邊材) is refined as "geotjaemok" in South Korea and "namugeotsal" in North Korea, and are registered as headwords in the Standard Korean Language Dictionary and the Great Dictionary of Korean Language, respectively. As Gyeoremal-keunsajeonall three words ("byeonjae," "geotjaemok" and "namugeotsal") are registered as headwords in Gyeoremal-keunsajeon, the dictionary shows how "byeonjae" has been refined, how "geotjaemok" and "namugeotsal" are used in South Korea and North Korea, respectively, and thus how these three words are connected to each other. There is also information about terms used in South Korea and North Korea provided in the Standard Korean Language Dictionary and the Great Dictionary of Korean Language, respectively, but words used in a region where the relevant dictionary is published are regarded as untargeted, so additional information is not provided.

In Gyeoremal-keunsajeon, there is no distinction between standard and non-standard words—all headwords are of equal value. Kim describes the principle Gyeoremal-keunsajeon uses to select headwords: "While the principle is consistently followed that words that differ for South and North Korea are not categorized as standard or non-standard, for words that reflect the economic, political, cultural, or academic characteristics of South or North Korea, information about whether they are used in South Korea or North Korea is clearly provided in the definition. This means that while the two Koreas treat each other's usage of the language equally, they also recognize each other's social system, leading to

6) See Byun Young-su (2016: 167) for examples of each type.

the possibility of it to be a cultural model to recognize differences between their systems and respect each other while seeking coexistence" (2019: 390). This means that the philosophy reflected in Gyeoremal-keunsajeon can help lead to an ideal situation in South and North Korea after unification.

However, this principle is not applied to every headword. For loanwords, Gyeoremal-keunsajeon compares each of them in detail, instead of considering their orthography principles.[7] Some examples include "ring-geo" ("drip") used in South Korea and "ring-ge-reu" ("drip") used in North Korea are unified into a third form, "ring-gel;" "robot" ("robot") in South Korea and "roboteu" ("robot") in North Korea are unified into "roboteu;" and "seutaking" ("tights") in South Korea and "seutoking" ("tights") in North Korea are unified into "seutaking." In terms of loanword orthography, there are cases where a word form different from those in South or North Korea is chosen as a headword (for example, "ring-gel") and where South or North Korea's word form is chosen as a headword (for example, "seutaking"). Both headwords, "miteo" ("meter") in South Korea and "meteo" ("meter") in North Korea are registered: the definition of "miteo" includes, "Also known as 'meteo,'" while the definition of "meteo" includes, "Also known as 'miteo.'" In this regard, it is not easy to determine which loanword will be registered as a headword always according to the principle. North Korea uses two different word forms for the English word, "cup." "Goppu" is used when referring to a cup or glass holding drinking water or other beverage, while "keop" is used when referring to a large cup given as a prize for sports. In South Korea, there are also cases in which the orthography of a word changes with its meaning. For

7) The consensus criteria for loanword notation has been suggested by South Korea several times. The 7th proposal of South Korea is as follows :

(2-1) Notation of Consonants

Words that have difference in notation between South and North Korea due to lax consonants, aspirated consonants or tense consonants are unified to those with simple letters or less tense in pronunciation, that is, with aspirated rather than tense consonants and with lax rather than aspirated consonants. (In examples: South/North)

① Words that have difference in notation due to lax consonants and aspirated consonants, and lax consonants and tense consonants are unified to those with lax consonants.

garate (karate)/garade (karate)→ garade, golin (score a goal)/ggolin (score a goal) → golin

② Words that have difference in notation due to aspirated consonants and tense consonants are unified to those with aspirated consonants.

Peompeu (pump)/ppompeu (pump)→ peompeu

③ Words that have difference in notation due to "ㅅ" (shiot) and "ㅈ" (jieut) are unified to those with "ㅈ."

North Korea also agreed on the need for criteria for consensus, but had reservations about the comprehensive unification of loanword notation according to the criteria proposed by South Korea, so while the criteria discussed earlier is considered as the big picture, the loanword notation of Gyeoremal-keunsajeon was decided in consideration of each word's distinctiveness, such as frequency of use and degree of customization.

the English word, "cut," "keoteu" is used to refer to cutting off a part from the whole, while "keot" is used to refer to stopping the filming of a scene in a play or movie. As such, the criteria for selecting headwords for loanwords is somewhat vague and inconsistent. This reflects irregularity in settlement patterns caused by the fact that South and North Korea brought in loanwords at different times and into different fields.

The gap between South and North Korea's grammar description about grammatical forms, such as postpositional particles, endings and affixes, is quite large. In South Korea, postpositional particles are considered words and treated as a part of speech, but endings are not considered words. On the other hand, in North Korea, postpositional particles, endings and some affixes with grammatical functions[8] are considered as "to" (postpositional words). In Gyeoremal-keunsajeon, considering the Korean language as an agglutinative one, there is no subcategory of to, and various postpositional particles and cheeon-to are defined as "to after a substantive," and various endings and yongeon-to are defined as "to after a predicate."

3.2. Microstructure

The most characteristic part of Gyeoremal-keunsajeon microstructure is example. Gyeoremal-keunsajeon suggests examples that fully explain the meaning of headwords through the corpus established with literature from South and North Korea and other countries, with examples from South and North Korea and China used as evenly as possible. For each example, a reference with a mark, such as "nam" (South), "buk" (North) and "jung" (China), is given, so the reader can know where and how a headword is used.[9] This differs from existing Korean dictionaries that separate North Korean words from South Korean through the use of separate headwords for the former. Gyeoremal-keunsajeon prepared the ground for integration of the Korean lexicon by providing examples from each region :

dongmu (Noun)

① A person with whom you often spend free time together. || hometown "friend" (dongmu). | I played with

8) For example, the affix, "deul," which express the plural form of a noun, is called "boksu-to," and causative and passive affixes are defined as "sang-to."

9) The two Koreas have reached tentative agreement that the method to present the sources of examples would be decided later, but the writer's name and the title of work are shown for South Korean and Chinese works and only the title for North Korean works.

my “friends” (dongmu) in the shade of a tree. Hometown (North Korea)/ Yun-ho was the first “friend” (dongmu) Cheol made after moving there. Yi Mun-yol, Change (nam)(South Korea)

② A person with whom you do something. | He and I became “companions” (dongmu) on the journey and were together all the time. / As this person loves you dearly, you should keep her company at night as a “companion” (dongmu) for several days, so she will not be lonely. Changseongamuirok (彰善感義錄) (buk)(North Korea)

③ A word to refer, in a friendly way, to a person with whom you work to achieve the same goal. || To help the business of “companions” (dongmu) Lim Seong-sil asked his “companion,” (dongmu) who had a bombshell announcement that would affect his fate, where the person was now. Spring in the Base (buk) (North Korea)

④ A person with whom one sells ore together in the same rented mine

<End of excerpt>

“Dongmu” is a headword registered in both the Standard Korean Language Dictionary and the Great Dictionary of Korean Language.[10] In the Standard Korean Language Dictionary, the first meaning of this word is “a person with whom you often spend free time together,” while in the Great Dictionary of Korean Language, the first meaning is “a word to refer, in a friendly way, to ‘a person with whom you fight together in the revolutionary ranks.’” The result of integrating the two dictionaries is the example above. In the example above, ③ is a definition with information that “this word is a North Korean word” in the Standard Korean Language Dictionary, but in Gyeoremal-keunsajeon, such a definition with information is removed and the word is included as a headword. Examples are the most important part in such an integration process. By indicating in which region a word is used, the reader can easily understand the regional distribution of the word’s meaning.

gimmaeda [gim:maeda] [gimmaeeo/gimmaeyeo (gimmae), gimmaeni] (Verb) (Transitive Verb)
To remove weeds from a field. || To “weed” (gimmaeda) a field. | A barley field had become parched, and a cloud of dust rose up from the end of a hand plow (homi), which is used to “remove weeds” (gimmaeneun).

10) Examples of Gyeoremal-keunsajeon shown in this paper were run in the pre-released Gyeoremal-keunsajeon published by the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-keunsajeon in 2020. This book includes a sample of Gyeoremal-keunsajeon with its significance, achievements, characteristics, future plans, and remaining tasks. Since there is a possibility that the manuscript in advance can be revised upon review and proofreading in the future, it should be clarified that examples in the dictionary in this paper may differ from those in the final version of the Gyeoremal-keunsajeon.

Hyun Ki-young, A Crying Bird on the Border (nam)(South Korea) / One day, he and his mother were "weeding" (gimmaedeon) a stony field on the hillside, and he threw a dull hand plow (homi) on the ground. Missing Sunshine for 40 Years (buk)(North Korea) / Farmers with scorched faces flung their hand plows (homi), with which they were "removing weeds" (gimmaedeon), to the ground and drank cold soup in the shade of the tree near their house. Jang Choon-sik, Red Desert (jung)(China)
<End of excerpt>

gawibawibo (Noun)
Two or more people simultaneously show one of three shapes—rock, paper or scissors—with one hand to decide sequence, or who wins at something. Bawi (rock) beats gawi (scissors), bo (paper) beats bawi (rock) and gawi (scissors) beats bo (paper). | The person who lost "gawibawibo" (rock-paper-scissors) was "it" for a game of tag. / The reason you hesitate about whether to make the rock, paper or scissors sign when doing gawibawibo (rock-paper-scissors) is that you do not know what your opponent will show. Kim Tae-hwan, In Search of a Blue Rose (nam)(South Korea)/ The two agreed to determine which way they would go with "gawibawibo" (rock-paper-scissors). If Soon-ae won, they would go right, and if Soon-dol won, they would go left. Hong Cheon-ryong, Soon-dol, the Guy in those Days (jung)(China)
<End of excerpt>

"Gimmaeda" is a headword registered in the Standard Korean Language Dictionary but not in the Great Dictionary of Korean Language. However, when you look for examples, you will find that the word is not only used in South Korea, but also in North Korea and China. "Gawibawibo" is also registered in the Standard Korean Language Dictionary but not in the Great Dictionary of Korean Language, but again, when looking for examples, the word appears in the corpus of local literature in China. Gyeoremal-keunsajeon uses examples to show where and how Korean terms are used.

neulssin (Adverb)
① (Used with verbs, such as "to beat" or "to be beaten") Be beaten so severely that one loses control of one's body. || To beat someone "soundly" (neulssin); To be beaten soundly (neulssin) and pass out. | He returned to his lodging house with a heart more in pain than if he'd broken a bone, been soundly (neulssin) beaten or become seriously ill. Chae Man-sik, The Sinner of the People (nam)(South Korea)
② Straighten something long like the trunk of the body or a plant stem. | After a while, Seok-ho straightened (neulssin) his back and relaxed. Joviality (Myeonglang) □ (buk)(North Korea)

"Neulssin" is not a headword registered in the Great Dictionary of Korean Language, but since the North Korean example of this word was found in the literature corpus, a new definition was added. Examples from either South Korea or North Korea are reflected in Gyeoremal-keunsajeon.

sageonhwa (Noun)

① To make an issue of something so that it receives attention from society.

② Used in North Korea to refer to enlarging all kinds of negative phenomena or elements in business and life and making them an object of struggle.

③ Used in South Korea to refer to making a legal case out of something to have it dealt with by legal authorities | Regardless of how the report was written, people say he was beaten to death, and if the case "becomes legal" (sageonhwa) and goes to trial, a conviction for murder would be inevitable. Cho Chong-Rae, The Taebaek Mountains (Taebaek Sanmaek) (nam)(South Korea)

"Sageonhwa" is a headword registered in the Great Dictionary of Korean Language but not in the Standard Korean Language Dictionary, and in addition to ②, which is the way it is used in North Korea, and ③, which is how it is used in South Korea, the definition of ① is added. As such, Gyeoremal-keunsajeon integrates the variations in the Korean language that spread across Northeast Asia, choosing headwords based on the corpus collected in South and North Korea and China, suggesting examples and adding new definitions. One of the dictionary's features is that examples are from reliable sources rather than simply contrived. Examples in the Standard Korean Language Dictionary are also based on sources, but a particularly important feature of Gyeoremal-keunsajeon is that it also goes on to clarify which region the literary source material comes from. Explanations of meanings reveal whether the words are used in North Korea or South Korea, while region information in the examples reveals the variation on either side.

In terms of micro-information, a characteristic of an integrated language dictionary is that it includes attachments. What follows below is a part of "ㄴ. Dictionary Definitions" in the Joint Compilation Guidelines established during the 2nd Joint Compilation Meeting between South and North Korea in 2005:

① Definitions should fundamentally be based on linguistic definition, with encyclopedic definition applied to some headwords, including technical terms.

② Definition sentences should not be bound by structural formalities, and sentences should be explained in

a more casual and understandable way.

③ Underlying meanings, etymology and origins of words should be clarified as far as possible.

④ Comprehensive information should be provided, such as pronunciations, grammar related to the original language, definitions, examples and related vocabulary, under the mutual agreement between South and North Korea.

In Kim and Joo (2017), when it comes to the characteristics of attachments, "In addition to clarifying a headword's origin of non-verbal references that are difficult to clarify in the definition, attachments substantially provide information about language differences between South and North Korea." Ko (2018: 116-117) states that a "linguistic and cultural" approach is inevitable when dealing with language differences between South and North Korea, and through such an approach, one can understand the intention of Gyeoremal-keunsajeon to provide encyclopedic definitions and details on word origins with attachments.

gangaji (Noun)

<Middle omitted>

[Attachment] The word, "gangaji", which means puppy, appeared for the first time in the sentence, "Also, hold a 'puppy' (gangaji) and chicken to your chest to keep your chest warm," in the 15th-century literature, Gugeupbangeonhae (救急方諺解, a medical reference book with first-aid techniques for various illnesses and injuries) (1466).

This word is a combination of the word, "gahi," which meant "dog" (gae) in the 15th century, with the suffix, "-aji," which means "a small thing." When the suffix, "-aji," is combined with "gahi," it should become "gahi-aji," but no such word can be found in literature. The first of this word form to appear in literature was in the 15th century, as "gangaji." The same word and similar forms of it, such as "gaeaji," "gaeyaji," "gaeji," "g aji," and "g yaji," can be found in 19th-century literature, showing that many variants having the same origin as "gangaji," have been used.

Looking at the various forms in the 19th century, it can be seen that the etymological form, "gahiaji," underwent a variety of changes. "Gahi" in the 15th century became "gayi" and finally "gae," and with the suffix, "-aji," "gae" became "gaeaji." Moreover, it can be seen that as the pronunciation of "gae" was [kaj] before monophthongization, so a semivowel, " ㅣ " (yi) [j], resulted in progressive assimilation and the word becoming "gaeyaji."

The attachment to the headword, gangaji, provides relatively detailed information about the word's mutation in the history of Korean, including when it first appeared, in which literature and how it became its present form. The attachment to the following headword, "sabyeon," is not about word origins, but different kind of information.

sabyeon [sa:byeon] (事變) (Noun)

① An event with social or historical significance. || A historical "incident" (sabyeon) A revolutionary "incident" (sabyeon) | The morning after the glorious night, an overwhelming "incident" (sabyeon) occurred again at the base. Way to Headquarters (buk)(North Korea)

② A big fuss or mishap. | After experiencing a terrible "mishap" (sabyeon) in Buam, his thinking completely changed. A Color-bearer in the Guerrilla District (buk)(North Korea) / Today is the first time people have been able to forget all their worries since the "mishap (sabyeon)" occurred in the village… Kim Ki-cheol, Bokbyeol (jung)(China) /Geum-sook's heart continued trembling as any kind of "mishap" (sabyeon) could happen that night. Kim Yeong-ja, A Night Train Moves Out (nam)South Korea)

[Attachment] The word is used to refer to negative events in history in South Korea, but refers to daily or positive events in North Korea. Whenever there are positive events in inter-Korean relations, such as the 2000 Inter-Korean Summit and the 2018 Inter-Korean Summit, North Korea has evaluated them as historical "incidents (sabyeon)."

"Sabyeon" is registered in both the Standard Korean Language Dictionary and the Great Dictionary of Korean Language, but with great difference in meaning. Gyeoremal-keunsajeon provides definitions, which cover both South and North Korea, and explains any differences in meaning between the two Koreas through attachments. The attachment to "gap" refers to the semantic distinction between synonyms.

gap (Noun)

<Middle omitted>

[Attachment] ①Gap and gagyeok both mean "the amount of money to give or receive when buying or selling something.". ②While gagyeok can widely combine with Sino-Korean words to become a phrase, gap has restrictions on such combination. ③Meanwhile, gap refers to "money that must be given after buying goods or receiving services," "money or goods that are given or received in return for efforts or help" or "value derived by solving equations or mathematical problems," but gagyeok cannot present such meanings ③.

<End of excerpt>

Gyeoremal-keunsajeon provides information about the origin of headwords, historical information on the Korean language, usage of each headword in South and North Korea, the meaning of that usage, refined words and orthography in the attachment. It also provides unified information on loanwords from South and North Korea.[11)]

Gyeoremal-keunsajeon serves to integrate vocabulary from South and North Korea and other regions, revealing that Korean vocabulary has one root through information in the attachment.

In Choi et al. (2015: 397-398), the main task of inter-Korean linguistic policy before the 2000s was to overcome the linguistic heterogeneity between South and North Korea, but as the mood for rapprochement between the two Koreas has increased, homogeneity has been emphasized as greater than heterogeneity and the perspective on linguistic policy has changed from "language unification" to "language integration." Before the 2000s, the South and North Korean use of the language focused on combining what was divided, but now the focus is on recognizing both languages, that is, putting them on equal footing and integrating them. Such an integration is in line with the purpose behind compilation of Gyeoremal-keunsajeon, for which the goal was for publication to occur in 2019, so that the asset of the Korean language will increase after unification. Such a perspective is found in Cha (2009), which expected that attention will shift from the existing measures to unify the language according to a "standard" form of Korean or policy towards language integration through communication.

4. Gyeoremal-keunsajeon as an Evolving Dictionary

Hong (2007: 49) pointed out that compilation of a dictionary is not complete even when it is published, and that its compilation process begins again thereafter, arguing compilation should continue even after publication of Gyeoremal-keunsajeon. The Oxford English Dictionary (OED) was first planned in 1858, publishing 12 volumes between 1884 and 1928. After 1928, it continued to be revised and supplemented until, by 1992, it had become a massive dictionary set consisting of 20

11) There are two ways consensus on notation has been found, with the presentation of information dependent on which type of consensus was reached. When the two Koreas agreed on a single notation, "<○○> of South/North Korea and <△△> of North/South Korea have been unified into <○○>," is presented in the attachment. On the other hand, when the two Koreas agreed on dual notation, "Also called <○○>," is included in the definition of a single-meaning headword, and "Also called <○○>," is presented in the attachment when dealing with a multiple-meaning headword.

books. Grimms' German Dictionary (Grimms Deutsches Wörterbuch) became the German Dictionary (Deutsches Wörterbuch, 1954-1968), and even while Germany was divided into East and West, the dictionary compilation project continued, which has been ongoing now for about 120 years. Since first publication in 1999, the Standard Korean Language Dictionary has continued to be revised and supplemented. Such compilation should continue as long as a target language continues to be used.

Previously, the features of Gyeoremal-keunsajeon as a language integration dictionary have been described. In this chapter, we will examine Gyeoremal-keunsajeon as an evolving and open dictionary.

Gyeoremal-keunsajeon does not adopt single orthography. South and North Korea established a Form Orthography Subcommittee within the Gyeoremal-keunsajeon CommitteeGyeoremal-keunsajeon, and have consistently discussed orthography for quite some time. The orthography that has not been agreed is initial law, inter shiot (ㅅ), pye (폐)/pe (페) and kkun (꾼)/gun (군). The details of agreement between South and North Korea on the non-agreed definition notations are "when it comes to letters that each side is in charge of writing; the notation of that side shall be used until agreement is reached." Thus, when writing definitions, South Korean notation is applied to ㄱ (kiyeok), ㅁ (mieum), ㅇ (ieung), ㅈ (jieut), and ㅊ (chieut), while North Korean notation is applied for other letters. Gyeoremal-keunsajeon will be published next year, so headwords for which no agreement has come about are presented as one entry with two forms together like "noin#loin, pujugan#pujutgan, hwape#hwapye" in the definition rather than choosing between them. This can be seen in the following examples.

goryeonghwa (高齡化) (Noun)
A phenomenon where the "proportion" (biryul#biyul) of "elderly persons" (noin#loin) increases in a society

shinpaengi (Noun)
A word that refers to a <knife1①> in the "butcher's shop" (pujugan#pujutgan)

gukpe2# gukpye2 [gukpe/gukpye, gukpe] (國幣) (Noun)
① "Currency" (hwape#hwapye) issued by a nation

Besides headwords and definitions in Gyeoremal-keunsajeon, the details of agreement on form orthography and word spacing are as follows.

① In principle, citation examples are to be cited as they are in the original text, but those whose orthogra-

phy has been confirmed by the Subcommittee of Form Orthography are corrected accordingly. However, words/terms that are dialect-specific in examples are not to be modified.

② In principle, word spacing is to follow agreements reached by South and North Korea. In areas where no agreement has been reached, South Korean text shall follow the South Korean word spacing principle while North Korean text shall follow North Korea's. When text from Chinese literature is cited, word spacing shall follow agreements reached by South and North Korea, while the South Korean spacing principle shall be followed for those on which no agreement has been reached.
(There is presently no agreement on word spacing for dependent nouns.)

For dictionary users, this orthography form is confusing. However, if you understand that Gyeoremal-keunsajeon records the process of its compilation involving South and North Korea and is not designed to force unification to either South or North Korean, it can be evaluated as simply another feature of Gyeoremal-keunsajeon.

Yun (2019: 82) suggests several things important to the process of compiling a joint dictionary of South and North Korean based on China and Taiwan's experience. First is to put the language usage of South and North Korea on equal footing. Second, principle and flexibility should be a clear part of the compilation process. Third, clarify definitions based on the literature corpus. Fourth, problems should be put on hold if they cannot be resolved quickly. These four suggestions are in accordance with the principles behind compilation of Gyeoremal-keunsajeon. The fourth point to put difficult-to-resolve problems on hold rather than hastily finding a solution is not limited to the selection or definition of headwords but can be applied to agreement on form orthography. The Joint Compilation Guidelines written in Pyongyang in 2005 also include an article on this. Of the "dictionary compilation principles," Article 2 states "in situations where linguistic differences between the two Koreas cannot be eliminated at once, set steps to resolving the problems one by one, and the dictionary should be consistently supplemented." Thanks to this principle, work on Gyeoremal-keunsajeon has continued over the years despite political and social changes.

Not only in form orthography but also in the composition of headwords, Gyeoremal-keunsajeon is an evolving dictionary. Of a planned total of 330,000 headwords agreed by South and North Korea to be registered in the dictionary, 307,000 have been completed, meaning there is room remaining for 23,000 words. Once those 23,000 new words from North Korea are written in it, Gyeoremal-keunsajeon will be more complete.

In Ko (2018: 117), the fact that Gyeoremal-keunsajeon is a unified dictionary of South and North Ko-

rean is the first step, not the final step, as the compilation is an evolving dictionary, not a finished one. Hong (2013: 305) argues that one of the significances of Gyeoremal-keunsajeon is that it is helping to build a social and cultural foundation for unification of South and North, and its compilation pursues unification of the language of South and North Korea through integration. As a major step towards establishing such a foundation, Hong states that it is essential that it is done before political unification, not after. The dictionary should then continue to be supplemented after unification, which suggests the direction of the dictionary's development.

5. Conclusion

Gyeoremal-keunsajeon is a significant project in the history of compilation of a Korean language dictionary. The dictionary itself is expected to be a sought-after publication in the field of lexicography and as it relates to the history of linguistic culture. Considering the past 100 years of the language's history, sometimes Korean has proven a cultural asset as it preserves proof of national independence and is a major factor in enriching people's lives. Now it is serving as a bridge to realize the integration of South and North Korea. The process where a modern nation presupposed that a single ethnic language should be used for that nation shows that language and politics are closely related. However, the process of compiling Gyeoremal-keunsajeon is evidence that we are moving past the times when one powerful standardized language is dominant, and instead we are pursuing the coexistence of a range of language variants.

In the 20th century, deciding a standard form from among many variants of the Korean language was the mainstream in language policy, but in the 21st century, preserving variations and respecting diversity of language is becoming the thrust. The fact that it presents an image of the Korean language of going from unification to integration amidst these changes makes Gyeoremal-keunsajeon much more meaningful. Beginning from two standardized dictionaries, North Korea's Great Dictionary of Korean Language and South Korea's Standard Korean Language Dictionary, implies practical problems in this project and shows that the two variants can coexist.

Gyeoremal-keunsajeon is a dictionary which integrates the language as used in South Korea, in North Korea and in other regions where Korean is used. It is an evolving dictionary-in progress while the integration of the Korean used in these areas is not yet complete. Gyeoremal-keunsajeon is a linguistic project which shows the place where we stand now and where we will be in our future.

REFERENCES

Byun, Young-su. 2016. "Gyeoremal-keunsajeon munheoneo saeeohwi yuhyeong (Types of New Words in Gyeoremal-keunsajeon)." Humanities for Unification 68: 163-194. Konkuk University Humanities Research Institute.

Choe, Gyeong-eun. 2003. "Toingil ihu Dongseodok dogileoeui tonghap gwajeong (Deutscher sprachlicher Einigungsprozess nach der deutschen Einheit)" Zeitschrift fur Deutsche Sprache und Literatur. 21: 55-79. Koreanische Gesellschaft fur Deutsche Sprache und Literatur.

Choe, Gyeong-eun. 2016. "Dongseodokeui eoneosajeon bigyo – Dogil hyeondaeeojajeonkwa dogileodaesajeoneul jungsimeuro (A Comparative Study on the Language Dictionaries of East and West Germany – Focusing on the "Wörterbuchs der deutschen Gegenwartssprache" and "Das große Wörterbuch der deutschen Sprache)." Journal of Humanities. 73(1): 371-400. Institute of Humanities Seoul National University.

Choi, Yoo-sook, et al. 2015. "Nambuk eoneo tonghap yeogue daehan bipanjeok geomto (A Critical Examination of the Studies on Linguistic Unification of the Two Koreas)." Journal of Multi-Cultural Contents Studies 18: 395-426. Cultural Contents & Technology Research Institute of Chung-Ang University.

Han, Yong-un. 2007. "Namgwa bukeui eoneo tongileul jihyanghaneun sajeon pyeonchan bangan (A Study on the Way to the Dictionary Compilation for South and North Korean Language Unification)." Korean Studies 10: 315-342. The Korean Studies Institute.

Han, Yong-un. 2007. "Nambuk gyubeomeoeui tonghap bangan (The Way for Integrating Standard Languages of South and North Korea)." Korean Thought and Culture. 40: 301-322. The Society of Korean Thought and Culture.

Han, Yong-un. 2016. "Gyeoremal-keunsajeon haesari (Gyeoremal-keunsajeon Haesari)." Speech and Writing. 146: 4-9. Journalists Association of Korean Language.

Hong, Yun-pyo. 2007. "Gyeoremal-keunsajeoneui pyeonchan banghyang (The Direction of Dictionary Compilation in Gyeoremal-keunsajeon (Unabridged and Unified Korean Dictionary))." Journal Korealex. 9: 23-52. Korean Association for Lexicography.

Hong, Jong-sun.2012. "Gyeoremal-keunsajeoneui seonggyeokgwa gwaje (The Character and Task of Gyeoremal-keunsajeon)." Hangeul 295: 5-31 The Korean Language Society.

Hong, Jong-sun. 2013. "Integration and Unification of Korean National Language and Joint Compilation of Gyeoremal-keunsajeon." Korean Cultural Studies. 59: 291-313. Research Institute of

Korean Studies, Korea University.

Jung, Dong-gyu. 1996. "Tongil ihu dongseodok dogileoeui tonghap gwajeong (Wiedervereinigungsprozeβ der deutschen Nationalsprache in dem vereinigten Deutschland)." Language Research 32(1): 137-162 Language Education Institute, Seoul National University.

Kim, Byung-moon. 2015. "Gyeoremal-keunsajeoneui sahoeeoneohakjeok euimie daehayeo (About Sociolinguistic Significance of Gyeoremal-keunsajeon)." United Korea 7: 12-132 United Korea Cooperative.

Kim, Byung-moon. 2019. "Gukeoeui sasangeul neomeoeondaneun geose gwanhayeo (About Transcending the 'Thought of National Language' – Regarding Gyeoremal-keunsajeon)." Dong Bang Hak Chi 187: 375-400. Institute of Korean Studies, Yonsei University.

Kim, Byung-moon and Joo Young-hoon. 2017. "Namguk tonghap gukesajeoneseoeui eoneohak yongeo cheori bangan yeongu (A Study on Linguistic Terms Handling Plan in South-North Integrated Korean Dictionary - In Case of Gyeoremal-keunsajeon)." Journal of Korealex 29: 7-40. The Korean Association for Lexicography.

Kim, Yeong-gil, et al.2001. "Dogil tongil ihueui eoneogonghapgwajeong yeongu (Untersuchungen zum sprachintegrationsprozess nach der wiederverinigung)." Deutsche Sprach- und Literaturwissenschaft 15:319-362. Koreanische Gesellschaft FUR Deutsche Sprach- Und Literaturwissenschaft.

Ko, Dae-yeong. 2018. "Nambuk tongil sajeon pyeonchan saeopeui banghyanggwa jeonmang (Direction and Prospect of the Compilation of Unified Dictionary of South and North Korea: Focusing on Gyeoremal-keunsajeon)." Journal of Banygo Language and Literature 50: 97-119. The Society of Bangyo Language and Literature.

Kwon, Sun-hui. 2014. "Bukhan ital jumineui eoneo sayong siltaee daehan ihae (Understanding Linguistic Usage of North Korean Refugees)." New Korean Language Life 24(4): 87-106. National institute of Korean Language.

Lee, Chan-kyu. 2018. "Nambukhan pyojuneo jeongchaek jeonhwaneui piryoseong – Posthumanism sidae pyojuneoga sotonge michineun yeonghyangeul jungsimeuro (A Study on Necessity of Transition of the Standard Language Policy between South and North Korea –Focusing on the Influence of Standard Language on Communication in the Posthumanism Era)." The Oriental Studies 72: 135-158. Dankook University Academy of Asian Studies.

Park, Geum-ja. 1989. "Bukhaneui gukeo sajeon pyeongseol – Joseonmalsajeon, Munhwaeosajeon, Hyeondaejosanmalsajeoneul jungsimeuro – Go Yeong-geuin pyeon (A Critique on the Kore-

an Dictionary of North Korea – Focusing on Joseonmal-daesajeon, Munhwaeo-sajeon, Hyeon-dae-joseonmal-sajeon by Go Yeong-geun).” Speech and Writing of North Korea. 173-196. Eulyoo Publishing

The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-keunsajeon. 2020. Preview of Gyeoremal-keunsajeon .

Yun, So-jeong. 2019. “Jungguk daeryukgwa daemaneui yangan gongdong sajeon pyeonchan gyeongheome gwanhan yeongu – Yangansangyongsajeongwa Yangtongyongsajeoneul jungsimeuro (A Study on the Experiences of Dictionary Co-Editing by China and Taiwan -Focusing on the Cross-Strait Common Vocabulary Dictionary (兩岸常用詞典) and the Cross-Strait Popular Vocabulary Dictionary (兩岸通用詞典)).” Journal of Korealex 33: 64-89. The Korean Association for Lexicography.

Yun, So-jeong. 2020. “Jungguk daeryukgwa daemaneui yangan jeonmunyongeo gonghap jakeopgwa silje: Yangangwagisangyongsajeoneul jungsimeuro (The Process and Contents of Terminology Integration in MainlandChina and Taiwan: Focusing on the Cross-Strait Dictionary on Science and Technology (兩岸科技常用詞典).” Journal of Dong-ak Language and Literature 80: 365-390. Dong-ak Society of Language and Literature.

토론 2-1

정희원
국립국어원 어문연구실장 / 겨레말큰사전 남측편찬위원

남북이 함께 만들어 함께 누리는 국어사전을 꿈꾸며 편찬 사업을 시작하던 때의 감격이 어제 일인 듯 생생하다. 당초의 계획대로 순조롭게 진행됐다면 벌써 10년 전에 우리는 이 사전의 완간을 보았을 것이다. 그러나 교류와 단절을 반복하는 남북한의 불안정한 정세 탓에 편찬 사업은 많은 어려움을 겪으며 오늘에 이르렀다. 지난 5년간은 남북 공동편찬회의가 단 한 차례도 열리지 않았으며 언제 재개될지도 모르는 상황이다. 이에 남측 편찬위원회는 그동안의 사업성과를 정리한 사전 형태의 결과물을 올해 안에 출간하고자 준비 중이다.

유현경 선생님의 발제문에는 《겨레말큰사전》의 편찬 경과와 특징, 의의 등이 일목요연하게 설명돼 있다. 남북한 언어 '통합' 사전, '과정형' 사전이라는 용어로 이 사전의 지향점과 의의를 알기 쉽게 설명하고 있다. 필자는 이 글을 통해서 비로소 《겨레말큰사전》을 제대로 이해했다는 생각이 든다. 그동안 남북간 협의를 통해 마련된 세부 지침이나 그것이 사전으로 구현된 결과에 대해 충분히 납득하지 못한 경우가 종종 있었는데, 사실은 이 사전 사업이 지닌 독특한 배경을 숙지하지 못했던 탓으로 보인다.

외래어 표제어 선정 과정을 예로 들 수 있겠다. 공동 편찬위원회는 남북한 외래어 표기 규정에 대한 검토를 하지 않고 각각의 외래어 단어마다 따로따로 표기형을 정하였다. 맞춤법 조항 하나하나에 대해 협의를 거쳐 그 결과를 일관성 있게 표기에 반영한, 고유어나 한자어 처리와는 다른 방식으로 접근한 것이다. 단어마다 남북 표기형을 비교하여 그 중 하나를 선택하거나 두 가지를 다 복수 표제어로 받아들이기도 하고 때로는 제3의 표기형을 선정하기도 하였다. 결과적으로 같은 프랑스어의 [k] 소리가 '꼬냑'에서는 'ㄲ'으로, '카페'에서는 'ㅋ'으로 달리 적히게 될 뿐만 아니라 같은 소리를 지닌 다른 단어의 표기를 전혀 예측할 수 없게 되었다. 이는 언어사전이 마땅히 갖춰야 할 일관성을 결여한 것으로, 언뜻 보기에 이 사전의 결함으로 보인다. 그러나 남북한 언어의 통합을 지향하는 과정형 사전으로서의 《겨레말큰사전》의 성격과, 각각의 단어마다 우리말에 유입된 역사와 과정이 다른 외래어의 특징을 고려해 보면 이 원칙이야말로 가장 합리적이라는 결론에 이르게 된다.

한편 이 사전을 이해하고 독자로서 제대로 읽고 활용하기 위해서는 이러한 배경과 의의에 대한 공감이 필수적이라는 사실은 우리에게 새로운 과제로 다가온다. 발제문에 제시된 이 사전의 특장점이 곧 단점으로 인식될 가능성이 있기 때문이다. 다양한 변이형 가운데 어느 것이 표준형인지 알려주지도 않고, 남북의 용법 차이가 뜻풀이에 명시되기도 하고 용례를 통해서만 간접적으로 드러나기도 해서 혼란스럽다. '노인#로인', '푸주간#푸줏간' 같은 복수 표기형은 그 말이 뜻풀이에 사용될 때에도 두 가지 형태가 번번이 나란히 나타난다. 상호 존중과 이해를 위해 고안된 이런 사전적 처리가 독자들에게는 매우 번거롭고 낯설게 느껴질 우려가 있다. 《겨레말큰사전》이 언어생활의 지침 기능으로서의 사전을 넘어 남한과 북한의 공동 편찬 작업의 과정을 기록한 결과물임을 이해하지 못한다면 혼란스러울 수밖에 없을 것이다.

결과물의 발간을 앞두고 독자들로부터 이러한 오해를 받지 않으려면 이 사전의 특징과 배경 및 의의에 대한 홍보 방안을 시급히 마련해야 한다. 무엇보다 남북간의 언어 차이를 바라보는 관점을 바로잡을 필요가 있다. 남북 언어 차이를 언

어공동체 내에 당연하게 존재하는 변이형으로 받아들이는 전문가들과 달리 분단에 따른 이질화의 결과물로 인식하는 시각이 우리 사회에 적지 않다. 특히 이 사전의 역할을 단일안으로의 남북 합의를 통한 언어 동질성의 회복이라고 기대하는 일부 사람들에게 자연스럽게 공존하는 언어 차이를 그대로 드러내는 《겨레말큰사전》의 출현은 당혹스러울 수 있다.

이에 사전의 완성도를 높이기 위한 발간 마무리 작업에 더하여 이 사전에 대한 국민들의 이해를 높일 체계적인 홍보 방안을 수립하여 실행할 것을 제안한다. 이런 과정을 통해 어렵게 세상에 나오는 《겨레말큰사전》이 국민들로부터 환영과 지지를 받기 바라며, 더불어 이 사업이 다음 단계로 힘차게 나아가기를 기대한다.

Discussion 2-1

Jung Hee-won
Director of Language Research Department,
National Institute of Korean Language

It seems like only yesterday when we initiated the project of compiling the Korean language dictionary for both South and North Korea. If initial plans had gone smoothly, we would have completed the publication ten years ago. However, the on-and-off tension between the two Koreas caused many setbacks and challenges to the project, which brings us to today. There has been no meeting on the joint compilation of Gyeoraemal-keunsajeon for the last five years, and there is no way of knowing when they will resume. Accordingly, the South Korean team plans to publish the outcome of the project so far in dictionary form by the end of this year.

The paper by Ms. Yu Hyun-kyung included details such as the compilation progress, characteristics, and the significance of Gyeoraemal-keunsajeon. She explained the goals and importance of this dictionary in plain words, referring to it as "a dictionary in progress" of integrating the languages of South and North Korea. I believe this paper helped me truly understand the project's meaning. There were times when I was not fully convinced of the specific guidelines established in the agreements between the two Koreas and how they developed into a dictionary, but maybe I was to blame for not being well-acquainted with the unique background of this project.

Let's take the process of setting headwords for loanwords for instance. The Gyeoraemal-keunsajeon committee has separately matched each headword for every loanword without reviewing the transcription guidelines for loanwords in South and North Korea. In other words, a different approach has been taken than with the transcription method for native words or Sino-Korean words, which are listed in the dictionary after agreement on every single spelling rule. Sometimes a comparison was made between the transcription of the two Koreas for every word to either select one or both as headwords, or a third word-formation was incorporated. As a result, it became impossible to predict how different words that are pronounced with the same letter sound would be transcribed in a dictionary. For example, French words that are pronounced with a [k] sound such as "cognac" and "café" are transcribed differently, where ㄲ(ssanggiyeok) is used for 꼬냑(kkonyak) and ㅋ(kieuk) is used for 카페(kape). This lacks consistency, which is an element that a language dictionary must show and is thus a flaw in Gyeoraemal-keunsajeon. However, one can conclude that this type of spelling is most adequate for this particular dictionary when considering the characteristics of each loanword with their different stories and backgrounds to being introduced into our own language and the nature of Gyeoraemal-keunsajeon as a dictionary in the process of integrating the language usages

of South and North Korea.

Our new task is to make sure that the readers can agree with the backgrounds and the meaning of this project to better understand and utilize this dictionary. It is possible that the strengths introduced in the paper can be seen as the weak points. Indeed, it is rather confusing because the dictionary does not tell the readers which of the many variations is the standard type, and the difference of the usage in South and North Korea can sometimes only be learned by definition of the words or indirectly via example sentences. Multiple headwords are always written side by side in example sentences as well, such as 노인(noin) # 로인(roin; an old person) and 푸주간(pujugan) # 푸줏간(pujutgan; the butcher's). Proactive measures that were taken to show mutual understanding and respect to the inter-Korean language could, on the contrary, become an inconvenience, awkward to the readers. If they do not comprehend the fact that Gyeoraemal-keunsajeon is more than just a guidebook to linguistic practices but also documents the joint South and North Korean compilation process, the dictionary will result in nothing more than confusion.

To avoid such misunderstandings right before publication, we need to come up with plans to promote the characteristics of the dictionary as well as its varied backgrounds and significance. More importantly, we need to correct people's misconceptions of the differences between the Korean spoken in South and North. Unlike experts who accept that difference is a natural variation that can be found in a language community, our society is very likely to regard it as an outcome of heterogeneity resulting from division. The emergence of Gyeoraemal-keunsajeon, which reveals natural linguistic differences, will only puzzle those who believe this dictionary is the only way forward for recovery of the unified Korean language, based on agreements between South and North Korea.

In this light, it would be best to establish systematic plans to improve the level of understanding of the people as well as to round off the publication and eventually make a complete dictionary.

I hope that Gyeoraemal-keunsajeon receives love and support from all after all the challenges and that this project moves on to the next step.

03

제2세션
토착어의 채집과 기록

Session 2
Collection and Documentation of Indigenous Languages

독일 통일 이후 동·서독 지역어의 실태 (요약본)

The reality of local languages in East and West Germany since unification (Summary)

발제 2–2

Speech 2–2



알브레히트 후베

본 대학교 명예교수

Albrecht Huwe

Professor Emeritus, University of Bonn

뮌헨 · 서울 · 보훔 대학교에서 한국학, 중국학, 아시아 지리학 공부. 베를린 · 뮌헨 국립도서관 고위직 사서관 과정 수료 및 자격 취득. 1976년 석사 (신소설 혈의 누), 1984년 박사 (백조 동인지), 2009년 정교수 자격 논문 (훈민정음&IT). 1989~2015년 본대학교 한국어 번역하과 교수, 1991~1994년 주 한국 독일 아데나워 재단 대표, 2016~2017년 서울대학교 독어교육학과 객원교수 (DAAD 차원), 2019~현재 덕성여자대학교 독어독문과 초빙교수. 독일 EOS출판사의 〈한국이 이야기하다〉라는 번역문학 시리즈 편집인. 《구운몽》, 《고산자》 외 한국시·소설 독일어 번역 다수.

Albrecht Huwe engaged in Korean studies, Chinese studies and Asian geography in University of Munich, Seoul National University and University of Bochum. He completed a high-ranking librarian course and obtained qualifications at national libraries in Berlin and Munich. He received his Master's degree with a thesis on "Tears of Blood", a new style-novel, in 1976 and his PhD with a thesis on "White Tide," the literary coterie magazine, in 1984. He published his thesis on "Hunminjeongeum and IT" for qualification as a full professor in 2009. He has served as professor in the Department of Korean Translation at University of Bonn (1989-2015), president of the Foundation Office Korea of the Konrad-Adenauer-Stiftung (1991-1994) and visiting professor to the Department of German Language Education for the DAAD (German Academic Exchange Service) in Seoul National University from 2016 to 2017. He currently serves as an invited professor in the Department of German Language and Literature in Duksung Women's University (since 2019). He is also editor of a series of translated works entitled, "Korea Tells (Korea erzählt)" from EOS, a German publisher. He has translated many Korean poems and novels into German, including "The Cloud Dream of the Nine (Kuunmong, 九雲夢)" and "Gosanja."

발제 2-2

독일 통일 이후 동·서독 지역어의 실태
(요약본)

알브레히트 후베
본 대학교 명예교수

두 개의 분단국가인 독일과 한국에서 분단과 관련된 언어 발전의 유사성은 제한된 범위에서만 확인할 수 있다. 언어와 관련된 측면과 역사적 측면뿐만 아니라 분단의 조건에 있어서도 두 나라가 처한 조건은 너무나 다르다. 공식언어로서 독일어는 독일에서만 쓰이는 것이 아니라 오스트리아와 스위스, 그리고 이탈리아의 남부 티롤지방에서도 통용된다. 따라서 독일어의 세 가지 변형된 형태를 가정할 수 있다. 게다가 독일어는 벨기에와 룩셈부르크의 일부 지역에서도 공식언어로 쓰인다. 독일어 사용 지역은 다양한 방언이 존재하는 특성이 있는데, 이와 관련해서도 서독과 동독 지역이 이미 분명한 차이를 보이고 있다. 역사적으로 중동부 독일어의 형태는 표준어의 발전에 중요했다. 이 중동부 독일어는 마르틴 루터가 성경을 번역하는 데 쓰였고, 이는 독일어의 표준화 성공에 기여했다.

독일어 표준화 문제에 관해서는 몇몇 독일 센터가 이러한 역사적 뿌리를 가진 사실을 고려하여 공동으로 그 문제를 해결하고 있다: 독일어의 다양한 사례와 공식적으로 사용되는 독일어는 만하임에 소재하는 독일 맞춤법위원회(Council for German Spelling)로 보내진다. 흥미롭게도 동독도 분단 시기에 이 작업에 협력했다. 이 위원회의 결정은 민간 출판업자가 발행하는 『두덴』(Duden)에 공표된다. 이는 공식적, 준 공식적 독일어 표준화 작업에 해당한다. 『두덴』의 역사는 분단 시기에도 독일어의 발전과 밀접하게 연관돼 있었다.

독일과 한국의 분단을 비교하기에는 두 국가의 분단 상황이 너무나도 다르다. 분단된 독일에서 동·서독인 간의 만남은 언제나 가능했고 이들은 두 개의 서로 다른 사회적, 정치적 체제에 살았어도 서로 완전히 분리되어 있었던 것은 아니다. 원칙적으로 모든 서독인들은 동독에 갈 수 있었다. 그러나 동독에 가면 매일 환전을 해야만 했는데, 이는 동독이 외환을 확보할 수 있는 중요한 원천이 되었다. 동독인들이 서독으로 가는 것은 제한되었고 은퇴 후에만 제한 완화 조치를 적용받

을 수 있었다. 그러나 작가, 예술가 등은 출장 목적의 서독 방문이 허용되었다. 동독의 인쇄물은 원칙적으로 서독에서도 받아볼 수 있었다. 서독의 출판물은 동독에서 절대적으로 금기시되었다. 서독 TV는 이러한 금기를 어느 정도 완화시키는 구실을 했다. 서독 TV는 동독 시민들에게 매우 중요한 존재였으며, 동독인들의 통일 열망을 유지시키는 데 기여했다.

복음주의 교회는 동·서독 신자 간 접촉을 유지하는 데 큰 장점을 지니고 있었다. 둘 다 동독 출신인 서독 대통령 요아힘 가우크(Joachim Gauck)와 수상 안드레아 메르켈(Andrea Merkel)은 동·서독을 연결하는 복음주의 교회 출신이다.

1949년 두 개의 독일 국가가 성립되었다. 동독은 독일 민주공화국(German Democratic Republic, 약자로는 GDR)으로 불렸고, 서독은 독일 연방공화국(동독에서는 약자로 FRG-BRD)으로 불렸다. 동독은 노동자와 농민의 국가를 자임했기 때문에, 동독 국가평의회 의장 발터 울브리히트(Walter Ulbricht)는 동독의 독일어도 마찬가지로 변화할 것이고, 제4의 변이형이 탄생할 것이라고 말했다.

동독의 공식언어는 '최고의,' '절대적,' '영웅적' 같은 최상급이나 과장된 표현을 통해 달라지기 시작했다. 모범적 사회주의적 삶을 구현하는 노동자를 의미하는 "의식있는 노동자" 같은 표현도 동독어의 전형적 변화를 보여주었다. 동독은 또한 약어를 만들어내는 데 창의적이었다.

한편, 서독에서는 영어의 영향력이 점점 커져갔는데, 영어풍 어구와 여기에서 만들어진(주로 불필요한) 단어가 점점 일상어에 통합되었다.

이러한 변화는 동·서독인들 간의 의사소통을 더욱 어렵게 만들었다. 동독인들은 두 가지 언어를 써야 했다고 증언한다. 공식적으로는 이념 지향적 언어가 사용되었고, 예를 들어 가족의 일상생활에서는 매우 평범한 독일어만 사용되었다.

분단기간 중 명확한 통일된 독일어 정책이 준수된 만큼, 독어 철자법을 위한 비공식 표준 사전인 『두덴』의 역사를 언급할 필요가 있다. 1947년 『두덴』 열세 번째 출간본이 분단 전 마지막으로 통일된 판본으로 출간되었다. 1991년에는 통일 후 첫 번째 『두덴』이 출간되었다. 그 사이에는 동·서독 판본이 별개로 출간되었다. 동독에서 출간된 『두덴』은 이념 지향성을 따르지 않고 분단 기간 내내 전통적인 정통 독일어를 수록했다는 것이 밝혀졌다. 분단 후 18년이 지난 1967년 판본에서는 오직 '도이칠란트(독일어)'만이 수록되었고 '동독어'(DDR; GDR)나 '서독어'(BRD; FRG)는 수록되지 않았다. 그러나 '세계여행'이나 '쿠데타' 같은 항목도 없었다.

독일의 통일은 독일어를 포함해, 사회적으로 중요한 모든 분야에 대한 철저하고 포괄적인 연구를 통해 준비되었다. 이 연구는 분단 기간 중 독일어의 3퍼센트만이, 특히 어휘 분야에서, 변화되었다는 결론을 내리고 있다. 그러나 이런 변화는 언어구조에는 영향을 주지 않았다.

이런 맥락에서, 2013년과 2017년에 출판된 독일어의 상태에 관한 두 건의 보고서가 분단이 언어에 끼친 부정적 영향은 다루지 않은 점은 이해할 만하다.

Speech 2-2

The reality of local languages in East and West Germany since unification

(Summary)

Albrecht Huwe
Professor Emeritus, University of Bonn

Parallels in the division-related language development in the two divided nations Germany and Korea can only be discovered to a limited extent. The prerequisites are too different, both in terms of the conditions of the division as well as the language-specific and historical aspects.

As an official language, German is spoken not only in Germany, but also in Austria and Switzerland as well as South Tyrol / Italy. One therefore assumes three main varieties of German. In addition, German is an officially recognized language in certain regions of Belgium and Luxembourg.

The entire German-speaking area is characterized by the existence of numerous dialects, which already show a certain difference between East and West. Historically, an East Central German language form was important for the development of the standard language. This East Central German was used by Martin Luther for his translation of the Bible, which helped the standardization of German to be successful.

Concerning questions about the standardization of German, several German centers take into account those historical rooted facts, and they clear that questions collectively: Representatives of the varieties and offical respected German languages are sent to the Council for German Spelling, based

in Mannheim. Interestingly, the GDR (DDR) also cooperated here during the time of division.

The decisions of the council are published in the Duden, which is published by a private publisher. It is an official or semi-official standard work for the German language. The history of the Duden is closely linked to the development of German even during the division.

The circumstances of the partition in Korea and Germany are too differant to be compared. In the divided Germany, encounters between Germans in East and West were always possible, so that people did not become estranged, even if they had to live in two different social and political systems. In principle, all West Germans could enter the East. However, each person had to exchange an amount of money per day: an important source of foreign currency for the East. Traveling by East Germans to the Western part was restricted and only made easier after retirement. However, authors, artists, etc. were allowed work trips to the West. Printed matters from the East were in principle accessible in the West. Publications of the West were an absolute taboo in the East. This fact was watered down by the so-called West TV, which was of great importance for the citizens in the East and maintained the desire for reunification.

The Evangelical Church has great merit in maintaining contact between the believer in the East and West. Federal President Joachim Gauck and Federal Chancellor Andrea Merkel, both from the GDR, come from this circles, which were shaped by the Evangelical Church linking East and West.

In 1949 the two German states were founded. The East of Germany was called the German Democratic Republic, for short mostly just the GDR, the West of Germany the Federal Republic of Germany (in the GDR only called FRG – BRD). Since the GDR saw itself as a state of workers and peasants, the first chairman of the State Council, Walter Ulbricht, said that the German language in the GDR would change accordingly, that a fourth variety of German had emerged.

The official use of language changed in the GDR insofar as the language flattened through the exaggerated use of superlatives and exaggerations, such as »most«, »absolute«, »heroic« etc. Typical are also expressions such as »a conscious worker«, i.e. a worker of exemplary living socialism. East Germany was also very creative with acronyms.

In Western Germany, on the other hand, the influence of English was more influential, as anglicisms and the (often unnecessary) word creations developed from it were increasingly incorporated into everyday language.

That must have made communication between people from both Germanys more difficult.

The people from the East are attested to have had a dual use of language. In the official context, ideology-oriented language was used, in everyday life with the family, for example, only very normal German was spoken.

It is worth mentioning the history of the Duden, the unofficial standard dictionary for German spelling, insofar as a clear all-German line was followed during the division. In 1947, the 13th edition of the Duden was published as the last unitary edition before the division. In 1991 the first Duden was published after the so-called Wende, i.e. reunification. In between separate editions in East and West were published. It turns out that the Duden from the East did not follow socialist oriented thinking throughout the entire period, but rather kept the real and traditional language alive. In the 1967 edition, so 18 ! years after the division, only "Deutschland (Germany)" was included, not "DDR (GDR)" or "BRD (FRG)". However, there were no entries such as "world tour" or "coup d'état".

The reunification of Germany was prepared through thorough and extensive studies in all socially important areas, which of course also includes the German language. The study comes to the conclusion that only 3% of the German language changed during the period of division, especially in the area of vocabulary. However, these changes would not affect the language structures.

In this context, it is understandable that the two official reports on the state of the German language published in 2013 and 2017 do not deal with any negative effects of the division on the language.

참고 자료(REFERENCE)

독일 통일 이후 동·서독 지역어의 실태

The Reality of Local Languages in East and West Germany Since Unification

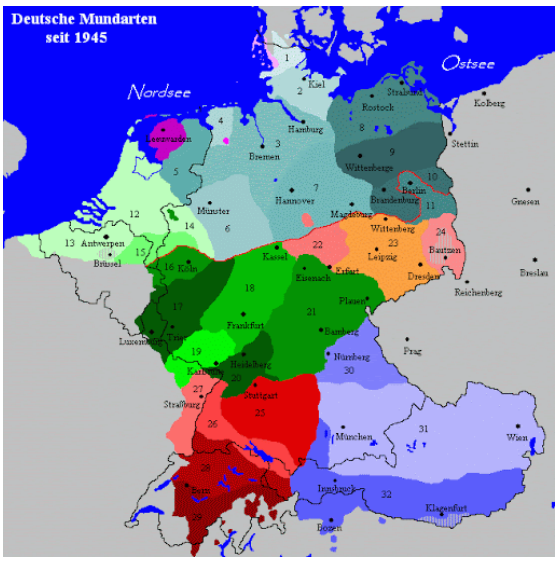


© Albrecht Huwe 2021

기초 I : 독일어 표준화 과정

독일내의 방언
(Dialects of Germany)

1945년부터
(Since 1945)

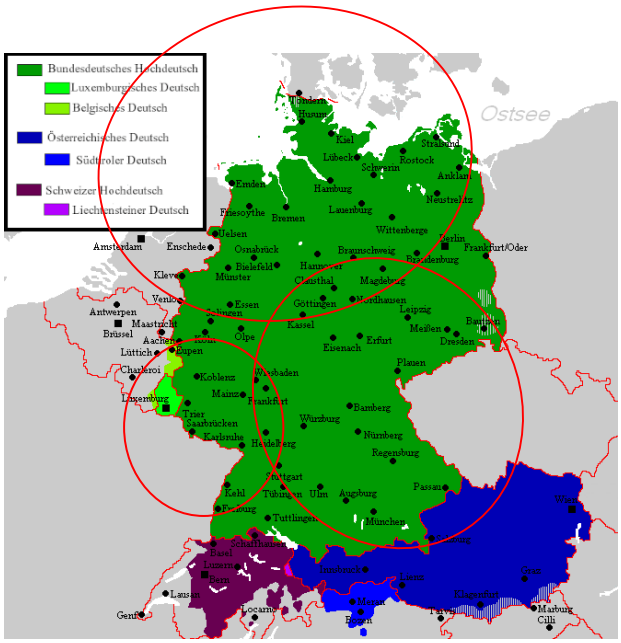


3주 변이형
(Three main varieties)

독일
(Germany)

오스트리아
(Austria)

스위스
(Switzerland)



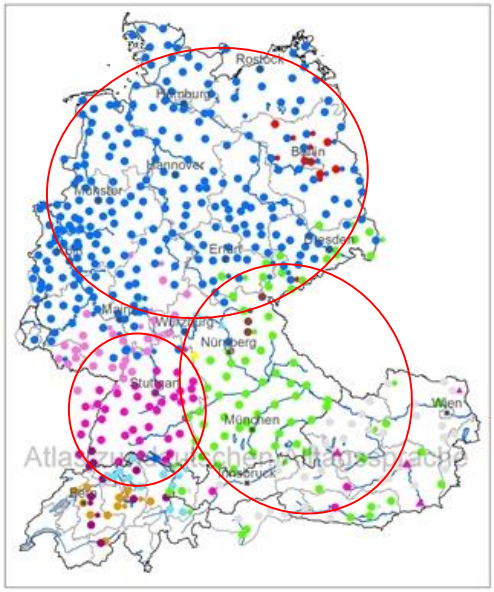
>작은 빵< 기준으로
(Varieties of Brötchen)



• 브뢰트헨 (Brötchen)

• 웨켄 (Wecken)

• 젬멜 (Semmel)



>haben< (to have) >sein< (to be)기준으로
(Based on >haben< (to have) >sein< (to be))

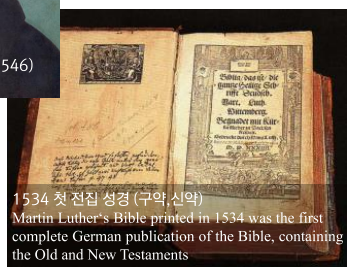


결론 :
동서 남북 독일 언어 실황에 원래부터
방언적 차이가 있다.
(There are numerous dialects in the entire
German-speaking area)

변이형이 많아서
독일어의 정확한 정의는 복합적이다.
(It is complicated to exactly define the German
language because of the existence of a lot of varieties)

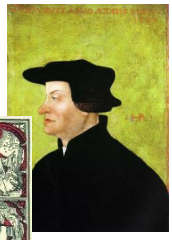
독일 표준어는 루터와 츠빙글리가 번역한 성경의 분포로 시작되며
(Distribution of the Bible, translated by Luther and Zwingli led to the standardization of the German language)


마르틴 루터 (1483–1546)
Martin Luther


1534 첫 전집 성경 (구약,신약)
Martin Luther's Bible printed in 1534 was the first complete German publication of the Bible, containing the Old and New Testaments

1531 취리히 성경
(1531 Zurich Bible)



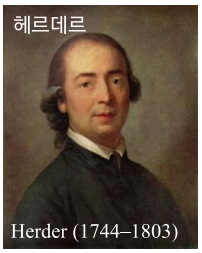

울리히 츠빙글리 (1484–1531)
Ulrich Zwingli

독일 바이마르 고전주의(19세기초)부터 표준어로 확보되었다.
(German has been standardized since the Weimar Classicism of the early 19th century)

바이마르 고전주의
(Weimar Classicism)


빌란트
Wieland (1733–1813)


괴테 Goethe (1749–1832)
쉴러 Schiller (1759–1805)


헤르데르
Herder (1744–1803)

독일 표준어로 확보 되는 조건
(The standardization of the German language depends on)

국가의 교육제도
(The national education system)

대중매체 (신문/라디오/텔레비전)의 발전
(Development of mass media <newspapers, radio, TV>)

인터넷 ???
(The Internet)

독일 표준어 기관
(Agencies for the Standardization of the German Language)

프랑스와 달리 독일어 표준화가 **간접적**으로 조종된다.
여러 독일어를 말하는 지역에서
(Unlike France, several German institutions are indirectly involved in the standardization of German such as;)


독일의 연방주 문화부 장관 총회 Kultusministerkonferenz
(The Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany)


오스트리아의 문화부
(The Austrian Federal Ministry for Education, Arts and Culture)


스위스의 주 문화 교육 위임자 총회 Erziehungsdirektorenkonferenz
(The Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education)


벨기에 (Belgium)


볼차노도 (Autonomous Province of Bolzano)


룩셈부르크 (Luxemburg)

각각 대표인을 임명하며 ⟶
(Representatives are appointed from each agency)

독일 표준어 기관
(Agencies for the Standardization of the German Language)

독일어 맞춤법 자문 위원회 (2004년부터)
(The Council for German Spelling based in Manheim)
Rat für deutsche Rechtschreibung (Since 2004)

소재지(Location):
독일 만하임시 독일어 연구원
(Manheim, Germany
The Leibniz Institute for the German Language)
Leibniz-Institut für deutsche Sprache



결정된 사항을 …
The council makes decisions

독일 표준어 기관
(Agencies for the Standardization of the German Language)

… 두덴(Duden) 편집부에서 《두덴》이라는 책으로 낸다.
(The decisions of the council are published in the Duden.)



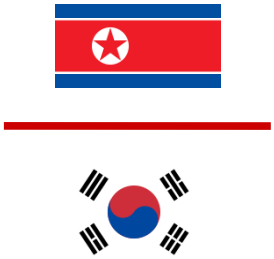
사립 출판사에서 나온 **공식/비공식적인 맞춤법 / 표준 독일어 사전**으로 인정을 받고 있다.
(Duden, published by a private publisher, is an official or semi-official standard German dictionary.)

독일이 분단된 때에 이 사전은 ???
(The history of the Duden is closely linked to the development of German even during the period of division.)

기초 II : 분단의 정치 • 사회적 조건

독일과 한국의 분단 상황을 비교할 수 없다.
(The circumstances of the partition in Korea and Germany are too different to be compared)

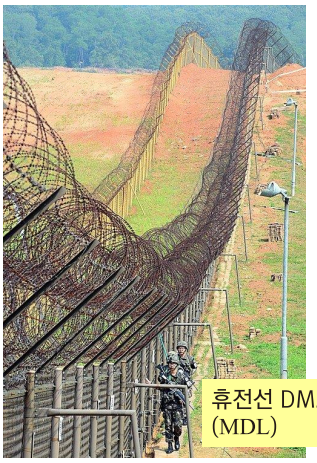




각 나라의 국기만 봐도 기본 상황을 파악할 수 있다.
(A national flag reflects the basic conditions of its nation)

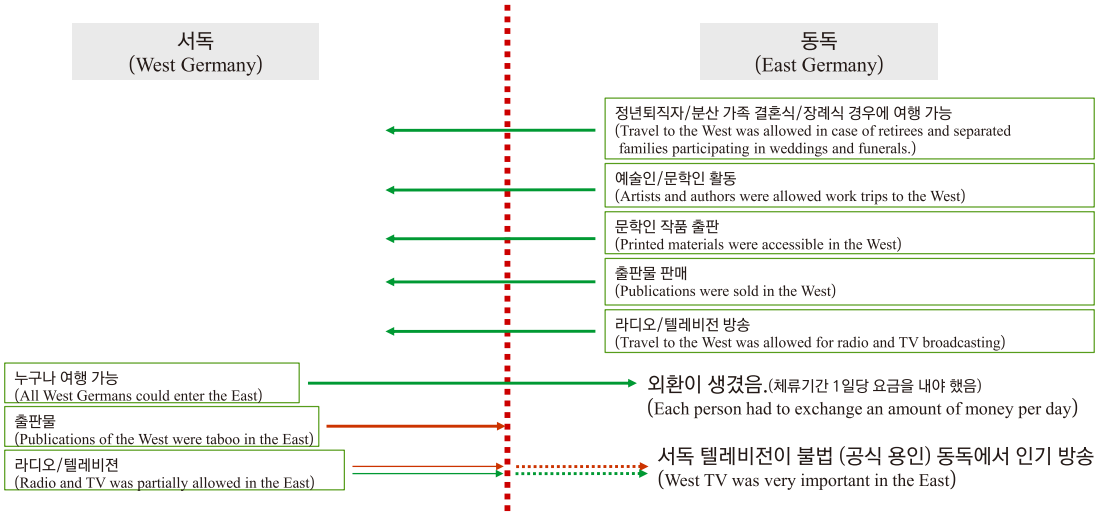
한국과 독일의 무수한 희생자 불구하고...
(In spite of the countless victims in Korea and Germany...)





※ 위 사진들은 독일Wikipedia에서 복사한 것임.
(The pictures are copied from the Germany Wikipedia page)

한국보다 독일 분단은 덜 잔혹했다.
(Korea experienced a more severe division than Germany)



한국보다 독일 분단은 덜 잔혹했다.
(Korea experienced a more severe division than Germany)

EKD

서독 동독 기독교가 분단때에도 다양한 관계로 연결 되어 있었다.
(The Evangelical Church linked the East and the West during the division)


요아킴 가우크
J. Gauck


안겔라 메르켈
A. Merckel

동서독 기본 조약 Grundlagenvertrag 1972/1973
(The Basic Treaty)

동서독 문화협조 Kulturabkommen (1972~)1986
(Cultural cooperation)

1986 라이프치히 시에 서독 작가에 대한 전시회
(A writer from the West held an exhibition in Leibzig in 1986)


귄터 그라스 (1927~2015)
Günter Grass
©Blaues Sofa, Berlin

※ 위 사진들은 독일 Wikipedia에서 복사한 것임.
(The pictures are copied from the Germany Wikipedia page)

한국보다 독일 분단은 덜 잔혹했다.
(Korea experienced a more severe division than Germany)

1980 설립된 국제 맞춤법 연구회(Internationaler Arbeitskreis für Rechtschreibreform) 에
(International Working Group for Spelling Reform (Internationaler Arbeitskreis für Rechtschreibreform) established in 1980)

- 동독 맞춤법 연구회
  (Society for German Spelling <East>)
- 서독 맞춤법 위원회
  (Council for German Spelling <West>)
- 오스트리아 맞춤법 기관
  (Spelling Council in Austria)
- 스위스 맞춤법 기관
  (Spelling Council in Switzerland)



디터 누리우스
(Dieter Nurius)
1975~1990

동독 학술원과
*로스토크 대학교 맞춤법연구회 회장
(President of East German Academy and President of Spelling Council, University of Rostock)

독일어 맞춤법 자문 위원회 (2004년부터)
Rat für deutsche Rechtschreibung
(German Spelling Advisory Council <Since 2004>)

분단 시절의 독일어 현황
(German Language during the Division)





발터 울브리히트(1893~1973)
W. Ulbricht
국가평의회장 (the first chairman of the State Council)

1949서독과 동독 설립 후 동독의 국가평의회장의 주장 :

"동독에서 노동과 농부의 국가가 설립되므로 언어가 달라졌다" !!!

즉 제4의 독일어 변이형이 생겼다.

W. Ulbricht said, “Since the GDR was established as a state of workers and peasants, the German language in the GDR would change accordingly”

A 4th variety of German had emerged

분단 시절의 독일어 현황
(German Language during the Division)

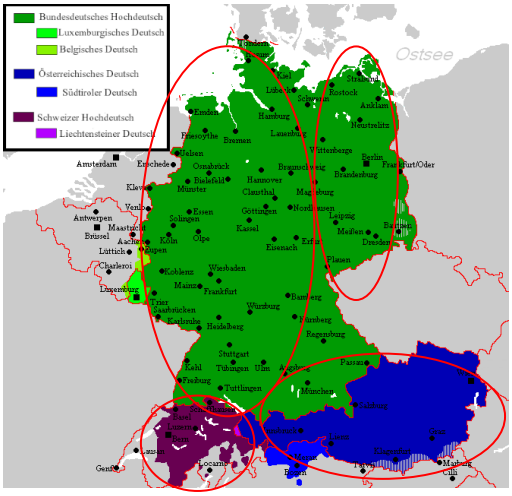
4변이형
(The 4th variety of German)

-서독
(West Germany)

-동독
(East Germany)

-오스트리아
(Austria)

-스위스
(Switzerland)



분단 시절의 독일어 현황
(German Language during the Division)

공식 국가명 : 독일연방 공화국
(Official state name :
Bundes**r**epublik **D**eutschland)

서독이 → 동독을 : DDR
(EAST) (WEST)



공식 국가명 : DDR
(Official state name)

독일 민주 공화국
(**D**eutsche **D**emokratische **R**epublik)

동독이 → 서독을 : BRD
(EAST) (WEST)

현재 : 새 연방주
(Current: a new federal state)

※ 현재 서독에서 동독에서 만들었던 BRD독일전체로 생각 없이 쓰고 있다.
(Currently, the West German people unconsciously use BRD as Germany)

분단 시절의 독일어 현황
(German Language during the Division)

동독과 서독에 모든 기관/법률 등에 대한 개념과 명칭이 달라졌다.
(Different names and titles were used for government agencies and laws)

	서독 (West Germany)	동독 (East Germany)
국회 (ㅊ)	분데스타크 연방회의 Bundestag	국민회관 폴크스캄머 People's Chamber (Volkskammer)
경찰 (Police)	분데스폴리차이Bundespolizei 연방경찰 Federal Police (Bundespolizei)	국민경찰 폴크스폴리차이 People's Police (Volkspolizei/VP)
군대 (Army)	분데스웨어Bundeswehr 연방방어 Federal Armed Forces (Bundeswehr)	국가적 국민군 나치오날레 폴크스아르메 National Peoples' Army (Nationale Volksarmee/NVA)
법률 (Law)	Bürgerliches Gesetzbuch/ BGB 시민법 Civil Code(Bürgerliches Gesetzbuch/ BGB)	민사법 Civil Law (ZGB/Zivilgesetzbuch)
	등등 (Etc.)	등등 (Etc.)

동독약어 (DDR)

분단 시절의 독일어 현황
(German Language during the Division)

동독의 언어가 이중적이었다.
(The East German language had a dual usage in expression)

공식적인 표현 방식 : 사회주의적인 업적을 강조하므로 단조로와졌다.
예: 자주 쓰여진 말: 절대적absolut, 영웅답게heldenhaft
다른 의미로 쓴 단어도 적지 않았다.
예: "의식화된 노동자ein bewusster Arbeiter"
In the official context: Typical ideology-oriented expressions exaggerating examplary workers in socialism were used such as 'absolute(absolut)', 'heroic(heldenhaft)'and 'conscious workers (ein bewusster Arbeiter)'.

일상 표현 방식: 가족에서 쓰는 말, 서독과 차이가 없음.
In everyday life: Normal German language similar to the West German language was spoken (to family).

동독사람들은 이 두 표현방식 사이에 잘 전환할 줄 알았다.
(The East German people were familiar with using the two types of expressions)

분단 시절의 독일어 현황
(German Language during the Division)

서독에 영어 단어를 수 없이 사용 되었다.
(In West Germany, English had a strong influence on the German language.)

airline 원래 Fluggesellschaft (Airline was more used than Fluggesellschaft)
highlight 원래 Höhepunkt (Highlight was more used than Höhepunkt)
feedback 원래 Rückmeldung (Feedback was more used than Rückmeldung)
meeting 원래 Besprechung … … (Meeting was more used than Besprechung)

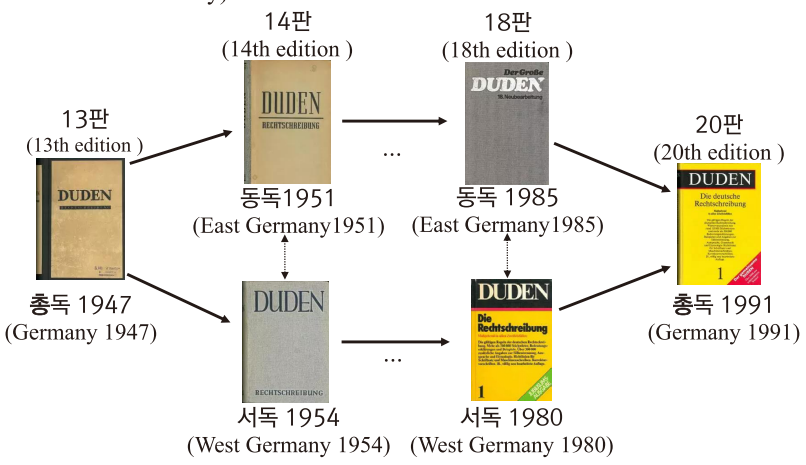
독일어와 영어를 합친 단어도 유행이다.
(New words mixed with English were created.)

Der Flug wurde gecancelt. 비행이 취소됐다. (The flight has been cancelled)
stylische Hose 멋진 바지 … … (Stylish pants)

동독사람들에게는 이상한 말이었을 것이다.
(Such new words seemed strange to East Germans)

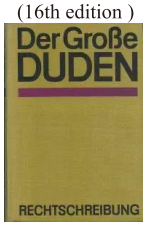
분단 시절의 독일어 현황
(German Language during the Division)

《두덴》 맞춤법 사전 연혁
(History of the 'Duden' Dictionary)



분단 시절의 독일어 현황
(German Language during the Division)

16판
(16th edition)



동독1967
(East Germany1967)

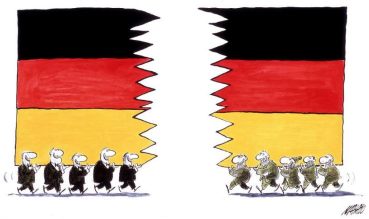
동독에서 분단 18년 후에 1967년에 나온 16판의 《두덴》에는
»Deutschland« (독일)이라는 표제어만 있지만
»DDR«, »BRD«는 없다.
»Weltreise« (세계여행), »Staatsstreich« (쿠데타) 없다.

In the 1967 edition, 18 years after the division, only "Deutschland (Germany)" was included, not "DDR (GDR)" or "BRD (FRG)". However, there were no entries such as “world tour (Weltreise)” or “coup d'état(Staatsstreich)”.

동독 《두덴》은 서독 《두덴》보다 오히려 보수적이었다.
신제어는 먼저 서독에서 나왔다.

The Duden published in East Germany was more conservative than that in West Germany
New words were created in West Germany earlier than East Germany

통일 이후의 독일어 현황
(German Language after Reunification)



© António Calado da Maia

통일을 준비하는 공식 자료에 의하면 동서독 언어가 분단 시절동안 **3%만** 달라졌다고 분석되었다.
주로 공식 기간 명칭 때문이다. 일상 생활 언어가 결국 거의 달라지지 않았다는 결론이다.

According to an official source prepared for unification, only 3% of the German language changed during the division, mainly in offical government organization names. On the other hand, the everyday language had not much changed

통일 이후의 독일어 현황
(German Language after Reunification)

독일 학술원 연맹 Union der Deutschen Akademien der Wissenschaften
(Union of the German Academies of Sciences)
독일 어문학 아카데미 Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung
(German Academy for Language and Literature)

공동으로 낸
2013독일어 상황에 대한 제1보고서Erster Bericht zur Lage der Deutschen Sprache
2017독일어 상황에 대한 제2보고서Zweiter Bericht zur Lage der Deutschen Sprache
에서는

동서독 언어와 그와 관련된 문제를 **언급하지 않다!!!**

The first report on the state of the German language published in 2013 (Erster Bericht zur Lage der Deutschen Sprache) and the second report published in 2017 (Zweiter Bericht zur Lage der Deutschen Sprache)

did not deal with any negative effects of the division on the language.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
ㄱ	ㄲ	ㄴ	ㄵ	ㄶ	ㄷ	ㄹ	ㄺ	ㄻ	ㄼ	ㄽ	ㄾ	ㄿ	ㅀ	ㅁ

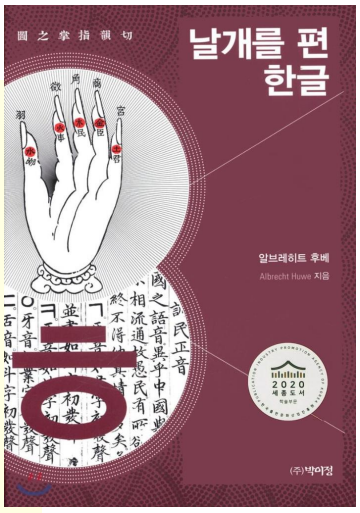
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
ㅂ	ㅄ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ	ㅐ	ㅒ	ㅖ	ㅘ	ㅙ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ	ㅚ

12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
ㅝ	ㅞ	ㅟ	ㅢ	ㅙ	ㅚ	ㅝ	ㅞ	ㅟ	ㅢ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
ㆍ	ㅡ	ㅣ	ㅗ	ㅏ	ㅜ	ㅓ	ㅛ	ㅑ	ㅠ	ㅕ

12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
ㅎ	ㆆ	ㅇ	ㅋ	ㄱ	ㆁ	ㅌ	ㄷ	ㄴ	ㄹ	ㅊ	ㅈ	ㅅ	ㅿ	ㅍ	ㅂ	ㅁ



토론 2-2

김하수
전 연세대학교 교수

1) 선생님께서는 독일과 한국의 분단의 성격이 다르다고 하시면서 분단 시기의 동독과 서독의 교류 상황 등 '독일 내부 조건'의 예, 곧 평화적인 시민 사회의 교류라는 중요한 요인을 지적하셨습니다. 말씀하신 것처럼 한국의 경우는 달랐습니다. 그렇기 때문에 독일은 분단과 재통일의 성공 사례로 손색이 없어 보이지만, 자세히 보면, 독일이야말로 특수 사례에 속하는 것 같습니다. 한국이나 중국과 달리 독일은 분단을 일으킨 내전(civil war)이 없었습니다. 오로지 외부와의 전쟁에서 패배한 것이 결정적 원인이 되어 점령지별로 나뉘었던 것입니다. 내부적인 적대감 같은 것은 그리 크지 않았던 반면, 내전을 겪은 한국의 경우는 오랜 기간 서로 증오를 쌓은 기간이 길었으니만큼 이에 대해서도 고려할 필요가 있습니다. 따라서 독일은 국제적인 '냉전'이 사라지자 이 이상 분단을 계속할 요인이 거의 동시에 사라져 버린 것입니다.

또 하나는 한국어와 독일어의 규범화 시차입니다. 독일어의 맞춤법은 제가 알기로는 20세기 초에 이루어집니다. 1880년에 라이프치히에서 '두덴(Duden) 사전'이 처음 나왔고, 1901년 당시 독일 제국의 내무부장관이 베를린에서 소집한 맞춤법 회의에서 모든 지방 정부가 프로이센식으로 합의를 하여 1903년에 통일된 맞춤법을 시행한 것으로 알고 있습니다. 따라서 독일이 분단이 될 때는 이미 언어 규범이 사회적으로 일반화된 다음이었습니다.

반면에 한국은 식민지 시절인 1933년에서야 단일한 맞춤법(안)이 '선언'되었을 뿐이고 사회적으로 공인된 것은 식민지에서 해방된 이후였습니다. 따라서 역사적으로 단 한번도 한국어 맞춤법은 전 영토에서 통일성 있게 사용되어 본 적이 없습니다. 그렇기 때문에 당연히 독일의 경우는 분단이 해소되었을 때 '자연스럽게' 원래의 규범으로 되돌아갈 에너지를 자체적으로 가지고 있었고, 반면에 한국의 경우는 분단이 해소된다 하더라도 규범을 공통화시키려는 '의식적인 노력'이 반드시 필요할 것이라고 봅니다. 독일의 경우처럼 쉽게 낙관적인 전망을 하기가 어렵습니다.

2) 선생님께서 지적하신 동독 시민 사회에서의 두 가지 언어 사용 현상, 공식적인 상황에서는 '국가와 당의 언어'를 사용하는 반면 일상생활에서는 서독 시민과 다름없이 평범한 독일어를 사용하는 현상을 아우어(Auer)라는 학자는 '언어적 이중생활(Doppelsprachigkeit)'이라고 하더군요. 이런 것이 통일이 된 이후 사라지면서 선생님의 말씀처럼 서독식 표현으로 변했다고 합니다. 제가 궁금한 것은 이런 과정에서 그러한 동독식 언어 표현에 대한 낙인 효과(stigmatization) 같은 것은 없었는지요? 아마도 통일되자마자 갑자기 사라지지는 않았을 것 같다는 생각이 들어서 질문 드립니다. 또 그러한 낙인 효과가 있었다면 어떤 방식으로 극복해 나갔는지 여쭈어 보고 싶습니다.

3) 흥미로운 점은 이미 통일 이전인 1970년대부터 당시 동독사람들의 언어에서는 우리(wir)' 혹은 '우리의(unser)'라는 표현이 많았다는 지적이 있습니다(Runge(1970). (Auer, Peter(2000)에서 재인용). 그뿐만 아니라 동독에서는 '간혹' 여성 명사를 가리키는 접미사 '-in'이 문장 안에서 생략되는 경우도 있었다고 하더군요. 제가 읽은 예문은 대략 다음과 같은 것으로 기억합니다. "Meine Frau ist Wirtschaftsleterin bei der Firma .....(나의 아내는 그 회사의 관

리자로 일하고 있으며 ....)" 같은 문장이었는데, 이럴 경우에 통일 이전 동독의 독일어에서는 '-in'이 탈락되기도 했다고 합니다.

선생님의 발표에 의하면 이런 현상은 이미 해소되었고 공통 규범이 전 독일어 사용 지역에 관철되었다는 말씀인 것 같습니다.

그러면 한 가지 궁금한 것은 통일 독일 정부나 전문가들 사이에서 이러한 것을 극복하기 위한 특별한 프로그램이나 '언어 재통일 사업'이 있었나요? 아니면 그냥 시간이 지나면서 자연스럽게 해결이 되었나요?

이상입니다. 감사합니다.

Discussion 2-2

Kim Ha-soo
Former Professor, Yonsei University

1) In your presentation, you said that the nature of the division of Germany and Korea is not quite the same and pointed out an important fact that the internal situation of Germany such as the state of affairs between the East and West communities during the time of division was rather peaceful with constant exchange and cooperation. As you said, Korea's situation is indeed different. Germany can be said to be the perfect example of division and reunification, but it was a special case when closely examined. Unlike Korea or China, no civil war had broken out in Germany that led to its division. The major cause of the divided occupation zones was the loss of the nation's war with the outside world. As a result, the people of Germany did not hold any deep grudges against each other whereas the people of Korea, who experienced civil war, have a long history of hatred for one another. After the end of the global Cold War, Germany no longer had any reason to remain divided.

Another important fact is the time difference in the standardization of the Korean and German languages. I believe the orthography of the German language was established in the early 20th century. The first language dictionary called Duden was printed in Leipzig in 1880. At the German Orthographic Conference of 1901, which took place in Berlin, a consensus was reached by every municipality to standardize the German spelling based on the Prussian school spelling, and the German spelling reform was fully implemented in 1903. In other words, Germany was divided after its language norms had already been popularized in the community.

In contrast, Korean spellings were only "declared" to be unified in 1933 and became socially official after the country was liberated from Japan's colonial rule. Historically speaking, the Korean spellings have never been unified across the country. Germany may have had the energy to "naturally" return to using its previous norms after the country was put back together, but Korea would have to consciously struggle to generalize its language norms even if the country is unified. Considering these circumstances, it is quite difficult to have the same optimism as could be had about Germany.

2) The scholar Peter Auer said that frequent switching of language codes in East Germany, which you introduced in your presentation where the "language of the state and party" is demanded in the public realm while a relatively simple language – similar in form to West Germany – is used every day in the private realm, can be referred to as a phenomenon of Doppelsprachigkeit or "dual linguistic life." Apparently, this

disappeared after reunification and later converged toward the old West German expressions just like you said. What I would like to know is whether there was any stigmatization of the East German expressions during the process. I don't think they would have disappeared immediately after reunification. If stigmatization did occur, how did the German people overcome this issue?

3) There is an interesting case study on the people of East Germany often using the expressions "wir" (we) or "unser" (our) since the 1970s before reunification.[1)] There was also a case where the suffix "-in," which sometimes indicates feminine nouns in East Germany, was omitted in a sentence. The example that I read went something like this: "Meine Frau ist Wirtschaftsleterin bei der Firma .... (My wife is a management officer in the company ....)," from which "-in" used to be omitted in East Germany before reunification.

According to your presentation, this problem had already been resolved, and the common language norm was applied to the German-speaking area.

Then does this mean that there was a special program or a "language integration project" organized by the new German administration or experts to rise above any relevant hardships? Or did everything naturally fall into place as time passed?

1) (Runge (1970); re-cited in Auer (2000))

03

제2세션
토착어의 채집과 기록

Session 2
Collection and Documentation of Indigenous Languages

언어 마을 개념과 상주 몰입식 교육 : 콘코디아 한국어마을 “숲 속의 호수”

The ‘language village’ concept and residential immersion : Concordia Language Villages and “Sup sogŭi Hosu”, the Korean Language Village

발제 2–3

Speech 2–3



로스 킹

브리티쉬 콜롬비아 대학교 교수

Ross King

Professor, University of British Columbia

로스 킹은 브리티쉬 콜롬비아 대학교의 한국학 교수다. 그의 연구는 주로 한국에서의 언어, 문자, 문학 문화를 포함하는 사회문화적 역사에 초점을 맞추고 있으며, 이와 더불어 토착어의 비교역사학에 관심이 있다. 현재 성균관대학교 *Sungkyun Journal of East Asian Studies* 편집장, Brill 출판사 'Library of Korean Studies' 편집국장, 그리고 "시노그래픽 코스모폴리스의 언어, 문자, 문학 문화"라는 시리즈의 공동 편집자로 활동하고 있다.

Ross King is Professor of Korean at the University of British Columbia. His research focuses on the cultural and social history of language, writing, and literary culture in Korea and in the Sinographic Cosmopolis more broadly, with a particular interest in comparative histories of vernacularization. He serves as Editor-in-Chief of Sungkyun Journal of East Asian Studies, as Managing Editor of the Korean Studies Library (Brill), and as co-editor (with David Lurie and Marion Eggert) of the series "Language, Writing and Literary Culture in the Sinographic Cosmopolis" (also Brill).

발제 2-3

언어 마을 개념과 상주 몰입식 교육 : 콘코디아 한국어마을 "숲 속의 호수"

로스 킹
브리티쉬 콜롬비아 대학교 교수

1. 서론 : 언어학습에 있어 실제성과 정서

저는 이 포럼의 주최 측의 요청으로, 콘코디아 언어 마을(Concordia Language Villages, 이하 CLV)이 개발한 독특한 교육모델에 대해, 아울러 한국어 마을과 이러한 언어 마을이 소수언어 보존과 어떤 연관성이 있는지에 대해 발표를 하게 된 것을 영광으로 생각합니다. 먼저 간단한 배경 설명부터 드릴까 합니다. 저는 1970년대에 11살 때부터 18살 때까지 매년 여름이면 스페인어 마을(엘 라고 델 보스케 El Lago del Bosque), 독일어 마을(발트제 Waldsee), 러시아어 마을(레스노예 오제로 Lesnoe Ozero) 등지에서 '빌리저'로 지냈고, 1978년 여름에는 발트제에서, 1979년 여름에는 레스노예 오제로에서 스태프로 일했습니다. 그로부터 20년 후 저는 콘코디아로 돌아와서 '숲 속의 호수'라는 이름의 한국어 마을(Korean Language Village, KLV)을 세웠고 2013년까지 이 언어마을에서 한국어 프로그램을 진행했습니다. 현재 저는 KLV 명예 '촌장' 및 CLV 국가자문위원회 위원으로 활동하고 있습니다. 따라서, 저는 학습자로서 그리고 스태프로서, '언어 마을'이라는 아이디어에 관한 직접적 지식과 경험을 갖고 있습니다. 그리고 제가 언어학자 및 언어 교육자로서 경력을 쌓을 수 있었던 것도 모두 1970년대 CLV에서 '빌리저'로 지냈던 경험 덕분이라 할 수 있을 것입니다.

제2언어 습득에 관한 학술 업적은 방대하고, heritage 언어 및 소수 언어 교육과 보존에 관한 업적도 마찬가지로 풍부합니다. 하지만 언어 수업 교수법, 특히 청소년/청년의 언어교육에 영향을 미치는 문제와 관련해 제게 중요한 통찰력을 제공한 이는 현재 UC버클리대 독일어과의 명예교수인 클레어 크람쉬(Claire Kramsch)입니다. 특히 크람쉬 교수의 고전적 저작인 『Context and Culture in Language Teaching 언어교육의 맥락과 문화』(Kramsch 1993)와 "실

제적 텍스트와 맥락"에 대한 토론을 비롯해, 미국 학교의 언어교육에 대한 통렬한 비판은 제게 매우 설득력 있게 와 닿았습니다 :

> "언어수업에서는 종종 원어민 대부분의 언어 사용 방식과 동일한 무비판적 방식으로 '실제적' 발화(發話)를 진술하고 읽는다—마치 교실이 식당이나 직장처럼 자연스러운 일상환경이 될 수 있고, 심지어 그런 환경을 모방해야 하는 것처럼..." (Kramsch 1993, 179)

따라서 교실이 일반적으로 외국어 사용을 위한 실제적 기회를 창출하기 쉬운 장소는 아니라는 데 일단 동의합시다. 그리고 이제 'affect'의 문제에 대해 생각해봅시다. 다음은 10년 후 크람쉬 교수가 어느 학생이 쓴 자기의 언어학습 일기에 적어놓은 한 대학생의 '코드 믹싱'[* 대화에서 둘 이상의 언어 또는 방언을 섞어 쓰는 행위]에서 드러나는 "외국어를 병합하는 즐거움"에 대해 언급한 것입니다 :

> "이 일기장에서 다루는 코드 전환은, 언어 습득에 강렬한 신체적 즐거움을 느끼고, 다른 사람의 영역을 침범하거나, 자신의 영역에서 외국인이 되거나, 보이지 않는 존재가 되거나, 다르게 보이는 존재가 되는 데 스릴을 느끼는 언어 학습자들이 사용하는, 종종 아직 개발되지 않은 자원을 나타낸다." (Kramsch 2003, 256)

크람쉬는 '다중언어 화자(話者)'에 대한 논문에서 언어 학습에 있어 이 같은 'affect'의 문제를 탐구하면서, 다음과 같이 줄리아 크리스테바(Julia Kristeva)의 '욕망' 개념을 환기합니다 :

> "욕망
> 외국어 사용자들의 증언을 읽을 때 가장 먼저 눈에 띄는 것은 그들이 갖는 다국어 경험의 강도이다. … [SLA 연구는] 우리를 인간으로 만드는 방대한 영역, 즉 우리를 둘러싼 현실과는 다른 현실과 일체감을 형성할 필요성을 간과했다. 다른 이들과, 그리고 그들의 언어와 일체감을 형성할 필요성은 매우 절실하기 때문에 크리스테바는 그러한 필요성을 '욕망'(Kristeva 1980)이라 불렀다." (Kramsch 2006, 101)

크리스테바는 또한 다음과 같이 주장했습니다 :

> "언어 학습에서 욕망은 무엇보다도 탈출이다. 즉, 현재의 환경에 대한 지루한 순응 상태에서 벗어나 충만하고 힘이 강화된 상태에 이르고자 하는 욕구는 … 많은 청소년들이 자신의 문법과 문화의 한계에서 벗어나는 것을 가능케 하는 새로운 표현 방식을 외국어에서 찾는다." (Kramsch 2006, 101; 밑줄은 필자의 강조)

클레어 크람쉬 교수의 연구에 대한 이 짧은 탐색이 CLV와 무슨 상관이 있을까요? 저는 CLV가 1961년 독일어 마을로 프로그램을 시작한 이래 60년 간, 사방이 벽으로 둘러싸인 교실[1]이라는 공간에서 이뤄지는 언어교육이 직면하게 되는

1) 1970년대 몇 년간 CLV의 공식 모토는 심지어 "거기 있는 것 다음으로 가장 좋은 것"이었다. CLV 경험이 "'거기 있는 것'보다 더 나은" 이유에 대해서는 Martinson(2016)을 참조할 것.

"실제성"의 문제를 해결할 언어교육 접근법을 창안하고, 젊은 학습자들이 다른 언어와 문화에 대해 평생 지속될 수 있는 본능적인 연결고리를 형성할 수 있는 학습 환경을 만드는 데 성공했다고 감히 말씀드립니다. 또한 북미에서 CLV는 청소년들이 K-12(초등학교-중학교-고등학교) 의무 공교육 제도의 차원에서 많은 "덜 알려진 언어들"(Less Commonly Taught Languages, LCTL)을 지속적으로 배울 수 있는 유일한 곳입니다.

2. 콘코디아 언어 마을 개요

CLV는 미네소타주 무어헤드에 소재한 콘코디아 칼리지(Concordia College)와의 제휴로 운영되는 비영리 교육기관입니다. 미네소타주의 베미지(Bemidji)와 노스우즈(North Woods)에 설립된 CLV는 현재 15 개 언어 마을로 이뤄져 있습니다. 이 언어 마을에서는 독일어(1961년), 프랑스어(1962년), 스페인어와 노르웨이어(1963년), 러시아어(1966년), 스웨덴어(1975년), 핀란드어(1978년), 덴마크어(1982년), 중국어(1984년), 일본어(1988년), 한국어와 영어(1999년), 이탈리아어(2003년), 아랍어(2006년), 포르투갈어(2008년) 교육이 이뤄지고 있습니다(* 괄호 안은 교육을 시작한 연도). 가장 오래된 언어 마을들은 베미지의 터틀리버 호수(Turtle River Lake)의 남안에 있는 상당한 규모의 CLV 부지에 연중 내내 이용할 수 있는 복합 문화 시설을 수년에 걸쳐 지을 수 있었습니다. 독일어, 프랑스어, 스페인어, 노르웨이어, 러시아어, 핀란드어, 스웨덴어 마을은 실제적 언어 환경을 제공할 수 있도록 터틀리버 호숫가 부지를 이용하고, 다른 언어 마을은 미네소타 북부 "1만개 호수의 땅"[*미네소타 주의 별칭]에 위치한 수많은 교회 및 YMCA 소유 시설의 부지를 임대해서 운영되고 있습니다.

CLV의 기관 사명은 "용감한 글로벌 시민을 길러내는 것"입니다. 사명 선언문 자체에 언어나 문화가 언급되어 있지는 않지만 CLV는 언어 몰입 환경에서 바로 체험적 언어교육 및 문화교육—언어와 문화를 중심으로 하는 '캠프'의 경험—을 통해 이러한 사명을 달성하고자 노력하고 있습니다. CLV는 모든 커리큘럼 및 프로그래밍의 기반이 될 여러 핵심적 언어 몰입 원칙을 수년에 걸쳐 개발해왔습니다. CLV의 프로그래밍은 다음을 지향합니다 :

- 용기를 준다.
- 학습자 중심적이다.
- 실제적 환경에서 진행된다.
- 의사소통에 대한 진정한 욕구를 창출한다.
- 체험적이다.
- 확장된 프로젝트를 포함한다.

북미의 언어 몰입 교육의 역사에 대한 학술 연구에서 종종 출발점으로 캐나다와 1966년이 언급되는 만큼, CLV가 그보다 조금 앞선 1961년에 시작되었다는 점은 흥미롭습니다. 학교 교실에서의 언어 몰입 교육과 숙박형 여름 캠프에서의 언어 몰입 교육은 여러 측면에서 차이가 있지만 어느 경우에도 목표 언어의 100% 사용을 (강제는커녕) 보장할 수 없습니다. CLV의 기본 원칙은, '빌리저'의 건강과 안전 및/또는 정서적 안녕이 위험에 처하지 않는 한, 모든 프로그램이

자는 시간만 제외하고 하루 종일 목표 언어로 진행된다는 것입니다. 이를 현실적으로 다소 익살맞게 표현하자면, 캠프를 진행하는 스태프들이 "아이들의 피나 눈물이 보이지 않는 한 목표 언어를 사용하라"는 지침을 따라야 한다고 볼 수도 있지만, 그 핵심은 CLV가 '빌리저'들을 환영하고 격려하는 환경을 만들기 위해 노력한다는 것입니다("용기를 준다"가 한 가지 지향점임을 기억하세요). 따라서 CLV는 진부한 "언어 서약"을 받아내거나 영어를 사용한다고 해서 불이익을 주거나 하지 않습니다. 스태프들이 언어 오류를 수정하는 것도 권장하지 않습니다. 대신, 올바른 목표 언어 사용을 모델링하고 목표 언어 사용에 대한 풍부한 인센티브 및 보상 시스템을 만드는 데 중점을 둡니다. '빌리저' 대 스태프의 비율은 통상 4-5 대 1로, 말 그대로 '빌리저'들이 만나는 성인마다 자기네들의 언어 학습을 위해 그곳에 있는, 풍부한 언어 환경을 조성합니다. 해외 교육 경험도 이러한 환경은 결코 보장할 수 없을 것입니다.

현재 CLV 여름 프로그램은 미국 50개 주와 해외 18개국에서 매년 5,000명의 '빌리저'를 환영합니다. KLV는 현재 미국 25-32개 주와 1-2개 국가에서 매년 90-100명의 '빌리저'들을 환영하고 있으며, 현재의 부지와 제한된 캠프 기간으로는 더 이상의 수요를 수용할 수 없을 정도로 많은 신청자들이 몰리고 있습니다(KLV는 러시아어 마을이 운영되지 않을 때 러시아어 마을을 이용 합니다). 학기 중에도 CLV 프로그램에 참여하는 '빌리저'는 5,000명 가량 됩니다. CLV는 매년 34개국 출신의 1,100명의 스태프를 고용합니다. 성인 프로그램과 가족 프로그램, 기업 고객 및 미군 지부를 위한 전문 프로그램을 포함해 다양한 프로그램이 제공되지만, CLV 프로그램의 핵심은 2주 과정과 4주 과정의 "고등학교 학점 인정"프로그램의 형태로 진행되는 여름 프로그램입니다. 4주 과정의 학점 인정 프로그램은 최소 180시간의 고등학교 교실수업을 이수한 것과 동일한 학점을 제공할 수 있도록 인가 받았기 때문에, 이 프로그램에 참여한 학생들은 고등학교 학점을 인정 받을 수 있습니다. 일부 언어 마을에서는 해외 고등학교 학점 인정 과정 및 대학 학점 인정 과정도 제공합니다.

3. 숲속의 호수, 한국어 마을

앞서 언급한 바와 같이 CLV는 1998년부터 1년간 계획을 수립한 후 1999년 여름 KLV를 열었습니다. 미네소타에서 '숲 속의 호수'에 대한 초기 수요는 한인 입양 자녀를 둔 부모님들이었습니다. 미네소타의 한인 입양인 커뮤니티는 상당히 큽니다. 하지만 CLV의 설립 의도는 배경이나 동기를 불문하고 모든 학습자들을 항상 받아들일 수 있는 한국어 마을을 만드는 것이었습니다. 2013년에는 다프나 주르(Dafna Zur) 스탠포드대 한국어문학과 부교수가 제 후임으로 KLV 원장직을 맡게 되었습니다. 현재 KLV는 여름 5주 동안 비어있는 러시아어 마을을 사용하고 있습니다. 최근 몇 년간 한국어 마을에 대한 수요가 크게 증가해, 신청자를 모두 받아들이지 못하는 상황이 자주 발생하고 있습니다. 특히 4주간의 고등학교 학점 인정 프로그램은 인기가 매우 높습니다.

운 좋게도, 터틀리버 호수 주변의 CLV 부지에 일년 내내 언어 마을을 운영할 수 있는 땅이 한 군데 더 남아 있었고, 또 서울에서 오랫동안 KLV를 후원해온 케니 박(Kenny Park) 시몬느사(Simone Corporation) CEO가 2019년에 KLV에 5 백만 달러를 기부한 덕분에 서울의 일류 건축가가 설계한, 연중 이용 가능한 KLV를 지을 수 있게 되었습니다. 하지만 마을을 완성하기까지는 아직 몇 년 더 걸릴 것으로 예상됩니다.

KLV 등록 인원은 여름이면 평균 90-100명에 달합니다. 더욱 많은 '빌리저'들이 등록을 하고싶어 하지만, 현재의 (러시안) 장소에서는 숙소 및 가능한 프로그램 일 수가 부족한 실정입니다. 일년 내내 KLV를 운영할 수 있게 되면 등록 인원은 크게 증가할 것으로 예상됩니다. KLV 초기에 참가자는 주로 위스콘신주와 미네소타주에서 왔지만 이제는 이 두 주를 포함해 적어도 미국 전역의 24개 주에서 KLV에 참가하고 있습니다. 원어민과 한국어를 능숙하게 구사할 줄 아는 비원어민이 모두 스태프로 참여하고 있지만, 언어 능력은 스태프를 채용할 때 고려하는 여러 요소 중 하나에 불과합니다. "캠프 운영 능력"과 "어린이를 다룰 줄 아는 능력," 젊은이들과 함께 일한 경험, 다른 스태프 및 젊은이들과 밀접한 공간에서 강도 높은 생활 조건에서 일할 수 있는 능력 입증도 스태프의 필수 요건입니다. KLV는 운 좋게도 지금까지 마을 '빌리저'의 3 분의 1가량에게 어떤 형태로든 재정 지원을 제공할 수 있었습니다. CLV 여름 프로그램 비용은 주당 미화 1,000 달러 정도로 대부분의 숙박형 캠프의 비용과 비슷하지만 이는 많은 가족들에게 결코 적은 비용은 아닙니다.

KLV의 교육 철학은 간단합니다. 그 철학이란 바로 "모두를 위한 세계어로서의 한국어"입니다. "세계어로서의 한국어"라고 하면 한국에서는 KLV가 한국어를 '국제어'(international language)로 홍보하고 있는 것으로 잘못 이해들 하지만(한국어로 '세계'라는 단어는 이 점에서 모호한 단어라고 할 수 있습니다), 한국인들(특히 재미 한인들)은 미국에서의 한국어 교육을 더 이상 '우리말, 우리끼리'-식, 한국계 학습자들에 국한된 것으로 간주해서는 안 될 것입니다. 한국이 세계 무대에서 깊고 자랑스러운 역사를 갖고 많은 성취를 이룬 주요 국가라서 한국어는 누구나 다 배울 만한 가치가 있는 "세계어"(world language)라는 것입니다. 따라서 누구든지, 어떤 이유에서건, 한국어를 배우기를 원할 수 있습니다.

현재 KLV의 '빌리저'를 인구통계학적으로 분석하면 다음과 같습니다 : 입양 한국인 15%, 우리가 부르는 "자그배"(chagŭbae) - 부모 중 한 쪽이 한국인인 아이들을 뜻하는 '고려말'(재소한인들의 한국어)로, 총명하고 사랑스러운 아이라는 긍정적인 의미가 내포되어 있습니다. 표준 한국어에는 그러한 아이들을 부정적인 의미없이 언급할 단어가 없습니다. - 15%, 재미 한인 이민자 2세 및 3세 10%, 비한국계 학습자 60%.

모든 CLV 언어 마을 중 KLV에서는 독특하게도 백인 '빌리저'들은 대개 소수에 불과합니다. KLV에서 한국인 성을 가진 '빌리저'가 점차 증가하고 있는 것을 볼 수 있습니다. 한인 1 세 부모들은 한인 커뮤니티 스쿨을 이용할 수만 있다면 자녀를 결코 KLV 같은 프로그램에 보내지 않을 테지만, 2세 한인들은 한인 커뮤니티 스쿨에서의 경험이 썩 좋지만은 않았던 것으로 보고합니다. 또한 일반적으로 2세 한인들은 자신의 자녀들에게 한국어 자체를 전수할 수 없기 때문에 KLV에 참여하는 3 세대 한인의 수는 점차 증가하는 추세입니다.

모든 CLV 프로그램에서 언어 마을 경험과 커리큘럼은 대체로 유사합니다. 마을 생활의 첫날은 '빌리저'들이 마을에 도착하는 개장일입니다. '빌리저'들은 언어 마을에 도착하기 전에 통장과 여권을 우편으로 받습니다. '빌리저'들은 통관에서 입소 수속을 마친 다음, 자신들이 지낼 곳(일반적으로 목표 문화의 주 또는 도시의 이름을 딴 오두막)을 찾습니다. 결정적으로, '빌리저'들은 이름표로 상징되는 새로운 마을 이름과 정체성을 갖게 되며, 입소 기간 내내 이름표를 패용해야 합니다. KLV 에서는 영어 이름을 사용하지 않습니다. '빌리저'들은 미국 달러는 모두 은행에 예치하고 마을 백화점과 매점에서 사용할 약간의 한화를 제공받습니다. 이는 '빌리저'들이 매일 은행을 방문하면서 돈과 관련된 일상 언어를 익히도록 하려는 것입니다.

둘째 날부터 정규 과정이 시작되면, 매일매일 큰 그룹 활동('큰 마당')이나 문화와 언어가 중심이 되는 소그룹 활동('

작은 마당'), 춤과 노래(1970년대 제가 '빌리저'로 참가했을 때 불렀던 노래는 아직도 기억납니다) 등 여러 실내 활동, 야외 활동에 참여하는 한편, 한국 고유의 식사 문화를 체험하고, 자유 시간에는 은행, 백화점, 매점 등을 이용합니다. 4주간의 고등학교 학점 인정 프로그램에 참여하는 '빌리저'들은 전통 수업에 가까운 시간도 지낼뿐만 아니라 언어 중심의 세션을 더 많이 갖게 됩니다. 중요한 것은, '빌리저'들은 YMCA 캠프에서 할 수 있는 여러 활동을 하게 되지만 모든 활동은 한국어로 이뤄지고, 스태프들도 모두 한국어를 구사하며(상당수가 한국 출신), 모든 '빌리저'들이 한국어를 배우기 위해 여기에 왔다는 것입니다. 한국어 전용 마을이 아닌 부지에서 KLV 프로그램을 진행하게 될 때는, 우리는 한글 현수막을 걸고, 한국 도로 표지판을 세우고, 한국 영화 포스터와 기타 실제 한국 물건과 소품들을 많이 배치하는 등 한국 분위기를 내기 위해 최선을 다합니다. 궁극적인 목표는 모두가 가족처럼 느끼고, 마을이 바로 가족이며, 단연코 학교가 아닌 진정한 커뮤니티 기반 학습 환경을 만드는 것입니다. 2주 또는 4주 후 폐장일에 스태프들과 '빌리저'들이 눈물을 흘리지 않는다면 뭔가 잘못된 것입니다. 여름 프로그램에 참가한 후 그 다음 여름에 다시 참가하는 재참가율은 평균 40%입니다(나이가 차서 대학에 진학해야 하는 많은 '빌리저'들까지 포함해서).

매년 여름이면 5년간, 10년간 KLV에 참가한 '빌리저'들에게는 특별상이 수여되며, 현재 스태프 중 상당수가 예전에 KLV에 '빌리저'로 참가한 경험이 있는 이들입니다. KLV '빌리저'들을 위한 궁극적 목표는 그들이 KLV 에 일단 와서 한국어에 대한 본능적인 애착을 키운 다음 4주간의 고등학교 학점 인정 프로그램에 적어도 한두 번 이상 참가해 대학 진학 시 한국어 프로그램을 갖춘 대학교를 선택할 기반을 마련하며, 종내에는 한국어 평생 학습자(그리고 한국의 평생 친구)가 될 수 있도록 하는 것입니다. 이러한 일은 KLV에서 15년 넘게 일어나고 있으며, 올해에는 최초로 KLV '빌리저' 출신 스태프 한 명이 북미 명문 대학의 한국문학 박사 과정에 등록하는 경사도 있었습니다.

KLV의 맥락에서 흥미롭지만 다소 달갑지 않은 일은 KLV가 10여 년 전 한국에 영어 몰입교육 마을에 많은 관심을 촉발했다는 것입니다. 새천년의 첫 십년의 후반에, 당시 비교적 신생 마을이었던 KLV가 한국 언론의 주목을 받기 시작한 후, 한국에 크고 비싼 영어 마을을 짓기 위한 프로젝트가 갑자기 붐을 타기 시작했습니다. 임희주 교수(Im 2011, 629)가 지적한 것처럼, 한국의 영어 마을 아이디어는 특별히 CLV를 모델로 했지만 아쉽게도 그 중 어느 마을도 숙제를 제대로 하지 않았습니다. CLV는 명확한 교육철학을 가진 비영리적, 비정치적 시도인 반면, 한국의 영어 마을 개발 프로젝트들은 영리 목적이거나 선거에서 표를 얻기 위한 개발 사업으로 진행되었고 명확한 교육 철학이 없었습니다. 정치와 이윤의 동기에 의해 움직이는 기괴한 에듀테인먼트 테마파크를 막대한 예산(파주의 한 마을은 이미 10년 전에 미화 4,600만 달러를 들여 지어졌다)을 들여 지었지만 모두 실패한 것 같습니다. 그러한 영어 마을들에 대해서는 소식이 뜸해졌습니다.[2)]

2) 한국이 영어를 위해 어떻게 영혼을 팔았는지에 대한 비판적인 논평은 King(2007)을, 한국의 "영어 열풍"의 일환으로 지어진 한국의 영어 마을에 대한 논평은 Shim and Park(2008)를 참조할 것.

4. 콘코디아 언어 마을 모델과 소수 언어

CLV 모델이 소수 언어의 유지 또는 보존에 기여할 수 있을까요? 이 질문에 대한 대답은 "소수" 언어와 "heritage" 언어를 어떻게 정의하느냐에 달려 있으며, 또한 "유지"와 "보존"이 정확히 무엇을 의미하느냐에 달려 있습니다. 하지만 그 대답은 적어도 "그렇다"가 되어야 할 것입니다. CLV가 소수 언어 및 heritage 언어 보존을 위한 단체로 의식적으로 자리매김한 적은 없기 때문에(대신 CLV를 "외국어 교육" 담론에서 접근하는 것을 선호했습니다), CLV는 그렇게 할 자격이 있습니다. 그러나 몇몇 언어의 경우에는 CLV가 실용적 목적을 위해 그러한 목적에 부응하기도 했습니다. 영어가 전 세계에 걸쳐, 특히 미국에서, 다른 언어를 모두 삼켜버리는 '괴멸 언어'(glottophagic language)가 되었다는 사실을 받아들이고(Chiti-Batelli 2003 참조), 우리가 소수 언어 및 heritage 언어를 영어가 아닌 미국의 모든 언어를 일컫는 것으로 정의한다면, 그리고 미국은 이민자 3세대가 넘어가면 그들 이민자 언어에 대해 일종의 "묘지" 역할을 한다는 점을 상기할 때(Rumbaut 2009),[3] 정의상 CLV 교육 모델은 언어 heritage 보존이 동기가 되어 CLV 프로그램에 참여하는 학습자들을 위한 일종의 언어 보존 장치로도 작용합니다.[4]

이러한 경향은 북유럽 언어 마을의 경우에 가장 뚜렷하게 나타납니다. 이를 위한 추진력과 자금은 '노르웨이의 아들'(Sons of Norway)이나 '살로람피 재단'(Salolampi Foundation) 같은 이민자 그룹이나 재단에서 나옵니다. 한편, 노르웨이어, 핀란드어, 스웨덴어, 덴마크어 마을에 참가하는 '빌리저'들의 압도적 비율은 북유럽계이지만 이민 4 세대가 넘어가면서 그러한 heritage 언어를 보존하지 못한 가정에서 온 이들입니다.

미국에서는 K-12 공교육 차원에서 그 같은 언어들을 배울 기회가 거의 없다는 점을 감안할 때, CLV는 heritage 언어와 관련된 동기를 가진 학습자들을 이러한 언어와 다시 잇는 소중한 기회의 원천으로 대두되고 있습니다. 이와는 대조적으로, '라고 델 포스코 Lago del Bosco'(이탈리아어 마을)와 '알와하 al-Wāḥa'(아랍어 마을)는 미국의 이탈리아어 커뮤니티와 아랍어 커뮤니티에서 온 이들이 '빌리저'의 상당수를 채울 것이라는 높은 기대 아래 설립되었지만, 결과는 그와 달랐습니다. 이 두 커뮤니티 모두 아이들을 집에서 멀리 떨어진 여름 캠프로 보내는 데 익숙하지 않으며, 아랍어를 사용하는 커뮤니티의 경우 3세대의 문턱을 넘어설 때까지는 집에서 가까운 지역사회에 기반을 둔 교육자원이 더 인기가 있을 것으로 보입니다.

또 다른 사례로는 아메리카 원주민 언어가 있습니다. CLV가 소재한 미네소타주에는 전통적으로 알곤퀴아(Algonquian)어족에 속한 오지브웨(Ojibwe) 부족의 언어를 사용하는 이들이 살았습니다. 실제로 미국에서 오지브웨어를 사용하는 사람은 천 명이 좀 안 되는데 이들은 CLV가 있는 벨트라미(Beltrami) 카운티의 레드레이크(Red Lake) 지역에 살고 있습니다. 오지브웨어를 활성화하기 위해 수십 년간 CLV와 오지브웨어 커뮤니티 지도자들 간 협력 가능성

3) 룸봇과 매시(Rumbaut and Massey 2013, 152-153)는"남캘리포니아에서도 ... 스페인어의 사용 및 유창한 구사는 이민자 3세대에 이르면 찾아보기 어렵고 4세대에 이르면 이 나라의 언어 묘지로 사라진다. 아시아 언어의 사용 및 유창성의 소멸은 훨씬 빨리 일어나고 있다."고 지적했다.
4) CLV가 소수 언어 및 heritage 언어의 유지 및 보존에 이런 방식으로 기여할 가능성은 엄청나지만, 지금까지는 자금 부족과 heritage 커뮤니티 자체의 지속적인 관심 부족으로 현실화되지 못하고 있다.

에 대한 대화가 몇 차례 이뤄졌지만 지금까지도 구체적인 계획은 나오지 않고 있습니다. 그 주요 이유 중 하나는 CLV내 오지브웨어에 관한 전문지식을 갖춘 인력이 부족하다는 것입니다.

다시 한 번 한국어에 대해 구체적으로 언급하자면, 북미에서 한국어 교육의 문제는 북유럽어 교육의 문제와 비슷합니다. 해당 heritage 언어가 무엇이든, 언어를 배우고자 하는 동기가 무엇이든 간에, 18 세 이전에 갑자기 한국어를 배우고 싶은 충동이 생기면 그러한 충동을 만족시켜 줄 만한 곳은 거의 없습니다. 미국의 고등학교 가운데 한국어 교육을 제공하는 학교는 거의 없으며, 있다 하더라도 집에서 이미 한국어를 거의 항상 사용하는 한국계 학습자를 위한 교육일 뿐입니다. 앞에서도 언급했듯이, KLV에는 한국 성을 가진 '빌리저'들이 점점 늘고 있는데, 이들은 집에서나 집 근처에서 한국어를 말할 기회가 없는 이민 3세대 학습자인 경우가 많습니다.

앞에서 CLV 가 "예"라고 대답할 자격이 있다고 말한 또 다른 이유는 CLV 모델은 쉽게 복제할 수 있는 모델이 아니기 때문입니다. CLV가 자원을 확보하고 다양한 유형의 프로그래밍을 통해 15 가지 언어 마을을 연중 운영하고 관리하는 노하우를 완벽하게 습득하기까지는 60년이 걸렸습니다. 새로운 언어 마을을 시작하려면 그를 위한 조직의 임계 질량이 필요합니다. 미국과 캐나다의 다른 곳에서도 단일 언어 마을 형태의 프로그램이 시도되었지만 CLV의 규모와 운영 기간을 따라잡은 곳은 거의 없습니다.

그럼에도 불구하고, CLV에서 효과가 입증되어 더 전통적인 언어 수업에도 적용할 수 있을 것으로 판단되는 특정 교육 기법과 프로그래밍 아이디어가 있습니다. 미국의 주요 교육 출판사인 프렌티스홀(Prentice Hall)이 2005년에 출간한 『Doing Foreign Language: Bringing Concordia Language Villages into Language Classrooms』(Hamilton et al. 2005)은 외국어 교사를 위한 여러 가지 CLV 아이디어를 모아 담은 매력적이고 교사 친화적인 책입니다. 이 책은 2008년에 서울의 출판사 커뮤니케이션북스에서 『그곳에 가면 언어가 된다: 콘코디아 언어 마을의 몰입학습 방법』이라는 제목으로 한국어로 번역해 출간했습니다. 이 책은 (세계 어딘가에서 운영되는 한인 학교는 말할 것도 없고) 미국 전역에서 운영되는 1,000 곳 이상의 한인 커뮤니티 학교에 새로운 아이디어와 방법론을 제공하는 데 큰 도움이 될 것으로 생각합니다만, 판매 성적은 아직 저조해 서지상 희소성 있는 책으로 남아 있습니다. 관심있는 독자들은 아래 CLV 관련 출판물 목록을 참고하시기 바랍니다.

참고 문헌

Chiti-Batelli, Andrea. "Can Anything be Done about the 'Glottophagy' of English? A Bibliographical Survey with a Political Conclusion." Language Problems and Language Planning 27.2: 137-153.

King, Ross. 2007. "Globalization and the Future of the Korean language: Some Preliminary Thoughts." In Ŏnŏhak sanch'aek [Promenades in linguistics], edited by Sang Oak Lee, Choong-Yon Park, and James H. Yoon, 317-347, Seoul: Han'guk Munhwasa.

Kramsch, Claire. 1993. Context and Culture in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press.

Kramsch, Claire. 2003. "The Privilege of the Nonnative Speaker." In The Sociolinguistics of Foreign-language Classrooms: Contributions of the Native, the Near-Native, and the Non-Native Speaker, edited by Carl S. Blyth, 251-262. Boston: Thomson/Heinle.

Kramsch, Claire. 2005. "Desire in Language: The Neglected Dimension of Language Learning." In Grenzen überschreiten. Menschen, Sprachen, Kulturen: Festschrift für Inge Christine Schwerdtfeger zum 60. Geburtstag, 209-224. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Kramsch, Claire. 2006. "The Multilingual Subject" (Preview article). *International Journal Of Applied Linguistics* 16.1: 97-110.

Kramsch, Claire J. 2009. The Multilingual Subject: What Language Learners Say about Their Experience and Why It Matters. Oxford, UK: Oxford University Press.

Kristeva, Julia. 1980. Desire in Language. A Semiotic Approach to Literature and Art, edited by S. Roudiez, translated by T. Gora, A. Jardine, and L. S. Roudiez. New York: Columbia University Press.

Martinson, Kirk. 2016. "Immersion, Identity, and Instruction: Why a Concordia Language Villages Experience is Perhaps Better than 'Being There.'" In Leading, Learning, and Teaching on the Global Frontier: Concordia Language Villages, edited by David Blake Willis and Walter W. Enloe, 61-88. Saint Paul, MN: Tertium Quid Press.

Rumbaut, Ruben. 2009. "A Language Graveyard? The Evolution of Language Competencies, Preferences and Use among Young Adult Children of Immigrants." In the Education of Language Minority Immigrants in the United States, edited by Terrence G. Wiley, Jin Sook Lee, and Russell Rumberger, 35-71. Bristol; Buffalo: Multilingual Matters.

Rumbaut, Ruben, and Douglas S. Massey. 2013. "Immigration & Language Diversity in the United States." Daedalus 142.3: 141-154.

Rumbaut, Ruben, Douglas S. Massey, and F. Bean. 2006. "Linguistic Life Expectancies: Immigrant Language Retention in Southern California." Population and Development Review 32.3: 447-460.

Shim, Doobo, and Joseph Sung-yul Park. 2008. "The Language Politics of 'English Fever' in South Korea." Korea Journal 48.2: 136-159.

콘코디아 언어 마을 관련 자료

Cho, So-Eun. 2011. "Language Play and Language Learning in an Immersion Language Camp." Ŭngyong ŏnŏhak 27.3: 1-27.

Cho, Yŏngmi. 2010. "Pungmi chiyŏk nae Han'gugŏ maul ŭi Han'gugŏ kyoyuk sarye yŏn'gu: Miguk K'onk'odia Ŏnŏ Maŭl ŭi oegugŏ morip kyoyuk p'ŭrogŭraem ŭl chungsim ŭro" [A case study of the Korean language education at a Korean Language Village in the North American region: With a focus on the foreign language immersion program at Concordia Language Villages]. Han'guk munha illyuhak 43.2: 45-90.

Cho, Yŏngmi. 2012. "Han'gugŏ morip kyoyuk p'ŭrogŭraem kaebal ŭl wihan wŏlli yŏn'gu: Han'gugŏ maŭl p'ŭrogŭraem sarye rŭl chungsim ŭro" [A study of the principles for developing a Korean language immersion education program: With a focus on the case of the Korean Language Village program]. Unpublished PhD thesis, Catholic University of Korea.

Choi, Junghwa. 2002. "Curriculum Design for the High School Credit Program in Korean Language at Sup sogŭi Hosu (Lake in the Woods), the Korean Language Village at Concordia Language Villages." MA thesis, University of British Columbia.

Clementi, Donna L. 2012a. "Outcomes of participation in Lac Du Bois, the French language village of Concordia Language Villages." Unpublished PhD diss., Cardinal Stritch University.

Clementi, Donna L. 2012b. "Program evaluation: Outcomes of participation in Lac Du Bois, the French language village of Concordia Language Villages." PhD diss., Cardinal Stritch University.

Clementi, Donna L. 2014. "Meaningful and Purposeful Practice." Learning Languages 19.2: 8-11.

Cohen, Andrew D., and Heidi E. Hamilton. 2004. "Language Learning in a Non-School Environment: Research on Language Immersion Camps." Unpublished presentation available online at https://studylib.net/doc/7743491/language-learning-in-a-non-school-environment-.

Dahl, Tove I., Donna L. Clementi, R. G. Heysel, and Allison Spenader. 2007. "Start with a Good Idea and Give It a World: Preparing Young People to be Lifelong Language Learners and Users." In Identity and Second Language Learning: Culture, Inquiry, and Dialogic Activity in Educational Contexts, edited by Miguel Mantero, 143-158. Greenwich, CT: Information Age Publishing.

Dahl, Tove I. 2009. "The Importance of Place for Learning about Peace: Residential Summer Camps as Transformative Thinking Spaces." Journal of Peace Education 6.2: 225-245.

Dahl, Tove I. 2014. "Children as Researchers: We Have a Lot to Learn." In The Sage Handbook of Child Research, edited by Gary B. Melton et al., 593-618. London, England and Thousand Oaks, CA: Sage.

Dahl, Tove I., L Sethre-Hofstad, and G Salomon. 2013. "Intentionally Designed Thinking and Experience

Spaces: What We Learned at Summer Camp." Learning Environments Research 16.1: 91–112.

Dehler-Seter, Edwin, and Laura Dehler-Seter. 2007. Natur! Bringing Nature and the Environment into German Language Classrooms: A Season-by-Season Manual for Teachers of German. Moorhead, MN: Concordia Language Villages.

Dregni, Eric. 2017. You're Sending Me Where? Dispatches from Summer Camp. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.

Friedrichsmeyer, E. M. 1962. "The Language Camp, a Different Approach to Elementary Foreign Language Instruction." German Quarterly 35.3: 322–326.

Goulah, Jason. 2006. "Transformative Second and Foreign Language Learning for the 21st Century." Critical Inquiry in Language Studies: An International Journal 3.4: 201–221.

Goulah, Jason. 2007a. "Village Voices, Global Visions: Digital Video as a Transformative Foreign Language Learning Tool." Foreign Language Annals 40.1: 62–78.

Goulah, Jason. 2007b. "Toward pax terra-humana: Cultural Transformative Learning and a Planetary Literacy in the Foreign Language Classroom." Journal of Transformative Education 5.2: 163–176.

Hamilton, H. E. 2004. "Repair of Teenagers' Spoken German in a Summer Immersion Program." In Studying Speaking to Inform Second Language Learning, edited by D. Boxer and A. Cohen, 88–114. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Hamilton, Heidi E., and A. D. Cohen. 2004. "Creating a Playworld: Motivating Learners to Take Chances in a Second Language." In the Power of Context in Language Teaching and Learning, edited by J. Frodesen & C. Holten, 237–247. Boston, MA: Heinle.

Hamilton, Heidi E., C. Crane, and A. Bartoshesky. 2005. Doing Foreign Language: Bringing Concordia Language Villages into Language Classrooms. Pearson/Merrill/Prentice Hall.

Hamilton, Heidi E., C. Crane, and A. Bartoshesky. 2008. Kŭ kose kamyŏn ŏnŏ ka toenda: K'onk'odia ŏnŏ maŭl ŭi morip haksŭp pangbŏp [Language happens when you go there: the immersion learning methodology of concordia language villages], translated by Ko Kyŏngnok and Cho Yŏngmi. Seoul: K'ŏmyunik'eisyŏn Puksŭ.

Hannes, K. 2004. "Fun and French: A Standards-based Introductory Curriculum for Third Grade, Inspired by the Unique Approach of Concordia Language Villages." Unpublished senior honors thesis, Southern Connecticut State University.

Hansen, E. M. 2010. "Hendenes tale: Mønstre i bruk av gester i fremmedspråkundervisning ved Concordia Language Villages." MA thesis, University of Tromsø.

Hanson, M. 2012. "A Participatory Inquiry of Japanese Name Use, Language Learning, and Identity Development." University of Hawai'i Second Language Studies 30.2: 1–41.

Hoff, Paul J. 1989. "An Immersion Curriculum for Language and Culture: Spanish Discovery 1492–1992."

PhD diss., Syracuse University.

Hwang, Yunjŏng. 2011. "Ibyang ch'ŏngsonyŏn taesang Han'gugŏ kyoyuk kwajŏng kaebal ŭl wihan yogu punsŏl" [Needs analysis for the development of Korean language curriculum targeted at adopted [Korean] youth]. MA thesis, Ewha Woman's University.

Im, Hŭiju. 2005. "Yŏngŏ ch'ehŏm maul sarye yŏn'gu: Haksŭpcha yogu punsŏk ŭl chungsim ŭro" [Case study of an English language experiential village: With a focus on learners' needs analysis]. MA thesis, Sookmyung Women's University.

Im, Hee-Joo. 2011. "Needs Analysis for Effective English Village Curriculum in Korea." Yŏngŏhak 11.3: 627-647.

Iudin-Nelson, L. J. 1997. "Songs in the L2 Syllabus: Integrating the Study of Russian Language and Culture." PhD diss., University of Wisconsin-Madison.

Kim, Gina. 2010. "An Overview of English Village and Camp Programs in Korea." Hyŏndae Yŏngmiŏe munhak 28.3: 139-156.

Kim, Minch'ang. 2010. "Chipchung moripsik Han'gugŏ kyoyuk p'ŭrogŭraem p'yŏngka: Miguk Minesot'a K'onk'odia ŏnŏ maul 'Sup sogŭi Hosu' rŭl chungsim ŭro" [Program evaluation of an intensive immersion-style Korean language education program: With a focus on 'Sup sogŭi Hosu' the Concordia Korean Language Village in Minnesota, USA]. MA thesis, Yonsei University.

King, Ross. 2008. "Sup Sogui Hosu: The Korean Language Village: Ten years later still the only program of its kind promotes Korean as a world language." Korean Quarterly (summer): 12-13.

King, Ross. 2016. "Sup sogŭi Hosu: The Korean Language Village's First Decade." In Leading, Learning, and Teaching on the Global Frontier: Concordia Language Villages, edited by David Blake Willis and Walter W. Enloe, 323-334. Saint Paul, MN: Tertium Quid Press.

Magnuson, Paul. 1996. "If We Were in Charge: Students Debate the Ideal School at Concordia Language Villages." Social Studies and the Young Learner 8.3: S5-S8.

Martin, E. Ekström. 2014. "Learning Swedish the Sjölunden Way." Swedish American Genealogist 34.4: 1-3.

Martinson, Kirk. 2016. "Immersion, Identity, and Instruction: Why a Concordia Language Villages Experience is Perhaps Better than 'Being There.'" In Leading, Learning, and Teaching on the Global Frontier: Concordia Language Villages, edited by David Blake Willis and Walter W. Enloe, 61-88. Saint Paul, MN: Tertium Quid Press.

Moschet, A. 1999. "An American in 'Germany': Five Summers of Language Immersion." Imagine 6.4: 6.

Myklebust, Margit Lea. 2003. "Skogfjorden: Ethnicity and a Contemporary Foreign Language Camp." MA thesis, Norwegian University of Science and Technology.

Nelson, M. J. S. 2009. "An Analysis of Villager Responses on the End of Session Evaluation at the Con-

cordia Language Villages." PhD diss., North Dakota State University.

Phillippe, Denise. 2012. "Living Language and Culture: Concordia Language Villages—One Example of Learning Outside the Classroom." Learning Languages 17.2: 27–29.

Pak, Hyŏnjŏng. 2014. "Haeoe ch'ŏngsonyŏn haksŭpcha rŭl wihan tan'gi morip Han'gugŏ kyoyuk kwajŏng kaebal: K'onk'odia Han'gugŏ maul 'Sup sogŭi Hosu' rŭl chungsim ŭro" [Developing short-term immersion Korean language curriculum for overseas learners: With a focus on 'Sup sogŭi Hosu' the Concordia Korean Language Village]. MA thesis, Yonsei University.

Poytinger, D. 2004. "Teaching German Through Radio Programming: A German Curriculum Developed for Concordia Language Villages." Unpublished German Senior Project, Kalamazoo College.

Salmons, J, C. Tabisz, and M. T. Putnam. 2015. "Heritage German in the United States. National Heritage Language Resource Center." Available at https://www.international.ucla.edu/ccs/article/150269. Last accessed September 27, 2020.

Schärfig, E. 2014. "The Potential of Total-Immersion Language Education for the German ESL Classroom: Possible Applications from the German Language Village 'Waldsee.'" MA thesis, Georg-August-Universität Göttingen.

Schattle, Hans. 2008. "Education for Global Citizenship: Illustrations of Ideological Pluralism and Adaptation." Journal of Political Ideologies 13.1: 73–94.

Schulze, Christine. 1996. "A View of the World from the Woods: Concordia Language Villages." In Creating Context: Experiencing and Understanding Cultural Worlds, edited by Walter Enloe. Tucson, AZ: Zephyr Press.

Seewald, S. 2003. US-Amerikanisches Verständnis deutscher Kultur: eine Fallstudie zum interkulturellen Lernen in den Concordia Language Villages in Minnesota [US-American Understanding of German Culture: A Case Study of Intercultural Learning at Concordia Language Villages in Minnesota]. Stuttgart: Krämer Verlag.

Seo, M. 2006. "Shifting Responsibility from Teacher to Students." TESL Reporter 39.2: 65–68.

Stein-Smith, Kathleen. 2018. "The Role of Multilingualism in Global Citizenship: 'Many Languages, One World.'" In Developing Responsible Global Citizenship through Cultures and Languages across the Curriculum (CLAC): Selected Papers from the 2016 CLAC Conference, edited by Dan Soneson and Caleb Zilmer, 55–72. Minneapolis, MN: CARLA (Center for Advanced Research on Language Acquisition).

Stopka, Liz. 2017. "'Något som var väldigt scandalous': Exploring the effects of Concordia Language Villages on second language acquisition. Plan B Paper in Partial Fulfillment of the Requirements for the Master of Arts in TESOL, Second Language Education Program, Department of Curriculum & Instruction, University of Minnesota." Available at https://conservancy.umn.edu/bitstream/

handle/11299/189133/Stopka%20MATESOL%20Plan%20B.pdf?sequence=1. Last accessed September 27, 2020.

Thomas, M. L. 2008. "The Professional Development of Teachers for International Contexts: A Case Study of Concordia Language Villages' Study Abroad Programs." PhD diss., University of North Dakota.

Wenzel, F. 2008. "Code-Switching im Kontext der Immersion. Zum Gebrauch des Englischen bei US-amerikanischen Jugendlichen in einem deutschsprachigen Sommerlager" [Code-Switching in the Context of Immersion. On the Use of English by American Youths in a German-Speaking Summer Camp]. MA thesis, University of Hamburg.

Speech 2-3

The 'language village' concept and residential immersion : Concordia Language Villages and "Sup sogŭi Hosu", the Korean Language Village

Ross King
Professor, University of British Columbia

1. Introduction : Of Authenticity and Affect in Language Learning

The organizers of this forum have honored me with a request for a short presentation on the unique educational model developed by Concordia Language Villages (henceforth CLV), with some words about the Korean Language Village in particular, and its relevance to minority language maintenance. I should start then with a full disclaimer: I attended the Spanish, German, and Russian Language Villages (El Lago del Bosque, Waldsee, and Lesnoe Ozero, respectively) as a "villager" from age 11 to 18 every summer throughout the 1970s, serving on staff at both Waldsee and Lesnoe Ozero in the summers of 1978 and 1979 before matriculating at university. I returned twenty years later to launch Sup sogŭi Hosu, the Korean Language Village (henceforth KLV), and led that program until 2013. Currently, I serve as Dean emeritus of KLV and as a member of CLV's National Advisory Council. Thus, I have an intimate first-hand acquaintance with the "language village" idea, both as a learner and as a staff member, and it is fair to say that my career as a linguist and language educator owes everything to my formative experiences as a "villager" at CLV in the 1970s.

The academic literature on second language acquisition is vast, and the literature on heritage and minority language education and maintenance is equally robust. But one author whose insights I have found inspiring across language pedagogy, literature in the language classroom, and especially questions of affect in language teaching with respect to adolescents and young adults is Claire Kramsch, now Professor Emerita in the Department of German at the University of California at Berkeley. It is especially her trenchant critiques of language pedagogy in US schools that ring true for me, beginning with her classic Kramsch (1993) and her discussion of "authentic texts and contexts :

> "... 'authentic' speech is often presented and read in language classes in the same uncritical way as such language is used by most native speakers—as if the classroom could ever be, or even should ever try to imitate, the natural environment of restaurants and workplaces…" (Ibid., 179)

So let us agree that classrooms are generally not an easy place in which to create authentic opportunities for foreign language use. Now on affect: here is Kramsch ten years later commenting on "the pleasure of annexing a foreign language" as revealed in a university student's code-mixing in her language learning journal :

> "The code switching in this journal entry suggests the often untapped resources of language learners, who take intense physical pleasure in acquiring a language, thrill in trespassing someone else's territory, becoming a foreigner on their own turf, becoming both invisible and differently visible." (Kramsch 2003, 256)

Kramsch delves deeper into this question of affect in language learning in her preview article on "The multilingual subject," where she invokes Julia Kristeva's notion of "desire" as follows :

> "Desire
> The first thing one notices when reading the testimonies of foreign language users is the intensity of their multilingual experiences … [SLA research] has bypassed a large domain of what makes us human, namely, the need to identify with another reality than the one that surrounds us. This need for identification with others, with their language, their way of speaking is so strong that Kristeva gave it the name 'desire' (Kristeva 1980)." (Kramsch 2006, 101)

She continues :

> "In language learning, desire is first of all escape—the urge to escape from a state of tedious conformity with one's present environment to a state of plenitude and enhanced power… Many adolescents find in a foreign language a new mode of expression that enables them to escape from the confines of their own grammar and culture." (Ibid., emphasis mine)

What does this little excursion into the work of Claire Kramsch have to do with CLV? I submit that in the sixty years since CLV began programming at the German Language Village in 1961, it has crafted an approach to language education that solves many of the problems with "authenticity" faced by language teaching that takes place within the four walls of a classroom,[1] and succeeds brilliantly at creating a learning environment where young learners can forge a visceral and lifelong connection to another language and culture. And in the case of numerous "Less Commonly Taught Languages" (LCTLs), CLV is virtually the only place in North America where young people can undertake sustained study of them at the K-12 level.

2. An Overview of Concordia Language Villages

CLV is a not-for-profit educational institution affiliated with Concordia College in Moorhead, Minnesota. Based in Bemidji, Minnesota, in the Minnesota North Woods, CLV currently consists of fifteen language villages. In order of their inception, they are: German (1961), French (1962), Spanish and Norwegian (1963), Russian (1966), Swedish (1975), Finnish (1978), Danish (1982), Chinese (1984), Japanese (1988), Korean and English (1999), Italian (2003), Arabic (2006), and Portuguese (2008). Over the years the oldest and best established villages have been able to build culturally authentic year-round facilities clustered on the substantial CLV land holdings on the southern arm of Turtle River Lake in Bemidji: German, French, Spanish, Norwegian, Russian, Finnish and Swedish all enjoy authentic, winterized sites on the same lake, while other villages lease sites from the many church- and YMCA-owned facilities located in the "Land of Ten Thousand Lakes" that is northern Minnesota.

CLV's institutional mission is "inspiring courageous global citizens." The mission statement itself does not mention language or culture, but CLV strives to fulfill its mission precisely through experiential language and culture education in a residential immersion environment—these are 'camp' experiences centered on language and culture. Over the years, CLV has developed a number of core immersion principles that guide all curriculum and programming. That programming must :

- give courage
- be learner-centered
- take place in an authentic setting

1) For some years in the 1970s CLV's official motto was even "It's the next best thing to being there." See Martinson (2016) for arguments as to why a CLV experience is "perhaps better than 'being there'."

- create a genuine need to communicate
- be experiential
- involve extended projects

Academic treatments of the history of immersion language education in North America often cite Canada and the year 1966 as starting points, so it is interesting to note that CLV began slightly earlier in 1961. Language immersion in a school classroom and in a residential summer camp setting differ in a number of key respects, and neither can guarantee (let alone enforce) 100% use of the target language. The guiding principle at CLV is that all programming, all day long and 24/7, is conducted in the target language—unless the health and safety and/or emotional well-being of a villager is at risk. In practical terms, and somewhat facetiously, this is sometimes presented to staff members-in-training as "use the target language unless you see blood or tears," but the point is that CLV endeavours to create a welcoming and encouraging environment (remember: give courage). Thus, CLV does not use hokey "language pledges" or penalize the use of English. Nor is error correction encouraged on the part of staff. Instead, the emphasis is on modeling correct usage and creating a rich system of incentives and rewards for the use of the target language. Typical villager-to-staff ratios of four or five to one make for a rich language environment where literally every single adult that the villagers encounter is there for their language learning—something that an educational experience abroad can by no means guarantee.

Currently, CLV summer programs attract 5,000 villagers every year from all fifty US states and eighteen other countries. KLV now routinely attracts 90~100 villagers every year from 25~32 different US states and one or two other countries, and can no longer accommodate demand in its current site and limited dates (KLV uses the Russian Language Village when the latter is not in use). Another 5,000 villagers attend CLV programs during the academic year, and CLV hires 1,100 staff each year from 34 different countries. There is a wide gamut of programs on offer, including adult programming and family programming, as well as specialized programs for corporate clients and branches of the US armed forces, but the heart and soul of CLV programming continues to be summer programs in the form of two-week and four-week "high school credit" programs, the latter being fully accredited to provide the minimum equivalent of 180 hours of high school classroom instruction, thus allowing students to receive credit from their high school. Some language villages also offer high school credit abroad and even college credit courses.

3. Sup sogŭi Hosu, the Korean Language Village

As mentioned above, CLV launched the KLV in summer of 1999, after a year of planning starting in 1998. Initial demand for Sup sogŭi Hosu in Minnesota came from the parents of Korean adoptees, the Korean adoptee community in Minnesota being quite large. But the intention was always to build a Korean Language Village welcoming to any and all learners, regardless of background or motivation. After I stepped down in 2013, leadership of the KLV passed to Dr. Dafna Zur, now Associate Professor of Korean Language and Literature at Stanford University. Currently we use the Russian Language Village during the 5 weeks of the summer when it is vacant, but demand for Korean has grown impressively in recent years, and we are now routinely turning away villagers—especially for the four-week high school credit program.

As good luck would have it, there is still space on CLV's land holdings around Turtle River Lake for at least one more year-round village site, and KLV was fortunate enough to receive in 2019 a generous $5 million gift from Mr. Kenny Park, CEO of the Simone Corporation and a long-time benefactor of the village in Seoul. This gift has allowed KLV to begin construction on a year-round site designed by a leading architect in Seoul, but it will take several more years (and donations!) to complete the village.

Enrollments at KLV have tended to average 90~100 per summer, which now is simply a function of how many beds we have and how many weeks of programming we can run. Once the year-round KLV site is up and running, we anticipate that enrollments will rise substantially. In the early years of KLV, villagers came primarily from Wisconsin and Minnesota, but now we attract villagers from at least two dozen states, including from both coasts. Staff are a mix of native speakers and proficient non-native speakers, but language proficiency is only one of many factors considered when hiring staff—staff need "camp skills" and "kid skills;" experience working with young people and a proven ability to work under intense conditions in close quarters with other staff and young people are also essential. KLV has been fortunate thus far to be able to offer some form of financial aid to approximately one third of its villagers. Costs for a CLV summer program run approximately USD $1000 per week, which is standard for most residential camps, but by no means affordable for many families.

The KLV's education philosophy is simple: Korean as a World Language for All. In Korea, this phrase "Korean as a world language" has been misinterpreted as KLV somehow advocating that Korean be promoted as an international language (the term segyeŏ in Korean is ambiguous in this sense), but the point is that Korean language education in the USA should no longer be conceived of by Koreans (and especially Korean Americans) as uniquely reserved for those of Korean heritage—it is a

"world language" in the sense that Korea is a major country on the world stage with a long and proud history and many achievements, and therefore Korean is a language that anybody and everybody, for any number of reasons, should want to study.

Currently, KLV's demographics are as follows: 15% adopted Koreans, another 15% of what we call "chagŭbae" (the Soviet Korean word for a child with one Korean parent; in Soviet Korean the word has conspicuously positive and affirmative connotations of intelligence and adorability, whereas standard Korean has no word to refer to such children without negative connotations); 10% second- and third-generation Korean Americans, and 60% non-heritage learners. Uniquely among all the CLV villages, Caucasian villagers are typically in the minority at KLV. We have been seeing a gradual but nonetheless conspicuous rise in villagers with Korean surnames at KLV: first-generation Korean American parents would never send their children to a program like KLV if a Korean community school was available, but second-generation Koreans typically report less than favorable experiences at Korean community schools and are usually incapable of passing on the language themselves to their children, so we are seeing a gradual rise in the number of third-generation Korean Americans.

The language village experience and curriculum is broadly similar across all CLV programs. The first day of village life is Opening Day when villagers arrive at Customs. Prior to arrival, they have already received a passport in the mail which also includes in it their bank book. At Customs they check in and find out where they will live (which cabin, typically named after a province or city in the target culture). Crucially, they receive a new village name and identity, symbolized by their name-tag, which must be worn henceforth at all times; English-language names are not used in the village. They also deposit all their US dollars at the bank and receive a small amount of Korean currency for use at the village Department Store and kiosk; a small amount, because we want to keep them coming back to the bank every day to practice language routines around money.

When Day Two and regular daily routines start, the days are filled with a combination of large group activities, small group cultural and language-focused activities, lots of song and dance (I still remember songs from my days as a villager in the 1970s), indoor and outdoor activities, culturally authentic meals, free time when the bank, Department Store, and kiosk are open, etc. Villagers in the four-week high school credit program have more language-focused sessions as well as study hall, but the point is that villagers do everything they would do at, say, YMCA camp, but everything is in Korean, the staff all speak Korean (and many are from Korea), and all the villagers are there to learn Korean. When the site being used is not our own, we do everything we can to add Korean flavor—hang up banners with Korean writing on them, post Korean road signs on the site, put up lots of Korean movie posters and

other authentic Korean realia, etc. The ultimate goal is to create an authentic community-based learning environment where everybody feels like family, and where the village is just that—family, and is emphatically not school. If, at the end of two weeks or four weeks, staff and villagers alike are not in tears on Closing Day, something has gone wrong. The return rate from one summer to the next averages 40% (even including the many villagers who age out and have to go to university).

Special awards are given every summer to five-year and ten-year villagers, and many of the current staff are former villagers. The ultimate goal for our villagers is that they come once and develop that visceral attachment to Korean, come again for several more summers, including at least one or two summers in the four-week high school credit program, then base their choice of university on the availability of a Korean language program in which to continue their studies, eventually becoming lifelong learners of Korean (and lifelong friends of Korea). This has now been happening at KLV for well over fifteen years, and as of this year we have our first former villager-turned-staff enrolled in a PhD program in Korean literature at a leading North American university.

One interesting but somewhat unfortunate side note in the context of the KLV is the interest that KLV sparked in Korea a decade or so ago in English immersion villages. In the latter half of the first decade of the new millennium, after the relatively new KLV had received some attention in the South Korean press, there was a sudden rash of projects to build large and expensive English language villages in Korea. As Im (2011, 629) acknowledges, the idea for English language villages in Korea was specifically modelled on CLV, but alas, none of them did their homework, and whereas CLV is a not-for-profit apolitical endeavor with a clear educational philosophy behind it, the South Korean projects to develop English language villages were either for-profit or for-votes and had no clear educational philosophy: they were grotesque edutainment theme parks driven by politics and the profit motive, and despite the obscene sums of money spent (one such village in Paju was built at a cost of USD $46 million already a decade ago), all seem to have failed—one rarely hears about them anymore.[2)]

4. The Concordia Language Villages Model and Minority Languages

Can the CLV model contribute to the maintenance or preservation of minority languages? The answer to this question depends on how we define "minority" and "heritage" language and also on what we mean exactly by "maintenance" and "preservation," but the answer would have to be at least a qualified "yes." "Qualified," because CLV has never consciously positioned itself as a force for the

2) See King (2007) for critical comments on how Korea has sold its soul for English, and Shim and Park (2008) for comments on English language villages in Korea as part of South Korea's "English fever."

preservation of minority and heritage languages (preferring instead to align itself with the discourse of "foreign language education"), but for all practical purposes has come to serve this purpose in the case of certain languages. If we accept that English has become a glottophagic language throughout the globe (see Chiti-Batelli 2003), and especially in the USA, and if we define minority and heritage languages as any languages in the USA that are not English, while also recalling that the USA functions as a kind of "graveyard" for immigrant languages beyond the third generation (Rumbaut 2009),[3] by definition the CLV educational model emerges as a kind of language maintenance mechanism for those learners whose participation in CLV programs is motivated by heritage considerations.[4]

This is clearest in the case of the Nordic language villages: impetus and funding for them has come from immigrant groups and foundations like the Sons of Norway and the Salolampi Foundation, while an overwhelming proportion of the villagers attending the Norwegian, Finnish, Swedish, and Danish language villages come from families of Nordic heritage, but are typically removed from the heritage language by more than four generations. Given the almost total lack of educational opportunities at the K-12 level in these languages in the USA, CLV emerges as a precious resource for reconnecting with these languages for learners with heritage-related motivations. By contrast, Lago del Bosco (the Italian Language Village) and al-Wāḥa (the Arabic Language Village) were established with high hopes that significant numbers of villagers would materialize from Italian- and Arabic-speaking communities in the US, but so far this has not happened—neither community is accustomed to sending its children far away from home to summer camp, and in the case of Arabic-speaking communities, community-based educational resources closer to home seem destined to be more popular until the three-generation threshold is crossed.

An additional case in point would be Native American languages. CLV is located in a part of Minnesota traditionally inhabited by speakers of the Algonquian language Ojibwe, and indeed, a preponderance of the fewer than 1000 remaining speakers of Ojibwe in the US is located in Red Lake, Beltrami County, the same county that houses Concordia Language Villages. Over the decades there have been occasional tentative conversations about the possibility of collaboration between CLV and leaders in Ojibwe-speaking communities keen to revitalize Ojibwe, but thus far no concrete initiatives have

---

3) Rumbaut and Massey (2013, 152-153) note that "even in Southern California … it appears that proficiency in and use of Spanish effectively dies out in the third generation, before disappearing into the nation's language graveyard in the fourth generation. The loss of Asian language fluency and use takes place faster still."

4) The potential for this kind of contribution on the part of CLV to minority and heritage language maintenance and preservation is huge, but thus far has been inhibited by a lack of funding, as well as by a lack of sustained interest from heritage communities themselves.

emerged. One major reason for this is certainly the lack of personnel with relevant expertise in CLV.

With specific reference to Korean again, the problem in North America is similar to that of the Nordic languages: whatever one's heritage or motivation, if one suddenly develops an urge to learn Korean before the age of 18, there is virtually nowhere to go to satisfy that urge. Few US high schools offer instruction in Korean, and those few that do almost always do so exclusively for heritage learners who already speak it at home. As noted above, KLV is starting to see more and more villagers with Korean surnames, but these tend to be third-generation learners with no opportunities for Korean language maintenance at or close to home.

Another reason for the "qualified" yes is that the CLV model is not easily replicated. It has taken CLV sixty years to acquire the resources and perfect the know-how to manage year-round operations in fifteen different languages across many different types of programming. A certain organizational critical mass is necessary to launch a new language village, and while other singleton language village-type programs have been attempted elsewhere in the USA and Canada, few have achieved the longevity and scale of CLV.

Nonetheless, there are certain pedagogical techniques and programming ideas that have proven effective at CLV that can be adapted to more traditional language learning classrooms. Hamilton et al. (2005), published by leading education publisher Prentice Hall, brings together in one attractive and teacher-friendly volume a number of such CLV ideas for classroom teachers of foreign languages. An excellent Korean-language edition of this book was published by Communication Books in Seoul in 2008, and in principle would be extremely helpful in injecting new ideas and methodologies into the more than one thousand Korean community schools in operation across the USA (not to mention elsewhere in the world), but the book has been poorly marketed and remains a bibliographic rarity. Interested readers are invited to refer to the list of publications about CLV below.

Works Cited

Chiti-Batelli, Andrea. "Can Anything be Done about the 'Glottophagy' of English? A Bibliographical Survey with a Political Conclusion." Language Problems and Language Planning 27.2: 137-153.

King, Ross. 2007. "Globalization and the Future of the Korean language: Some Preliminary Thoughts." In Ŏnŏhak sanch'aek [Promenades in linguistics], edited by Sang Oak Lee, Choong-Yon Park, and James H. Yoon, 317-347, Seoul: Han'guk Munhwasa.

Kramsch, Claire. 1993. Context and Culture in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press.

Kramsch, Claire. 2003. "The Privilege of the Nonnative Speaker." In The Sociolinguistics of Foreign-language Classrooms: Contributions of the Native, the Near-Native, and the Non-Native Speaker, edited by Carl S. Blyth, 251-262. Boston: Thomson/Heinle.

Kramsch, Claire. 2005. "Desire in Language: The Neglected Dimension of Language Learning." In Grenzen überschreiten. Menschen, Sprachen, Kulturen: Festschrift für Inge Christine Schwerdtfeger zum 60. Geburtstag, 209-224. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Kramsch, Claire. 2006. "The Multilingual Subject" (Preview article). International Journal Of Applied Linguistics 16.1: 97-110.

Kramsch, Claire J. 2009. The Multilingual Subject: What Language Learners Say about Their Experience and Why It Matters. Oxford, UK: Oxford University Press.

Kristeva, Julia. 1980. Desire in Language. A Semiotic Approach to Literature and Art, edited by S. Roudiez, translated by T. Gora, A. Jardine, and L. S. Roudiez. New York: Columbia University Press.

Martinson, Kirk. 2016. "Immersion, Identity, and Instruction: Why a Concordia Language Villages Experience is Perhaps Better than 'Being There.'" In Leading, Learning, and Teaching on the Global Frontier: Concordia Language Villages, edited by David Blake Willis and Walter W. Enloe, 61-88. Saint Paul, MN: Tertium Quid Press.

Rumbaut, Ruben. 2009. "A Language Graveyard? The Evolution of Language Competencies, Preferences and Use among Young Adult Children of Immigrants." In The Education of Language Minority Immigrants in the United States, edited by Terrence G. Wiley, Jin Sook Lee, and Russell Rumberger, 35-71. Bristol; Buffalo: Multilingual Matters.

Rumbaut, Ruben, and Douglas S. Massey. 2013. "Immigration & Language Diversity in the United States." Daedalus 142.3: 141-154.

Rumbaut, Ruben, Douglas S. Massey, and F. Bean. 2006. "Linguistic Life Expectancies: Immigrant Language Retention in Southern California." Population and Development Review 32.3: 447-460.

Shim, Doobo, and Joseph Sung-yul Park. 2008. "The Language Politics of 'English Fever' in South Korea." Korea Journal 48.2: 136-159.

Publications on Concordia Language Villages

Cho, So-Eun. 2011. "Language Play and Language Learning in an Immersion Language Camp." Ŭngyong ŏnŏhak 27.3: 1-27.

Cho, Yŏngmi. 2010. "Pungmi chiyŏk nae Han'gugŏ maul ŭi Han'gugŏ kyoyuk sarye yŏn'gu: Miguk K'onk'odia Ŏnŏ Maŭl ŭi oegugŏ morip kyoyuk p'ŭrogŭraem ŭl chungsim ŭro" [A case study of the Korean language education at a Korean Language Village in the North American region: With a focus on the foreign language immersion program at Concordia Language Villages]. Han'guk munha illyuhak 43.2: 45-90.

Cho, Yŏngmi. 2012. "Han'gugŏ morip kyoyuk p'ŭrogŭraem kaebal ŭl wihan wŏlli yŏn'gu: Han'gugŏ maŭl p'ŭrogŭraem sarye rŭl chungsim ŭro" [A study of the principles for developing a Korean language immersion education program: With a focus on the case of the Korean Language Village program]. Unpublished PhD thesis, Catholic University of Korea.

Choi, Junghwa. 2002. "Curriculum Design for the High School Credit Program in Korean Language at Sup sogŭi Hosu (Lake in the Woods), the Korean Language Village at Concordia Language Villages." MA thesis, University of British Columbia.

Clementi, Donna L. 2012a. "Outcomes of participation in Lac Du Bois, the French language village of Concordia Language Villages." Unpublished PhD diss., Cardinal Stritch University.

Clementi, Donna L. 2012b. "Program evaluation: Outcomes of participation in Lac Du Bois, the French language village of Concordia Language Villages." PhD diss., Cardinal Stritch University.

Clementi, Donna L. 2014. "Meaningful and Purposeful Practice." Learning Languages 19.2: 8-11.

Cohen, Andrew D., and Heidi E. Hamilton. 2004. "Language Learning in a Non-School Environment: Research on Language Immersion Camps." Unpublished presentation available online at https://studylib.net/doc/7743491/language-learning-in-a-non-school-environment-.

Dahl, Tove I., Donna L. Clementi, R. G. Heysel, and Allison Spenader. 2007. "Start with a Good Idea and Give It a World: Preparing Young People to be Lifelong Language Learners and Users." In Identity and Second Language Learning: Culture, Inquiry, and Dialogic Activity in Educational Contexts, edited by Miguel Mantero, 143–158. Greenwich, CT: Information Age Publishing.

Dahl, Tove I. 2009. "The Importance of Place for Learning about Peace: Residential Summer Camps as Transformative Thinking Spaces." Journal of Peace Education 6.2: 225-245.

Dahl, Tove I. 2014. "Children as Researchers: We Have a Lot to Learn." In The Sage Handbook of Child Research, edited by Gary B. Melton et al., 593-618. London, England and Thousand Oaks, CA: Sage.

Dahl, Tove I., L Sethre-Hofstad, and G Salomon. 2013. "Intentionally Designed Thinking and Experience Spaces: What We Learned at Summer Camp." Learning Environments Research 16.1: 91-112.

Dehler-Seter, Edwin, and Laura Dehler-Seter. 2007. Natur! Bringing Nature and the Environment into German Language Classrooms: A Season-by-Season Manual for Teachers of German. Moorhead, MN: Concordia Language Villages.

Dregni, Eric. 2017. You're Sending Me Where? Dispatches from Summer Camp. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.

Friedrichsmeyer, E. M. 1962. "The Language Camp, a Different Approach to Elementary Foreign Language Instruction." German Quarterly 35.3: 322–326.

Goulah, Jason. 2006. "Transformative Second and Foreign Language Learning for the 21st Century." Critical Inquiry in Language Studies: An International Journal 3.4: 201-221.

Goulah, Jason. 2007a. "Village Voices, Global Visions: Digital Video as a Transformative Foreign Language Learning Tool." Foreign Language Annals 40.1: 62-78.

Goulah, Jason. 2007b. "Toward pax terra-humana: Cultural Transformative Learning and a Planetary Literacy in the Foreign Language Classroom." Journal of Transformative Education 5.2: 163-176.

Hamilton, H. E. 2004. "Repair of Teenagers' Spoken German in a Summer Immersion Program." In Studying Speaking to Inform Second Language Learning, edited by D. Boxer and A. Cohen, 88–114. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Hamilton, Heidi E., and A. D. Cohen. 2004. "Creating a Playworld: Motivating Learners to Take Chances in a Second Language." In The Power of Context in Language Teaching and Learning, edited by J. Frodesen & C. Holten, 237–247. Boston, MA: Heinle.

Hamilton, Heidi E., C. Crane, and A. Bartoshesky. 2005. Doing Foreign Language: Bringing Concordia Language Villages into Language Classrooms. Pearson/Merrill/Prentice Hall.

Hamilton, Heidi E., C. Crane, and A. Bartoshesky. 2008. Kŭ kose kamyŏn ŏnŏ ka toenda: K'onk'odia ŏnŏ maŭl ŭi morip haksŭp pangbŏp [Language happens when you go there: the immersion learning methodology of concordia language villages], translated by Ko Kyŏngnok and Cho Yŏngmi. Seoul: K'ŏmyunik'eisyŏn Puksŭ.

Hannes, K. 2004. "Fun and French: A Standards-based Introductory Curriculum for Third Grade, Inspired by the Unique Approach of Concordia Language Villages." Unpublished senior honors thesis, Southern Connecticut State University.

Hansen, E. M. 2010. "Hendenes tale: Mønstre i bruk av gester i fremmedspråkundervisning ved Concordia Language Villages." MA thesis, University of Tromsø.

Hanson, M. 2012. "A Participatory Inquiry of Japanese Name Use, Language Learning, and Identity Development." University of Hawai'i Second Language Studies 30.2: 1-41.

Hoff, Paul J. 1989. "An Immersion Curriculum for Language and Culture: Spanish Discovery 1492-1992." PhD diss., Syracuse University.

Hwang, Yunjŏng. 2011. "Ibyang ch'ŏngsonyŏn taesang Han'gugŏ kyoyuk kwajŏng kaebal ŭl wihan yogu punsŏl" [Needs analysis for the development of Korean language curriculum targeted at adopted [Korean] youth]. MA thesis, Ewha Woman's University.

Im, Hŭiju. 2005. "Yŏngŏ ch'ehŏm maul sarye yŏn'gu: Haksŭpcha yogu punsŏk ŭl chungsim ŭro" [Case study of an English language experiential village: With a focus on learners' needs analysis]. MA thesis, Sookmyung Women's University.

Im, Hee-Joo. 2011. "Needs Analysis for Effective English Village Curriculum in Korea." Yŏngŏhak 11.3: 627-647.

Iudin-Nelson, L. J. 1997. "Songs in the L2 Syllabus: Integrating the Study of Russian Language and Culture." PhD diss., University of Wisconsin-Madison.

Kim, Gina. 2010. "An Overview of English Village and Camp Programs in Korea." Hyŏndae Yŏngmiŏe munhak 28.3: 139-156.

Kim, Minch'ang. 2010. "Chipchung moripsik Han'gugŏ kyoyuk p'ŭrogŭraem p'yŏngka: Miguk Minesot'a K'onk'odia ŏnŏ maul 'Sup sogŭi Hosu' rŭl chungsim ŭro" [Program evaluation of an intensive immersion-style Korean language education program: With a focus on 'Sup sogŭi Hosu' the Concordia Korean Language Village in Minnesota, USA]. MA thesis, Yonsei University.

King, Ross. 2008. "Sup Sogui Hosu: The Korean Language Village: Ten years later still the only program of its kind promotes Korean as a world language." Korean Quarterly (summer): 12-13.

King, Ross. 2016. "Sup sogŭi Hosu: The Korean Language Village's First Decade." In Leading, Learning, and Teaching on the Global Frontier: Concordia Language Villages, edited by David Blake Willis and Walter W. Enloe, 323-334. Saint Paul, MN: Tertium Quid Press.

Magnuson, Paul. 1996. "If We Were in Charge: Students Debate the Ideal School at Concordia Language Villages." Social Studies and the Young Learner 8.3: S5-S8.

Martin, E. Ekström. 2014. "Learning Swedish the Sjölunden Way." Swedish American Genealogist 34.4: 1-3.

Martinson, Kirk. 2016. "Immersion, Identity, and Instruction: Why a Concordia Language Villages Experience is Perhaps Better than 'Being There.'" In Leading, Learning, and Teaching on the Global Frontier: Concordia Language Villages, edited by David Blake Willis and Walter W. Enloe, 61-88. Saint Paul, MN: Tertium Quid Press.

Moschet, A. 1999. "An American in 'Germany': Five Summers of Language Immersion." Imagine 6.4: 6.

Myklebust, Margit Lea. 2003. "Skogfjorden: Ethnicity and a Contemporary Foreign Language Camp." MA thesis, Norwegian University of Science and Technology.

Nelson, M. J. S. 2009. "An Analysis of Villager Responses on the End of Session Evaluation at the Concordia Language Villages." PhD diss., North Dakota State University.

Phillippe, Denise. 2012. "Living Language and Culture: Concordia Language Villages—One Example of Learning Outside the Classroom." Learning Languages 17.2: 27-29.

Pak, Hyŏnjŏng. 2014. "Haeoe ch'ŏngsonyŏn haksŭpcha rŭl wihan tan'gi morip Han'gugŏ kyoyuk kwajŏng kaebal: K'onk'odia Han'gugŏ maul 'Sup sogŭi Hosu' rŭl chungsim ŭro" [Developing short-term immersion Korean language curriculum for overseas learners: With a focus on 'Sup sogŭi Hosu' the Concordia Korean Language Village]. MA thesis, Yonsei University.

Poytinger, D. 2004. "Teaching German Through Radio Programming: A German Curriculum Developed for Concordia Language Villages." Unpublished German Senior Project, Kalamazoo College.

Salmons, J, C. Tabisz, and M. T. Putnam. 2015. "Heritage German in the United States. National Heritage Language Resource Center." Available at https://www.international.ucla.edu/ccs/article/150269. Last accessed September 27, 2020.

Schärfig, E. 2014. "The Potential of Total-Immersion Language Education for the German ESL Classroom: Possible Applications from the German Language Village 'Waldsee.'" MA thesis, Georg–August–Universität Göttingen.

Schattle, Hans. 2008. "Education for Global Citizenship: Illustrations of Ideological Pluralism and Adaptation." Journal of Political Ideologies 13.1: 73-94.

Schulze, Christine. 1996. "A View of the World from the Woods: Concordia Language Villages." In

Creating Context: Experiencing and Understanding Cultural Worlds, edited by Walter Enloe. Tucson, AZ: Zephyr Press.

Seewald, S. 2003. US-Amerikanisches Verständnis deutscher Kultur: eine Fallstudie zum interkulturellen Lernen in den Concordia Language Villages in Minnesota [US-American Understanding of German Culture: A Case Study of Intercultural Learning at Concordia Language Villages in Minnesota]. Stuttgart: Krämer Verlag.

Seo, M. 2006. "Shifting Responsibility from Teacher to Students." TESL Reporter 39.2: 65-68.

Stein-Smith, Kathleen. 2018. "The Role of Multilingualism in Global Citizenship: 'Many Languages, One World.'" In Developing Responsible Global Citizenship through Cultures and Languages across the Curriculum (CLAC): Selected Papers from the 2016 CLAC Conference, edited by Dan Soneson and Caleb Zilmer, 55-72. Minneapolis, MN: CARLA (Center for Advanced Research on Language Acquisition).

Stopka, Liz. 2017. "'Något som var väldigt scandalous': Exploring the effects of Concordia Language Villages on second language acquisition. Plan B Paper in Partial Fulfillment of the Requirements for the Master of Arts in TESOL, Second Language Education Program, Department of Curriculum & Instruction, University of Minnesota." Available at https://conservancy.umn.edu/bitstream/handle/11299/189133/Stopka%20MATESOL%20Plan%20B.pdf?sequence=1. Last accessed September 27, 2020.

Thomas, M. L. 2008. "The Professional Development of Teachers for International Contexts: A Case Study of Concordia Language Villages' Study Abroad Programs." PhD diss., University of North Dakota.

Wenzel, F. 2008. "Code-Switching im Kontext der Immersion. Zum Gebrauch des Englischen bei US-amerikanischen Jugendlichen in einem deutschsprachigen Sommerlager" [Code-Switching in the Context of Immersion. On the Use of English by American Youths in a German-Speaking Summer Camp]. MA thesis, University of Hamburg.

토론 2-3

김혜경
액스-마르세유 대학교 교수

이 지구상의 유일한 분단국가로 남아있는 한반도의 우리말을 남북이 함께 담는, 전 세계 인류역사상 중요한 업적으로 길이 남을《겨레말큰사전》편찬 작업을, 분단 상황에서 하고 계시는 남북 학자분들께 깊은 존경과 감사의 마음을 표합니다. 더불어 이 뜻깊은 사업의 일환으로 준비하신 첫 국제학술포럼의 토론자로서 오늘 이자리에 여러 저명하신 선생님들과 함께 할 수 있는 영광을 주심에 머리숙여 감사드립니다. 더구나 세계 유일의 한국어 마을, '숲속의 호수'를 설립하시고 운영하고 계시는 로스 킹 교수님의 노고를 치하드리며, 킹 교수님의 토론자로 지정되는 영광을 갖게 되어 더없이 기쁘다는 말씀을 드리는 바입니다.

몇 년 전부터 전 세계적으로 일고 있는 한국어 열풍으로 해외에서의 한국어 교육은 양적으로 팽창하고 있고, 날로 발전을 거듭하고 있지만 거의 대부분의 경우 교실 내에서만의 학습을 당연한 전제로 하고 있는 것이 사실이라 하겠습니다. 그런데 로스 킹 교수님의 발표문을 통해, 의사소통 능력 배양을 언어 학습 목표로 하고 있다면 이는 과연 어떻게 이루어져야 하는가에 대해 깊이 생각해 볼 기회를 갖게 되었습니다. 또한 진정한 의미에서의 몰입학습의 원조인 콘코디아 언어마을이라는 목표언어만을 사용하는 언어공동체에서 일상과 언어 학습이 함께 하는 환경에서의 목표어, 즉 우리의 경우, 한국 언어와 문화 학습을 위한 다양한 활동의 프로그램을 구체적으로 제시해 주셨습니다. 특히, 입소한 첫날 '숲속의 호수'에서의 "생활"을 위해 원화로 환전하는 것은 아주 인상적이었습니다.

본 발표는 외국어 몰입교육 모델로서의 콘코디아 언어 마을 및 한국어 마을, '숲속의 호수'의 변천과정, 현황 그리고 입촌 첫날부터 이루어지는 다양한 활동 등에 대한 구체적이고 상세한 소개를 통한 소수언어로서의 한국어 학습자들의 사회적이고 문화적인 상황 내에서 의사소통 능력 향상을 위한 교육사례에 관한 발표이므로, 그 내용과 관련해 궁금한 점이 무수하나, 몇 가지 점을 질문하는 것으로 토론을 갈음하고자 합니다.

1. 콘코디아 언어 마을에서 교육되고 있는 세계 15개국 언어가 각기 독립된 언어 마을로 되어 있지는 않으나, 한국어 마을은 '숲속의 호수'라는 이름으로 독립된 언어 마을로 자리매김하게 되었습니다. 이후 현재까지 운영하시면서 어려운 점이 있으시다면 어떠한 것을 꼽으시겠습니까?

2. 1980년대 이래 의사소통 접근법이 외국어 교육의 주류로 자리 잡게 되면서 몰입교육과 깊은 관련이 있는 내용중심 외국어교육이 다양한 교육환경에 다양한 양상으로 파급되었습니다. 이 접근 방법은 학습자들의 유창성 증대에는 긍적적인 효과를 보이는 것에 반해 일부 언어 지식영역, 특히 문법적 정확성이 상대적으로 떨어진다는 지적도 있습니다. 이러한 의문을 한국어 마을을 향해 갖는 경우도 있으리라 생각됩니다. 다시 말해, 유창성과 정확성을 모두 향상시키는 '숲속의 마을'의 학습방안에 관한 말씀을 부탁드립니다.

3. 보통, 외국어 몰입교육이라하면 단기집중 언어교육이나 목표언어권 나라에서의 어학연수, 방학 기간을 이용한 언어캠프, 혹은 프랑스에서의 대표적인 영어 몰입교육 프로그램 중 하나인 영어모어화자 교수자집에 단기적으로 머물며 그 가족들과 생활하며 학습하는 정도로 그칩니다. 물론 각 유형의 모델을 채택하는 데에는 그에 따른 목표와 배경 등이 있겠지요. 반면, '숲속의 호수'와 유사한 한국어 마을 설립에 도전해 보고 싶다는 사람들에게 어떤 조언을 해 주시겠습니까?

4. 마지막으로, 소수언어인 한국어가 현재의 한시적인 한국어 열풍으로 식지않고, 영구적으로 세계어로서의 한국어로 보전되기 위해서 한국 언어-문화 연구학자 및 교수자들 모두 어떻게 하면 좋을까요? 고맙습니다.

Discussion 2-3

Hye-gyeong DE CRESCENZO-KIM
Aix-Marseille University

First of all, I would like to express my deepest respect and gratitude to the South and North Korean scholars compiling the Gyeoremal-keunsajeon, which will be honored as one of the greatest achievements in the history of humankind as South and North Korea, remaining as the only divided country worldwide, have worked together to create a universal dictionary for the people. Moreover, I would like to thank the Gyeoremal-keunsajeon Committee for giving me the honor to serve with many renowned scholars as a discussion panelist for the first international academic forum prepared as part of this important project. I would particularly like to say that I am delighted to have the honor of being a discussion partner with Professor Ross King. I have always admired Professor King's founding and operation of Sup sogŭi Hosu (Lake in the Woods), or the Korean Language Village (KLV), the world's only such Korean village.

While Korean language education programs abroad have been expanding in quantity and growing substantially day by day due to the Korean wave spreading around the world in the past several years, most programs focus on studying and spreading the Korean language with classroom-only learning the natural premise. However, Professor King's presentation has me contemplating that language learning should cultivate communication skills, and how this can be achieved. Professor King presented a variety of programs in detail on learning Korean language and culture at a language community, in which villagers use only the target language, Korean in our case, in daily life and language learning, at Concordia Language Village (or "CLV"), which is the origin of immersive education in a true sense. I was particularly impressed by the village residents having to exchange their currency into Korean Won on the day of arrival at the Sup sogŭi Hosu.

The presentation provides a detailed introduction to the evolution and status of CLV and Sup sogŭi Hosu as models for immersive foreign language education and various activities from the first day people arrive at the village. Since it is a presentation on educational cases for improving communication skills within the social and cultural context of students of Korean as a minority language, I have

prepared a few of the many questions I have about the programs for the discussion today.

1. Not all 15 languages in the CLV are learned in independent language villages, but the Korean village, Sup sogŭi Hosu, has become an independent entity. Can you elaborate on some of the major challenges to running this village?

2. As communication approaches have been part of mainstream foreign language education since the 1980s, content-oriented foreign language education, which is closely related to immersive education, has spread in various ways in educational environments. While this approach has a positive effect on increasing learner fluency, some point out that it is not as effective in some areas of language knowledge, especially in grammatical accuracy. I think that there may be cases where these concerns are raised for Sup sogŭi Hosu. In other words, I would like to hear your views on the Korean Language Village's learning plan to improve both fluency and accuracy.

3. Immersive foreign language education programs generally include intensive, short-term education, language training in the target language country, and a language camp during vacation periods. One of the leading immersive English education programs in France involves "home-stays" with an English native instructor for a short period and learning English while living with the instructor's family. Of course, each model has specific objectives and background. On the other hand, what kind of advice do you have for those thinking of establishing a Korean language village similar to Sup sogŭi Hosu?

4. Lastly, what should Korean language and culture researchers and instructors do to make sure that the popularity of Korean, a minority language that has suddenly come to the fore due to the current Korean wave, does not cool off and instead becomes a world language? Thank you.

03

제2세션
토착어의 채집과 기록

Session 2
Collection and Documentation of Indigenous Languages

겨레말큰사전 편찬사업에서 해외 교민의 한국어 조사와 채집

Survey of the Korean language usage of overseas Korean for the Gyeoremal-Keunsajeon

발제 2–4

Speech 2–4



변영수

겨레말큰사전 편찬3부장

Byun Youngsu

Research Manager of the Compilation Department,
Gyeoremal-Keunsajeon

1996년에 건국대학교 졸업, 동 대학원에 진학하여 2007년 국어의미론으로 박사학위를 취득하였다. 서울디지털대학교, 협성대학교, 건국대학교 등에 출강하였다. 현재는 건국대학교에서 강의, 겨레말큰사전남북공동편찬사업회에서 편찬3부장으로 재임하고 있다.

Byun Youngsu graduated from Konkuk University in 1996, and received her PhD in Korean semantics from the same institution in 2007. She has given lectures at Seoul Digital University, Hyupsung University and Konkuk University, and now is serving as research manager in the Compilation Department of Gyeoremal-Keunsajeon.

발제 2-4

겨레말큰사전 편찬사업에서 해외 교민의 한국어 조사와 채집

변영수
겨레말큰사전 편찬3부장

1. 머리말

《겨레말큰사전》 편찬사업은 우리 민족의 언어문화 유산을 수집하고 보호하며 이를 정리하는 기초를 마련하기 위하여 시작되었다. 《겨레말큰사전》은 남의 《표준국어대사전》과 북의 《조선말대사전》을 기준으로 올림말을 선별하였고,[1] 이 두 사전에 없는 어휘들은 기본적으로 새어휘로서의 자격을 주었다.[2] 새어휘 조사는 현지 방언과 문헌어 두 갈래를 중심으로 이루어졌다. 현지 방언은 남에서는 남측 지방에서 쓰는 방언과 해외 교민이 쓰고 있는 한국어를 대상으로 조사하였다. 특히 해외 지역은 연변, 카자흐스탄을 중심으로 2006~2013년까지 한국어 조사가 이루어졌다.

구체적인 조사 지침 및 전사 방식을 간략히 제시하면 다음과 같다.

조사 지침

- 조사 방법 : 이야기 구술체 자료를 수집하는 것을 원칙으로 한다.
- 조사 지침

  1) 각 조사 지역에 해당하는 토속방언과 문법형태소를 조사 대상으로 한다.

1) 《겨레말큰사전》에서 쓰는 '올림말'은 사전의 '표제어'로서, '사전 같은 데에 올려 뜻풀이를 한 말.'을 이른다.

2) 변영수(2016:165)에서는 '문헌어 새어휘'를 문헌에 있는 어휘 중 《표준국어대사전》과 《조선말대사전》에 올림말로 올라 있지 않은 어휘로 정의한 바 있다. 본고에서 말하는 '새어휘' 역시 일차적으로는 기존의 두 사전에 없는 올림말을 뜻한다.

2) 《표준국어대사전》과 《조선말대사전》의 부록 '방언'에 등재되어 있는 방언 어휘는 조사 대상에서 제외한다.
3) 새 어휘는 《표준국어대사전》과 《조선말대사전》의 부록 '방언'에 등재되어 있는 방언 어휘는 물론 기존 방언 사전류에서 조사된 어휘와 중복되지 않아야 한다.
4) 기존 방언 어휘의 용례 조사와 뜻풀이는 《표준국어대사전》과 《조선말대사전》의 부록 '방언'에 등재된 방언 어휘와 중복되지 않는 것을 원칙으로 한다.

전사 지침

1) 소리 나는 대로 적는 것을 원칙으로 하되, 가능한 한 어간을 밝혀 적는다.
2) 유기음화, 경음화, ㄷ-구개음화, 유음화, 자음군단순화, 비음화 등과 같은 공시적인 음운규칙이나 음성규칙에 의한 음운변화나 음성변화는 전사에 반영하지 않는다.

예) 국또〉국도, 가치〉같이, 노코〉놓고, 실라〉신라, 감만〉값만

이 지침에 따라 해외 지역에서 채집한 어휘를 새어휘 올림말 선정 지침에 맞추어 선별하여 《겨레말큰사전》에 등재한다. 본고에서는 《겨레말큰사전》에 올라갈 해외 지역의 새어휘로 국한하지 않고, 현지에서 조사·채집된 어휘의 전체를 대상으로 살펴보고자 한다. 발표 대상은 카자흐스탄 지역으로 한정한다.

카자흐스탄은 1864년 함경도에서 연해주로 이주한 한인들이 소련의 강제 이주 이후에 집중적으로 머물렀던 지역 중 한 곳이다. 연해주로 이주한 한인들은 한국어를 모국어로 사용하여 1926년 기준 재소 한인 중 98.9%가 한국어를 사용하는 것으로 조사되었다. 이후 중앙아시아로 강제 이주 후 한국어 사용자 수는 점점 줄어 1989년 49.4%의 재소고려인이 한국어를 사용한다는 통계가 나왔다. 또한 이들이 사용하는 언어는 순수하게 서울말도, 평양말도 아니고, 대부분의 언어가 함북방언과 깊은 유사성을 가지고 있고, 이들이 러시아어, 우즈베크어, 카자흐어 등 주변 언어들과 상호 영향을 받아 형성되었기 때문에 실제로 재소고려인과 한국인의 언어소통을 위한 또 다른 재소고려인의 통역이 필요한 상황이라는 연구 결과도 있다.[3)]

게다가 1989년 9월 카자흐공화국 정부는 「카자흐공화국에서의 언어들에 대하여」라는 법령을 통해 카자흐어를 공화국 내 공식언어로 채택함으로써, 고려인들은 카자흐어를 배워야 할 상황에 놓이게 되었다. 이로 인해 중앙아시아 고려인들의 언어적 정체성은 더욱 혼란스러워질 가능성이 높다.[4)] 이러한 상황에서 중앙아시아 고려인들이 사용하는 한국어를 조사·채집하는 것은 민족어를 보존한다는 측면에서 의의가 크다.

---

3) 임채완(1999). 4~8쪽

4) 이영형(2009:227)에서는 "카자흐스탄은 국가어로서 카자흐어를 지정했지만, 현실적으로는 러시아어가 공용어이자 민족 간 소통언어로 사용되고 있다. 카자흐스탄의 TV, 신문 등 각종 언론매체는 카자흐어와 러시아어를 공용으로 사용하고 있다."라고 지적한 바 있다. 카자흐스탄 지역도 한 민족 동포의 이주 역사가 오래된 지역이자, 러시아어와 카자흐어를 공용으로 쓰고 있어 재외 한국인의 한국어 조사는 체계적으로, 다수의 제보자를 통해 집중적으로 이루어져야 한다.

방언은 한 언어를 형성하고 있는 하위 단위인 특정 지역의 언어 체계를 지칭하는 것으로서, 그 언어 체계는 해당 지역의 특징적인 현상과 더불어 다른 방언과의 공통적인 현상까지 포괄한다.[5] 즉, 방언은 특정 지역이 다른 지역과의 접촉으로 인해 언어의 공통 요소, 동일 형태를 공유함과 동시에 지역적 고립성으로 인해 다른 방언과는 차별되는 언어적 특성을 가진다. 따라서 본론에서는 카자흐스탄 지역어가 기존 올림말과 동일한 형태를 보이는 어휘 유형과 그 지역의 보수성을 유지하고 다른 지역과는 차별성을 띠는 어휘 유형으로 구분하여 논의하기로 한다.

2. 동일 유형

카자흐스탄에서 채집한 어휘의 기본적인 형태는 기존 《표준국어대사전》, 《조선말대사전》과 동일한 형태의 어휘들이다. 이 어휘들은 두 사전에 규범어[6] 또는 방언으로 올라 있다. 이것으로 카자흐스탄 한인들이 한국어, 러시아어, 카자흐어 등 사회적·역사적으로 여러 언어에 노출되어 있으나 남북 두 사전의 올림말과 동일한 형태의 어휘를 일정 부분 지금도 쓰고 있음을 확인할 수 있다. 이 가운데 특히 두 사전의 방언과 동일한 어휘는 기존의 지역명에 '카자흐스탄'을 추가할 수 있어, 어휘가 쓰이는 지역을 확장할 수 있다는 측면에서 조사의 의의가 있다.

2.1. 규범어

카자흐스탄에서 조사된 어휘 중 두 사전에 공통으로 올라 있는 올림말 중 규범어에 해당하는 예는 다음과 같다.

조사어휘	기존 대응 올림말	뜻풀이	용례
귀뚜리	귀뚜라미	=귀뚜라미.	잛은 소리르 내멘서 우는 벌거지 {귀뚜리다}.
금점	금광	①《광업》 =금광2(金鑛)①. ②《력사#역사[7]》 조선왕조 때, 관청의 허가를 받아 금을 캐고 제련하던 곳.	{금점에서} 일으 하다가 카자흐스탄으르 실게 왔다.
어드메	어디	① =어디1[대]①. ② =어디1[대]②. ③ =어디1[대]③.	큰아매느 아무 소리두 아니 하구 {어드메르} 슬그마아니 나갔다.
각시		③ 색시 모양으로 만든 여자 인형.	{각시르} 가지구 다쑬으 새아가덜이 논다.
년치#연치	나이	사람이 나서 자란 해수#햇수. 곧, 사람의 나이.	병원에서 이사 큰아바니르 "{년치} 얼맴두"라구 물었다.

5) 구현옥, 『국어 방언학의 이해』, 2000. 14쪽.

6) '규범어'는 《겨레말큰사전》에서는 '한 나라에서 규범으로 정한 말. 남의 〈표준어〉와 북의 〈문화어〉 등을 이른다.'로 정의하였다.

7) 겨레말큰사전 사업회에서는 북측과 공동협의를 통해 올림말과 뜻풀이 등을 합의한다. 두음법칙과 사이시옷 아직 합의하지 못하여 #을 이용하여 병기하는 방법을 취하고 있다. 본문의 '년치#연치'와 같이 #으로 병기된 표기는 모두 이러한 예이다.

'귀뚜리, 금점, 어드메, 각시' 등은 두 사전에 공통으로 올라 있는 올림말로서, 《겨레말큰사전》에서는 위와 같이 풀이하였고, 제시된 용례는 현지 한인들이 쓰고 있는 발화문이다. '연치'는 《표준국어대사전》에서는 '나이'의 높임말로, 《조선말대사전》에서 '년치'는 '나이'의 비규범어 '→나이.'로 풀이하였다. 위 어휘들은 남북의 규범어이면서 카자흐스탄에서도 동일하게 쓰고 있는 어휘들이다.

카자흐스탄 한인들이 쓰는 어휘와 남북 어휘가 동일한 형태는 두 사전에 규범어로 올라간 어휘들이 대부분이고, 한쪽 사전에만 올림말로 있는 예는 현 조사 자료에서는 '거두매' 정도이다. 이것은 《조선말대사전》에 올라 있다.

> **거두매** 하던 일이나 벌여놓은 것을 거두어서 마무리하는 것. | {거두매가} 다 끝난 부엌은 어디나 윤기가 돌았다.《청춘의 시작과 끝은 언제》 / 아래방에서는 월선이가 혼자서 방 안의 {거두매를} 하고 있었다.《김재현: 혼강의 여울》 / 오늘도 병순이가 집안팎의 {거두매를} 할 때 설옥이는 객실에 들어와 오빠와 마주앉았다.《리철룡: 심령의 여울소리》 / 집 {거두매를} 날마다 해야 깨까자다.

2.2. 지역어

카자흐스탄에서 조사된 어휘 중 두 사전의 공통 올림말이면서 지역어인 어휘는 다음과 같다.

조사어휘	기존 대응 올림말	뜻풀이	용례
가르보다	흘겨보다	흘겨보다.(평북, 함경)	아아때 큰아바니 시긴 일으 잘 못함으 {가르보았다}.
놀가지	노루	노루.(평안, 함경, 황해)	{놀가지느} 산에서 사는 즘스이다.

'가르보다'는 《표준국어대사전》에는 함경 지역어로, 《조선말대사전》에는 함남, 평북 지역어로 제시되어 있다. '놀가지'의 경우는 《표준국어대사전》에서는 평안, 함경, 황해 지역어로, 《조선말대사전》에서는 '→노루.'처럼 비규범어로 처리하였다.

아래에서 살펴볼 어휘들은 《표준국어대사전》에만 있는 올림말이다.

조사어휘	기존 대응 올림말	뜻풀이	용례
끄스다	끌다	끌다.(전남, 제주, 함경)	짐으 {끗은다}. 신발으 {끗을구} 댕긴다.
나무새	남새	남새.(강원, 경상, 충청, 평안, 함경)	그전에느 카자흐 사름덜이 {나무새르} 거이 아니 먹었다.

나사지다	나아지다	나아지다.(경남)	경제 위기르 이긴 다암에 생활이 점점 더 {나사질께다}. / 몸이 다라서 아풀때 땀으 냄으 {나사진다}.
샤나다	약비나다	약비나다.(함북)	아무리 맛이 있는 음셕이라두 자줄 먹으므 {샤난다}.

'끄스다'는《표준국어대사전》에는 전남, 제주, 함경 방언으로, '나무새'는 강원, 경상, 충청, 평안, 함경 방언으로, '나사지다'는 경남 방언으로, '샤나다'는 함북 방언으로 올라 있다. '끄스다, 나무새, 샤나다'에는 함경 지역이 포함돼 있고, '나사지다'는 경남 방언으로만 되어 있으나, 위 용례를 바탕으로 '끄스다, 나무새, 나사지다, 샤나다'와 같은 어휘 유형에는 지역명 '카자흐스탄'을 더 추가할 수 있다.

아래에서 살펴볼 어휘들은《조선말대사전》에만 올라 있는 어휘들이다.

조사어휘	기존 대응 올림말	뜻풀이	용례
가즈	금방	금방.(량강[8], 함북)	손제 온제 오람두? 아니다, {가즈} 왔다. {가즈}난 아아르 덥게 굴어야 됀다.
갈가지다	갈라지다 갈리다	갈라지다.(함북)	즈끔은 절문 사름덜이 겨론했다가 헐하게 {갈가진다}.
올채	올챙이	올챙이.(량강, 함경)	봄에는 물이 가바 있는데 {올채덜이} 많이 생기더라.

'가즈'는《조선말대사전》부록 〈방언〉에 '금방'의 의미로, 함북, 량강 방언으로, '갈가지다'는《조선말대사전》에는 '갈리다'의 함북 방언으로만 되어 있으나,《조선말대사전》부록 〈방언〉에는 '갈라지다'의 의미로도 올라 있다. 카자흐스탄 지역의 용례에서는 '갈라지다'의 의미로만 확인되었다. '올채'는《조선말대사전》에 '올챙이'의 함경, 량강 방언으로 되어 있다. 이들은 카자흐스탄에서도 그 쓰임이 모두 확인됨으로써 추후 사전 작업에서는 지역명과 용례를 추가할 수 있는 자료가 된다.

아래에서 살펴볼 어휘들은《표준국어대사전》,《조선말대사전》 이외의 자료와 중복되는 어휘이다.

조사어휘	기존 대응 올림말	뜻풀이	용례
개애지	〈세종방언말뭉치〉	강아지.(강원, 함남)	{개애지르} 꼬독꼬독 하멘서 부른다.
괘실	〈강원도영동남부지방방언〉	과일.	알마티에는 {괘실이} 많다.
매련하다	〈강원도영동남부지방방언〉	미련하다.	내 동미는 {매련해서} 대학두 못 들어가구 좋은 일자리두 없구.

8)《조선말대사전》의 표기 그대로 인용함.

'개애지'는 〈세종방언말뭉치〉에 강원, 함남 방언으로, '괘실'과 '매련하다'는 《강원도영동남부지방방언》에 올라 있다. 이 어휘들은 강원, 함남 지방 외에 카자흐스탄에서도 확인됨으로써 기존 사전에서도 잘 거두어 정리해야 할 것으로 보인다.

3. 차이 유형

카자흐스탄에서 채집한 어휘의 대부분은 기존 사전의 올림말과는 차이 나는 어휘들이다. 차이 유형은 두 가지로 구분이 되는데, 첫째, 기존 올림말과 형태적으로 유사한 유형, 둘째, 기존 올림말과 완전히 다른 형태로 구분할 수 있다. 전자는 기존 올림말에서 자음이나 모음이 첨가되거나 탈락되는 형태, 또는 자음이나 모음 어느 하나가 다른 자모로 교체되는 등 음운론적 측면에서 차이를 보여 형태적으로는 유사한 형태이다. 후자는 기존 올림말과는 형태적 측면에서 이질적인 차이를 보이는 유형이다.

3.1. 유사 형태

3.1.1. 기존 올림말 자음의 변이형태

① 자음 첨가 및 탈락

기존 올림말 유사 형태 중 하나는 기존 올림말에 자음이 첨가되거나 탈락된 어휘 유형이다. 조사·채집된 카자흐스탄 지역어 자료 가운데에서 자음 첨가는 'ㄱ첨가, ㄴ첨가, ㄹ첨가', 자음 탈락은 'ㄱ탈락, ㅇ탈락, ㅎ탈락' 각각 세 유형이 있다.

유형		조사어휘	기존 대응 올림말	뜻풀이	용례
첨가	ㄱ	볶구다	볶으다 (조대. 함남)	=볶다②.	{볶구는} 바름에 선물으 집에 두구 갔다.
	ㄴ	녁세	역성	옳고 그름에 상관없이 무조건 어느 한쪽만 돕거나 두둔하는 것.	아버지느 아아덜으 욕으 할 때 큰아매 {녁세르} 든다.
		뉴하다	유하다	성격이나 태도 등이 부드럽고 순하다.	1. 아재느 아주 {뉴한} 사름이다. 2.우리가 동네사름덜사이 {뉴하다}.
	ㄹ	한뉠	한뉘	=한평생.	우리 어머니가 아버지느 우리르 {한뉠으} 글으 닐으라구 했다.
탈락	ㄱ	족조	족족	족족	먹는 {족조} 식료르 싸라! 물으 마시는 {족조} 가제온다.
	ㅇ	발며하다	발명하다 (發明--)	죄나 잘못이 없음을 말하여 밝히다.	제 잘못으 말르 {발며했다}. 싸암에 쩐 우티 대신에 새거 가제오멘서 {발며했다}.
		드안하다	등한하다	등한하다.	{드안해서} 죘던 거 물에 빠부렜다.
	ㅎ	오이레	오히레 (조대. 자강)	오히려.	그 사름은 셔 내지 않구 {오이레} 웃었다.

'볶구다'는 기존 올림말 '볶다'의 의미로서, 《조선말대사전》 함남 방언 '볶으다'에서 '볶구다'로 'ㄱ'이 첨가되었다. '녁세'는 '역성'에서 'ㄴ'이, '뉴하다'는 '유하다'에 'ㄴ'이 첨가된 형태이다. '한뉠'은 기존 올림말 '한뉘'에 'ㄹ'이 첨가된 형태로, 제시된 발화문은 '~ 한평생을 글을 읽으라고 했다.'를 뜻한다.

'족조'는 대응표준어 '족족'에서 'ㄱ'이, '발며하다'는 대응표준어 '발명하다(發明--)'에서 'ㅇ'이 탈락하였다. '드안하다'는 'ㅇ'뿐만 아니라 'ㅎ'도 탈락하였으며, '오이레'는 《조선말대사전》 부록 〈방언〉의 '오히레'에서 'ㅎ'이 탈락한 형태이다.

자음 첨가와 탈락은 조사·채집된 자료에서는 몇 개의 자음으로 한정되는 경향을 보인다.[9)]

② 자음 교체

기존 올림말에서 하나의 자음이 다른 자음으로 교체되는 유형이다.

유형	조사어휘	기존 대응 올림말	뜻풀이	용례
ㅇ↔ㄱ	축격	충격	충격.	가아느 나이 있는 사름으 {축격} 주는 거 못 쓸 버릇이라구
비음화	터짐	트집②	틈.	벽에 {터짐이} 났다. 어름떼 {터짐이} 났다.
경음화	빤빤하다	반반하다	판판하다.	밤에 불이 없어두 {빤빤한} 길르 차르 타구 갈시 있다.
	싸다	사다	사다.	물건으 다쑬 시장에 가서 {싼다}.
ㅁ, ㅇ, ㄴ의 교체	촌촌히	촘촘히	간격이 좁게.	헌거치 얄바서 치매 기슭으 {촌촌히} 슻어라!
	단장	당장	당장.	집으르 빨리 들어 가거라 비 {단장} 오갰다.
	땅딴하다	딴딴하다	딴딴하게 얼거나 말라서 몹시 굳다.	떡이 말라서 {땅딴하다}.

'ㄱ'이 'ㅇ'으로 바뀌는 비음화와는 달리 'ㅇ'이 'ㄱ'으로 교체되는 '충격→축격'이 있다. 대응표준어 '충격'에서 'ㅇ'이 'ㄱ'으로 교체되었다. 이것은 '축격 주다' 구조로 쓰여 제시된 용례에서는 '노인에게 마음에 심한 자극을 주다'를 뜻한다.

'ㅂ'이 'ㅁ'으로 교체되는 비음화의 예가 '트집→터짐'에서 확인된다. 또한 '반반하다, 사다'가 '빤빤하다, 싸다'처럼 어두경음화가 일어난 형태도 있다. 비음 'ㅁ, ㅇ'이 같은 비음군에 있는 'ㄴ'으로 교체되는 '촌촌히, 단장'의 예, 'ㄴ'이 'ㅇ'으로 교체되는 '땅딴하다'의 예도 있다.[10)]

9) 위 올림말 중 '볶구다, 녁세, 뉴하다, 발며하다, 드안하다'는 《겨레말큰사전》 새어휘로 추가되었다.

10) '촌촌히'는 《겨레말큰사전》 새어휘로 추가되었다.

3.1.2. 기존 올림말 모음의 변이형태

① 모음 첨가

기존 올림말에 모음이 첨가되어 기존 올림말과 유사한 형태를 유지하는 어휘 유형이 있는데, 이것은 자음 첨가보다는 적은 유형이 조사되었다.

유형	조사어휘	기존 대응 올림말	뜻풀이	용례
'ㅡ'	글으쎄	글쎄	글쎄.	우리 왜큰아매네 손제 군대서 왔다메? {글으쎄}!
'ㅐ'	꼬독개애지	꼬독개지	갓 태어난 강아지.	고만 난 개애지르 {꼬독개애지라구} 한다.

모음 'ㅡ'와 'ㅐ' 첨가된 어휘 유형으로서, '글쎄'에 대해 '글으쎄', '꼬독개지'에 대해 '꼬독개애지'가 있다.[11] '꼬독개지'는 '강아지'의 함경 방언으로 《표준국어대사전》의 올림말이다.

② 모음 교체

기존 올림말에서 모음이 교체된 유형은 자음이 교체된 유형보다 다양한 양상으로 나타난다. 모음 교체는 '고모음화/저모음화, 원순모음화/평순모음화, 전설모음화/후설모음화'의 양상을 보인다. 또한 반모음이 탈락하거나 첨가되는 유형으로 구분할 수 있다.

유형		조사어휘	기존 대응 올림말	뜻풀이	용례
전설모음화	ㅏ〉ㅐ	쟁교	장교	장교.	{쟁교} 우티느 군인덜 우티보다 따다.
	ㅓ〉ㅔ	귀멕재	귀먹재	귀머거리.(함경)	귀멘 사름으 {귀멕재라구} 한다.
	ㅜ〉ㅟ	냉쉬	냉수	냉수.	여름에 땀이 날 때 {냉쉬르} 마시므 목난디 난다.
	ㅡ〉ㅣ	싱냬	승냬	승냥이.	먹을게 없음으 {싱냬덜이} 사름이 사는 곧으 온다.
	ㅗ〉ㅟ	마쉬	마소	말과 소.	{마쉬} 먹어리르 두지깐에 둔다.
후설모음화	ㅖ〉ㅕ	머그락지	메구락지	개구리.(함경)	나느 아아때부터 {머그락지르} 무셔바 한다.
	ㅣ〉ㅡ	달르다	달리다	달리다.	개애지 고냬르 따라 간으라구 빨리 {달른다}.
	ㅒ〉ㅑ	샤나다	섀나다	싫증나다. 약비나다.	가아느 새 놀으깜으 조꼼 놀다가 {샤난다구} 한다.

조사된 자료에서 이 지역의 전설모음화는 'ㅣ, ㅖ, ㅐ, ㅟ'의 네 모음으로 실현되었다. '장교〉쟁교, 귀먹재〉귀멕재, 냉

11) '꼬독개애지'는 《겨레말큰사전》 새어휘로 추가되었다.

수〉냉쉬, 승냬〉싱냬'가 그 예이다. 이 외에, '마소〉마쉬'로 바뀌는 어휘도 확인되었다. 후설모음화는 'ㅓ, ㅡ' 두 모음으로 실현되었는데, '메구락지〉머그락지, 달리다〉달르다'가 그 예이다. 이 외에 '샤나다〉샤나다'의 형태가 있다.[12)]

유형		조사어휘	기존 대응 올림말	뜻풀이	용례
고모음화	ㅗ〉ㅜ	야숙하다[13)]	야속하다	독살스러운 말을 하다.	{야숙한} 사름으 어듬에던지 밉어한다.
	ㅏ〉ㅡ	즌사세	잔사설	잔사설.	우리느 큰아매르 {즌사셀} 너무 해서 스레 했다.
	ㅓ〉ㅡ	무특	문턱	문턱.	즈끔은 집덜으 {무특이} 없이 짓는다.
	ㅐ〉ㅣ	멀기	멀개	머루와 포도	고레 말에느 머루나 포도나 {멀기라구} 한다.
저모음화	ㅜ〉ㅗ	시목	시묵	힘줄.	달에 {시목이} 붓어서 걸지 못 하겠다.

고모음화는 'ㅜ, ㅡ, ㅣ'의 세 모음으로 실현되었다. '야속하다〉야숙하다, 멀개〉멀기'의 예와 'ㅏ, ㅓ〉ㅡ'에 해당하는 '잔사설〉즌사세, 문턱〉무특'이 그 예이다.[14)] 저모음화는 '시묵〉시목'의 예가 있다.

유형		조사어휘	기존 대응 올림말	뜻풀이	용례
원순모음화	ㅖ〉ㅚ	죄기차기	제기차기	제기차기.	{죄기차기르} 선슨아덜이 좋와 하는 놀이.
	ㅡ〉ㅜ	푸숭개	푸승개	허파.(함북)	즘스 폐르 {푸숭개라구} 한다.
	ㅣ〉ㅟ	귀묘하다	기묘하다	훌륭하다.	알마타 근처에 경치 {귀묘하다}.
	ㅕ〉ㅝ	기원히	기연히	기어이. 기어코.	날이 물케서 아니 오자던게 {기원히} 왔다.
평순모음화	ㅗ〉ㅓ	까드럽다	까다롭다	까다롭다.	그 사름은 {까드럽아서} 마암으 마추기 바쁘다.
	ㅜ〉ㅡ	다드배채	다두배채	양배추.(함북)	겨울에는 수프에 절인 {다드배채를} 넣어 끓인다.
	ㅟ〉ㅣ	문뗘기	문뎌귀	돌쩌귀2.(함북)	{문뗘게다가} 문으 단다.
	ㅚ〉ㅐ	내물이[15)]	뇌물	뇌물	{내물이} 받은거 유치원에 필요하는 데 썼다.
	ㅗ〉ㅡ	스모기	소목	땔감으로 쓸 통나무.	{스모기르} 울안에 쌓아 놓았다.

원순모음화는 'ㅚ, ㅟ, ㅜ'로 교체되는 예가 조사되었는데, '제기차기〉죄기차기, 기묘하다〉귀묘하다, 푸승개〉푸숭개'가 그것이다. 이 외에 '기연히〉기원히'의 어휘가 있다. 평순모음화는 '까다롭다〉까드럽다, 다두배채〉다드배채, 문뎌귀〉

12) 이 중 '싱냬, 마쉬, 샤나다'는 《겨레말큰사전》 새어휘로 추가되었다.

13) (야쇽ᄒᆞ다[16세기]〉) 야속하다 〉 야숙하다

14) '멀기'는 《겨레말큰사전》 새어휘로 추가되었다.

15) 'ㅚ 〉 (ㅖ) 〉 ㅐ' 또는 'ㅚ 〈〉 ㅖ) 〉 ㅐ' 뇌물 〉 (네물) 〉 내물

문뗘기'처럼 'ㅓ, ㅡ, ㅣ'로 교체되었다. 이 외에는 '뇌물〉내물, 소목〉스목'처럼 교체되는 어휘도 있다.[16)]

유형		조사어휘	기존 대응 올림말	뜻풀이	용례
반모음첨가	ㅏ〉ㅑ	늘샹[17)]	늘상	늘, 언제나.	우리 아덜은 글으 잘 닑어서 {늘샹} 높은 점수르 받았다
		쟈개미[18)]	자개미	겨드랑이.(함북)	{쟈개미} 띠르 띠구 아아르 안는다.
	ㅓ〉ㅕ	말셔기	말서기	말갈기 (량강, 함경)	말이 달을 때 {말셔기} 날긴다.
	ㅔ〉ㅖ	날셰	날세	날씨. (평남, 함경)	오레느 특별하게 비 오멘서 {날셰} 좋재니타.
	ㅜ〉ㅠ	슝년	숭년	흉년.(함남. 함북. 황남. 강원. 전남. 전북. 경남. 경북)	카자크스탄에서 13 {슝년에} 많은 사름덜이 죽었다.
	ㅣ〉ㅢ	우구싀	우구씨	웃기떡.(함북)	{우구싀느} 갈그 시우지 않구 재체레다 굽는다.
	ㅐ〉ㅒ	쎠개	쌔기[1]	서캐.(경남)	전재시대 비늘이 없어서 머리르 제때 감지 못해서 {쎠개} 많이 첬다.
반모음탈락	ㅢ〉ㅣ	이붓에미	의붓어미	의붓어머니.	{이붓에미} 우리 집으르 들어와서 아아덜으 잘 걷어 줬다.
	ㅕ〉ㅐ	변개	변경	다르게 바꿈	사회는 진행됀 {변개르} 신문에 꼭 나와야 발전된다.
	ㅕ〉ㅖ	해벹[19)]	햇볕	햇볕.	여름에는 동삼우티르 한데다 바줄에 널어서 {해벹으} 째운다.

반모음 'y'나 'w'가 첨가되어 이중모음으로 바뀌는 예는 'ㅑ, ㅕ, ㅖ, ㅠ, ㅢ'로 실현되었다. 반모음이 탈락한 유형은 반모음 'y' 탈락에서 확인되었고, 'ㅣ, ㅐ, ㅖ' 모음으로 단모음화되었다.

3.2. 새로운 형태

기존 올림말과 다른 새로운 형태의 올림말이 다수 조사되었다. 이러한 차이는 기존 올림말과 형태적 관련성을 보이면서 새롭게 조어된 어휘 유형, 기존 올림말과 의미적 차별성을 보임으로써 차이가 나는 유형으로 구분된다.

3.2.1. 형태적 관련성

16) '내물이, 스모기'는《겨레말큰사전》새어휘로 추가되었다.

17) '늴상(평안) 〉 늴샹~늴쌍 〉 늘상'의 변화 과정 예측 가능함.

18) '쟈개미'의 이전 시기 형태는 '쟈개얌[16세기]', '쟈긔아미[18세기]'로서 '쟈긔아미'를 기준으로 한다면, '쟈개미'는 기존 올림말 '자개미'보다 역사적으로 선행하는 형태로 볼 수 있음.

胳 쟈개얌 각 腋 쟈개얌 익《1527 훈몽 상:13ㄱ》

兩胯 腿上이오 脇下 쇽칭 쟈긔아미.《무원 1:63》

19) ㅕ 〉 ㅖ 해볕~햇볕 〉 해벹

(1) 기존 올림말 또는 일부 결합형

이 어휘는 기존 올림말이나 기존 올림말의 일부가 결합하여 새로운 형태의 어휘로 조어된 구성이다. 기존 올림말과 형태적 관련성을 띤 어휘 유형이다.

조사어휘	뜻풀이	용례
가슬거두매	가을걷이.	{가슬거두매느} 가슬에 하는 일이다.
국쉬까비	국숫집.	고레 사름덜이 많이 사는 우즈베끼스탄에 {국쉬까비} 즈끔두라 있다.
나무아치	나뭇가지.	가슬에느 {나무아체} 닢이 누렇게 됀다.
눈뜨미	눈꺼풀.	{눈뜨미가} 쌍가풀이므 쌍가풀 눈이라구 하구 아니므 거저눈이라구 합데.
멧고냬	들고양이.	{멧고냬느} 질으 아니 딜인 즘스이다.
머절말	어리석은 말.	가아느 궁니르 아니 하구 {머절말으} 자줄으 하압데.
전일푼석	주민 모두.	그 녀자는 말으 참지 못해서 자근만한 일이 쟁게두 {전:일푼석이} 다 안다.

'가슬거두매'의 '가슬', '멧고냬'의 '고냬'는 각각 '가을걷이'의 함경 방언, '고양이'의 함북 방언으로 이미 사전에 올라 있는 기존 올림말이다. '거두다'의 명사 형태로 '거두매'가 결합한 '가슬거두매'가 '가을걷이'의 의미로, '산에서 자라는, 야생적인'의 뜻을 가진 접두사 '멧–'이 결합한 '멧고냬'가 '들고양이'의 의미로 쓰인다.

기존 올림말 '국수', '나무', '눈'과 '머저리'의 축약형 '머절'이 각각 '국쉬까비, 나무아치, 눈뜨미, 머절말'로 실현되어 '국숫집, 나뭇가지, 눈꺼풀, 어리석은 말'을 뜻한다. '전일푼석'은 기존 올림말 '전(全)'이 결합하였고, '일푼'은 기존 사전에서는 '일푼전'으로 아주 적은 돈을 뜻한다. 위 올림말에서는 '일푼석' 형태로 쓰이면서 '사람'을 나타낸다.[20]

(2) 이질적 형태

기존 올림말과 형태적 관련성이나 유사성을 찾기 어렵고, 카자흐스탄 지역에서 고유하게 쓰이는 것으로 판단되는 어휘 유형들이 이에 해당한다. 아래 제시한 어휘들은 뜻풀이가 없다면 용례의 쓰임을 파악하기 어렵다. 특히 '공니사'는 '국가에서 관리하고 운영하는 상점'을 가리키는 말로써, 남에는 없는 대상이다.

20) '가슬거두매, 국쉬까비, 나무아치, 눈뜨미, 멧고냬'는 《겨레말큰사전》 새어휘로 추가되었다.

조사어휘	뜻풀이	용례
거즈하다	나무라다.	아매느 아아덜으 잘 아니 봐 줬다구 나르 {거즈하더라}.
공니사	국가에서 관리하고 운영하는 상점.	{공니사에} 파는 물건이느 좀 눅지비.
능즐매	몸집이 커서 행동이 둔하고 느린 사람.	둔한 사름으 {능즐매라구} 한다.
몰꼽채	홍당무로 만든 채.	{몰꼽채는} 구소련에 사는 고례 사람만 고유한 일반적인 음식이다.
방천구니	① 셋방이나 셋집을 빌려 사는 사람. ② 하숙인.	{방천구니느} 우리 집에 한 칸으 차질 했다. {방천구니르} 한나느 구해야 하지 않겠슴.
승가	① 시샘. ② 질투.	{승가가} 많은 여자. {승가}르 하고 대닌다 합데.
왼하다	정신이 온전하지 않다.	이 동니느 {왼한} 사름들으 마이 산다.

형태적 관련성을 찾기 어려운 이와 같은 어휘들, 특히 남에는 존재하지 않는 대상을 가리키는 어휘들은 겨레말의 언어문화 유산을 지키고 보호한다는 측면에서 더 적극적으로 조사·채집되어야 할 것이다.[21]

형태적으로 이질적인 어휘들 외에 통사적 이질성을 보이는 구 구조도 확인된다.

가려 못 잡다 갈피를 잡을 수 없다. | 이렇게 하갰는지 저렇게 하갰는지 {가려 못 잡갰다}.

타동사 '가려잡다'는 합성어로서 부정문은 '가려잡지 못하다'로 실현되는 것이 일반적이지만, 이 지역 올림말에서는 두 어근 사이에 부정부사 '못'이 통합함으로써 한국어의 통사 규칙과는 다른 구조를 보인다.[22]

3.2.2. 의미적 관련성

(1) 기존 올림말 결합 다른 의미로 파생

기존 올림말과 결합하거나 통합하면서 기존 올림말과는 다른 의미로 파생되는 어휘가 있다.

---

21) '공니사, 능즐매, 방천구니, 승가, 왼하다'는《겨레말큰사전》새어휘로 추가되었다.

22) 합성어와 구의 판별 기준 중 하나로 어근의 통사적 분리가능성을 든다.《표준국어대사전》과《조선말대사전》에서는 '가려잡다'를 한 단어로 보았으나, 이 어휘가 '가려 못 잡다'로 분리된다면 '가려잡다'는 합성어가 아닌, 구로 보는 것이 타당할 것이다. 해외 이주민의 한국어 실태 조사가 좀 더 체계적으로 이루어진다면, 한국어 어휘를 더 많이 수집·보전한다는 기본적인 당위성 외에도 문법 현상을 폭넓게 살펴볼 수 있어 의의가 있다고 생각된다.

조사어휘	뜻풀이	용례
날이 밝히다	날이 밝아오다.	{날이 밝힐} 때 솧달기 운다.
덥게 굴다	따뜻하게 하다.	열기 나므 발으 {덥게 굴어사} 된다.
바른 초 놓다	바른말하다.	우리 왜큰아바니느 모든데 가서 {바른 초 놓아서} 사름덜이 곱아 아니 하더라.
원시(를) 하다	원수를 갚다.	카프카스 민족덜이 가적으 주기므 {원시르 꼭 하구야} 만다.
차물그릇	주전자.	{차물그릇에다가} 물으 끓에서 차물 마신다.

일반적으로 '날이 밝아오다', '밤을 밝히다'처럼 '날'은 '밝아오다'와 '밤'은 '밝히다'와 각각 통합하지만, 이 지역에서는 '날이 밝아오다'를 '날이 밝히다'로 쓰고 있다. '덥게 하다'를 '덥게 굴다'로, '바른말하다'를 '놓다'와 통합하여 '바른 초 놓다'로, '원수를 갚다'를 '하다'와 통합하여 '원수(를) 하다' 구조로 실현시킨다.

'차물그릇'은 일반적으로 '찻물+그릇'의 의미로 받아들이고, 찻물을 붓는 그릇, 찻물이 담긴 그릇으로 이해한다. 그러나 이 지역에서는 '술이나 물 등을 담아서 데우거나 잔에 따르게 만든 그릇의 총칭', 즉 '주전자'를 뜻해 남북의 일반적인 쓰임과는 차이를 보인다.

(2) 기존 올림말의 의미 확장 또는 동형어

기존 올림말에서 의미가 확장되었거나, 기존 올림말과는 다른 의미로 쓰여 동형어로 추가되어야 할 어휘 유형들이 있다.

조사어휘	뜻풀이	용례
거북하다	운수가 나쁘다.	그 사름이 {거북해서} 하는 일이 잘 아니 됀다.
고집하다	겸손하다.	그 사름은 너무 {고집해서} 높으게 말으 못 한다.
달아나다	쇠나 돌처럼 불에 타지 않는 어떤 단단한 물체가 열을 받아 아주 뜨거워지다.	구둘에다 깔개르 널어놓구 불우 때애짐. 기래 때애무 구둘이 {달아나메서} 기게 마른단 말이오. / 철로 집을 만들어놓고 거기다 불 때라고. {달아나면} 이 사람 죽으라고.
씁쓸하다	전혀 문제나 탈이 없는 것처럼 행동하다.	망탄즛으 해놓구두 {씁쓸하구나}.
한심하다	위험하다.	불이 난 집으르 들어가기 {한심하다}.
벼슬	특별한 지식.	그 사름이 {벼슬이} 좋와서 일으 잘한다.
새아가	처녀.	옛날에는 {새아가는} 제를 안 지낸단 말야.

'거북하다'의 기존 의미는 '① 몸이 찌뿌드드하고 괴로워 움직임이 자연스럽지 못하거나 자유롭지 못하다. ② 마음이

어색하고 겸연쩍어 편하지 않다.'이다. 이 지역에서는 '거북하다'가 '운수가 나쁘다.'의 의미로 쓰였다. '고집하다'는 일반적으로 '자기의 의견을 바꾸거나 고치지 않고 굳게 버티다.'로 쓰이는데, 이 지역에서는 용례에 제시된 것처럼 '겸손하다, 얌전하다'로 쓰여 다른 지역과 차별되는, 카자흐스탄만의 고유한 언어 특징을 보여준다.

'달아나다'는 기본 의미가 '피하거나 잡히지 않으려고 다른 데로 빨리 내닫거나 몸을 빼쳐 다른 데로 가다.'의 의미지만, 이 지역에서는 기존 올림말 '달다'의 의미로 쓰였다. '씁쓸하다'는 '① 조금 쓰다. ② 달갑지 아니하여 조금 싫거나 언짢다.'처럼 특정한 맛이나 심리 상태를 나타내는 형용사지만 위 용례는 행동을 나타내는 동사로 쓰였다. '한심하다'는 '정도에 너무 지나치거나 모자라서 딱하거나 기막히다.'라는 심리 상태를 나타내는데, 위 용례에서는 이러한 심리 상태와는 달리 상황의 위험성을 말하고 있어 쓰임의 차이가 있다.

'벼슬'은 '① 관아에 나가서 나랏일을 맡아 다스리는 자리. 또는 그런 일. 구실보다 높은 직이다. ② 어떤 기관이나 직장 따위에서 일정한 직위를 속되게 이르는 말.'인데 이 지역에서는 '벼슬'이 '특별한 지식'을 나타낸다. 즉, '특별한 지식이 있는 사람'을 '벼슬이 있는 사람'이라고 한다. '새아가'는 '시부모가 새 며느리를 정답게 부르는 말.'로 쓰이지만, 이 지역에서는 '처녀'를 가리켜 기존 의미에서 확장되었다.[23)]

(3) 올림말과 뜻풀이의 의미적 유사성

이 지역에서 쓰이는 어휘가 남측에서는 일반적으로 쓰이지는 않고 기존 올림말 형태와도 관련성을 찾기는 어렵지만, 뜻풀이와는 그 의미적 유사성을 확인할 수 있는 어휘들도 확인된다. 주로 한자어나 고유어가 교체하여 결합하는 유형이거나, 뜻풀이와 올림말을 대비하였을 때 유추할 수 있는 어휘들에 해당한다.

조사어휘	뜻풀이	용례
강세다(强--)	힘이 아주 세다.	가아느 {강세서} 무겁은게 헐하게 든다.
광비(狂-)	폭우.	우리 도시느 산밑이 돼서 {광비} 자줄 온다.
돌구미	돌려주어야 할 물건이나 돈.	나는 {돌구미르} 제때 줘야 시름으 놓는다.
두들레기	서로 치고 패며 싸우는 일.	아아덜이 {두들레기르} 할 적에 어른덜이 말게야 합데.
완달	온달.	보름날에느 {완달이} 뜬다.

'힘이 세다, 배짱이 세다'처럼 '세다'가 쓰일 자리에 '강하다'의 어근 '강(强)'이 결합한 '강세다'가 쓰여 '힘이 아주 세다'를 뜻한다. '광비'는 '비'와 '광(狂)'이 결합한 합성어로서, '광(狂)'을 통해 '갑자기 세차게 쏟아지다'의 의미를 더한 어휘 구조이다.

23) '달아나다, 씁쓸하다, 한심하다, 새아가'는《겨레말큰사전》새어휘로 추가되었다.

'돌구미'는 '돌려주다'와, '두들레기'는 '두드리다'와 의미적 유사성을 찾을 수 있고, 명사형 접미사가 결합하여 '돌려주어야 할 대상, 두드리고 싸우는 일'의 의미로 파생되었음을 유추할 수 있다.[24]

4. 맺음말

지금까지 카자흐스탄 지역에서 조사·채집한 지역어의 어휘 유형을 살펴보았다. 결과 역사적, 지리적 특성에 따라 규범어와 동일한 어휘, 방언, 특히 함경도와 동일한 어휘 등을 확인할 수 있었다. 그리고 이 지역에서만 쓰이는 것으로 판단되는 차별성을 띤 어휘와 용례들도 다수 확인하였다.

본 자료는 카자흐스탄 지역, 특히 알마티 중심 지역으로만 한정하고 있어 해외 교민의 한국어 어휘를 전체적으로 보여주는 데에는 한계가 있다. 외교부의 「재외동포현황(2019)」을 기준으로 재외한인 수는 7,493,587명이다. 이 가운데 이주 역사가 오래되어 언어 자료로서 보존 가치를 보이는 지역은 '중국 조선족-지린성, 헤이룽장성, 랴오닝성 등-, CIS 고려인-카자흐스탄, 우즈베키스탄, 키르키즈스탄, 연해주 등-, 일본 재일한인-오사카, 도쿄 등-'이다.[25] 이 지역들에 대한 체계적이고 집중적인 조사가 이루어져야 할 것으로 본다.

24) '강세다, 광비, 돌구미, 두들레기'는 《겨레말큰사전》 새어휘로 추가되었다.

25) 국립국어원에서는 2007~2012년에 걸쳐 국외 집단 이주 한민족의 지역어를 조사한 바 있다.

참고 문헌

1. 기본 자료

국립국어원,『표준국어대사전』, 두산동아, 1999.

사회과학원,『조선말대사전』, 사회과학출판사, 1992.

이경진,『강원도 영동남부지방 방언』, 예문사, 2004.

2. 논문 및 단행본

구현옥,『국어 방언학의 이해』, 한국문화사, 2000.

변영수,『겨레말큰사전』 문헌어 새어휘 유형,『통일인문학』제68집, 통일인문학, 2016, 163~194.

선봉규,「한민족 디아스포라의 주류언어 사용 실태 연구_중국조선족, 재일한인, 카자흐스탄 고려인을 중심으로」,『인문사회』21 7-3, 아시아문화학술원, 2016, 589-608.

이영형,「카자흐스탄의 지리환경과 국제정치적 분할의 문제: 카자흐스탄에 대한 러시아 영향력의 지속성과 평가」,『중앙아시아 국내학술대회 자료집』서울 한양대학교: 한양대 아태지역연구센터·대외경제정책연구원·한국슬라브학회·현대중국학회, 2009.

임채완,「중앙아시아 한인연구_중앙아시아 고려인의 언어적 정체성과 민족의식」,『연구총서5』, 전남대학교 사회과학연구소, 1-27, 1999

외교부,「재외동포현황」, 외교부 재외동포영사국 재외동포과, 2019.

허승철(1996),「구소련 지역 한인의 언어 동화와 이중언어 사용에 대한 사회언어학적 연구_1959, 1970, 1979, 1989년 인구센서스 언어 자료 분석」,『재외한인연구6-1』, 재외한인학회, 40-65.

Survey of the Korean language usage of overseas Korean for the Gyeoremal-Keunsajeon

Byun Youngsu
Research Manager of the Compilation Department,
Gyeoremal-Keunsajeon

1. Introduction

Compilation of Gyeoremal-keunsajeon (Unabridged and Unified Korean Dictionary) is for the purpose of laying out the groundwork to collect, sort, and eventually preserve the nation's linguistic heritage. Headwords in the Gyeoremal-keunsajeon are based on South Korea's Standard Korean Language Dictionary and North Korea's Great Dictionary of Korean Language, with other terms not found in these two dictionaries included as new vocabulary. Research on this new body of words has been focused on regional dialects and document language. The South Korean teams studied dialects used in the southern regions of the peninsula and the dialects used by Koreans living abroad, especially in Yanbian (China) and Kazakhstan, from 2006 to 2013.

This paper aims to explore the new vocabulary used overseas to be listed in Gyeoremal-keunsajeon along with every type of word collected and researched in a specific nation as well. In this case, the country to be introduced is Kazakhstan.

Kazakhstan is one of the countries where the Korean people (Joseon at the time), who moved from

Hamgyeong Province to Primorsky Krai in 1864, lived after being deported by the Soviet Union. According to research, in 1926, 98.9% of these Korean-Russians (or goryeoin) spoke the Korean language as their mother tongue, but by 1989, this had decreased to 49.4%. Many had to learn the Kazakh language after the government of Kazakhstan adopted it as the nation's official language in September 1989. Considering these circumstances, collecting and studying the uses of the Korean language by Koreans living in Central Asia is significant in terms of preserving the national language.

Dialects tend to share the common elements of a language as well as its identical form because certain regions are bound to come in contact with other regions, but they also take on unique linguistic characteristics that cannot be found in other regions due to their isolation. This paper will examine the local forms of Korean used in Kazakhstan, categorize them by type—which includes vocabulary with the same form and meaning as the headwords in the two aforementioned dictionaries and vocabulary with different form—while maintaining the conservative properties of the region.

2. Identical type vocabulary

The basic form of the vocabulary collected in Kazakhstan is identical to that found in the STANDARD KOREAN LANGUAGE DICTIONARY and the GREAT DICTIONARY OF KOREAN LANGUAGE, and it is listed as a normative language[1] or dialect in these dictionaries.

2.1. Normative language

Examples of normative language and common headwords in the aforementioned two dictionaries are: keumjeom, gwitturi (cricket), eodeume (where), and gaksi (③ a doll dressed as a bride).

> **keumjeom** =a gold mine(金鑛)①. | {"Keumjeomeso" ireu hadaga Kazakhstaneureu silge watta.
> (I was carried to Kazakhstan while working in a "keumjeom.")

A word listed as a headword in only one of the dictionaries is geodume, which can be found in GREAT DICTIONARY OF KOREAN LANGUAGE.

1) Gyeoremal-keunsajeon defines "normative language" as a language set as a norm in a specific country, such as the "standard language" used in South Korea and the "cultural language" used in North Korea.

geodume the act of finishing what has been started or stopped in the middle.

2.2. Local language

Examples of local language and headwords common to both dictionaries are: gareuboda and nolgaji.

Research-based vocabulary	Existing corresponding headwords	Definition	Example sentences
gareuboda	heulgyeoboda	v. to look askance (at sb) (Pyeongbuk, Hamgyeong)	Aattae keunabani sigin ireu jal motameu "gareuboatta."(When I was little, grandpa would "gareuboatta" at me if I was not doing what he asked me to do well.)
nolgaji	noru	n. a roe deer (Pyeongan, Hamgyeong, Hwanghae)	Nolgajineu saneseo saneun jeumseuida. ("Nolgaji" is a mountain animal.)

Headwords found only in STANDARD KOREAN LANGUAGE DICTIONARY include kkeuseuda (drag; Jeonnam, Jeju, Hamgyeong), namusae (vegetables; Gangwon, Gyeongsang, Chungcheong, Pyeongan, Hamgyeong), nasajida (get better; Gyeongnam), syaenada (be sick of; Hambuk).

Headwords listed only in GREAT DICTIONARY OF KOREAN LANGUAGE are gajeu (soon; Ryanggang, Hambuk), galgajida (split; Hambuk), and olchae (tadpole; Ryanggang, Hamgyeong).

Other than the above two dictionaries, gwaesil (fruit) and maeryeonhada (stupid) are headwords listed in the Dialects of Southern Yoengdong in Gangwon Province.

3. Different type vocabulary

3.1. Similar forms

3.1.1. Consonant variants of existing headwords

① Consonant insertion and elimination

Types	Research-based vocabulary	Existing corresponding headwords	Definition	Example sentences
ㄴ (nieun) insertion	nyuhada	yuhada	adj. (character or attitude) soft and benign	Ajaeneu aju ”nyuhan” sareumida. (Uncle is such a “nyuhan” person.)
ㅇ (ieung) elimina-tion	balmyeohada	balmyeonghada (發明--)	v. to state one’s own innocence	Je jalmoseu malleu “balmyeohaetta.” (I “balmyeohaetta” by saying I didn’t do anything wrong.)

In addition, there is the insertion of ㄱ (giyeok) such as bokguda-bokkeuda (nag) and ㄹ (rieul) such as hannwil-hannwi (while living) as well as the elimination of ㄱ (giyeok) such as jokjo-jokjok (every time) and ㅎ (hieu) such as oire-ohire (rather).

② Consonant alternation

Instances where a consonant of the existing headword is replaced with another consonant include the alternation of ㅇ (ieung)↔ㄱ (giyeok) (chukgyeok-chunggyeok; shock), nasalization (teojim-teujip; gap), fortification (ssada-sada: buy), and alternation of ㅁ (mieum), ㅇ (ieung), and ㄴ (nieun) (chon-chonhi-chomchomhi; finely, danjang-dangjang; immediately).

ttangttanhada hard | Tteogi mallaseo “ttangttanhada.”

(The rice cake dried out and became “ttanttanhada.”)

3.1.2. Vowel variants of existing headwords

① Vowel insertion

There are vocabulary types whose forms remain similar to existing headwords via the insertion of vowels such as ㅡ (eu) (geueulsse-geulsse; well) and ㅐ (ae) (kkodokgaeaeji-kkodokgaeji; a newborn puppy).

② Vowel alternation

Vowel alternations include high vowel/low vowel instances, vowel-rounding/unrounding, vow-el-fronting/backing and the insertion or elimination of semi-vowels

Types		Research-based vocabulary	Existing corresponding headwords	Definition
Vowel fronting	ㅡ (eu) > ㅣ (i)	singnyae	singnyae	n. Asian wild dog
Vowel backing	ㅣ (i) > ㅡ (eu)	dalleuda	dalleuda	v. run
High vowel instance	ㅏ (ah) > ㅡ (eu)	jeunsase	jeunsase	n. scolding
Low vowel instance	ㅜ (u) > ㅗ (o)	simok	simok	n. sinew
Vowel-rounding	ㅡ (eu) > ㅜ (u)	pusunggae	pusunggae	n. lung (Hambuk)
Vowel-unrounding	ㅗ (o) > ㅓ (eo)	kkadeureopda	kkadeureopda	adj. fastidious
Semi-vowel insertion	ㅓ (eo) > ㅕ (yeo)	malsyeogi	malsyeogi	n. horse's mane (Ryanggang, Hamgyeong)
Semi-vowel elimination	ㅕ (yeo) > ㅖ (e)	haebet	haebet	n. sunshine

In addition to the above examples, vowel-fronting includes ㅏ (ah)> ㅐ (ae) (janggyo>jaenggyo; officer), ㅓ (eo)> ㅔ (e) (gwimekjae>gwimeokjae; the deaf) and ㅜ (u)>ㅟ (wi) (naengsu>naengswi; cold water) while vowel-backing includes ㅔ (e)> ㅓ (eo) (megurakji>meogeurakji: frog).

There are more examples of high vowel instances such as ㅗ (o)>ㅜ (u) (yasokhada>yasukhada: to be harsh), ㅓ (eo)>ㅡ (eu) (munteok>muteuk: threshold), and ㅐ (ae)> ㅣ (i) (meolgae>meolgi: wild grape).

Examples of vowel-rounding include ㅔ (e) >ㅚ (oe) (jegichagi>joegichagi: traditional Korean hacky sack) and ㅣ (i)>ㅟ (wi) (gimyohada>gwimyohada: excellent), while vowel-unrounding examples include ㅜ (u)>ㅡ (eu) (dubaechae >dadeubaechae: cabbage) and ㅟ (wi)> ㅣ (i) (mundyeogwi>muntteogi: hinge).

There are more variant examples of semi-vowel insertion as well, including ㅏ (ah)> ㅑ (ya) (neulsang>neulsyang: always), ㅔ (e)> ㅖ (ye) (nalse>nalsye: weather), ㅜ(u) >ㅠ (yu) (sungnyeon>syungnyeon: bad year), and ㅣ (i)>ㅢ (ui) (ugussi>ugusui: rice cake with toppings) while semi-vowel elimination includes ㅢ (ui)> ㅣ (i) (uibuteomi>ibutemi: stepmother).

3.2. New forms

3.2.1. Morphological relevance

(1) Vocabulary words combined with all or part of an existing headword

These types of vocabulary words are coined by combining all or part of an existing headword. They are morphologically relevant to existing headwords.

New vocabulary word	Definition	Example sentence
gaseulgeodumae	=gaeulgeodi (n. harvesting ripened crops from the field in autumn)	{"Gaeulgeodumaeneu" gaseure haneun irida. ("Gaeulgeodumaeneun" is done in autumn.)

Other examples include gukswikkabi (noodle shop), namuachi (tree branch), nuntteumi (eyelid), and metgonyae (wild cat) as well.

(2) Different forms

These types refer to vocabulary words with little morphological relevance or similarity to existing headwords or used only in the Kazakhstan region. Therefore, it is rather difficult to identify their usage based only on example sentences without definitions.

Research-based vocabulary	Definition	Example sentence
gongnisa	n. stores run and managed by the state	"Gongnisae" paneun mulgeonineu jom nukjibi. (Goods sold at "gongnisaeseo" are cheaper.)
oenhada	adj. insane	I dongnineu "oenhan" sareumdeureu mai sanda. (There are a lot of "oenhan" people in this village.)

Research also showed words such as geojeuhada (reprimand), neungjeulmae (a dull, slow, large-built person), bangcheonguni (① a person living in a rented room or house ② a boarder), and seungga (① envy ② jealousy).

A phrase structure that shows syntactic difference was found in this region as well.

> **garyeo mot japda** be unable to make heads or tails of something. | Ireoke hagaetneunji jeoreoke hagaetneunji "garyeo mot japgetta". (I "garyeo mot japgetta" of how I'm going to do this.)

The transitive verb garyeojapda is a compound, so its negative form should normally be variated as garyeojapji motada, but the usage of this headword in this region was quite different from the syntax rule with integration of the negative adverb mot ("cannot") between the two roots.

3.2.2. Semantic relevance

(1) Vocabulary words combined with existing headwords and coming to have different meanings

There are words which, upon combining or integrating with existing headwords, came to have meanings that differ from the original definition.

Research-based vocabulary	Definition	Example sentence
Nari balkida	The day dawns.	"Nari balkil" ttae sutalgi unda. (A rooster cries when "nari balkil.")

Other examples include deopge gulda (to make warm), bareun cho nohda (to say what is right), wonsireul hada (to take vengeance), and chamulgeureut (tea pot).

(2) Semantic extension or homonym of existing headwords

Some vocabulary words should be added as homonyms due to having extended meanings or having meanings in use that differ from existing headwords.

Research-based vocabulary	Definition	Example sentence
geobukhada	unlucky	Geu sareumi "geobukhaeseo" haneun iri jal ani dwaenda. (That person is "geobukhaeseo," so everything he/she tries does not work out.)
gojiphada	reserved	Geu sareumeun neomu "gojiphaeseo" nopeugae mareu mot handa. (That person is very "gojiphaeso" so he cannot shout loudly.)

sseupsseulhada	to act shame-lessly	Mangtanjeuseu haenokudu ”sseupsseulhaguna.” (How “sseupsseulhaguna” even after such nasty behavior.)
hansimhada	dangerous	Buri nan jibeureu deureogagi “hansimhada.” (It is “hansimhada” to go inside a house when it’s on fire.)
byeoseul	special knowledge	Geu sareumi “byeoseuri” jowaseo ireu jalhanda. (He has a lot of “byeoseuri,” so he is an excellent worker.)
saeaga	virgin(s)	Yetnareneun “saeaganeun” jereul ahn jinaendan malya. (“Saeaga” never participated in ancestral rites in the old days.)

(3) Semantic relevance between headword and definition

Research-based vocabulary	Definition	Example sentence
gangseda (强--)	very strong	Gaaneu “gangseseo” mugeobeunge heolhage deunda. (He is “gangseseo” so he can lift heavy objects like they’re nothing.)
gwangbi (狂-)	heavy rain	Uri dosineu sanmiti dwaeseo “gwangbi” jajul onda. (Our city is at the foot of a range of mountains, so there is a lot of “gwangbi.”)
dolgumi	an object or money to return (debt)	Naneun “dolgumireu” jette jwoya sireumeu nonneunda. (I feel relief when I settle my “dolgumi” on time.)
dudeullegi	fighting	Aadeori “dudeullegireu” hal jeoge eoreundeori malgeya hapde. (If children are “dudeullegireul,” grown-ups should stop them.)
wandal	Full moon	Boreumnareneu “wandari” tteunda. (“Wandal” occurs on the fifteenth day of the month.)

4. Conclusion

This paper has collected and looked at vocabulary used in Kazakhstan. The study showed words and dialects identical to normative language, particularly vocabulary forms synonymous with those used in Hamgyeong Province, in terms of historical and regional characteristics. A number of words and example sentences were also identified as in use in specific regions.

However, the area of research is not broad enough to introduce the entire Korean language used by overseas Koreans. Considering Korea’s long history of emigration, a more systematic and intensive approach needs to be taken for regions that possess valuable language resources in need of preservation.

토론 2-4

조남호
명지대학교 부교수

한국인들이 19세기부터 국경을 넘어 중국, 러시아 등지에 거주하기 시작한 이래 전 세계로 퍼져 지금은 국외의 한국계 동포가 750만 명이 된다고 합니다. 겨레말큰사전은 편찬 초기부터 겨레말의 일부인 해외 동포의 언어를 모아 수록하는 데 적극적이었고 그 결과로 중국, 구소련 지역에서 많은 자료를 수집한 것으로 알고 있습니다. 그 성과의 일부를 이번 발표를 통해 접할 수 있었습니다. 발표에서는 간단하게 연변, 카자흐스탄을 중심으로 2006년에서 2013년까지 조사가 이루어졌다고만 하셨습니다. 현지 직접 조사, 문헌 조사, 기존 조사 결과의 활용 등 여러 조사 방법이 있을 수 있는데 조사 방법에 대해 더 설명해 주시면 겨레말큰사전 편찬을 위해 국외의 토착어 채집이 구체적으로 어떻게 이루어졌는지 이해하는 데 도움이 될 듯합니다.

연변과 카자흐스탄 지역은 사람들이 이주하면서 이주 당시의 말을 그대로 유지하여 오히려 원거주지에서 현재 사용하는 말보다 더 오래된 형태가 남아 있기도 하다고 들었습니다. 그런 한편 현지의 언어와 접촉하면서 현지 언어와 융합된 새로운 형태도 사용되는 것으로 알고 있습니다. 그리고 이주 지역에서 서로 떨어져 생활하는 동안 언어의 변이가 생기기도 했을 것입니다. 채집 과정에서도 같은 단어가 변이된 형태로 채집된 것을 확인하기도 했을 것으로 생각합니다. 제가 몇 개 확인한 바로는 발표문의 3.2.1. (2)에서 소개한 '공니사'는 다른 조사에서 '공리사'로 기록된 게 있었고 '몰꼽채'라는 단어는 '마르꼽채'로 채집된 적이 있었습니다. 이처럼 여러 변형이 있을 때 뭔가 선택을 했을 듯합니다. 발표문에서 조사 지침이 소개되어 있기는 하지만 지침이 있다 해도 실제로 선택을 할 때는 판단의 어려움이 많았을 듯합니다. 기억에 남는 사례가 있으면 말씀해 주시면 감사하겠습니다. 그리고 '몰꼽채'는 홍당무를 뜻하는 러시아어에 '채'라는 한국어가 덧붙은 말인데 발표문에 보니 겨레말큰사전에 새어휘로 추가가 되지 않은 것 같습니다. 이질적인 형태의 단어로 매우 흥미로운 단어인데 왜 추가하지 않았는지 궁금합니다.

발표문에서는 수집된 자료를 유형별로 분류하여 제시하여 어떤 성격의 자료들이 채집되었는지 쉽게 파악할 수 있었습니다. 그런데 채집된 자료가 이미 사전 등에 수록된 자료와 일치할 때는 어려움이 없었겠지만 그러지 않을 때는 자료 사이의 관계를 확인하기가 쉽지 않아 유형별로 분류하고 그 유형에 속하는 자료를 선별하기가 쉽지는 않았을 것 같습니다. 더구나 함북 방언이 연구가 충분히 되지 않았고 채집된 자료는 고형의 것일 수도 있어 더 어려웠을 듯합니다. 그래서 제게는 유형별로 분류된 자료가 좀 다르게 판단되는 경우도 있었습니다.

3.1.에서 자음과 모음이 기존의 올림말과 다른 것을 다루었는데 발표자는 기존의 올림말에서 새로 채집된 단어로 변화된 것으로 보고 정리한 듯한 인상을 받았습니다. 특히 모음 교체에서 '전설모음화, 후설모음화' 등 변화의 방향을 드러내는 용어를 사용하였습니다. 그런데 과연 그럴까 하는 의문이 드는 것들이 없지 않았습니다. 발표자도 각주 15에서 '쟈개미'에 대해서는 변화 방향이 반대일 가능성을 제시했는데 이런 예들이 더 있을 수도 있을 듯합니다. 방언의 언어 분화 양상을 살피는

것이 아니니 기존 올림말과 채집된 단어가 어떻게 대응하는지 정도로만 정리하면 더 낫지 않았을까 합니다.

그리고 저는 이 지역의 말을 잘 모르기는 하는데 한두 단어에서는 달리 설명해도 괜찮지 않을까 싶은 단어가 있었습니다. 하나는 3.1.1.의 자음 교체에 제시된 '터짐'입니다. '트집'에서 비음화된 예로 보았는데 의미상으로는 '트집'에 대응하지만 '터지다'에서 파생된 단어로 보아도 되지 않을까 싶습니다. 그리고 3.2.2. (2)에 제시된 '달아나다'는 '달다'와 '나다'가 결합된 말로 '닫다'가 들어간 '달아나다'와 무관한 단어로 보이니 '달아나다'와 연계하여 설명하지 않았어도 될 듯합니다.

Discussion 2-4

Cho Namho
Assistant Professor, Myongji University

It is said that since the 19th century when our people began crossing the border to settle in China and Russia, the number of Koreans living in other countries around the world has reached 7.5 million. Since the beginning of its compilation, Gyeoremal-keunsajeon has involved the active collection and inclusion of the words of these overseas Koreans, which together make up part of the Korean language. It is known that a lot of data has been collected in China and the regions of the former Soviet Union. I was able to learn about more of them in this presentation, where the presenter explained a survey conducted from 2006 to 2013, focusing on Yanbian and Kazakhstan. There are a variety of survey methods, such as direct field surveys, literature surveys and use of existing survey results, and if the presenter could explain more about the specific survey methods that were used, it would be helpful to understand how indigenous words were collected from abroad for the compilation of Gyeoremal-keunsajeon.

I have heard that in Yanbian and Kazakhstan, people retained their own language when they migrated, so there are old forms of Korean words used in those regions. On the other hand, I know that new forms of words, which are the result of exposure to and melding with local languages, are also used. Moreover, linguistic variations have appeared while people were living in new regions. I think it was confirmed that variant forms of the same word were collected during the collection process. I checked some cases: "gongnisa" (공니사), introduced in 3.2.1. (2) in the presentation, was recorded as "gongrisa (공리사)" in other survey, and another word, "molkkopchae" (몰꼽채), was collected as "mareukkopchae (마르꼽채)." It seems that if many variations existed, only one was chosen. The survey guidelines are introduced in the presentation, but perhaps it was difficult to decide even with the guidelines. If the presenter remembers any such cases, can you let us know? In addition, "molkkopchae" (몰꼽채) is a combination of a Russian word referring to "carrot" and the Korean word, "chae" (채), but it was not included as new vocabulary in Gyeoremal-keunsajeon. It is a very interesting word in a disparate form, so I wonder why it has not been added.

In the presentation, the collected data was categorized by type and presented, so it is easy to understand the types of data that were collected. It seems that you had no difficulty in selecting and catego-

rizing data by type when the collected data matched the data already registered in the dictionary. However, it would not be easy to do so when the collected data did not match the data already registered in the dictionary because it would not be easy to see the relation between the data. Moreover, it might have been more difficult because the dialect of Hamgyeongbuk-do Province has not been sufficiently studied and the collected data could refer to archaic words. Therefore, I understood the data categorized by type differently in some cases.

In 3.1., a case where the consonants and vowels differ from those of existing headwords was presented, but I thought that the presenter understands that the reason for this was that the headwords were transformed into the words newly collected. In particular, in terms of vowel gradation, the presenter used the terms that show the direction of transformation, such as vowel fronting and back vowel. However, I question some cases. In footnote 15, the presenter raised the possibility that the transformation direction of "jyagaemi (쟈개미)" is opposite, and I think that there might be more examples like this. It would have been helpful for the presenter to explain how the existing words correspond to the collected words.

I am not familiar with the words in this region, but there were several that I wondered whether a different explanation might have been better. One is "teojim" (터짐) suggested for explaining consonant alternation in 3.1.1. The word was considered an example of nasalization from "teujib" (트집). However, I think that, while the word "teojim" corresponds to "teujib" in terms of meaning, it can also be considered a derivative of "teojida" (터지다). In addition, "dalanada" (달아나다) suggested in 3.2.2. (2) is a combination of "dalda" (달다) and "nada" (나다), and is in fact irrelevant to "dalanada," which is a combined word with "datda" (닫다), so I think the two words are not related.



유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼

토착 언어의 지속가능한 발전

International Academic Forum

Sustainable Development of Indigenous Languages

발행일 2021년 2월 22일

발행처 겨레말큰사전 남북공동편찬사업회
GyeoremalKeunsajeon Committee

서울시 마포구 마포대로 136, 12층
http://gyeoremal.or.kr

디자인 (주)열린문디자인

인 쇄 (주)테크디앤피

'유네스코 · 겨레말큰사전 국제학술포럼' 〈토착 언어의 지속가능한 발전〉은 아래 주소에서 다시 보실 수 있습니다.

포럼 공식 누리집 http://gyeoremalforum.com

겨레말TV(유튜브 채널) http://www.youtube.com/c/겨레말TV

※ 저작권법 보호를 받는 간행물이므로 어떠한 형태로든 무단 전재 및 복제를 금합니다.



International Academic Forum

Sustainable Development of Indigenous Languages